叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 7到12岁：侦探故事(7 To 12 A Detective Story) 000001

2. 7到12岁：侦探故事(7 To 12 A Detective Story) 000002

3. 7到12岁：侦探故事(7 To 12 A Detective Story) 000003

4. 7到12岁：侦探故事(7 To 12 A Detective Story) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

7到12岁：侦探故事(7 to 12 A Detective Story)

[wɜːks] [ɒv; əv]
WORKS **OF**
作品 的

作品

['ʌnə] ['kæθərɪn] [griːn]
ANNA **KATHARINE** **GREEN**
安娜 凯瑟琳 绿色的

安娜·凯瑟琳·格林

[aɪ] — [ðə; ðɪ] ['levənwɜːθ] [keɪs] .
I **—** **THE** **LEAVENWORTH** **CASE** **.**
我 — 这 利文沃思 案件 .

我——莱文沃思案。

[ə; eɪ] ['lɔɪərz] ['stɔːri] .
A **Lawyer's** **Story** **.**
一个 律师 故事 .

一位律师的故事。

4to , ['peɪpə(r)] , - [sents] ; 16mo , ['peɪpə(r)] , - [sents] ; 16mo , [klɒθ] , $1 -
4to **,** **paper** **,** **20** **cents** **;** **16mo** **,** **paper** **,** **50** **cents** **;** **16mo** **,** **cloth** **,** **$1** **00**
4to , 纸 , - 分 ; 16mo , 纸 , - 分 ; 16mo , 布 , $1 -

4开本，平装，20美分；16开本，平装，50美分；16开本，布面精装，1美元。

[ˌaɪ 'aɪ] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌdɪsə'pɪərəns] .
II **—** **A** **STRANGE** **DISAPPEARANCE** **.**
二 — 一个 奇怪的 消失 .

二——离奇失踪。

4to , ['peɪpə(r)] , - [sents] ; 16mo , ['peɪpə(r)] , - [sents] ; 16mo , [klɒθ] , $1 -
4to **,** **paper** **,** **20** **cents** **;** **16mo** **,** **paper** **,** **50** **cents** **;** **16mo** **,** **cloth** **,** **$1** **00**
4to , 纸 , - 分 ; 16mo , 纸 , - 分 ; 16mo , 布 , $1 -

4开本，平装，20美分；16开本，平装，50美分；16开本，布面精装，1美元。

[θriː] — [hænd] [ænd; ənd] [rɪŋ] .
III **—** **HAND** **AND** **RING** **.**
三、 — 手 和 戒指 .

III—手和戒指。

4to , ['peɪpə(r)] , - [sents] ; 16mo , ['peɪpə(r)] , - [sents] ; 16mo , [klɒθ] , $1 -
4to **,** **paper** **,** **20** **cents** **;** **16mo** **,** **paper** **,** **50** **cents** **;** **16mo** **,** **cloth** **,** **$1** **00**
4to , 纸 , - 分 ; 16mo , 纸 , - 分 ; 16mo , 布 , $1 -

4开本，平装，20美分；16开本，平装，50美分；16开本，布面精装，1美元。

[ˌaɪ 'viː] — [ðə; ðɪ] [sɒːd] [ɒv; əv] ['dæməkliːz] .
IV **—** **THE** **SWORD** **OF** **DAMOCLES** **.**
第四 — 这 剑 的 达摩克利斯之剑 .

第四章——达摩克利斯之剑。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [laɪf] .
A **Story** **of** **New** **York** **Life** **.**
一个 故事 的 新的 约克 生活 .

纽约生活的故事。

16mo , ['peɪpə(r)] , - [sents] ; [klɒθ] $1 -
16mo , paper , 50 cents ; cloth $1 00
16mo , 纸 , - 分 ; 布 $1 -

16开本，平装，50美分；精装，1美元

[viː] — [eks] . [waɪ] . [zed] . [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] .
V — X . Y . Z . A Detective Story .
V — X . 是 . Z . 一个 侦探 故事 .

V—XYZ侦探故事。

16mo , ['peɪpə(r)] -
16mo , paper 25
16mo , 纸 -

16个月，纸质25

['sɪksθ] — [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz] .
VI — THE DEFENCE OF THE BRIDE , and other Poems .
六年级 — 这 防御 的 这 新娘 , 和 其他 诗歌 .

VI—《新娘的辩护》及其他诗歌。

16mo , [klɒθ] $1 -
16mo , cloth $1 00
16mo , 布 $1 -

16个月，布艺，100美元

[sevn] — [ðə; ði] [mɪl] ['mɪst(ə)ri] .
VII — THE MILL MYSTERY .
七 — 这 磨 神秘 .

第七章——磨坊之谜。

16mo , ['peɪpə(r)] , - [sents] ; [klɒθ] $1 -
16mo , paper , 50 cents ; cloth $1 00
16mo , 纸 , - 分 ; 布 $1 -

16开本，平装，50美分；精装，1美元

[eɪtθ] — - ['dɔːtə(r)] .
VIII — RISIFI'S DAUGHTER .
八 — - 女儿 .

第八章——里西菲的女儿。

[ə; eɪ]['drɑːmə] .
A Drama .
一个 戏剧 .

一部戏剧。

16mo , [klɒθ] $1 -
16mo , cloth $1 00
16mo , 布 $1 -

16个月，布艺，100美元

[ɪks] — ['sɛvən][tuː; tə] - .
IX — 7 to 12 .
第九章 — 7 到 - .

IX— 7 至 12。

[ə; eɪ] ['stɔːri] .
A Story .
一个 故事 .

一个故事。

16mo , ['peɪpə(r)] -
16mo , paper 25
16mo , 纸 -

16个月，纸质25

[dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] [sʌnz] , ['pʌblɪʃəz] ,
G . P . PUTNAM'S SONS , Publishers ,
G . P . 普特南 儿子们 , 出版商 ,

GP PUTNAM'S SONS 出版社

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən] .
New York and London .
新的 约克 和 伦敦 .

纽约和伦敦。

['sɛvən][tuː; tə] -
7 to 12
7 到 -

7至12

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri]
A DETECTIVE STORY
一个 侦探 故事

侦探故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['ʌnə] ['kæθərɪn] [griːn]
ANNA KATHARINE GREEN
安娜 凯瑟琳 绿色的

安娜·凯瑟琳·格林

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['levənwɜːθ] [keɪs] , ”
AUTHOR OF “ THE LEAVENWORTH CASE , ”
作者 的 “ 这 利文沃思 案件 , ”

《莱文沃斯案件》的作者

“ [ðə; ði] [mɪl] ['mɪst(ə)ri] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ THE MILL MYSTERY , ” ETC .
“ 这 磨 神秘 , ” ETC .

《磨坊之谜》等等。

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] Press1887
The Knickerbocker Press1887
这 尼克博克 Press1887

尼克博克出版社 1887

['kɒpiraɪt] [baɪ]
COPYRIGHT BY
版权 经过

版权所有

[dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] SONS1887
G . P . PUTNAM'S SONS1887
G . P . 普特南 SONS1887

GP PUTNAM'S SONS 1887

[pres] [ɒv; əv]
Press **of**
按 的

出版社

[dʒiː] . [piː] . [ˈpʊtnəmz] [sʌnz]
G **.** **P** **.** **Putnam's** **Sons**
G . P . 普特南 儿子们

GP Putnam's Sons

[njuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈsɛvən][tuː; tə] - , [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ˈstɔːri] [wʌn]
7 **TO** **12** **,** **A** **DETECTIVE** **STORY** **1**
7 到 - , 一个 侦探 故事 1

7到12，侦探故事1

[wʌn] [ˈaʊə(r)] [mɔː(r)] -
ONE **HOUR** **MORE** **79**
一 小时 更多的 -

再过一小时 79

[ˈsɛvən][tuː; tə] - .
7 **TO** **12** **.**
7 到 - .

7 至 12。

[ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ˈstɔːri] .
A **DETECTIVE** **STORY** **.**
一个 侦探 故事 .

侦探故事。

“ [klɑːk] ? ”
“ **Clarke** **?** **”**
“ 克拉克 ? ”

“克拉克？”

“ [jes] , [sɜː(r)] . ”
“ **Yes** **,** **sir** **.** **”**
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [əˈnʌðə(r)] [ˈentrəns] [θruː] [ə; eɪ] [ˈsekənd] - [ˈstɔːri] [ˈwɪndəʊ] .
“ **Another** **entrance** **through** **a** **second** **-** **story** **window** **.**
“ 其他 入口 通过 一个 第二 - 故事 窗户 .

“另一个入口是从二楼的窗户进入的。

[ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ˈwɒntɪd] [raɪt] [ɒf] .
A **detective** **wanted** **right** **off** **.**
一个 侦探 通缉 正确的 离开 .

一名侦探被立即逮捕。

[ˈbetə(r)] [ˈhʌri] [ʌp] [ðeə(r)] , — [iːst] [ˈsev(ə)nti] - [θɜːd] [striːt] . ”
Better **hurry** **up** **there** **,** **—** **East** **Seventy** **-** **third** **Street** **.** **”**
更好的 匆忙 向上 那里 , — 东方 七十 - 第三 街道 . ”

最好快点到那儿去——东七十三街。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] .
“ All right , sir .
” 全部 正确的 , 先生 .

“好的，先生。”

” [klɑːk] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [kɔːl] [hɪm] [bæk] .
” Clarke turned to go ; but the next moment I heard the Superintendent call him back .
” 克拉克 转向 到 去 ; 但 这 下一个 片刻 我 听到 这 校长 称呼 他 后退 .

克拉克转身要走；但下一刻，我听到校长叫他回来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . ['wɪnˌtʃɛstərz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ðə; ði]['bæŋkə(r)] .
“ It is Mr . Winchester's , you know ; the banker .
” 它 是 先生 . 温彻斯特的 , 你 知道 ; 这 银行家 .

“你知道，那是温彻斯特先生的，那位银行家的。”

” [klɑːk] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'gen] ;
” Clarke nodded and started again ;
” 克拉克 点头 和 开始 再次 ;

克拉克点点头，重新开始；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'prest] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [meɪd] [hɪm] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
but a suppressed exclamation from the Superintendent made him stop for the second time .
但 一个 被抑制 感叹 从 这 校长 制成 他 停止 为了 这 第二 时间 .

但校长压抑的一声惊呼让他第二次停了下来。

“ [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , ” [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] ,
“ I've changed my mind , ” said the latter ,
” 我已经 已更改 我的 头脑 , ” 说 这 后者 ,

“我改变主意了，”后者说道。

['fəʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
folding up the slip of paper he held in his hand .
折叠式的 向上 这 滑 的 纸 他 握住 在 他的 手 .

他把手中的纸条折了起来。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wɒt] ['hæli] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ; [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] .
“ You can see what Halley has for you to do ; I'll attend to this .
” 你 能 看 什么 哈雷 有 为了 你 到 做 ; 患病的 出席 到 这 .

“你可以看看哈雷让你做什么；我会处理的。”

” [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
” And giving me a
” 和 给予 我 一个

“并给了我一个

[lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmənz] , [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] :
look that was a summons , he whispered in my ear :
看 那 曾是 一个 传票 , 他 低声说道 在 我的 耳朵 :

“你看，那是传票，”他凑到我耳边低语道。

“ [ðɪs] [ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɪntʃɪstə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [aɪ] [siː] ['hʌrɪdlɪ] ['ædɪd] ,
“ This notification was written by Mr . Winchester himself , and at the bottom I see hurriedly added ,
” 这 通知 曾是 书面 经过 先生 . 温彻斯特 他自己 , 和 在 这 底部 我 看 匆匆 额外 ,

“这份通知是温彻斯特先生本人撰写的，我在底部看到匆忙地加上了以下内容：

- [kiːp] [ˌaɪ ˈtiːt]['kwaɪət] ; [send] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skriːtɪst] [mæn] .
' **Keep** **it** **quiet** **;** **send** **your** **discreetest** **man** **.**
- 保持 它 安静的 ; 发送 你的 最谨慎 男人 .

保密；派你最谨慎的人去。

- [ðæt] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒmən] ['bɜːgləri] .
' **That** **means** **something** **more** **than** **a** **common** **burglary** **.**
- 那 方法 某物 更多的 比 一个 常见的 入室盗窃 .

“这意味着这不仅仅是一起普通的入室盗窃案。”

” [ai] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][əˈfeə(r)][wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [hændz] .
” **I** **nodded** **,** **and** **the** **affair** **was** **put** **in** **my** **hands** **.**
” 我 点头 , 和 这 事务 曾是 放 在 我的 双手 .

我点了点头，这件事就交到了我手里。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [ə; eɪ] ['feləʊ] [dɪ'tektɪv] [keɪm] ['hʌrɪdli] [ɪn] .
As **I** **was** **going** **out** **of** **the** **door** **,** **a** **fellow** **detective** **came** **hurriedly** **in** **.**
作为 我 曾是 去 出去 的 这 门 , 一个 同伴 侦探 来了 匆匆 在 .

我正要出门时，一位同事侦探匆匆走了进来。

“ [næbd] [ðem; ðəm] , ” [kraɪd] [hiː; hi] .
“ **Nabbed** **them** **,** **”** **cried** **he** **.**
“ 被抓获 他们 , ” 哭 他 .

“抓住他们了！”他喊道。

“ [huː] ? ” [ɑːskt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [vɔɪs] .
“ **Who** **?** **”** **asked** **more** **than** **one** **voice** **.**
“ WHO ? ” 问 更多的 比 一 嗓音 .

“谁？”不止一个人问道。

“ [ðə; ði] ['feloʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː] ['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndəʊz] ,
“ **The** **fellows** **who** **have** **been** **climbing** **into** **second** **-** **story** **windows** **,**
“ 这 伙伴们 WHO 有 到过 攀登 进入 第二 - 故事 视窗 ,

“那些爬进二楼窗户的人，

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ðəm'selvz] [waɪl] [ðə; ði]['fæməli][ɪz][æt; ət] ['dɪnə(r)] .
and **helping** **themselves** **while** **the** **family** **is** **at** **dinner** **.**
和 帮助 他们自己 尽管 这 家庭 是 在 晚餐 .

趁家人吃饭时，他们偷吃了东西。

” [ai] [stɒpt] .
” **I** **stopped** **.**
” 我 停止 .

我停了下来。

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kætʃ] [ðem; ðəm] ?
“ **Where** **did** **you** **catch** **them** **?**
“ 在哪里 做过 你 抓住 他们 ?

“你在哪里抓到它们的？”

” [ai] [ɑːskt] .
” **I** **asked** **.**
” 我 问 .

我问道。

“ [ɪn] ['twenti] - ['sekənd] [striːt] . ”
“ **In** **Twenty** **-** **second** **Street** **.** **”**
“ 在 二十 - 第二 街道 . ”

“在第二十二街。”

“ [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
“ **To** **-** **night** **?** **”**
“ 到 - 夜晚 ? ”

“今晚吗？”

“ [nɒt] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .
“ Not two hours ago .
“ 不是 二 小时 前 .

“就在两个小时前。”

” [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .
” I looked at the Superintendent .
” 我 看起来 在 这 校长 .

我看了看校长。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [lɪft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊz] , [wɪtʃ] [ai] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [smaɪl] .
He gave a curious lift of his brows , which I answered with a short smile .
他 给予 一个 好奇的 举起 的 他的 眉毛 , 哪个 我 回答 和 一个 短的 微笑 .

他好奇地挑了挑眉，我回以一个淡淡的微笑。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
In another moment I was in the street .
在 其他 片刻 我 曾是 在 这 街道 .

转眼间，我就身处街头。

[maɪ] [fɜːst] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][nəʊ] . — [iːst] ['sev(ə)nti] - [θɜːd] [striːt] [brɔːt] [rɪ'spɒns] [ɪn] [ðə; ði]
My first ring at the bell of No . — East Seventy - third Street brought response in the
我的 第一的 戒指 在 这 钟 的 不 . — 东方 七十 - 第三 街道 带来 回复 在 这

我第一次按响东七十三街的门铃，就有人回应了。

[ʃeɪp] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪntʃɪstə(r)] [hɪm'self] .
shape of Mr . Winchester himself .
形状 的 先生 . 温彻斯特 他自己 .

温彻斯特先生本人的轮廓。

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] , [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] ['braitən] [æz; əz][ai] [əb'zɜːvd]
Seeing me , his countenance fell , but in another instant brightened as I observed
看到 我 , 他的 面容 跌倒 , 但 在 其他 立即的 明亮 作为 我 观察到
:
:
:

看到我，他的脸色沉了下来，但当我观察他时，他的脸色瞬间又明亮起来：

“ [juː; jʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [sɜː(r)] ; ” [ænd; ənd]['kwaɪətli] [ʃəʊd] [hɪm] [maɪ] [bædʒ] .
“ You sent for a detective , sir ; ” and quietly showed him my badge .
“ 你 发送 为了 一个 侦探 , 先生 ; ” 和 悄悄 显示 他 我的 徽章 .

“先生，您派侦探来调查了；”然后我悄悄地向他出示了我的警徽。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] ; “ [bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] ” — [hiː; hi] [pɔːzd] .
“ Yes , ” he murmured ; “ but I did not expect ” — he paused .
“ 是的 , ” 他 低声说道 ; “ 但 我 做过 不是 预计 ” — 他 暂停 .

“是的，”他低声说道；“但我没想到”——他停顿了一下。

[ai][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] ['pɔːzɪz] ; [ai][duː; də] [nɒt] [sə'pəʊz] [ai] [lʊk] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'tektɪv] .
I was used to these pauses ; I do not suppose I look exactly like the ordinary detective .
我 曾是 用过的 到 这些 停顿 ; 我 做 不是 认为 我 看 确切地 喜欢 这 普通的 侦探 .

我已经习惯了这种停顿；我想我看起来并不像个普通的侦探。

“ [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
“ Your name ?
“ 你的 姓名 ?

你的名字是?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ʌʃərɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] .

"	he	asked	,	ushering	me	into	a	small	reception	-	room	.
"	他	问	,	引座	我	进入	一个	小的	接待	-	房间	.

他一边问，一边把我领进一间小接待室。

" [bɜːd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Byrd	,	"	I	replied	.
"	伯德	,	"	我	回复	.

"伯德，"我回答道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs]

And	taking	as	a	compliment	the	look	of	satisfaction	which	crossed	his	face
和	采取	作为	一个	赞扬	这	看	的	满意	哪个	交叉	他的	脸

[æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]['heɪsti][bʌt; bət] [kiːn] ['skruːtəni][ɒv; əv][maɪ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['fɪgə(r)] ,

as	he	finished	a	hasty	but	keen	scrutiny	of	my	countenance	and	figure	,
作为	他	完成的	一个	仓促	但	敏锐的	审查	的	我的	面容	和	数字	,

他匆匆而又仔细地打量了我一番，脸上露出满意的表情，我把这当作一种赞美。

[aɪ][ɪn] [tɜːn] [səb'dʒektɪd][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [bʌt; bət] ['ɜːnɪst] [glɑːns] [ɒv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

I	in	turn	subjected	him	to	a	respectful	but	earnest	glance	of	interrogation	.
我	在	转动	受	他	到	一个	尊重	但	认真	瞥一眼	的	审讯	.

我则以恭敬但认真的目光审视了他一番。

" [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['rɒbəri] [hɪə(r)] , " [aɪ] ['ventʃəd] .

"	There	has	been	a	robbery	here	,	"	I	ventured	.
"	那里	有	到过	一个	抢劫	这里	,	"	我	冒险	.

"这里发生了抢劫案，"我试探性地说道。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] ,

He	nodded	,
他	点头	,

他点了点头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][keə(r)] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ðɪ]['æfəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)]

and	a	look	of	care	replaced	the	affable	expression	which	a	moment	before
和	一个	看	的	关心	替换	这	和蔼可亲	表达	哪个	一个	片刻	前

[hæd; həd][səʊ] [ə'griːəbli] [ɪ'luːmɪnd] [hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] [stɜːn] ['fiːtʃəz] .

had	so	agreeably	illumined	his	somewhat	stern	features	.
有	所以	欣然	照明	他的	有些	船尾	特征	.

刚才还和蔼可亲的神情，此刻却被忧虑的神情所取代，那神情曾让他略显严肃的面容显得格外明亮。

" ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] - [wɜːθ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['ʃɔːtli] .

"	Twenty	-	five	thousand	dollars	'	worth	,	"	he	whispered	,	shortly	.
"	二十	-	五	千	美元	-	值得	,	"	他	低声说道	,	不久	.

"价值两万五千美元，"他低声简短地说道。

" ['mɪsɪz] . ['wɪnˌtʃestərz] ['daɪəməndz] .

"	Mrs	.	Winchester's	diamonds	.
"	太太	.	温彻斯特的	钻石	.

"温彻斯特夫人的钻石。"

" [aɪ] ['stɑːtɪd] ; [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)lz]['stəʊlən] ,

"	I	started	;	not	so	much	at	the	nature	and	value	of	the	articles	stolen	,
"	我	开始	;	不是	所以	很多	在	这	自然	和	价值	的	这	文章	被盗	,

"我一开始关注的重点，倒不是被盗物品的性质和价值，

[æz; əz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [eə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]

as	at	the	indefinable	air	with	which	this	announcement	was	made	by	the
作为	在	这	无法定义的	空气	和	哪个	这	公告	曾是	制成	经过	这

['welθi] [ænd; ənd] [pə'tenʃ(ə)l] ['brəʊkə(r)][ænd; ənd]['bæŋkə(r)] .

wealthy	and	potential	broker	and	banker	.
富裕	和	潜在的	经纪人	和	银行家	.

就像那位富有的潜在经纪人和银行家宣布这一消息时所散发出的那种难以言喻的气息一样。

[ɪf] [hɪz; ɪz][ɔːl][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [aɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['daːkənd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)]

If	his	all	had	been	taken	his	eye	could	not	have	darkened	with	a	deeper
如果	他的	全部	有	到过	已采取	他的	眼睛	可以	不是	有	变暗	和	一个	更深

['ʃædəʊ] ;

shadow	;
阴影	;

即使他失去了一切，他的眼睛也不可能变得更深邃；

[ɪf] [ðæt] [ɔːl][hæd; həd] [biːn] [lɒst] [θruː] [miːnz] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [praɪd] [ænd; ənd]

if	that	all	had	been	lost	through	means	which	touched	his	personal	pride	and
如果	那	全部	有	到过	丢失的	通过	方法	哪个	感动	他的	个人的	自豪	和

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

如果这一切都是因为触及他个人自尊和感情的方式而失去的，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] [edʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [təʊnz] ,

he	could	not	have	given	a	sharper	edge	to	his	tones	,
他	可以	不是	有	给定	一个	更锐利	边缘	到	他的	音调	,

他的语气再尖锐不过了。

['bɪznəs] - [laɪk][æz; əz][hiː; hi] [in'devə] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

business	-	like	as	he	endeavored	to	make	them	.
商业	-	喜欢	作为	他	努力	到	制作	他们	.

他做事认真负责，努力完成这些工作。

“ [ə; eɪ] ['hevi] [lɒs] , ” [aɪ] [ri'mɑːk] .

“	A	heavy	loss	,	”	I	remarked	.
“	一个	重的	损失	,	”	我	评论	.

“损失惨重，”我说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] ?

“	Will	you	give	me	the	details	of	the	affair	as	far	as	you	know	them	?
“	将要	你	给	我	这	细节	的	这	事务	作为	远的	作为	你	知道	他们	?

“请你尽可能详细地告诉我这件事的来龙去脉？”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

”	He	shook	his	head	and	waved	his	hand	with	a	slight	gesture	towards	the
”	他	摇晃	他的	头	和	挥手	他的	手	和	一个	轻微	手势	向	这

[steəz] .

stairs	.
楼梯	.

他摇了摇头，朝楼梯方向微微挥了挥手。

“ [aɪ][prɪ'fɜː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [lɜːn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə'bʌv] , ”

“	I	prefer	that	you	learn	them	from	such	inquiries	as	you	will	make	above	,	”
“	我	更喜欢	那	你	学习	他们	从	这样的	查询	作为	你	将要	制作	多于	,	”

[sed] [hiː; hi] .

said	he	.
说	他	.

“我更希望你们通过像上面这样的调查来了解它们，”他说。

“ [maɪ] [waɪf] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	My	wife	will	tell	you	what	she	knows	about	it	,
“	我的	妻子	将要	告诉	你	什么	她	知道	关于	它	,

“我妻子会告诉你她所知道的情况，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɔː(r)] [tuː] [huː] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

and	there	is	a	servant	or	two	who	may	have	something	to	say	.
和	那里	是	一个	仆人	或者	二	WHO	可能	有	某物	到	说	.

还有一两个仆人可能会说些什么。

[ai] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] [els] ， ” [hiː; hi] ['ædɪd] ，

I	would	speak	to	no	one	else	,	”	he	added	,
我	会	说话	到	不	一	别的	，	”	他	额外	，

“我不会跟其他人说话，”他补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fʌrəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊ] ； “ [æt; ət] [liːst] [nɒt][æt; ət]['prez(ə)nt] .

with	a	deepening	of	the	furrow	in	his	brow	;	“	at	least	not	at	present	.
和	一个	加深	的	这	畦	在	他的	眉头	；	“	在	至少	不是	在	展示	.

他眉头紧锁，说道：“至少目前还不行。”

['əʊnli] ， ” — [ænd; ənd][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [bɪ'keɪm] ['mɑːkɪdli] [ɪm'presɪv] ， — “ [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] .

Only	,	”	—	and	here	his	manner	became	markedly	impressive	,	—	“	understand	this	.
仅有的	，	”	—	和	这里	他的	方式	成为	明显地	感人的	，	—	“	理解	这	.

“只是，”——说到这里，他的态度变得格外令人印象深刻，“——”明白这一点。

[ðəʊz] ['daɪəməndz][mʌst; məst][biː; bi]

Those	diamonds	must	be
那些	钻石	必须	是

那些钻石一定是

[faʊnd] [ɪn] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] , [nəʊ]['mætə(r)] [huː] ['sʌfə] ，

found	in	forty	-	eight	hours	,	no	matter	who	suffers	,
成立	在	四十	-	八	小时	，	不	事情	WHO	遭受	，

无论受害者是谁，48小时内都会找到他们。

[ɔː(r)] [wɒt] ['kɒnsɪkwənsɪz] ['fɒləʊ] [ə; eɪ][fɜːm][ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

or	what	consequences	follow	a	firm	and	determined	pursuit	of	them	.
或者	什么	结果	跟随	一个	公司	和	决定	追逐	的	他们	.

或者，坚定不移地追求它们会带来哪些后果。

[aɪ] [wɪl] [stɒp] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [taɪm] ['menʃ(ə)nd] ，

I	will	stop	at	nothing	to	have	them	back	in	the	time	mentioned	,
我	将要	停止	在	没有什么	到	有	他们	后退	在	这	时间	提及	，

我一定会不惜一切代价，在约定的时间内让他们回来。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] .

and	I	do	not	expect	you	to	.
和	我	做	不是	预计	你	到	.

我也不指望你会这样做。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][baɪ] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] — ” [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hænd][hiː; hi][held] [aʊt] [wɪð] [ɪts]

If	they	are	here	by	Thursday	night	—	”	and	the	hand	he	held	out	with	its
如果	他们	是	这里	经过	周四	夜晚	—	”	和	这	手	他	握住	出去	和	它是

['fɪŋgəz] [kɜːvd] [ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] ['æktʃuəli] ['trembld] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['viːəmənts] — “ [aɪ] [wɪl] [gɪv]

fingers	curved	and	grasping	actually	trembled	with	his	vehemence	—	“	I	will	give
手指	弯曲	和	抓握	实际上	颤抖	和	他的	激烈	—	“	我	将要	给

[juː; jʊ] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

you	five	hundred	dollars	Friday	afternoon	.
你	五	百	美元	星期五	下午	.

如果他们周四晚上之前能到这里——”他伸出的手弯曲着手指紧紧抓住，激动得手都在颤抖——“周五下午我就给你五百美元。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] , ['skænd(ə)l] , [ɔː(r)] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] ['fɜːðə(r)] — “

If	they	are	here	without	noise	,	scandal	,	or	—	”	his	voice	sank	further	—	“
如果	他们	是	这里	没有	噪音	，	丑闻	，	或者	—	”	他的	嗓音	沉没	更远	—	“

[dɪs'kwaɪɪˌtjuːd][tuː; tə][maɪ][waɪf] ，

disquietude	to	my	wife	,
不安	到	我的	妻子	，

如果他们在这里不吵闹、不闹丑闻，或者——”他的声音更低了——“不让我妻子感到不安，

[ai] [wɪl] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [sʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

I	will	increase	the	sum	to	a	thousand	.
我	将要	增加	这	和	到	一个	千	.

我将把总额增加到一千。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['hænsəm] ?

Isn't	that	handsome	?
不是	那	英俊的	?

是不是很帅?

〞 [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [təʊn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)]

〞	he	queried	,	with	an	attempt	at	a	lighter	tone	,	which	was	not	altogether
〞	他	查询	,	和	一个	试图	在	一个	打火机	语气	,	哪个	曾是	不是	共

[sək'sesf(ə)l] .

successful	.
成功的	.

他试图用轻松的语气问道，但并没有完全成功。

“ ['veri] , 〞 [wɒz; wəz][maɪ] [ʃɔːt] [bʌt; bət] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [rɪ'plaɪ] .

“	Very	,	〞	was	my	short	but	deferential	reply	.
〞	非常	,	〞	曾是	我的	短的	但	尊重	回复	.

“非常，”我简短而恭敬地回答道。

[ænd; ənd] , ['ɪntrəstɪd] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ai] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wen] [hiː; hi]

And	,	interested	enough	by	this	time	,	I	turned	towards	the	door	,	when	he
和	,	感兴趣的	足够的	经过	这	时间	,	我	转向	向	这	门	,	什么时候	他

[stɒpt] [ˌem 'iː] .

stopped	me	.
停止	我	.

这时，我被他吸引住了，转身走向门口，却被他拦住了。

“ [wʌn] ['məʊmənt] , 〞 [sed] [hiː; hi] .

“	One	moment	,	〞	said	he	.
〞	一	片刻	,	〞	说	他	.

“稍等片刻，”他说。

“ [ai][hæv; həv] [in'devə] [nɒt] [tuː; tə] [fɔː'stɔːl] [jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt][baɪ] ['eni] ['səːmaiz, səː'maiz][ɔː(r)]

“	I	have	endeavored	not	to	forestall	your	judgment	by	any	surmises	or
〞	我	有	努力	不是	到	垄断	你的	判断	经过	任何	推测	或者

[kən'klʊʒənz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

conclusions	of	my	own	.
结论	的	我的	自己的	.

“我已尽力避免用我自己的任何猜测或结论来左右您的判断。”

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði]['mætə(r)][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['θɪəri]

after	you	have	investigated	the	matter	and	come	to	some	sort	of	theory
后	你	有	调查	这	事情	和	来	到	一些	种类	的	理论

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

in	regard	to	it	,
在	看待	到	它	,

在你调查此事并得出某种相关理论之后，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] . 〞

I	should	like	to	hear	what	you	have	to	say	.	〞
我	应该	喜欢	到	听到	什么	你	有	到	说	.	〞

我很想听听你的看法。

“ [ai] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [wɒz; wəz]

“	I	will	be	happy	to	consult	with	you	,	”	was
”	我	将要	是	快乐的	到	咨询	和	你	,	”	曾是

“我很乐意与您咨询，”

[maɪ][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ,

my	reply	;	and	,	seeing	that	he	had	no	further	remarks	to	offer	,
我的	回复	;	和	,	看到	那	他	有	不	更远	评论	到	提供	,

我的答复；并且，见他没有其他要补充的，

[ai] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [ʌp] - [steəz] .

I	prepared	to	accompany	him	up	-	stairs	.
我	准备	到	陪伴	他	向上	-	楼梯	.

我准备陪他上楼。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][suː'pɜːb][wʌn] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [liːst] ['hænsəm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

The	house	was	a	superb	one	,	and	not	the	least	handsome	portion	of	it
这	房子	曾是	一个	高超	一	,	和	不是	这	至少	英俊的	部分	的	它

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['steəkeɪs] .

was	the	staircase	.
曾是	这	楼梯	.

这栋房子非常棒，其中最漂亮的部分之一就是楼梯。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [ʌp] ,

As	we	went	up	,
作为	我们	去	向上	,

当我们向上走的时候，

[ðə; ði] [aɪ] ['restɪd] ['evriweə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ɑː'tɪstɪk] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [kɑːrvd] [wʊd] - [wɜːk]

the	eye	rested	everywhere	on	the	richest	artistic	effects	of	carved	wood	-	work
这	眼睛	休息	到处	在	这	最富有的	艺术	效果	的	雕刻	木头	-	工作

[ænd; ənd] ['tæpəstri] ['hæŋɪŋ] .

and	tapestry	hangings	.
和	挂毯	绞刑	.

目光不由自主地落在精美的木雕和挂毯等极具艺术效果的装饰品上。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv] [brɑːs] ['lækɪŋ] ,

Nor	was	the	glitter	of	brass	lacking	,
也不	曾是	这	闪光	的	黄铜	缺乏	,

黄铜的光泽也毫不逊色。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['senʃuəs] [gləʊ] [wɪtʃ] [ɪz][kɑːst][baɪ][ðə; ði] [lait] ['straɪkɪŋ] [θruː] ['ruːbi] - ['kʌləd] [glɑːs] .

nor	the	sensuous	glow	which	is	cast	by	the	light	striking	through	ruby	-	colored	glass	.
也不	这	感性的	辉光	哪个	是	投掷	经过	这	光	引人注目	通过	红宝石	-	有色	玻璃	.

也没有光线穿过红宝石色玻璃时所散发出的那种感性的光芒。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][wɒz; wəz][ə; eɪ][skweə(r)][hɔːl] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [dɪ'væn] [ænd; ənd] ['hevɪli] [bɪ'spred] [wɪð]

At	the	top	was	a	square	hall	fitted	up	with	divans	and	heavily	bespread	with
在	这	顶部	曾是	一个	正方形	大厅	适配	向上	和	沙发	和	重度	散布	和

[rʌgz] .

rugs	.
地毯	.

顶层是一个方形大厅，里面摆放着沙发床，铺着厚厚的地毯。

[æt; ət][wʌn][end][ə; eɪ][hɑːf] - [drɔːn] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [dis'kləuz] [ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv] [ə'pɑːtmənts] ['fɜːnɪʃt] [wɪð]

At	one	end	a	half	-	drawn	portière	disclosed	a	suite	of	apartments	furnished	with
在	一	结尾	一个	一半	-	绘制	门楣	披露	一个	套房	的	公寓	提供	和

[ə; eɪ]['splendə(r)]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

a	splendor	equal	to	that	which	marked	the	rest	of	the	house	,
一个	辉煌	平等的	到	那	哪个	标记	这	休息	的	这	房子	,

一端半拉开的门帘下露出一套公寓，其陈设的奢华程度与整栋房子的其他部分不相上下。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kləʊzd][dɔː(r)] , [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['wɪntʃɪstə(r)]

while	at	the	other	was	a	closed	door	,	towards	which	Mr	.	Winchester
尽管	在	这	其他	曾是	一个	关闭	门	,	向	哪个	先生	.	温彻斯特

[əd'vɑːnst] .

advanced	.
先进的	.

而另一边是一扇紧闭的门，温彻斯特先生朝那扇门走去。

[ai][wɒz; wəz]['heɪstɪli] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [stept]

I	was	hastily	following	him	,	when	a	young	man	,	coming	from	above	,	stepped
我	曾是	草草	下列的	他	,	什么时候	一个	年轻的	男人	,	未来	从	多于	,	步

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

我正匆匆跟在他身后，这时一个年轻人从上面走下来，挡在我们中间。

['mɪstə(r)] . ['wɪntʃɪstə(r)] [æt; ət][wʌns] [tɜːnd] .

Mr	.	Winchester	at	once	turned	.
先生	.	温彻斯特	在	一次	转向	.

温彻斯特先生立刻转过身。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [aʊt] ?

“	Are	you	going	out	?
“	是	你	去	出去	?

你要出门吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ðæt] [lækt] [ðə; ði] [ˌkɔːdi'æləti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peərənt] ,

”	he	asked	this	person	,	in	a	tone	that	lacked	the	cordiality	of	a	parent	,
”	他	问	这	人	,	在	一个	语气	那	缺乏	这	亲切	的	一个	父母	,

他用一种缺乏父母般亲切的语气问这个人：“

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][wʌn] .

while	it	yet	suggested	the	authority	of	one	.
尽管	它	然而	建议	这	权威	的	一	.

虽然它仍然暗示着一个人的权威。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [faɪn]

The	young	gentleman	,	who	was	of	fine
这	年轻的	绅士	,	WHO	曾是	的	美好的

这位年轻绅士，风度翩翩。

[haɪt] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] , [pɔːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] , ['hezɪteɪtɪŋ] [eə(r)] .

height	and	carriage	,	paused	with	a	curious	,	hesitating	air	.
高度	和	运输	,	暂停	和	一个	好奇的	,	犹豫不决	空气	.

身高和仪态，带着好奇和犹豫的神情停顿了一下。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	Are	you	?
“	是	你	?

“你是?

” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [ɔː(r)] ['pɒsəbli] [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	he	inquired	,	ignoring	my	presence	,	or	possibly	not	noticing	it	,
”	他	询问	,	忽略	我的	在场	,	或者	可能	不是	注意到	它	,

他问道，全然不顾我的存在，或许根本没注意到我。

[ai] ['biːɪŋ] ['sevrəl] [fiːt] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

I	being	several	feet	from	him	and	somewhat	in	the	shadow	.
我	存在	一些	脚	从	他	和	有些	在	这	阴影	.

我离他有好几英尺远，而且有点处于阴影里。

“ [wiː; wi] [meɪ] [ʃəʊ] [ɑːˈselvz] [æt; ət][ðə; ði] [smɪθs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

“	**We**	**may**	**show**	**ourselves**	**at**	**the**	**Smiths**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**by**	**and**	**by**	**,**
”	我们	可能	展示	我们自己	在	这	史密斯	为了	一个	很少	分钟	,	经过	和	经过	,

“我们或许过一会儿会在史密斯家露面几分钟。”

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪntʃɪstə(r)] [rɪˈtɜːnd] .

”	**Mr**	**.**	**Winchester**	**returned**	**.**
”	先生	.	温彻斯特	返回	.

温彻斯特先生回来了。

“ [nəʊ] ; [ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [went]

“	**No**	**;**	**I**	**am**	**not**	**going**	**out**	**,**	**”**	**the**	**young**	**man**	**said**	**,**	**and**	**,**	**turning**	**,**
”	不	;	我	是	不是	去	出去	,	”	这	年轻的	男人	说	,	和	,	转弯	,

he	**went**				
他	去				

[əˈgen] [ʌp] - [steəz] .

again	**up**	**-**	**stairs**	**.**
再次	向上	-	楼梯	.

“不，我不出去，”年轻人说着，转身又上楼去了。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪnˌtʃɛstərz] [aɪ] [ˈfɒləʊd] [hɪm] .

Mr	**.**	**Winchester's**	**eye**	**followed**	**him**	**.**
先生	.	温彻斯特的	眼睛	随后	他	.

温彻斯特先生的目光追随着他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

It	**was**	**only**	**for**	**a**	**moment**	**;**	**but**	**to**	**me**	**,**
它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	;	但	到	我	,

那只是一瞬间；但对我而言，

[əˈkʌstəmd] [æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈdiːteɪlz] [ɪn][ðə; ði][ˈmænə(r)] [ænd; ənd]

accustomed	**as**	**I**	**am**	**to**	**note**	**the**	**smallest**	**details**	**in**	**the**	**manner**	**and**
习惯	作为	我	是	到	笔记	这	最小	细节	在	这	方式	和

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] ,

expression	**of**	**a**	**person**	**,**
表达	的	一个	人	,

我习惯于注意到一个人举止和表情中的细微之处，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ] [həʊl] [fiːld] [ɒv; əv][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .

there	**was**	**a**	**language**	**in**	**that**	**look**	**which**	**opened**	**a**	**whole**	**field**	**of**	**speculation**	**.**
那里	曾是	一个	语言	在	那	看	哪个	打开	一个	所有的	场地	的	推测	.

那眼神中蕴含着一种语言，开启了无限的想象空间。

“ [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ? ” [ai] [inˈkwaiə] , [ˈstepɪŋ] [ˈnɪərə(r)][tuː; tə] [hɪm] .

“	**Your**	**son**	**?**	**”**	**I**	**inquired**	**,**	**stepping**	**nearer**	**to**	**him**	**.**
”	你的	儿子	?	”	我	询问	,	步进	更近	到	他	.

“你的儿子？”我走近他问道。

“ [maɪ] [waɪfs] [sʌn] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [pʊt]

“	**My**	**wife's**	**son**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**;**	**and**	**,**	**without**	**giving**	**me**	**an**	**opportunity**	**to**	**put**
”	我的	妻子的	儿子	,	”	他	回复	;	和	,	没有	给予	我	一个	机会	到	放

[əˈnʌðə(r)] [ˈkwɪəri] ,

another	**query**	**,**
其他	询问	,

“我妻子的儿子，”他回答道；然后，不给我机会再问一句，

[hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] [ˈʌʃə] [ˌem ˈiː][ɪn] .

he	**opened**	**the**	**door**	**before**	**him**	**and**	**ushered**	**me**	**in**	**.**
他	打开	这	门	前	他	和	引导	我	在	.

他打开面前的门，把我迎了进去。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈelɪgənt] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ][wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈmɪrə(r)] ,

A	**tall**	**,**	**elegant**	**woman**	**of**	**middle**	**age**	**was**	**seated**	**before**	**the**	**mirror**	**,**
一个	高的	,	优雅的	女士	的	中间	年龄	曾是	坐着	前	这	镜子	,

一位身材高挑、气质优雅的中年女子坐在镜子前，

['hævɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tʌtʃɪz] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [rɪtʃ] [twɑ:'let] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ]

having	the	final	touches	given	to	her	rich	toilette	by	a	young
拥有	这	最终的	触摸	给定	到	她	富有的	厕所	经过	一个	年轻的

一位年轻人正在为她精致的妆容做最后的润色。

['wʊmən] [hu:] [nelt] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .

woman	who	knelt	on	the	floor	at	her	side	.
女士	WHO	跪下	在	这	地面	在	她	边	.

她身旁跪在地上的女人。

[ə; eɪ] [mɑ:kt] ['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ək'sesəriz] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd]

A	marked	picture	,	and	this	not	from	the	accessories	of	wealth	and
一个	标记	图片	,	和	这	不是	从	这	配件	的	财富	和

['splendə(r)] ['evriweə(r)] [əb'zɜ:vəbl] ,

splendor	everywhere	observable	,
辉煌	到处	可观察的	,

这是一幅引人注目的画面，而这并非源于随处可见的财富和奢华的装饰。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['feɪsɪz] , [wɪtʃ] , [waɪl] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌtəli]

but	from	the	character	of	the	two	faces	,	which	,	while	of	an	utterly
但	从	这	特点	的	这	二	面孔	,	哪个	,	尽管	的	一个	完全地

[dɪ'sɪmɪlə(r)] [kɑ:st] ,

dissimilar	cast	,
不同的	投掷	,

但从两张面孔的性格来看，尽管它们的构成截然不同，

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [ɛkstɹ'i:mz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

and	possibly	belonging	to	the	two	extremes	of	society	,
和	可能	属于	到	这	二	极端情况	的	社会	,

并且可能分别属于社会的两个极端，

[wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [fɔ:s] [ænd; ənd][ɹndɪ,vɪdʒu'æləti][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

were	both	remarkable	for	their	force	and	individuality	of	expression	,
是	两个都	卓越	为了	他们的	力量	和	个性	的	表达	,

两者都以其强大的表现力和独特的个性而著称。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [sə'prest] [æŋ'zaɪəti] ,

as	well	as	for	the	look	of	trouble	and	suppressed	anxiety	,
作为	出色地	作为	为了	这	看	的	麻烦	和	被抑制	焦虑	,

以及那种不安和压抑的焦虑神情，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][wʌn] [di:p] , [dɑ:k] [θɔ:t] .

which	made	them	both	like	the	shadows	of	one	deep	,	dark	thought	.
哪个	制成	他们	两个都	喜欢	这	阴影	的	一	深的	,	黑暗的	想法	.

这使得他们俩就像一个深邃黑暗思想的影子。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə]['nəʊtɪs][ju: 'es][ænd; ənd][raɪz] .

The	younger	woman	was	the	first	to	notice	us	and	rise	.
这	年轻	女士	曾是	这	第一的	到	注意	我们	和	上升	.

年轻女子最先注意到我们并站了起来。

[ðəʊ] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][dɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] [ðəʊz] [ə'raʊnd]

Though	occupying	a	humble	position	and	accustomed	to	defer	to	those	around
尽管	占领	一个	谦逊的	位置	和	习惯	到	推迟	到	那些	大约

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

尽管她地位卑微，并且习惯于服从周围的人，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:m] [greɪs] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [tʃɑ:m] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]

there	was	extreme	grace	in	her	movement	and	a	certain	charm	in	her
那里	曾是	极端	优雅	在	她	移动	和	一个	肯定	魅力	在	她

[həʊl] ['beərɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [aɪ] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] .

whole	bearing	which	made	it	natural	for	the	eye	to	follow	her	.
所有的	轴承	哪个	制成	它	自然的	为了	这	眼睛	到	跟随	她	.

她举手投足间都散发着优雅的气质，整个人神态举止间都流露出一种迷人的魅力，让人不由自主地被她吸引。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [ə'laʊ] [maɪ'self] [ðɪs] ['pleʒə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

I	did	not	long	allow	myself	this	pleasure	,	however	,
我	做过	不是	长的	允许	我	这	乐趣	,	然而	,

然而，我并没有让自己沉溺于这种快乐太久。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] [hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [fɔ:mz] [ɪn] [ðə; ði]

for	in	another	instant	Mrs	.	Winchester	had	caught	sight	of	our	forms	in	the
为了	在	其他	立即的	太太	.	温彻斯特	有	捕捉	视线	的	我们的	表格	在	这

['mɪrə(r)] ,

mirror	,
镜子	,

就在下一刻，温彻斯特太太从镜子里看到了我们的身影。

[ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [kəʊld] ['mædʒəsti] ,

and	,	rising	with	a	certain	cold	majesty	,
和	,	上升	和	一个	肯定	寒冷的	威严	,

然后，带着某种冷峻的威严，

[ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] [ɪf] [mə'tʃʊə(r)] ['bju:ti] ,

in	keeping	with	her	imposing	figure	and	conspicuous	if	mature	beauty	,
在	保持	和	她	气势磅礴	数字	和	显眼的	如果	成熟	美丽	,

与她高贵的身材和成熟而引人注目的美貌相符，

[stept] [tə'wɔ:dz] [ˌju: 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [step] , [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .

stepped	towards	us	with	a	slow	step	,	full	of	repose	and	quiet	determination	.
步	向	我们	和	一个	慢的	步	,	满的	的	休息	和	安静的	决心	.

她迈着缓慢的步伐向我们走来，神态沉稳而坚定。

[wɒt'evə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [maɪt] [bi:; bi] , [ðeɪ]

Whatever	her	feelings	might	be	,	they
任何	她	情怀	可能	是	,	他们

无论她有何感受，他们

[wɜ:(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fɪəsnəs] [ænd; ənd] ['ækrɪməni] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [ðəʊz] [ɒv; əv]

were	without	the	fierceness	and	acrimony	which	characterized	those	of
是	没有	这	凶猛	和	尖刻	哪个	特征化的	那些	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

她的言辞中没有她丈夫言辞中那种激烈和尖刻的成分。

[bʌt; bət] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [les] [ki:n] ?

But	were	they	less	keen	?
但	是	他们	较少的	敏锐的	?

但他们的热情是否较低呢?

[æt; ət] [fɜ:st] [glɑ:ns] [aɪ] [θɔ:t] [nɒt] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] [aɪ] ['daʊtɪd] .

At	first	glance	I	thought	not	,	but	at	the	second	I	doubted	.
在	第一的	瞥一眼	我	想法	不是	,	但	在	这	第二	我	怀疑	.

乍一看我觉得不是，但仔细想想又觉得不对劲。

['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

Mrs	.	Winchester	was	already	a	riddle	to	me	.
太太	.	温彻斯特	曾是	已经	一个	谜语	到	我	.

温彻斯特夫人对我来说一直是个谜。

“ ['milisənt] , ” — [səʊ][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'drest] [hɜ:(r); hə(r)] ,

“	Millicent	,	”	—	so	her	husband	addressed	her	,
“	米莉森特	,	”	—	所以	她	丈夫	已解决	她	,

“米莉森特,”——她丈夫这样称呼她。

— “ [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'li:s] [fɔ:s] .

—	“	allow	me	to	introduce	to	you	a	young	man	from	the	police	force	.
—	”	允许	我	到	介绍	到	你	一个	年轻的	男人	从	这	警察	力量	.

“请允许我向你们介绍一位来自警队的年轻警员。”

[ɪf] [ðə; ði]['daɪəməndz][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kʌvəd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wi:k] [ɪz] [aʊt] ,

If	the	diamonds	are	to	be	recovered	before	the	week	is	out	,
如果	这	钻石	是	到	是	恢复	前	这	星期	是	出去	,

如果要在本周结束前找回这些钻石，

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][mæn][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

he	is	the	man	to	do	it	.
他	是	这	男人	到	做	它	.

他就是能做到这件事的人。

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ]['ɒfə(r)] [hɪm] ['evri] [fə'sɪləti] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɜ:nɪŋ] [ðə; ði][fækts] .

I	pray	you	offer	him	every	facility	for	learning	the	facts	.
我	祈祷	你	提供	他	每一个	设施	为了	学习	这	事实	.

我恳请您为他提供一切便利，让他了解事实真相。

[hi:; hi] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ænd; ənd][tu:; tə] — ” [hɪz; ɪz] [aɪ] [rəum] [tə'wɔ:dz]

He	may	wish	to	speak	to	the	servants	and	to	—	”	his	eye	roamed	towards
他	可能	希望	到	说话	到	这	仆人	和	到	—	”	他的	眼睛	漫游	向

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] ,

the	young	girl	,
这	年轻的	女孩	,

他或许想和仆人们谈谈，还有——”他的目光转向了那个年轻女孩，

[hu:] , [ai] [θɔ:t] , [tɜ:nd] [peɪl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['skru:təni] — “ [tu:; tə] [fɪ'lɪpə] . ”

who	,	I	thought	,	turned	pale	under	his	scrutiny	—	“	to	Philippa	.	”
WHO	,	我	想法	,	转向	苍白	在下面	他的	审查	—	“	到	菲利帕	.	”

我想，他被他审视得脸色苍白——“对菲利帕说”。

“ [fɪ'lɪpə] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] , ” [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn'dɪfrənt] [saɪd] - [lʊk] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət]

“	Philippa	knows	nothing	,	”	the	lady's	indifferent	side	-	look	seemed	to	say	,	but
“	菲利帕	知道	没有什么	,	”	这	女士的	冷漠	边	-	看	似乎	到	说	,	但

[hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] [dɪd] [nɒt] [mu:v] ,

her	lips	did	not	move	,
她	嘴唇	做过	不是	移动	,

“菲利帕什么都不知道,”那位女士冷漠的侧目似乎在说，但她的嘴唇没有动。

[nɔ:(r)][dɪd][ʃi:; ʃi] [spi:k] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

nor	did	she	speak	till	he	had	left	the	room	and	closed	the	door	behind	him	.
也不	做过	她	说话	直到	他	有	左边	这	房间	和	关闭	这	门	在后面	他	.

直到他离开房间并关上门后，她才开口说话。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][fɜ:st][ə; eɪ] ['keələs] [lʊk] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

Then	she	turned	to	me	and	gave	me	first	a	careless	look	and	then	a
然后	她	转向	到	我	和	给予	我	第一的	一个	粗心	看	和	然后	一个

['ki:nə(r)] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [sə'steɪnd] [wʌn] .

keener	and	more	sustained	one	.
更敏锐	和	更多的	持续	一	.

然后她转向我，先是漫不经心地看了我一眼，然后又用更锐利、更持久的目光打量我。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [təʊld] [haʊ] [ai] [lɒst] [maɪ]['daɪəməndz] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

“	You	have	been	told	how	I	lost	my	diamonds	,	”	she	remarked	at	length	.
“	你	有	到过	讲述	如何	我	丢失的	我的	钻石	,	”	她	评论	在	长度	.

“我已经告诉过你们我是如何丢失钻石的,”她详细地说道。

“ [ðeɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['entəd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['sekənd] - ['stɔːri]
“ They said at the station that a man had entered by your second - story
“ 他们 说 在 这 车站 那 一个 男人 有 进入 经过 你的 第二 - 故事
['wɪndəʊ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['dɪnə(r)] . ”
window while you were at dinner . ”
窗户 尽管 你 是 在 晚餐 . ”

“警局的人说，你吃饭的时候，有个男人从你家二楼的窗户进来了。”

“ [nɒt] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] ['greɪvli] .
“ Not at dinner , ” she corrected gravely .
“ 不是 在 晚餐 , ” 她 已更正 严重地 .

“晚饭时没有，”她严肃地纠正道。

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [liːv] [maɪ]['dʒuːəl] - [bɒks] ['laɪɪŋ] ['əʊpən] , [waɪl] [aɪ][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
“ I do not leave my jewel - box lying open , while I go down to dinner .
“ 我 做 不是 离开 我的 宝石 - 盒子 说谎 打开 , 尽管 我 去 向下 到 晚餐 .

“我不会在下楼吃饭的时候把我的珠宝盒敞开着。”

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [bɪ'ləʊ] — ['mɪstə(r)] . ['wɪntʃɪstə(r)] [hæd; həd] [sent] [wɜːd] [ðæt]
I was in the reception - room below — Mr . Winchester had sent word that
我 曾是 在 这 接待 - 房间 以下 — 先生 . 温彻斯特 有 发送 单词 那
[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
he wished to see me for an instant — and being on the point of
他 希望 到 看 我 为了 一个 立即的 — 和 存在 在 这 观点 的
['gəʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] ,
going to an evening party ,
去 到 一个 晚上 派对 ,

我当时在楼下的接待室里——温彻斯特先生捎信说他想见我一会儿——正准备去参加一个晚宴，

[maɪ]['daɪəməndz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [keɪs] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] .
my diamonds were in their case on the mantel - piece .
我的 钻石 是 在 他们的 案件 在 这 壁炉架 - 片 .

我的钻石首饰放在壁炉架上的首饰盒里。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ]['daɪəməndz] .
When I came back the case was there , but no diamonds .
什么时候 我 来了 后退 这 案件 曾是 那里 , 但 不 钻石 .

我回来的时候，箱子还在，但是钻石不见了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ɒf] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] .
They had been carried off in my absence .
他们 有 到过 携带 离开 在 我的 缺席 .

我不在的时候，他们被带走了。

” [aɪ][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] .
” I glanced at the mantel - shelf .
” 我 瞥了一眼 在 这 壁炉架 - 架子 .

我瞥了一眼壁炉架。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðə; ði]['əʊpən]['dʒuːəl] - [keɪs] .
On it lay the open jewel - case .
在 它 躺 这 打开 宝石 - 案件 .

上面放着打开的珠宝盒。

“ [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['bɜːglə(r)] [tʊk] [ðem; ðəm] ?
“ What made you think a burglar took them ?
“ 什么 制成 你 思考 一个 窃贼 采取 他们 ?

“你为什么认为它们是被窃贼偷走的？”

" [ai] [ɑːskt] , [maɪ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['leɪdi][ai][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] , [bʌt; bət][maɪ] [ɪəz] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði]

"	I	asked	,	my	eyes	on	the	lady	I	was	addressing	,	but	my	ears	open	to	the
"	我	问	,	我的	眼睛	在	这	女士	我	曾是	解决	,	但	我的	耳朵	打开	到	这

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

我问道，眼睛盯着我正在交谈的女士，但我竖起耳朵倾听着快速的.....

[ɪn'vɒləntri] ['drɔːɪŋ] [ɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [breθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][æt; ət][ðə; ði]

involuntary	drawing	in	of	the	breath	which	had	escaped	the	young	girl	at	the
非自愿	绘画	在	的	这	气息	哪个	有	逃脱	这	年轻的	女孩	在	这

[lɑːst] ['sentəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

last	sentence	of	her	mistress	.
最后的	句子	的	她	情妇	.

听到女主人最后一句话，小女孩不由自主地吸了一口气。

“ [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ʌp] — [ai][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd]

“	The	window	was	up	—	I	had	left	it	closed	—	and	there	was	a	sound
“	这	窗户	曾是	向上	—	我	有	左边	它	关闭	—	和	那里	曾是	一个	声音

[ɒv; əv] ['skɜːriːɪŋ] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'ləʊ] .

of	scurrying	feet	on	the	pavement	below	.
的	匆匆忙忙	脚	在	这	路面	以下	.

“窗户是开着的——我把它关上了——下面人行道上传来急促的脚步声。

[ai][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [tuː] [men] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

I	had	just	time	to	see	the	forms	of	two	men	hurrying	down	the	street	.
我	有	只是	时间	到	看	这	表格	的	二	男人	匆忙	向下	这	街道	.

我刚好来得及看到两个男人匆匆走过街道的身影。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['bəːgləri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ['leɪtli] .

You	know	there	have	been	a	series	of	burglaries	of	this	nature	lately	.
你	知道	那里	有	到过	一个	系列	的	入室盗窃	的	这	自然	最近	.

你知道最近发生了一系列类似的入室盗窃案。

" [ai] [baʊd] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪmp'iəɹɪəsnəs] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	bowed	,	for	her	imperiousness	seemed	to	demand	it	.
"	我	鞠躬	,	为了	她	专横跋扈	似乎	到	要求	它	.

我鞠躬，因为她那专横跋扈的姿态似乎要求我这样做。

[ðen] [ai][glɑːns, glæns][æt; ət] [fɪ'lɪpə] .

Then	I	glanced	at	Philippa	.
然后	我	瞥了一眼	在	菲利帕	.

然后我瞥了一眼菲利帕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	was
她	曾是

她

['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hɑːf] [ə'vɜːtɪd] , ['traɪflɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn][ðə; ði]

standing	with	her	face	half	averted	,	trifling	with	some	object	on	the
常设	和	她	脸	一半	避免了	,	琐事	和	一些	目的	在	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

她侧着脸，半侧着身子，摆弄着桌上的某个东西。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ə'pærənt] [ˌʌnkən'sɜːn] [wɒz; wəz] [fɔːst] ,

but	her	apparent	unconcern	was	forced	,
但	她	明显	漠不关心	曾是	强制	,

但她表面上的漠不关心是装出来的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['trembld] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [drɒpt] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	her	hand	trembled	so	that	she	hastily	dropped	the	article	with	which	she
和	她	手	颤抖	所以	那	她	草草	掉落	这	文章	和	哪个	她

[wɒz; wəz] [tɒɪ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz]

was	toying	and	turned	in	such	a	manner	that	she	hid	it	as	well	as
曾是	玩具	和	转向	在	这样的	一个	方式	那	她	隐藏	它	作为	出色地	作为

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [frɒm; frəm] [vjuː] .

her	countenance	from	view	.
她	面容	从	看法	.

她的手颤抖着，慌忙丢掉了正在把玩的物品，转身将物品和自己的脸都藏了起来。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

I	made	a	note	of	this	and	allowed	my	attention	to	return	to	Mrs	.
我	制成	一个	笔记	的	这	和	允许	我的	注意力	到	返回	到	太太	.

['wɪntʃɪstə(r)] .

Winchester	.
温彻斯特	.

我记下了这一点，然后把注意力重新集中到温彻斯特夫人身上。

“ [æt; ət] [wɒt] [taɪm] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

“	At	what	time	was	this	?
“	在	什么	时间	曾是	这	?

这是什么时间?

” [aɪ] [ɪn'kwaɪə] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] . ”

“	Seven	o'clock	.	”
“	七	点钟	.	”

“七点钟。”

“ [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɜːgləri] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

“	Late	for	a	burglary	of	this	kind	.
“	晚的	为了	一个	入室盗窃	的	这	种类	.

“这种类型的入室盗窃案发生得太晚了。”

” [ə; eɪ] [flʌʃ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [diːp] [brəʊk] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['leɪdiz] [tʃiːk] .

”	A	flush	sudden	and	deep	broke	out	on	the	lady's	cheek	.
”	一个	冲洗	突然	和	深的	打破	出去	在	这	女士的	脸颊	.

“那位女士的脸颊上突然涌起一股浓烈的红晕。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] .

“	It	was	successful	,	however	,	”	she	observed	.
“	它	曾是	成功的	,	然而	,	”	她	观察到	.

“不过，它确实成功了，”她说道。

[ɪg'nɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] ,

Ignoring	her	anger	,
忽略	她	愤怒	,

无视她的愤怒，

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['hɔːtinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][dɪs'laɪk] [tuː; tə]

which	may	have	arisen	from	sheer	haughtiness	and	a	natural	dislike	to
哪个	可能	有	出现	从	透明	傲气	和	一个	自然的	不喜欢	到

['hævɪŋ] ['eni] ['steɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [k'ɒmɛntɪd] [ə'pɒn] ,

having	any	statement	she	chose	to	make	commented	upon	,
拥有	任何	陈述	她	选择	到	制作	评论	之上	,

这或许源于她傲慢的性格，以及她天生不喜欢别人对她的任何言论发表评论。

[ai] [pə'sjuːd] [maɪ][ɪn'kwaɪəriz] .
I **pursued** **my** **inquiries** **.**
我 追击 我的 查询 .

我继续进行调查。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] , ['mædəm] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] - [steəz] ? ”
“ **And** **how** **long** **,** **madam** **,** **do** **you** **think** **you** **were** **down** **-** **stairs** **?** **”**
” 和 如何 长的 , 女士 , 做 你 思考 你 是 向下 - 楼梯 ? ”

“夫人，您觉得您在楼下待了多久？”

“ [sʌm; səm] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][səʊ] ; ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ten] . ”
“ **Some** **five** **minutes** **or** **so** **;** **certainly** **not** **ten** **.** **”**
” 一些 五 分钟 或者 所以 ; 当然 不是 十 . ”

“大概五分钟左右；肯定不会十分钟。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [wen] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['əʊpən] [wen] [juː; jʊ]
“ **And** **the** **window** **was** **closed** **when** **you** **left** **the** **room** **and** **open** **when** **you**
” 和 这 窗户 曾是 关闭 什么时候 你 左边 这 房间 和 打开 什么时候 你
[rɪ'tɜːnd] ? ”
returned **?** **”**
返回 ? ”

“你离开房间时窗户是关着的，回来时窗户是开着的吗？”

“ [ai] [sed] [səʊ] .
“ **I** **said** **so** **.**
” 我 说 所以 .

我说过了。

” [ai][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
” **I** **glanced** **at** **the** **windows** **.**
” 我 瞥了一眼 在 这 视窗 .

我瞥了一眼窗户。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [kləʊzd] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪdz] [drɔːn] .
They **were** **both** **closed** **now** **and** **the** **shades** **drawn** **.**
他们 是 两个都 关闭 现在 和 这 色调 绘制 .

两扇门都关上了，窗帘也拉上了。

“ [meɪ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [haʊ] [waɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd]
“ **May** **I** **ask** **you** **to** **show** **me** **which** **window** **,** **and** **also** **how** **wide** **it** **stood**
” 可能 我 问 你 到 展示 我 哪个 窗户 , 和 还 如何 宽的 它 站立
['əʊpən] ? ”
open **?** **”**
打开 ? ”

请问您能告诉我那是哪扇窗户吗？还有，它当时开了几扇？

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stuːp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [hɑːf] - [wei] ['əʊpən] .
“ **It** **was** **the** **window** **over** **the** **stoop** **,** **and** **it** **stood** **half** **-** **way** **open** **.**
” 它 曾是 这 窗户 超过 这 哈腰 , 和 它 站立 一半 - 方式 打开 .

“那是门廊上的窗户，它半开着。”

” [ai] [pɑːst] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
” **I** **passed** **at** **once** **to** **the** **window** **.**
” 我 通过了 在 一次 到 这 窗户 .

我立刻走到窗边。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] ?
“ **And** **the** **shade** **?**
” 和 这 阴影 ?

“那阴影呢？”

" [aɪ] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] .
" I asked , turning .
" 我 问 , 转弯 .

我转过身问道。

" [wɒz; wəz] — [wɒz; wəz] [daʊn] . "
" Was — was down . "
" 曾是 一 曾是 向下 . "

"当时——当时倒下了。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] , ['mædəm] ? "
" You are sure , madam ? "
" 你 是 当然 , 女士 ? "

"您确定吗，夫人？"

" [kwaɪt] ;
" Quite ;
" 相当 ;

"相当;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [æz; əz][aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]
it was by the noise it made as I opened the door that I noticed the
它 曾是 经过 这 噪音 它 制成 作为 我 打开 这 门 那 我 注意到 这
['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] . "
window was open . "
窗户 曾是 打开 . "

我打开门时，听到门发出的响声，才注意到窗户开着。

" [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [glɑːns] , [ðen] , [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [piːs] ? "
" Your first glance , then , was not at the mantel - piece ? "
" 你的 第一的 瞥一眼 , 然后 , 曾是 不是 在 这 壁炉架 - 片 ? "

"那么，你第一眼看到的并不是壁炉架上的摆设吗？"

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][maɪ] ['sekənd] [wɒz; wəz] .
" No , sir , but my second was .
" 不 , 先生 , 但 我的 第二 曾是 .

"不，先生，但我的第二个是。"

" [hɜː(r); hə(r)] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][kəʊld] .
" Her self - possession was almost cold .
" 她 自己 - 拥有 曾是 几乎 寒冷的 .

她的镇定近乎冰冷。

[ðɪs] [greɪt] ['leɪdi] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪtnəs] ,
This great lady evidently did not enjoy her position of witness ,
这 伟大的 女士 显然 做过 不是 享受 她 位置 的 证人 ,

这位伟大的女士显然并不喜欢她作为证人的身份。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [lɒs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'steɪnd] ,
notwithstanding the heavy loss she had sustained ,
虽然 这 重的 损失 她 有 持续 ,

尽管她遭受了巨大的损失，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ['biːɪŋ] [meɪd] [wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪntrəsts] .
and the fact that the inquisition being made was all in her own interests .
和 这 事实 那 这 宗教裁判所 存在 制成 曾是 全部 在 她 自己的 兴趣 .

而事实上，这场调查完全是为了她自己的利益。

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'peld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
I was not to be repelled by her manner , however ,
我 曾是 不是 到 是 排斥 经过 她 方式 , 然而 ,

然而，我并没有因为她的态度而感到反感。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [siːzd] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] ['sʌmwɒt] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz]

for	a	suspicion	had	seized	me	which	somewhat	accounted	for	the	words
为了	一个	怀疑	有	查获	我	哪个	有些	已记录	为了	这	字

[ænd; ənd] ['meθəd]

and	method
和	方法

我心中燃起一丝疑虑，这在某种程度上解释了我当时的言辞和做法。

[pə'sjuːd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɪntʃɪstə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌns] [fɔːmd] ,

pursued	by	Mr	.	Winchester	,	and	a	suspicion	once	formed	,
追击	经过	先生	.	温彻斯特	,	和	一个	怀疑	一次	形成	,

温彻斯特先生一直追查此事，一旦产生了怀疑，

[həʊldz] [ɪm'pɪərɪəs] [sweɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪðə(r)] [dis'pruːv] [baɪ]

holds	imperious	sway	over	the	mind	of	a	detective	till	it	is	either	disproved	by
持有	专横	摇摆	超过	这	头脑	的	一个	侦探	直到	它	是	任何一个	已被驳斥	经过

[fækts][ɔː(r)] [kən'fɜːmd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['set(ə)ld] [bɪ'liːf] .

facts	or	confirmed	in	the	same	manner	into	a	settled	belief	.
事实	或者	确认的	在	这	相同的	方式	进入	一个	定居	信仰	.

这种想法对侦探的思维有着绝对的支配力，直到它被事实推翻，或者以同样的方式被证实为坚定的信念。

“ ['mædəm] , ” [aɪ] [rɪ'mɑːk] , “ [jɔː(r); jə(r)] [lɒs] [ɪz] ['veri] [greɪt] ,

“	Madam	,	”	I	remarked	,	“	your	loss	is	very	great	,
“	女士	,	”	我	评论	,	“	你的	损失	是	非常	伟大的	,

“夫人，”我说道，“您的损失非常巨大。”

[ænd; ənd] [dɪ'mɑːndz] [ðə; ði][məʊst] ['spiːdi] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['efət] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,

and	demands	the	most	speedy	and	vigorous	effort	on	the	part	of	the	police	,
和	需求	这	最多	迅速	和	蓬勃	努力	在	这	部分	的	这	警察	,

并要求警方采取最迅速、最有力的行动。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [wʌn] .

that	it	may	not	result	in	a	permanent	one	.
那	它	可能	不是	结果	在	一个	永恒的	一	.

但这未必是永久性的。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [juː; jʊ] ” — [ænd; ənd][ai] [lʊkt] ['fɜːmli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [huːm] , [baɪ][maɪ]

Has	it	struck	you	”	—	and	I	looked	firmly	at	the	young	girl	whom	,	by	my
有	它	击	你	”	—	和	我	看起来	牢牢	在	这	年轻的	女孩	谁	,	经过	我的

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

change	of	position	,
改变	的	位置	,

你注意到了吗？——我目光坚定地盯着那个年轻女孩，因为我改变了姿势，

[aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ə'gen] ['ɪntuː]

I	had	brought	again	into
我	有	带来	再次	进入

我又一次把它带了进来

[vjuː] — “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] [pɪ'kjuːliə(r)] [ðæt] [tʃɑːns] [θiːvz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

view	—	“	that	it	was	in	any	way	peculiar	that	chance	thieves	working	in	this
看法	—	“	那	它	曾是	在	任何	方式	奇特	那	机会	窃贼	在职的	在	这

['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] ['mænə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [dʒʌst][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

dangerous	and	conspicuous	manner	should	know	just	the	moment	to	make	the
危险的	和	显眼的	方式	应该	知道	只是	这	片刻	到	制作	这

['hæzədəs] ['efət] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [səʊ] ['feɪvərəbli] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ?

hazardous	effort	which	resulted	so	favorably	to	themselves	?
危险	努力	哪个	结果	所以	有利	到	他们自己	?

观点——“偶然的窃贼以这种危险和显眼的方式作案，却恰好知道何时进行这种危险的尝试，并最终对自己如此有利，这有什么奇怪的吗？”

[ðiːz] [ˈbəːgləri] [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hæv; həv] [biːn] [səʊ][ˈplentɪf(ə)l][ɒv; əv] [leɪt] ,

These	burglaries	which	,	as	you	say	,	have	been	so	plentiful	of	late	,
这些	入室盗窃	哪个	,	作为	你	说	,	有	到过	所以	丰富	的	晚的	,

正如你所说，近来这些入室盗窃案层出不穷。

[hæv; həv] [ˌhɪðəˈtuː] [ɔːl][ˈteɪkən] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ðə; ði][ˈfæməli][ɑː(r); ə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə]

have	hitherto	all	taken	place	at	the	hour	the	family	are	supposed	to
有	迄今为止	全部	已采取	地方	在	这	小时	这	家庭	是	据称	到

[biː; bi][æt; ət] [ˈdɪnə(r)] ,

be	at	dinner	,
是	在	晚餐	,

迄今为止，所有事件都发生在家人应该吃晚饭的时间。

[waɪl] [ðɪs] [əˈkɜːd] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði][ˈfæməli] [wʊd] [ˈriːz(ə)nəbli] [biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə]

while	this	occurred	just	when	the	family	would	reasonably	be	supposed	to
尽管	这	发生	只是	什么时候	这	家庭	会	合理	是	据称	到

[biː; bi] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ʌp] - [steəz] .

be	returning	up	-	stairs	.
是	返回	向上	-	楼梯	.

而这事就发生在一家人理应返回楼上的时候。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði][gæs][wɒz; wəz] [ˈbɜːnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ? ”

Besides	,	the	gas	was	burning	in	this	room	,	was	it	not	?	”
除了	,	这	气体	曾是	燃烧	在	这	房间	,	曾是	它	不是	?	”

此外，这房间里当时煤气还在燃烧，不是吗?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪdz] [daʊn] ? ”

“	And	the	shades	down	?	”
”	和	这	色调	向下	?	”

“窗帘拉下来了吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [səʊ] [ðæt] , [tɪl] [ðə; ði] [stuːp] [hæd; həd] [biːn] [klaɪmd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ˈentəd] ,

“	So	that	,	till	the	stoop	had	been	climbed	and	the	room	entered	,
”	所以	那	,	直到	这	哈腰	有	到过	攀登	和	这	房间	进入	,

“因此，直到他们爬上台阶，进入房间为止，

[ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɒkjupaɪd] ,

the	thief	had	every	reason	to	believe	it	was	occupied	,
这	贼	有	每一个	原因	到	相信	它	曾是	占领	,

窃贼完全有理由相信房子里有人。

[ənˈles] [hiː; hi][hæd; həd][ˌnəʊtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] [frɒm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [ˈbetə(r)] [ˈsɪtʃueɪtɪd]

unless	he	had	notification	to	the	contrary	from	some	one	better	situated
除非	他	有	通知	到	这	相反	从	一些	一	更好的	位于

[ðæn; ðən] [hɪmˈself] ?

than	himself	?
比	他自己	?

除非他从比他更了解情况的人那里得到了相反的通知?

” [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [aɪz] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] , [sɑːˈkæstɪk] [smaɪl] [ˈpɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ;

”	The	lady's	eyes	opened	,	and	a	slight	,	sarcastic	smile	parted	her	lips	;
”	这	女士的	眼睛	打开	,	和	一个	轻微	,	讽刺的	微笑	分手了	她	嘴唇	;

“那位女士睁开了眼睛，嘴角露出一丝讽刺的微笑；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['stʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [fɪ'lɪpə] .

but	I	was	not	studying	her	at	this	moment	,	but	the	young	Philippa	.
但	我	曾是	不是	学习	她	在	这	片刻	,	但	这	年轻的	菲利帕	.

但我当时研究的不是她，而是年轻的菲利帕。

['hʌmb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] ,

Humble	as	she	evidently	was	,
谦逊的	作为	她	显然	曾是	,

她显然为人谦逊，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɒn]

and	in	a	condition	of	mind	that	caused	her	to	place	a	restraint	upon
和	在	一个	状况	的	头脑	那	导致	她	到	地方	一个	克制	之上

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

并且她当时的精神状态使她不得不克制自己。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːwəd] [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['əʊpənd] ,

she	took	a	step	forward	as	I	said	this	,	and	her	mouth	opened	,
她	采取	一个	步	向前	作为	我	说	这	,	和	她	嘴	打开	,

我说这话的时候，她向前迈了一步，张开了嘴。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [flɪŋ] [sʌm; səm] [wɜːd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] ['naɪðə(r)][beə(r)][ðə; ðɪ]

as	if	she	would	fling	some	word	into	the	conversation	that	would	neither	bear	the
作为	如果	她	会	一扔	一些	单词	进入	这	对话	那	会	两者都不	熊	这

[stæmp][ɒv; əv][hjuː'mɪlətɪ][nɔː(r)] [sə'steɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] [roʊl][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

stamp	of	humility	nor	sustain	her	previous	rôle	of	indifference	.
邮票	的	谦逊	也不	维持	她	以前的	角色	的	漠不关心	.

仿佛她会在谈话中抛出一些话，既不带有谦逊的意味，也不会维持她之前冷漠的角色。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kwel] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənət] ['ɪmpʌls] ,

But	a	moment's	thought	was	sufficient	to	quell	her	passionate	impulse	,
但	一个	瞬间	想法	曾是	充足的	到	荡平	她	热情的	冲动	,

但片刻的思索便足以平息她强烈的冲动。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['glaɪdɪŋ] ['kwaɪətli][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

and	in	another	instant	she	was	gliding	quietly	from	the	room	,
和	在	其他	立即的	她	曾是	滑翔	悄悄	从	这	房间	,

转眼间，她便悄无声息地滑出了房间。

[wen] [aɪ] [liːnd] [tə'wɔːd] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

when	I	leaned	toward	Mrs	.	Winchester	and	whispered	:
什么时候	我	倾斜	朝向	太太	.	温彻斯特	和	低声说道	:

当我俯身靠近温彻斯特太太，低声说道：

“ [rɪ'kwest] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] ,

“	Request	the	young	woman	to	wait	in	the	hall	outside	,
“	要求	这	年轻的	女士	到	等待	在	这	大厅	外部	,

请那位年轻女子到外面的走廊等候，

[ænd; ənd] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [liːv] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]['əʊpən] .

and	suggest	that	she	leave	the	door	open	.
和	建议	那	她	离开	这	门	打开	.

并建议她把门敞开着。

[aɪ][duː; də][nɒt] [fiːl] [laɪk] ['letɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [saɪt] [dʒʌst] [jet] ['eni] ['pɜːs(ə)n] ,

I	do	not	feel	like	letting	out	of	my	sight	just	yet	any	person	,
我	做	不是	感觉	喜欢	出租	出去	的	我的	视线	只是	然而	任何	人	,

我暂时还不想让任何人离开我的视线。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [rɪ'laɪəb(ə)l] , [huː] [hæz; həz] ['lɪsnd] [tuː; tə][maɪ][lɑːst] [rɪ'mɑːk] .

no	matter	how	reliable	,	who	has	listened	to	my	last	remark	.
不	事情	如何	可靠的	,	WHO	有	听着	到	我的	最后的	评论	.

无论多么可靠，谁听过我最后那句话?

〃 ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] [lʊkt] [sə'praɪzd] ,

〃	Mrs	.	Winchester	looked	surprised	,
〃	太太	.	温彻斯特	看起来	惊讶	,

温彻斯特夫人看起来很惊讶，

[ænd; ənd] [aɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ɪf] [aɪ]

and	eyed	me	with	something	of	the	expression	she	might	have	betrayed	if	I
和	眼睛	我	和	某物	的	这	表达	她	可能	有	背叛	如果	我

[hæd; həd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][stɒp][ə; eɪ] [maʊs] [frɒm; frəm] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [wiː; wi]

had	begged	her	to	stop	a	mouse	from	escaping	the	conference	we
有	乞求	她	到	停止	一个	老鼠	从	逃脱	这	会议	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] .

were	holding	.
是	保持	.

她用一种仿佛我恳求她阻止一只老鼠从我们正在举行的会议上逃跑时她可能会露出的表情看着我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [wɒt] [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] , [kə'mɑːndɪŋ] [eə(r)]

But	she	did	what	I	asked	her	,	and	that	with	a	cold	,	commanding	air
但	她	做过	什么	我	问	她	,	和	那	和	一个	寒冷的	,	指挥	空气

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] ,

which	proved	that	,
哪个	已证实	那	,

但她照我说的做了，而且态度冷漠、颐指气使，这证明了:

[haʊ'evə(r)] ['juːsf(ə)l][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [deft] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [fɪ'lɪpə] ,

however	useful	she	found	the	deft	and	graceful	Philippa	,
然而	有用	她	成立	这	麻利	和	优美	菲利帕	,

然而，她发现身手敏捷、举止优雅的菲利帕很有用。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['riːəl] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðæt]

she	had	no	real	liking	for	her	or	any	interest	in	her	beyond	that
她	有	不	真实的	喜欢	为了	她	或者	任何	兴趣	在	她	超过	那

[wɪtʃ] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .

which	sprang	from	the	value	of	her	services	.
哪个	弹簧	从	这	价值	的	她	服务	.

她对她并没有真正的好感，除了她所提供的服务的价值之外，对她没有任何兴趣。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] [ɔː(r)][ɒv; əv] [fɪ'lɪpə] ?

Was	this	state	of	things	the	fault	of	Mrs	.	Winchester	or	of	Philippa	?
曾是	这	状态	的	事物	这	过错	的	太太	.	温彻斯特	或者	的	菲利帕	?

造成这种情况的究竟是温彻斯特太太的错，还是菲利帕的错?

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] .

I	had	not	time	to	determine	.
我	有	不是	时间	到	决定	.

我没有时间去判断。

[ðə; ði][dəʊ'sɪləti][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][nɒt] , [pə'hæps] , [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː] [fɑː(r)] ,

The	docility	of	the	latter	was	not	,	perhaps	,	to	be	trusted	too	far	,
这	码头	的	这	后者	曾是	不是	,	也许	,	到	是	可信	也	远的	,

[ɪ'speʃəli] [ɪf] ,

especially	if	,
尤其	如果	,

后者的温顺或许不宜过分信任，尤其是在以下情况下:

[æz; əz][ai][hɑːf] [sə'spektɪd] ,
as **I** **half** **suspected** **,**
作为 我 一半 怀疑 ,

正如我之前隐约猜到的那样，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [θiːvz] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ɒf]
there **was** **some** **tie** **between** **her** **and** **the** **thieves** **who** **had** **carried** **off**
那里 曾是 一些 领带 之间 她 和 这 窃贼 WHO 有 携带 离开
['mɪsɪz] . ['wɪnˌtʃɛstərz] ['dʒuːəlz] ;
Mrs **.** **Winchester's** **jewels** **;**
太太 . 温彻斯特的 珠宝 ;

她和偷走温彻斯特夫人珠宝的小偷之间存在某种联系；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['lɪŋgəd] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
and **while** **she** **still** **lingered** **where** **I** **could** **see** **her** **,**
和 尽管 她 仍然 徘徊不去 在哪里 我 可以 看 她 ,

当她还在我能看到她的地方徘徊时，

[ai][mʌst; məst][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [səʊ] ['evɪdəntli] [di'mɑːnd, -'mænd][baɪ][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði]
I **must** **put** **the** **question** **so** **evidently** **demanded** **by** **the** **gravity** **of** **the**
我 必须 放 这 问题 所以 显然 要求 经过 这 重力 的 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation **.**
情况 .

鉴于形势的严峻性，我不得不提出这个问题。

“ ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] , ” [ai] [sed] ,
“ **Mrs** **.** **Winchester** **,** **”** **I** **said** **,**
“ 太太 . 温彻斯特 , ” 我 说 ,

“温彻斯特夫人，”我说。

“ [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [wʌn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [huːm] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [liːg] [wɪð]
“ **is** **there** **any** **one** **in** **your** **house** **whom** **you** **think** **capable** **of** **being** **in** **league** **with**
“ 是 那里 任何 一 在 你的 房子 谁 你 思考 有能力的 的 存在 在 联盟 和
[ðə; ði] ['rɔbəz] ?
the **robbers** **?**
这 强盗 ?

“你家里有没有人觉得他有可能和强盗勾结？”

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [sə'praɪz] ; [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ˌriːə'piə] [ɒn]
” **The** **question** **took** **her** **by** **surprise** **;** **she** **started** **,** **and** **the** **flush** **reappeared** **on**
” 这 问题 采取 她 经过 惊喜 ; 她 开始 , 和 这 冲洗 再次出现 在
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
her **cheek** **.**
她 脸颊 .

这个问题让她措手不及；她吓了一跳，脸颊上又泛起了红晕。

“ [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ; [bʌt; bət] ,
“ **I** **do** **not** **understand** **you** **,** **”** **she** **began** **;** **but** **,**
“ 我 做 不是 理解 你 , ” 她 开始 ; 但 ,

“我不明白你的意思，”她开口说道；但是，

['spiːdəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət] [ɪm'fætɪk]
speedily **recovering** **her** **self** **-** **possession** **,** **she** **exclaimed** **,** **in** **a** **low** **but** **emphatic**
迅速地 恢复中 她 自己 - 拥有 , 她 惊呼 , 在 一个 低的 但 强调
[təʊn] , “ [nəʊ] ;
tone **,** **“** **No** **;**
语气 , “ 不 ;

她迅速恢复了镇定，用低沉但坚定的语气喊道：“不！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
how could you think of such a thing ?
如何 可以 你 思考 的 这样的 一个 事物 ?

你怎么能想到这种事?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] ['bɜːglə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðem; ðəm][əˈləʊn] .
It is the work of professional burglars and of them alone .
它 是 这 工作 的 专业的 窃贼 和 的 他们 独自的 .

这是职业窃贼所为，而且只有他们才能做到。

〞 [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] ['dʒestʃə(r)] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [hɔːl] .
〞 I made a slight but unmistakable gesture towards the hall .
〞 我 制成 一个 轻微 但 毋庸置疑 手势 向 这 大厅 .

我朝大厅方向做了一个轻微但明确的手势。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [gɜːl] ?
“ Who is that girl ?
“ WHO 是 那 女孩 ?

“那个女孩是谁？”

〞 [aɪ] [ɑːskt] .
〞 I asked .
〞 我 问 .

我问道。

“ [fɪˈlɪpə] ?
“ Philippa ?
“ 菲利帕 ?

“菲利帕？”

[maɪ] [meɪd] , 〞 [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['təʊkən][ɒv; əv] [ˌʌndəˈstændɪŋ] , [mʌtʃ] [les]
My maid , 〞 she answered , without the slightest token of understanding , much less
我的 女佣 , 〞 她 回答 , 没有 这 丝毫 令牌 的 理解 , 很多 较少的
[ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] ,
of sharing ,
的 分享 ,

“我的女仆，”她回答道，语气中没有丝毫理解，更谈不上分享。

[ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪəd] [aɪ][hæd; həd] , [pəˈhæps] , [tuː] ['strɒŋli] [səˈdʒestɪd] [baɪ][maɪ]['rɑːðə(r)]
the suspicion which I feared I had , perhaps , too strongly suggested by my rather
这 怀疑 哪个 我 害怕 我 有 , 也许 , 也 强烈 建议 经过 我的 相当
['pɔɪntɪd] [ɪnˈkwaɪəri] .
pointed inquiry .
尖 询问 .

我担心自己产生的怀疑，或许是我过于尖锐的询问所暗示的。

“ [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , 〞 [ʃiː; ʃi] [kəˈrektɪd] , [wɪð] [sʌm; səm] [slaɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['sɑːkæzəm] ,
“ Or , rather , 〞 she corrected , with some slight show of sarcasm ,
“ 或者 , 相当 , 〞 她 已更正 , 和 一些 轻微 展示 的 讽刺 ,

“或者更确切地说，”她纠正道，语气中略带讽刺，“

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɒt] [ɪz] ['kɒmənli] [kɔːld] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ;
“ she is what is commonly called a companion ;
“ 她 是 什么 是 通常 称为 一个 伴侣 ;

“她就是人们常说的伴侣；

['biːɪŋ] [səˈfɪʃntli] [wel] ['edʒukeɪtɪd][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [muːd]
being sufficiently well educated to read to me if I happen to be in the mood
存在 足够 出色地 受过教育 到 读 到 我 如果 我 发生 到 是 在 这 情绪
[fɔː(r); fə(r)] ['lɪsənɪŋ] ,
for listening ,
为了 聆听 ,

他/她受过良好的教育，如果我碰巧有心情听，他/她可以给我朗读。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ɪf] ['mjuːzɪk][ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

or	even	to	play	on	the	piano	,	if	music	is	required	in	the	house	.
或者	甚至	到	玩	在	这	钢琴	, 如果	音乐	是	必需的	在	这	房子	.

或者，如果家里需要音乐，甚至可以弹钢琴。

" [ðə; ði] [tʃɪl] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] [stæmpt] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv]

"	The	chill	indifference	of	this	answer	stamped	Mrs	.	Winchester	as	a	woman	of
"	这	寒意	漠不关心	的	这	回答	盖章	太太	.	温彻斯特	作为	一个	女士	的

[mɔː(r)] ['elɪgəns] [ðæn; ðən] ['fiːlɪŋ] ;

more	elegance	than	feeling	;
更多的	优雅	比	感觉	;

“温彻斯特夫人冷漠的回答，使她给人留下了优雅胜过情感的印象；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] ['əʊnli] [meɪd] [maɪ]['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tɑːsk] ['iːzɪə] ,

but	as	that	only	made	my	rather	disagreeable	task	easier	,
但	作为	那	仅有的	制成	我的	相当	令人不快的	任务	更轻松	,

但那只会让我的这项相当令人不快的任务变得更容易。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'greɪʃəs] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

it	would	be	ungracious	in	me	to	criticise	it	.
它	会	是	不友善的	在	我	到	批评	它	.

我若批评它，未免太失礼了。

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] [wɪð] [juː; jʊ] ?

“	How	long	has	she	been	with	you	?
“	如何	长的	有	她	到过	和	你	?

她和你在一起多久了?

" [aɪ] [pə'sjuːd] .

"	I	pursued	.
"	我	追击	.

我继续追寻。

“ [əʊ] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] ; [pə'hæps] [mɔː(r)] . ”

“	Oh	,	a	year	;	perhaps	more	.	”
“	哦	,	一个	年	;	也许	更多的	.	”

“哦，一年；或许更久。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wel] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˌæntɪ'siːdənts] [ænd; ənd] [ə'səʊʃɪeɪts] ? ”

“	And	you	know	her	well	;	her	antecedents	and	associates	?	”
“	和	你	知道	她	出色地	;	她	来路	和	同事	?	”

“你很了解她，包括她的背景和人际关系？”

“ [jes] ; [aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] [nəʊ] .

“	Yes	;	I	know	her	;	all	that	there	is	to	know	.
“	是的	;	我	知道	她	;	全部	那	那里	是	到	知道	.

“是的，我了解她，了解她的一切。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [diːp] ['pɜːs(ə)n] , [nɔː(r)][ɪz][ʃiː; ʃi] ['wɜːðɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] .

She	is	not	a	deep	person	,	nor	is	she	worthy	your	questions	.
她	是	不是	一个	深的	人	,	也不	是	她	值得	你的	问题	.

她不是一个有深度的人，也不值得你问问题。

[let] [ˌjuː 'es][drɒp] [fɪ'lɪpə] . ”

Let	us	drop	Philippa	.	”
让	我们	降低	菲利帕	.	”

我们放弃菲利帕吧。

“ [ɪn][wʌn]['məʊmənt] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːnd] .

“	In	one	moment	,	”	I	returned	.
“	在	一	片刻	,	”	我	返回	.

“马上就好，”我回答道。

“ [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] ['θʌrəli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)]

“	In	a	case	like	this	I	must	satisfy	myself	thoroughly	as	to	the	character
”	在	一个	案件	喜欢	这	我	必须	满足	我	彻底	作为	到	这	特点

[ænd; ənd][pɑːst]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	past	history	of	all	who	are	in	the	house	.
和	过去的	历史	的	全部	WHO	是	在	这	房子	.

“在这种情况下，我必须彻底了解屋内所有人的品行和过往经历。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [fɪ'lɪpə] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [pʊʃ] [maɪ][ɪn'kwaɪəriz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɜːst] .

I	have	seen	Philippa	,	and	consequently	push	my	inquiries	in	her	regard	first	.
我	有	已见	菲利帕	,	和	最后	推	我的	查询	在	她	看待	第一的	.

我见过菲利帕，因此我首先向她询问相关情况。

[wɪð] [huːm] [dɪd][ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

With	whom	did	she	live	before	she	came	to	you	,
和	谁	做过	她	居住	前	她	来了	到	你	,

她来找你之前和谁住在一起?

[ænd; ənd] [weə(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [spend] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

and	where	does	she	spend	her	time	when	she	is	not	with	you	in	the	house	?
和	在哪里	做	她	花费	她	时间	什么时候	她	是	不是	和	你	在	这	房子	?

当她不在家的时候，她都去哪里玩呢?

” ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] [gruː] ['vɪzəbli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

”	Mrs	.	Winchester	grew	visibly	impatient	.
”	太太	.	温彻斯特	生长	明显地	不耐烦	.

温彻斯特太太明显变得不耐烦了。

“ ['fɒliz] !

“	Follies	!
”	愚行	!

“愚蠢!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ðen] , ['hʌrɪdli] , [æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [maɪ] [ˌimpɔː'tjuːnəti] ,

”	she	cried	;	then	,	hurriedly	,	as	if	anxious	to	be	done	with	my	importunities	,
”	她	哭	;	然后	,	匆匆	,	作为	如果	焦虑的	到	是	完毕	和	我的	纠缠	,

“她喊道；然后，急忙地，好像急于结束我的纠缠，

“ [fɪ'lɪpə] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [huː] ['mærid] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ'self] .

“	Philippa	is	the	daughter	of	the	clergyman	who	married	my	husband	and	myself	.
”	菲利帕	是	这	女儿	的	这	牧师	WHO	已婚	我的	丈夫	和	我	.

“菲利帕是主持我和我丈夫婚礼的牧师的女儿。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] - [bed][tuː; tə]

I	have	always	known	her	;	she	came	from	her	father's	death	-	bed	to
我	有	总是	已知	她	;	她	来了	从	她	父亲的	死亡	-	床	到

[maɪ] [haʊs] .

my	house	.
我的	房子	.

我一直都认识她；她从父亲的病床边来到我家。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nʌn] ;

As	for	associates	,	she	has	none	;
作为	为了	同事	,	她	有	没有任何	;

至于同事，她一个也没有；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [spend] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][rʊmz; ruːmz][ɪz][səʊ] [smɔːl] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	the	time	she	spends	out	of	my	rooms	is	so	small	that	I	think	it	is
和	这	时间	她	花费	出去	的	我的	房间	是	所以	小的	那	我	思考	它	是

['hɑːdli] [wɜːθ] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [haʊ] [ɔː(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'plɔɪd] .

hardly	worth	inquiring	how	or	where	it	is	employed	.
几乎	值得	查询	如何	或者	在哪里	它	是	受雇	.

她离开我房间的时间非常短，我觉得没必要去探究它是如何或在哪里使用的。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəriz][tuː; tə] [meɪk] ?

Have	you	any	further	inquiries	to	make	?
有	你	任何	更远	查询	到	制作	?

您还有其他疑问吗?

" [aɪ][hæd; həd] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɜːvd] [ðem; ðəm] .

"	I	had	,	but	I	reserved	them	.
"	我	有	,	但	我	预订的	他们	.

“我本来有，但我把它们留着了。”

“ [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə] [fɪ'lɪpə] ?

“	Will	you	let	me	speak	to	Philippa	?
"	将要	你	让	我	说话	到	菲利帕	?

“请让我和菲利帕谈谈好吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

[hɜː(r); hə(r)]['dʒestʃə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌtməʊst][dɪs'deɪn] ,

Her	gesture	was	one	of	the	utmost	disdain	,
她	手势	曾是	一	的	这	极致	蔑视	,

她的举动充满了极度的蔑视。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [ɪn] [ə'veil] [maɪ'self]

but	it	contained	an	acquiescence	of	which	I	was	not	slow	in	availing	myself
但	它	包含	一个	默认	的	哪个	我	曾是	不是	慢的	在	利用	我

.

:
.

但这其中包含着一种默许，我很快就接受了这种默许。

['stepɪŋ] ['ræpɪdli]['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] ,

Stepping	rapidly	into	the	hall	,
步进	快速	进入	这	大厅	,

快步走进大厅，

[aɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ðɪ] [slaɪt] ['fɪgə(r)] [aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [vjuː] ['djʊərɪŋ] [ðɪs]

I	approached	the	slight	figure	I	had	managed	to	keep	in	view	during	this
我	接近	这	轻微	数字	我	有	管理	到	保持	在	看法	期间	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

我走向了在谈话过程中我一直留意着的那个瘦小的身影。

[bʌt; bət][æt; ət][maɪ][fɜːst] ['muːvmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ['stɑːtɪd] ,

But	at	my	first	movement	in	her	direction	the	young	girl	started	,
但	在	我的	第一的	移动	在	她	方向	这	年轻的	女孩	开始	,

但当我刚一靠近她，那个小女孩就动了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv]

and	before	I	could	address	her	she	had	passed	through	the	doorway	of
和	前	我	可以	地址	她	她	有	通过了	通过	这	门口	的

[ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [bɪ'jɒnd] .

the	opposite	room	and	disappeared	in	the	darkness	beyond	.
这	对面的	房间	和	消失	在	这	黑暗	超过	.

我还没来得及和她说话，她就穿过对面房间的门口，消失在黑暗中。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [stept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['leɪdi][aɪ][hæd; həd] [left] .

I	immediately	stepped	back	to	the	lady	I	had	left	.
我	立即地	步	后退	到	这	女士	我	有	左边	.

我立刻退回到我刚才离开的那位女士身边。

“ [duː; də] [ðəʊz] [rʊmz; ruːmz] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [bæk] ['steəkeɪs] ?
“ Do those rooms communicate with a back staircase ?
” 做 那些 房间 交流 和 一个 后退 楼梯 ?

“这些房间与后楼梯相连吗？”

” [aɪ] [ɪn'kwaɪə] .
” I inquired .
” 我 询问 .

我问道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['kəʊldnəs] .
“ Yes , ” she returned , with uncompromising coldness .
” 是的 , ” 她 返回 , 和 毫不妥协 寒冷 .

“是的，”她冷冷地回答道。

[aɪ][wɒz; wəz] ['bæfld] ; [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .
I was baffled ; that is , as far as Philippa was concerned .
我 曾是 困惑 ; 那 是 , 作为 远的 作为 菲利帕 曾是 担心的 .

我感到困惑不解；也就是说，就菲利帕而言。

[ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [wɒt] [greɪs] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [baʊd] [maɪ]
Accepting the situation , however , with what grace I could , I bowed my
接受 这 情况 , 然而 , 和 什么 优雅 我 可以 , 我 鞠躬 我的
[ɛkn'ɒlɪdʒmənts] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] ,
acknowledgments to Mrs . Winchester ,
致谢 到 太太 . 温彻斯特 ,

然而，我接受了现实，并尽可能优雅地向温彻斯特夫人鞠躬致谢。

[ænd; ənd] [ɪk'skjuːzɪŋ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [went] ['hʌrɪdli] [bɪ'ləʊ] .
and excusing myself for the moment , went hurriedly below .
和 借口 我 为了 这 片刻 , 去 匆匆 以下 .

于是我暂时告辞，匆匆下楼去了。

[aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪl] - [kən'siːld] [æŋ'zaɪəti] .
I found her husband awaiting me with ill - concealed anxiety .
我 成立 她 丈夫 等待中 我 和 患病的 - 暗 焦虑 .

我发现她的丈夫正焦急地等着我，难以掩饰他的焦虑。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , [æt; ət][maɪ] [ˌriːə'pɪərəns] .
“ Well ? ” he asked , at my reappearance .
” 出色地 ? ” 他 问 , 在 我的 再次出现 .

“怎么样？”我再次出现时，他问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] , ” [sed] [aɪ] .
“ I have come to a conclusion , ” said I .
” 我 有 来 到 一个 结论 , ” 说 我 .

“我已经得出结论了，”我说。

[hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [weə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)]
He drew me into a remote corner of the room , where , without our
他 画 我 进入 一个 偏僻的 角落 的 这 房间 , 在哪里 , 没有 我们的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ˌəʊvər'hɜːrd] ,
conversation being overheard ,
对话 存在 无意中听到 ,

他把我拉到房间一个僻静的角落，在那里，我们的谈话不会被别人听到。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] , ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən][dɔː(r)] .
he could still keep his eye on the staircase , visible through the half - open door .
他 可以 仍然 保持 他的 眼睛 在 这 楼梯 , 可见的 通过 这 一半 - 打开 门 .

他仍然可以透过半开的门看到楼梯。

“ [let] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Let	me	hear	,	”	said	he	.
“	让	我	听到	,	”	说	他	.

“让我听听，”他说。

[ai][æt; ət] [wʌns] [spəʊk] [maɪ][maɪnd] .

I	at	once	spoke	my	mind	.
我	在	一次	辐	我的	头脑	.

我立刻说出了自己的想法。

“ [ðə; ði] [θiːf] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [wʌn] ; [hiː; hi][nɒt]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [kən'teɪnd]

“	The	thief	was	no	chance	one	;	he	not	only	knew	that	your	house	contained
“	这	贼	曾是	不	机会	一	;	他	不是	仅有的	知道	那	你的	房子	包含

['daɪəməndz] ,

diamonds	,
钻石	,

“这个窃贼绝非偶然；他不仅知道你家藏有钻石，

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wen] .

but	he	knew	where	to	find	them	and	when	.
但	他	知道	在哪里	到	寻找	他们	和	什么时候	.

但他知道在哪里以及何时能找到他们。

['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [hɪm] [wen] [tuː; tə]['entə(r)][ɔː(r)][ðə; ði]['daɪəməndz][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn]

Either	a	signal	was	given	him	when	to	enter	or	the	diamonds	were	thrown
任何一个	一个	信号	曾是	给定	他	什么时候	到	进入	或者	这	钻石	是	抛掷

['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

into	his	hand	out	of	the	window	.
进入	他的	手	出去	的	这	窗户	.

要么有人给他发出信号让他进去，要么有人从窗户把钻石扔到他手里。

[dʌz] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ˌkəʊɪn'saɪd] [wɪð] [jɔːz] ?

Does	my	conviction	coincide	with	yours	?
做	我的	定罪	重合	和	你的	?

我的信念与你的信念一致吗?

” [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

”	He	smiled	a	grim	smile	and	waived	the	question	.
”	他	微笑	一个	严峻	微笑	和	放弃	这	问题	.

他露出一丝苦笑，摆摆手示意不要回答这个问题。

“ [ænd; ənd] [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ɔː(r)] [θruː] [ðə; ði]['daɪəməndz] ?

“	And	who	do	you	think	gave	the	signal	or	threw	the	diamonds	?
“	和	WHO	做	你	思考	给予	这	信号	或者	扔	这	钻石	?

“你认为是谁发出信号或者扔钻石的？ ”

[duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] [nems] ; [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [tuː] ['sɪəriəs] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːltə] . ”

Do	not	be	afraid	to	speak	names	;	the	case	is	too	serious	for	paltering	.	”
做	不是	是	害怕的	到	说话	姓名	;	这	案件	是	也	严肃的	为了	犹豫不决	.	”

不要害怕说出名字；案情太严重，不能含糊其辞。

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] ,

“	Well	,	”	said	I	,
“	出色地	,	”	说	我	,

“嗯，”我说，

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [bʌt; bət] [θriː]

“	I	have	been	in	the	house	but	a	few	minutes	and	have	seen	but	three
“	我	有	到过	在	这	房子	但	一个	很少	分钟	和	有	已见	但	三

[p'ɜːsənz] [bɪ'saɪdz] [jɔː'self] .

persons	besides	yourself	.
人	除了	你自己	.

“我进屋才几分钟，除了你之外只见过三个人。”

[ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][nɒt]
I had rather not
我 有 相当 不是

我宁愿不

['menʃ(ə)n] ['eni] [wʌn][æz; əz][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [ə'kʌmplɪs] [ɒv; əv][səʊ]['deərɪŋ][ə; eɪ][kraɪm] [tɪl] [ai][hæv; həv]
mention any one as the possible accomplice of so daring a crime till I have
提到 任何 一 作为 这 可能的 同案犯 的 所以 大胆 一个 犯罪 直到 我 有
[siːn] [ænd; ənd] [kən'vəːs] [wɪð] ['evri] [wʌn][hɪə(r)] .
seen and conversed with every one here .
已见 和 交谈 和 每一个 一 这里 .

在我见到并与在场的每个人交谈之前，请不要提及任何人可能是这起胆大妄为罪行的同谋。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɜːl][ʌp] - [steəz] — [juː; jʊ] [jɔː'self] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] —
But there is a girl up - stairs — you yourself called my attention to her —
但 那里 是 一个 女孩 向上 - 楼梯 — 你 你自己 称为 我的 注意力 到 她 —
[ə'baʊt] [huːm] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] .
about whom I should like to ask a question or two .
关于 谁 我 应该 喜欢 到 问 一个 问题 或者 二 .

但是楼上有一位女孩——是你让我注意到她的——我想问她一两个问题。

[ai] [ə'luːd] [tuː; tə] [fɪ'lɪpə] , ['mɪsɪz] . ['wɪnˌtʃɛstərz] [kəm'pænjən] .
I allude to Philippa , Mrs . Winchester's companion .
我 暗示 到 菲利帕 , 太太 . 温彻斯特的 伴侣 .

我指的是菲利帕，温彻斯特太太的伴侣。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [æn; ən] [aɪ] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .
" He turned an eye full of expectancy towards me .
" 他 转向 一个 眼睛 满的 的 预期 向 我 .

他满怀期待地看着我。

" [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Do you like her ?
" 做 你 喜欢 她 ?

你喜欢她吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ?
Have you confidence in her ?
有 你 信心 在 她 ?

你对她有信心吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ?
Is she a person to be trusted ?
是 她 一个 人 到 是 可信 ?

她值得信任吗?

" [ai] [in'kwaiə] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我问道。

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [gruː] [kwaɪt] [braɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] [wɪð] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [rɪ'spekt]
His glance grew quite bright , and he bowed with almost a gesture of respect
他的 瞥一眼 生长 相当 明亮的 , 和 他 鞠躬 和 几乎 一个 手势 的 尊重
.
:
.

他的目光变得炯炯有神，并微微鞠躬，几乎是一种恭敬的姿态。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] ['wɪtnəs] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .
" You could not have a better witness , " he remarked .
" 你 可以 不是 有 一个 更好的 证人 , " 他 评论 .

“你不可能找到比他更好的证人了，”他说道。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [aɪ] ['heɪstɪli] [drɒpt] [maɪ] [aɪz] .

The	answer	was	so	unexpected	,	I	hastily	dropped	my	eyes	.
这	回答	曾是	所以	意外	,	我	草草	掉落	我的	眼睛	.

答案太出乎我的意料，我连忙低下了头。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tɔːk] , [ðen] , [ɪf] [aɪ] [ɪn'terəgeɪt] [hɜː(r); hə(r)] ? ” [sed] [aɪ] .

“	She	will	talk	,	then	,	if	I	interrogate	her	?	”	said	I	.
“	她	将要	讲话	,	然后	,	如果	我	审问	她	?	”	说	我	.

“那如果我审问她，她就会开口吗？”我问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [lʊk] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .

It	was	now	his	turn	to	look	disconcerted	.
它	曾是	现在	他的	转动	到	看	不安	.

现在轮到他露出不安的神色了。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [səʊ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Then	you	have	not	done	so	?	”	he	asked	.
“	然后	你	有	不是	完毕	所以	?	”	他	问	.

“那你并没有这样做？”他问道。

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] , ” [aɪ][ˌriː'dʒɔɪn, ri-] .

“	I	have	not	had	the	opportunity	,	”	I	rejoined	.
“	我	有	不是	有	这	机会	,	”	我	重新加入	.

“我还没有机会，”我回答道。

“ [ɑː] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ] [siː] .

“	Ah	,	”	he	exclaimed	,	“	I	see	.
“	啊	,	”	他	惊呼	,	“	我	看	.

“啊，”他惊呼道，“我明白了。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd]['mænə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

”	And	with	a	look	and	manner	hard	to	describe	,	he	added	,
”	和	和	一个	看	和	方式	难的	到	描述	,	他	额外	,

“他神情和举止难以形容，”他补充道。

“ ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [kept] [ðə; ði][gɜːl]['kwaɪət] .

“	Mrs	.	Winchester	naturally	kept	the	girl	quiet	.
“	太太	.	温彻斯特	自然	保留	这	女孩	安静的	.

“温彻斯特太太自然而然地让女孩保持安静。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðæt] .

I	might	have	expected	that	.
我	可能	有	预期的	那	.

我或许早就预料到了。

” [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [njuː] [tɜːn] , [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [θɔːt] [sə'dʒestid] [baɪ][æn; ən]

”	Astonished	at	this	new	turn	,	I	ventured	to	speak	the	thought	suggested	by	an
”	惊讶	在	这	新的	转动	,	我	冒险	到	说话	这	想法	建议	经过	一个

[əd'mɪʃ(ə)n] [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

admission	so	extraordinary	.
入学	所以	非凡的	.

“我被这一新的转变震惊了，于是大胆地表达了这一非同寻常的坦白所引发的想法。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [sə'pres] ['eni] ['evɪdəns] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

“	And	why	should	Mrs	.	Winchester	wish	to	suppress	any	evidence	calculated	to
“	和	为什么	应该	太太	.	温彻斯特	希望	到	压制	任何	证据	计算	到

[liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θiːf] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['hevɪli] [rɔb] [hɜː(r); hə(r)] ?

lead	to	the	discovery	of	a	thief	who	had	so	heavily	robbed	her	?
带领	到	这	发现	的	一个	贼	WHO	有	所以	重度	被抢劫	她	?

“温彻斯特夫人为什么要隐瞒任何可能有助于发现盗窃她财物的窃贼的证据呢？”

" [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['məʊnts] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp]

"	The	gleam	of	satisfaction	which	for	the	last	few	moments	had	lighted	up
"	这	闪耀	的	满意	哪个	为了	这	最后的	很少	时刻	有	照明	向上

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

the	countenance	of	the	gentleman	before	me	,
这	面容	的	这	绅士	前	我	,

“刚才那位先生脸上闪过一丝满意的神情，

['feɪdɪd] [pə'septəbli] .

faded	perceptibly	.
褪色	明显地	.

明显褪色了。

“ [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ,

“	I	see	,	"	he	observed	,
"	我	看	,	"	他	观察到	,

“我明白了，”他说道。

“ [ðæt] ['aʊə(r)] [ə'pɪnjənz] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɑː(r); ə(r)] [les] [ɪn] [ə'kɔːd] [ðæn; ðən][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

“	that	our	opinions	on	this	matter	are	less	in	accord	than	I	supposed	.
"	那	我们的	意见	在	这	事情	是	较少的	在	符合	比	我	据称	.

“我对这件事的看法与我预想的并不完全一致。”

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [mɔː(r)] ['hɑːtɪli] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] , [æz; əz][juː; jʊ] ['veri] ['dʒʌstli] [ri'mɑːk]

But	,	"	he	continued	more	heartily	,	“	you	have	,	as	you	very	justly	remarked
但	,	"	他	持续	更多的	衷心地	,	“	你	有	,	作为	你	非常	公正地	评论

[dʒʌst] [naʊ] ,

just	now	,
只是	现在	,

但是，”他更加热情地继续说道，“正如你刚才非常恰当地指出的那样，你确实做到了。”

[biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

been	but	a	few	minutes	in	the	house	,
到过	但	一个	很少	分钟	在	这	房子	,

进屋才几分钟，

[ænd; ənd][hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd] [fʊl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði][fækts] .

and	have	not	had	full	opportunity	to	learn	the	facts	.
和	有	不是	有	满的	机会	到	学习	这	事实	.

而且还没有机会充分了解事实。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð] [fɪ'lɪpə] .

I	will	wait	till	you	have	talked	with	Philippa	.
我	将要	等待	直到	你	有	谈话	和	菲利帕	.

我会等你和菲利帕谈完之后再说。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ? "

Shall	I	call	her	here	?	"
将	我	称呼	她	这里	?	"

我该叫她过来吗?

“ [duː; də] , " [aɪ] [ɜːrdʒd] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'ləʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

“	Do	,	"	I	urged	;	“	she	is	below	,	I	think	,
"	做	,	"	我	敦促	;	“	她	是	以下	,	我	思考	,

“去做吧，”我催促道；“我想她就在下面。”

[ðəʊ] ['pɒsəbli] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [ə'bʌv] ;

though	possibly	she	may	still	be	in	the	rooms	above	;
尽管	可能	她	可能	仍然	是	在	这	房间	多于	;

虽然她可能仍然在楼上的房间里；

" [ænd; ənd][ai] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [ə'weɪ] [æt; ət][maɪ] [ə'prəʊtʃ] ,

"	and	I	explained	how	she	had	started	away	at	my	approach	,
"	和	我	解释	如何	她	有	开始	离开	在	我的	方法	,

我向她解释了她是如何开始反抗我的方法的，

['haɪdɪŋ] [hɜ:'self] [ɪn] [ə'pɑ:tmənts] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['ækses] .

hiding	herself	in	apartments	to	which	I	felt	I	had	not	the	right	of	access	.
隐藏	她自己	在	公寓	到	哪个	我	毛毡	我	有	不是	这	正确的	的	使用权	.

她躲藏在我觉得我无权进入的公寓里。

[hi:; hi] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [mu:vd] ['heɪstɪli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [bʌt; bət] [pɔ:zd] [hɑ:f] - [wei] [tu:; tə]

He	frowned	,	and	moved	hastily	toward	the	door	,	but	paused	half	-	way	to
他	皱眉	,	和	已搬	草草	朝向	这	门	,	但	暂停	一半	-	方式	到

[ɑ:sk][ˌem 'i:] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] .

ask	me	another	question	.
问	我	其他	问题	.

他皱了皱眉，急忙走向门口，但走到一半又停下来问我另一个问题。

" [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][gəʊ] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	Before	I	go	,	"	said	he	,
"	前	我	去	,	"	说	他	,

"在我走之前，"他说，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [wɜ:d] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] [led] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]

"	I	should	like	to	inquire	what	word	of	Mrs	.	Winchester	led	you	to	the
"	我	应该	喜欢	到	查询	什么	单词	的	太太	.	温彻斯特	引领	你	到	这

[kən'klu:ʒn] [ðæt] [ðə; ði] [θeft] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "

conclusion	that	the	theft	was	committed	by	some	one	in	the	house	?	"
结论	那	这	盗窃	曾是	坚定的	经过	一些	一	在	这	房子	?	"

"我想请问，温彻斯特太太的哪句话让你得出盗窃是屋里有人所为的结论？"

" [weɪt] , " [kraɪd] [aɪ] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tu:] [fɑ:st] ;

"	Wait	,	"	cried	I	,	"	you	are	going	too	fast	;
"	等待	,	"	哭	我	,	"	你	是	去	也	快速地	;

"等等，"我喊道，"你开得太快了；

[aɪ][du:; də] [nɒt] [seɪ] [ðə; ði] [θeft] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	do	not	say	the	theft	was	committed	by	some	one	in	the	house	.
我	做	不是	说	这	盗窃	曾是	坚定的	经过	一些	一	在	这	房子	.

我并没有说盗窃案是屋里的人所为。

[aɪ] ['mɪəli] [spi:k] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] . "

I	merely	speak	of	an	accomplice	.	"
我	仅仅	说话	的	一个	同案犯	.	"

我只是提到一个同谋而已。

" [hu:] [flʌŋ] [ðə; ði]['daɪəməndz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — "

"	Who	flung	the	diamonds	out	of	the	window	—	"
"	WHO	扔	这	钻石	出去	的	这	窗户	—	"

"是谁把钻石扔出窗外的——"

" [ɔ:(r)] ['mɪəli] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ək'sesəb(ə)l] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Or	merely	gave	the	signal	that	they	were	accessible	,	and	for	the
"	或者	仅仅	给予	这	信号	那	他们	是	可访问	,	和	为了	这

['məʊmənt] [ʌn'gɑ:dɪd] .

moment	unguarded	.
片刻	无人看守	.

"或者只是发出信号，表明他们可以接近，并且暂时没有防备。

" [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	He	waved	his	hand	impatiently	.
"	他	挥手	他的	手	不耐烦地	.

他不耐烦地挥了挥手。

“ [let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [weɪst] [taɪm] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“	Let	us	not	waste	time	,	”	he	exclaimed	.
”	让	我们	不是	浪费	时间	，	”	他	惊呼	。

“我们不要浪费时间，”他喊道。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] [sed] — ”

“	I	want	to	know	what	Mrs	.	Winchester	said	—	”
”	我	想	到	知道	什么	太太	.	温彻斯特	说	—	”

“我想知道温彻斯特太太说了什么——”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [heɪst] [wɒz; wəz] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ; “ [ðæt] [ɪz] ,

“	She	said	nothing	,	”	I	interrupted	,	for	my	haste	was	as	great	as	his	;	“	that	is	,
”	她	说	没有什么	，	”	我	中断	，	为了	我的	匆忙	曾是	作为	伟大的	作为	他的	；	“	那	是	，

“她什么也没说，”我打断他，因为我和他一样急切；“也就是说，

['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['nesəsəri] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækts] — ”

nothing	beyond	the	necessary	relation	of	the	facts	—	”
没有什么	超过	这	必要的	关系	的	这	事实	—	”

仅陈述事实，不做其他任何超出必要范围的事情——”

“ [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] — ”

“	Which	were	—	”
”	哪个	是	—	”

“哪些是——”

“ [ðæt] [ðə; ði] ['dʒuːəlz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] ['əʊpən] [ɪn] [ðeə(r)] [keɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] ;

“	That	the	jewels	were	lying	open	in	their	case	on	the	bureau	;
”	那	这	珠宝	是	说谎	打开	在	他们的	案件	在	这	局	；

“珠宝就那样敞开着放在梳妆台上的盒子里；

[ðæt] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [baɪ]

that	you	called	her	from	below	;	and	that	she	hastened	to	respond	by
那	你	称为	她	从	以下	；	和	那	她	加快	到	回应	经过

你从下面呼唤她；她急忙回应。

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ; [wɒz; wəz] [gɒn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔː(r)] [səʊ] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] ,

her	presence	;	was	gone	five	minutes	or	so	,	and	,	returning	,
她	在场	；	曾是	已消失	五	分钟	或者	所以	，	和	，	返回	，

她的身影；离开了大约五分钟，然后回来了，

[faʊnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪəməndz] [gɒn] .

found	the	window	open	and	the	diamonds	gone	.
成立	这	窗户	打开	和	这	钻石	已消失	.

发现窗户开着，钻石不见了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃʌt] , [ʃiː; ʃi] ['nætʃ(ə)rəli] [spræŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ,

As	she	had	left	the	window	shut	,	she	naturally	sprang	to	it	and	looked	out	,
作为	她	有	左边	这	窗户	关闭	，	她	自然	弹簧	到	它	和	看起来	出去	，

由于她离开时窗户关着，她自然而然地跳到窗边向外望去。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [tuː] [men] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

in	time	to	see	two	men	hurrying	down	the	street	.
在	时间	到	看	二	男人	匆忙	向下	这	街道	.

正好看到两个男人匆匆走过街道。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðiːz] [fækts][juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] . ”

Surely	**these**	**facts**	**you**	**know**	**as**	**well**	**as**	**I**	**.**	**”**
一定	这些	事实	你	知道	作为	出色地	作为	我	.	”

这些事实想必你和我一样清楚。

“ [ai][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	**I**	**was**	**curious**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**.**
”	我	曾是	好奇的	,	”	他	回复	.

“我只是好奇，”他回答说。

“ [səʊ] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fækts][juː; jʊ] [rɪ'siːvd] ,

“	**So**	**those**	**are**	**the**	**facts**	**you**	**received**	**,**
”	所以	那些	是	这	事实	你	已收到	,

“以上就是你们了解到的事实。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə'ləʊn][juː; jʊ] ['gæðəd] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [juː; jʊ][hæv; həv]['steɪtɪd]

and	**it**	**is**	**from**	**them**	**alone**	**you**	**gathered**	**the**	**conclusion**	**you**	**have**	**stated**
和	它	是	从	他们	独自的	你	聚集	这	结论	你	有	声明

? ”

?	**”**
?	”

你仅凭这些就得出了你所说的结论吗?

“ [nəʊ] , ” [sed] [ai] , “ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fɪ'lɪpə] . ”

“	**No**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**there**	**was**	**Philippa**	**.**	**”**
”	不	,	”	说	我	,	“	那里	曾是	菲利帕	.	”

“不，”我说，“有菲利帕。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] . ”

“	**But**	**she**	**said**	**nothing**	**.**	**”**
”	但	她	说	没有什么	.	”

但她什么也没说。

“ [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] .

“	**I**	**know**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**need**	**to**	**speak**	**.**
”	我	知道	,	但	她	做过	不是	需要	到	说话	.

“我知道，但她其实不必说话。”

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] , [ɪf] [ai] [meɪ] [səʊ] [ɪk'spres] [maɪ'self] ,

I	**heard**	**her**	**heart**	**beat**	**,**	**if**	**I**	**may**	**so**	**express**	**myself**	**,**
我	听到	她	心	打	,	如果	我	可能	所以	表达	我	,

如果我这么说可以的话，我听到了她的心跳。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] ['biːtiŋ] [keɪm] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .

and	**from**	**its**	**beatings**	**came**	**the**	**conviction**	**I**	**have**	**given**	**you**	**.**
和	从	它是	殴打	来了	这	定罪	我	有	给定	你	.

而我赋予你的信念，正是源于它所遭受的鞭笞。

” ['mɪstə(r)] . ['wɪntʃɪstə(r)] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] .

”	**Mr**	**.**	**Winchester**	**bestowed**	**upon**	**me**	**an**	**approving**	**smile**	**.**
”	先生	.	温彻斯特	授予	之上	我	一个	批准	微笑	.

温彻斯特先生给了我一个赞许的微笑。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɒment] .

“	**You**	**are**	**all**	**I**	**thought**	**you**	**,**	**”**	**was**	**his**	**comment**	**.**
”	你	是	全部	我	想法	你	,	”	曾是	他的	评论	.

“你就是我一直以来想象中的你，”他这样评价道。

“ ['fɪlɪpəz] [hɑːt] [dɪd] [biːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [məʊst] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪ'moʊʃnz] , [tuː] .

“	**Philippa's**	**heart**	**did**	**beat**	**,**	**and**	**with**	**most**	**unwonted**	**emotions**	**,**	**too**	**.**
”	菲利帕的	心	做过	打	,	和	和	最多	不寻常的	情绪	,	也	.

“菲利帕的心跳动着，而且伴随着极其不寻常的情绪。”

[fɪ'lɪpə] [sɔː] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [rɪ'liːvd] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] . ”
Philippa saw the person who relieved Mrs . Winchester of her jewels . ”
菲利帕 锯 这 人 WHO 松了口气 太太 . 温彻斯特 的 她 珠宝 . ”

菲利帕看到了抢走温彻斯特太太珠宝的人。

“ [wɒt] !
“ What !
” 什么 !

“什么！

” [aɪ] [kraɪd] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] —
” I cried , “ and you —
” 我 哭 , “ 和 你 —

我哭着说：“而你——”

” [hiː; hɪ][dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'mɒnstrəns] .
” He did not wait to hear the end of my remonstrance .
” 他 做过 不是 等待 到 听到 这 结尾 的 我的 抗议 .

“他甚至没等我把抗议说完就走了。”

“ [aɪ] [seɪ] [səʊ] , ” [hiː; hɪ] [went] [ɒn] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] [wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ænd; ənd]
“ I say so , ” he went on , “ because while Mrs . Winchester was here , and
“ 我 说 所以 , ” 他 去 在 , “ 因为 尽管 太太 . 温彻斯特 曾是 这里 , 和
[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [ə'sendɪd] ,
before she ascended ,
前 她 上升 ,

“我这么说，”他继续说道，“是因为温彻斯特夫人还在世的时候，在她去世之前，

[aɪ] [sɔː] [fɪ'lɪpə] [gəʊ] [ʌp] .
I saw Philippa go up .
我 锯 菲利帕 去 向上 .

我看到菲利帕上去了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,
She had just time to reach the head of the stairs ,
她 有 只是 时间 到 抵达 这 头 的 这 楼梯 ,

她刚好赶到楼梯顶端。

[wen] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huːz] [step] [aɪ][hæd; həd] [ɔː'redɪ] [dɪ'tektɪd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ə'bʌv] ,
when the person whose step I had already detected crossing the floor above ,
什么时候 这 人 谁 步 我 有 已经 检测到 过境 这 地面 多于 ,
[geɪnd] [ðə; ði] [hɔːl] — ”
gained the hall — ”
获得 这 大厅 — ”

当我感觉到楼上有人走过来时，他已经进入了走廊——”

“ [ðə; ði] [hɔːl] ?
“ The hall ?
” 这 大厅 ?

“大厅？”

” [aɪ] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][juː; jʊ] ['riːəli] [ə'laʊd] [jɔː'self] [tuː; tə] [driːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði]

Can	it	be	you	really	allowed	yourself	to	dream	for	a	moment	that	the
能	它	是	你	真的	允许	你自己	到	梦	为了	一个	片刻	那	这

[θiːf] [huː] [stəʊl] [ðɪs] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] [keɪm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ? ”

thief	who	stole	this	small	fortune	came	in	by	the	window	?	”
贼	WHO	偷窃	这	小的	财富	来了	在	经过	这	窗户	?	”

你真的会幻想偷走这笔小钱的小偷是从窗户进来的吗?

“ ['mɪstə(r)] . ['wɪntʃɪstə(r)] , ” [sed] [aɪ] , “ [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð]

“	Mr	.	Winchester	,	”	said	I	,	“	when	I	left	the	police	station	it	was	with
“	先生	.	温彻斯特	,	”	说	我	,	“	什么时候	我	左边	这	警察	车站	它	曾是	和

[sʌm; səm] [daʊt] ,

some	doubt	,
一些	怀疑	,

“温彻斯特先生,”我说,“我离开警察局时还有些疑虑,

[aɪ] [kən'fes] ,

I	confess	,
我	承认	,

我承认,

[æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðɪs] [θeft] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][mæn] [huː]

as	to	whether	this	theft	had	been	committed	in	just	the	way	the	man	who
作为	到	无论	这	盗窃	有	到过	坚定的	在	只是	这	方式	这	男人	WHO

[brɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .

brought	your	note	said	it	had	been	.
带来	你的	笔记	说	它	有	到过	.

至于这起盗窃案是否真如送信人所说的那样发生。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] — ”

But	after	hearing	what	Mrs	.	Winchester	had	to	say	—	”
但	后	听力	什么	太太	.	温彻斯特	有	到	说	—	”

但听了温彻斯特太太的话之后——”

“ ['mɪsɪz] . ['wɪnˌtʃɛstərz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'kʌrəns] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] , ”

“	Mrs	.	Winchester's	account	of	this	occurrence	is	not	to	be	depended	upon	,	”
“	太太	.	温彻斯特的	帐户	的	这	发生	是	不是	到	是	取决于	之上	,	”

[hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] ['kɑːmli] ,

he	broke	in	calmly	,
他	打破	在	平静地	,

“温彻斯特太太对这件事的描述不可信,”他平静地插话道。

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪndli] .

but	determinedly	.
但	坚定地	.

但决心坚定。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][fækt][ɔː(r)] [tuː] ?

“	Shall	I	give	you	a	fact	or	two	?
“	将	我	给	你	一个	事实	或者	二	?

“我可以告诉你一两个事实吗? ”

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [maɪ] [waɪf] [di'klɛə] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['əʊpən] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [steəz] [wɒz; wəz]

The	window	which	my	wife	declares	she	found	open	when	she	went	up	-	stairs	was
这	窗户	哪个	我的	妻子	声明	她	成立	打开	什么时候	她	去	向上	-	楼梯	曾是

[nɒt] [reɪzd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [daʊn] [hɪə(r)] ,

not	raised	while	she	was	down	here	,
不是	提高	尽管	她	曾是	向下	这里	,

我妻子说她上楼时发现窗户是开着的,但她在楼下的时候窗户却是关着的。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**after**	**her**	**return**	**,**	**for**	**I**	**heard**	**it**	**.**
但	后	她	返回	,	为了	我	听到	它	.

但她回来之后，我听到了。

[ðə; ði] [step] [wɪtʃ]

The	**step**	**which**
这	步	哪个

该步骤

[krɒst] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [hɪə(r)] , [went] [aʊt] , [nɒt]

crossed	**the**	**floor**	**above**	**us**	**while**	**we**	**were**	**talking**	**together**	**here**	**,**	**went**	**out**	**,**	**not**
交叉	这	地面	多于	我们	尽管	我们	是	说	一起	这里	,	去	出去	,	不是

[baɪ] ['eni] ['wɪndəʊ] ,

by	**any**	**window**	**,**
经过	任何	窗户	,

在我们聊天的时候，他从我们楼上走过，走了出去，不是从窗户出去的。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ; [səʊ] [ðæt] — ”

but	**by**	**the**	**door**	**leading**	**into**	**the**	**hall**	**;**	**so**	**that**	**—**	**”**
但	经过	这	门	领导	进入	这	大厅	;	所以	那	—	”

但就在通往大厅的门旁边；这样——”

“ ['mɪstə(r)] . ['wɪntʃɪstə(r)] , ” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː]

“	**Mr**	**.**	**Winchester**	**,**	**”**	**I**	**interrupted**	**,**	**“**	**do**	**you**	**realize**	**that**	**if**	**what**	**you**	**say**	**is**	**true**
“	先生	.	温彻斯特	,	”	我	中断	,	“	做	你	意识到	那	如果	什么	你	说	是	真的

,

,

,

“温彻斯特先生，”我打断道，“您是否意识到，如果您所说的是真的，

[ðə; ði]['daɪəməndz][ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [stɪl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ? ”

the	**diamonds**	**are**	**probably**	**still**	**in**	**your**	**house**	**?**	**”**
这	钻石	是	大概	仍然	在	你的	房子	?	”

那些钻石可能还在你家吧?

“ [dʒʌst] [weə(r)] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['mɪstə(r)] . [bɜːd] ; [dʒʌst] [weə(r)] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

“	**Just**	**where**	**I**	**think**	**they**	**are**	**,**	**Mr**	**.**	**Byrd**	**;**	**just**	**where**	**I**	**think**	**they**	**are**	**.**
“	只是	在哪里	我	思考	他们	是	,	先生	.	伯德	;	只是	在哪里	我	思考	他们	是	.

“正如我所想，伯德先生，他们就在那里；正如我所想，他们就在那里。”

” [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] .

”	**I**	**began**	**to**	**have**	**a**	**strong**	**notion**	**of**	**his**	**suspicion**	**.**
”	我	开始	到	有	一个	强的	概念	的	他的	怀疑	.

“我开始强烈地感觉到他有所怀疑。”

“ [ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

“	**And**	**Philippa**	**,**	**”**	**I**	**suggested**	**.**
“	和	菲利帕	,	”	我	建议	.

“还有菲利帕，”我建议道。

“ [sɔː] [wɒt] [aɪ] [hɜːd] .

“	**Saw**	**what**	**I**	**heard**	**.**
“	锯	什么	我	听到	.

“我亲眼所见，亲耳所闻。”

” [aɪ] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['efət] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] .

”	**I**	**made**	**no**	**further**	**effort**	**to**	**detain**	**him**	**.**
”	我	制成	不	更远	努力	到	扣留	他	.

“我没有再试图拘留他。”

“ [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , ” [ai] [kraɪd] .

“	Let	us	have	her	here	,	”	I	cried	.
“	让	我们	有	她	这里	,	”	我	哭	.

“把她带到这里来吧，”我喊道。

“ [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [sə'maɪz] [ɪz] [truː] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] ['iːzi] [sə'luːʃ(ə)n] .

“	If	what	you	surmise	is	true	,	the	mystery	ought	to	be	one	of	easy	solution	.
“	如果	什么	你	推测	是	真的	,	这	神秘	应该	到	是	一	的	简单的	解决方案	.

“如果你的推测是正确的，那么这个谜团应该很容易解决。”

[səʊ] ['iːzi] , ” [ai][kʊd; kəd][nɒt][fɔː'beə(r)] ['ædɪŋ] ,

So	easy	,	”	I	could	not	forbear	adding	,
所以	简单的	,	”	我	可以	不是	忍耐	添加	,

“太容易了，”我忍不住补充道。

“ [ðæt] [ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] . ”

“	that	I	wonder	you	felt	the	need	of	sending	for	a	detective	.	”
“	那	我	想知道	你	毛毡	这	需要	的	发送	为了	一个	侦探	.	”

“我真不明白你为什么觉得有必要叫侦探来。”

“ [juː; jʊ] [fə'get] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ,

“	You	forget	,	”	he	observed	,
“	你	忘记	,	”	他	观察到	,

“你忘了，”他说道。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [θiːf] [ai][ˌeɪ 'em]['ɑːftə(r)] ,

“	that	it	is	not	so	much	the	discovery	of	the	thief	I	am	after	,
“	那	它	是	不是	所以	很多	这	发现	的	这	贼	我	是	后	,

“我真正要找的并不是窃贼，

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz] .

as	the	recovery	of	the	jewels	.
作为	这	恢复	的	这	珠宝	.

就像找回珠宝一样。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ai] [mait] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] ;

The	former	I	might	have	managed	without	your	assistance	;
这	以前的	我	可能	有	管理	没有	你的	协助	;

前者我或许无需你的帮助也能完成；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] [rɪ'kwaɪəz] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [bækt] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] .

but	the	latter	requires	an	authority	backed	by	the	law	.
但	这	后者	需要	一个	权威	支持的	经过	这	法律	.

但后者需要法律支持的权威。

” [ænd; ənd] ['mɪəli] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][maɪ]

”	And	merely	stopping	to	call	my
”	和	仅仅	停止	到	称呼	我的

“仅仅是停下来给我打电话”

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn]

attention	to	the	necessity	of	keeping	a	watch	on	the	front	door	that	no	one
注意力	到	这	必要性	的	保持	一个	手表	在	这	正面	门	那	不	一

[ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ,

should	escape	from	the	house	while	he	was	gone	,
应该	逃脱	从	这	房子	尽管	他	曾是	已消失	,

务必注意看守前门，防止有人在他外出期间从房子里逃跑。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [left] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [went] [ʌp] - [steəz] .

he	hastily	left	me	and	went	up	-	stairs	.
他	草草	左边	我	和	去	向上	-	楼梯	.

他匆匆离开我，上楼去了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt][sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

He	was	absent	some	twenty	minutes	,
他	曾是	缺席的	一些	二十	分钟	,

他离开大约二十分钟。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [pɑːs] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ruːm] .

during	which	I	heard	him	pass	in	and	out	of	his	wife's	room	.
期间	哪个	我	听到	他	经过	在	和	出去	的	他的	妻子的	房间	.

期间我听到他进出他妻子的房间。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

But	when	he	came	down	he	was	alone	,	and	his	countenance	,
但	什么时候	他	来了	向下	他	曾是	独自的	,	和	他的	面容	,

但他下来时孤身一人，面容

[wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [lʊkt] ['mɪəli] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] , [naʊ] [bɔː(r)][ðə; ði][mɑːrks]

which	before	had	looked	merely	anxious	and	determined	,	now	bore	the	marks
哪个	前	有	看起来	仅仅	焦虑的	和	决定	,	现在	钻孔	这	标记

[ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

of	anger	and	impatience	.
的	愤怒	和	不耐烦	.

之前看起来只是焦虑和坚定，现在却显露出愤怒和不耐烦的神色。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [baɪ] [wɒt] ['məʊtɪv] [ʃiː; ʃi][ɪz]['æktʃuːeɪtɪd] , ” [kraɪd][hiː; hi] ,

“	I	do	not	know	by	what	motive	she	is	actuated	,	”	cried	he	,
”	我	做	不是	知道	经过	什么	动机	她	是	驱动	,	”	哭	他	,

“我不知道她这样做是出于什么动机，”他喊道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [ɪn'djuːs] [fɪ'lɪpə] [tuː; tə] [spiːk] .

“	but	I	cannot	induce	Philippa	to	speak	.
”	但	我	不能	诱导	菲利帕	到	说话	.

“但我无法让菲利帕开口说话。”

[ʃiː; ʃi] [in'sist] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . ”

She	insists	she	has	nothing	to	say	.	”
她	坚持	她	有	没有什么	到	说	.	”

她坚称自己无可奉告。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] ?

“	You	saw	her	,	then	?
”	你	锯	她	,	然后	?

“你当时看到她了？”

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði] [bæk] - [steəz] . ”

I	was	afraid	she	had	escaped	by	the	back	-	stairs	.	”
我	曾是	害怕的	她	有	逃脱	经过	这	后退	-	楼梯	.	”

我担心她已经从后楼梯逃走了。

“ ['hɑːdli] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][draɪ] [rɪ'tɔːt] .

“	Hardly	,	”	was	the	dry	retort	.
”	几乎	,	”	曾是	这	干燥	反驳	.

“几乎没有，”对方冷冷地反驳道。

“ [aɪ] [kɔːzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] [hɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

“	I	caused	the	door	leading	to	the	rear	hall	to	be	locked	long	ago	.
”	我	导致	这	门	领导	到	这	后部	大厅	到	是	已锁定	长的	前	.

“很久以前，我就让人把通往后厅的门锁上了。”

” [aɪ] [baʊd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] .

”	I	bowed	in	admiration	of	his	caution	.
”	我	鞠躬	在	钦佩	的	他的	警告	.

我鞠躬表示钦佩他的谨慎。

“ [nəʊ][wʌn][kæn; kən][pɑːs][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌpə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðɪs] [haʊs]
“ No one can pass from the upper to the lower portion of this house
“ 不 一 能 经过 从 这 上 到 这 降低 部分 的 这 房子
[wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ][baɪ][ðɪs][dɔː(r)] ;
without going by this door ;
没有 去 经过 这 门 ;

“任何人如果不经过这扇门，就无法从这栋房子的上层到达下层；

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði]['daɪəməndz][hæd; həd][nɒt] [ɔːl'redi] [biːn] ['smʌgld] [aʊt][ɒv; əv]
how else could I be sure the diamonds had not already been smuggled out of
如何 别的 可以 我 是 当然 这 钻石 有 不是 已经 到过 走私 出去 的
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ? ”
the building ? ”
这 建筑 ? ”

我还能怎么确定钻石没有被偷运出大楼呢?

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɒzətɪvli] [ʃʊə(r)][ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][stɪl][hɪə(r)] . ”
“ And you are positively sure that , as it is , they are still here . ”
“ 和 你 是 积极地 当然 那 , 作为 它 是 , 他们 是 仍然 这里 . ”

“而且你非常肯定，他们现在仍然在这里。”

“ ['pɒzətɪvli] . ”
“ Positively . ”
“ 积极地 . ”

“肯定地。”

“ [ænd; ənd][ðæt] [fɪ'lɪpə] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɪl][nɒt] [spiːk] , [nəʊz] [huː] [tʊk] [ðə; ði]['dʒuːəlz] ,
“ And that Philippa , although she will not speak , knows who took the jewels ,
“ 和 那 菲利帕 , 虽然 她 将要 不是 说话 , 知道 WHO 采取 这 珠宝 ,

“而菲利帕虽然不肯说，但她心里知道是谁拿走了珠宝。”

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðæt] ['entəd] [ðə; ði][ruːm] [ə'bʌv] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)]
or at least who it was that entered the room above while Mrs . Winchester
或者 在 至少 WHO 它 曾是 那 进入 这 房间 多于 尽管 太太 . 温彻斯特
[wɒz; wəz] [daʊn] [hɪə(r)] ? ”
was down here ? ”
曾是 向下 这里 ? ”

或者至少，当温彻斯特夫人在这里的时候，是谁进了楼上的房间?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðen] , ” [aɪ] [dɪ'kleəd] , “ ['aʊə(r)][kəʊst][ɪz][klɪə(r)] .
“ Then , ” I declared , “ our coast is clear .
“ 然后 , ” 我 声明 , “ 我们的 海岸 是 清除 .

“那么，”我宣布，“我们安全了。”

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['daɪəməndz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][æz; əz]
To find the diamonds it is only necessary to search the house , and as
到 寻找 这 钻石 它 是 仅有的 必要的 到 搜索 这 房子 , 和 作为
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,
for the culprit ,
为了 这 罪魁祸首 ,

要找到钻石，只需要搜查房子即可；至于罪犯，

[fɪ'lɪpə] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [wen] [wʌns][ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz]['teɪkən][ɪts]
Philippa **will** **find** **it** **difficult** **to** **keep** **silence** **when** **once** **the** **law** **has** **taken** **its**
菲利帕 将要 寻找 它 难的 到 保持 沉默 什么时候 一次 这 法律 有 已采取 它是
[kɔːs] ,
course **,**
课程 ,

当法律程序结束之后，菲利帕将很难保持沉默。

[ænd; ənd]['djuːti][æz; əz] [wel] [æz; əz]['ɒnə(r)] [kəm'pelz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] .
and **duty** **as** **well** **as** **honor** **compels** **her** **to** **speak** **.**
和 责任 作为 出色地 作为 荣誉 强制 她 到 说话 .

责任和荣誉驱使她开口说话。

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] .
" **He** **nodded** **and** **stood** **a** **moment** **thinking** **.**
" 他 点头 和 站立 一个 片刻 思维 .

他点点头，站了一会儿，陷入沉思。

" [juː; jʊ] [wʊd] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ?
" **You** **would** **search** **the** **house** **?**
" 你 会 搜索 这 房子 ?

你们会搜查房子吗?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət][lɑːst] .
" **he** **repeated** **at** **last** **.**
" 他 重复 在 最后的 .

他最后重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ;
" **It** **is** **a** **large** **house** **and** **its** **places** **of** **concealment** **innumerable** **;**
" 它 是 一个 大的 房子 和 它是 地方 的 隐蔽 无数 ;

"这是一座大房子，里面有无数个藏身之处；

[aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvə(r)] [ðem; ðəm][baɪ] [ðæt] [miːnz] — [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [aɪ]
I **do** **not** **think** **we** **should** **recover** **them** **by** **that** **means** **—** **not** **in** **the** **time** **I**
我 做 不是 思考 我们 应该 恢复 他们 经过 那 方法 — 不是 在 这 时间 我
[hæv; həv] ['spesɪfaɪd] .
have **specified** **.**
有 指定的 .

我认为我们不应该用那种方式找回它们——至少在我规定的时间内不应该。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][maɪ][plæn] .
Listen **to** **my** **plan** **.**
听 到 我的 计划 .

听我的计划。

['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] [ænd; ənd][maɪ'self] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] -
Mrs **.** **Winchester** **and** **myself** **expected** **to** **go** **to** **a** **certain** **reception** **to** **-**
太太 . 温彻斯特 和 我 预期的 到 去 到 一个 肯定 接待 到 -
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

温彻斯特夫人和我今晚原本打算去参加一个招待会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][grænd][ə'feə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['prez(ə)nt] .
It **is** **a** **grand** **affair** **,** **and** **it** **is** **desirable** **that** **we** **should** **be** **present** **.**
它 是 一个 盛大 事务 , 和 它 是 理想 那 我们 应该 是 展示 .

这是一件盛事，我们最好出席。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

7到12岁：侦探故事(7 to 12 A Detective Story)
第2/4页

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ðeə(r)] ,
We **will** **go** **there** **,**
我们 将要 去 那里 ,

我们会去那里。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [nəʊn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ]
but **before** **going** **I** **will** **make** **it** **known** **throughout** **the** **house** **that** **you** **are** **a**
但 前 去 我 将要 制作 它 已知 自始至终 这 房子 那 你 是 一个

但在离开之前，我会让全家人都知道你是.....

[dɪˈtektɪv] ,
detective **,**
侦探 ,

侦探，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ]
and **say** **that** **it** **is** **your** **intention** **to** **search** **the** **house** **for** **the** **missing**
和 说 那 它 是 你的 意图 到 搜索 这 房子 为了 这 丢失的
[ˈdʒuːəlz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [əˈsɪstəns] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒfɪs]
jewels **as** **soon** **as** **you** **can** **get** **the** **necessary** **assistance** **from** **your** **office**
珠宝 作为 很快 作为 你 能 得到 这 必要的 协助 从 你的 办公室
.
:
.

并表示，一旦从办公室获得必要的帮助，你打算尽快搜查房屋，寻找丢失的珠宝。

[ðɪs] [wɪl] [əˈlɑːm] [ðə; ði] [ˈgɪlti] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] ,
This **will** **alarm** **the** **guilty** **,** **and** **if** **I** **am** **not** **very** **much** **mistaken** **,**
这 将要 警报 这 有罪的 , 和 如果 我 是 不是 非常 很多 错误 ,

这会让那些有罪之人感到恐慌，如果我没理解错的话，

[liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈdevə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈpɜːs(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
lead **to** **the** **endeavor** **of** **some** **one** **person** **in** **this** **house** **to** **leave** **it** **.**
带领 到 这 努力 的 一些 一 人 在 这 房子 到 离开 它 .

导致家中某人试图离开。

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [truː] , [duː; də] [nɒt] [ˈhɪndə(r)] [ðə; ði] [əˈtempt] ,
If **this** **should** **prove** **true** **,** **do** **not** **hinder** **the** **attempt** **,**
如果 这 应该 证明 真的 , 做 不是 阻碍 这 试图 ,

如果情况属实，不要阻挠尝试。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈpɜːs(ə)n] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈdaɪəməndz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pəˈzeʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈfɒləʊd] ,
for **that** **person** **will** **have** **the** **diamonds** **in** **his** **possession** **,** **and** **if** **followed** **,**
为了 那 人 将要 有 这 钻石 在 他的 拥有 , 和 如果 随后 ,

因为那个人将拥有钻石，如果跟随他，

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˈmeʒəz] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ,
as **you** **will** **take** **measures** **he** **shall** **be** **,**
作为 你 将要 拿 措施 他 将 是 ,

你采取的措施，他就会成为.....

[ðeə(r)] [rɪˈkʌvəri] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ;
their **recovery** **must** **be** **a** **matter** **of** **an** **hour** **or** **two** **;**
他们的 恢复 必须 是 一个 事情 的 一个 小时 或者 二 ;

他们的康复应该只需要一两个小时；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪz][mɔː(r)] ['iːzəli] [sɜːrtʃt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [haʊs] . ”

for	a	man	is	more	easily	searched	than	a	house	.	”
为了	一个	男人	是	更多的	容易地	搜索	比	一个	房子	.	”

因为搜查一个人比搜查房子更容易。”

“ [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [skiːm] , ” [ai] [ɪk'skleɪmd] ,

“	An	admirable	scheme	,	”	I	exclaimed	,
“	一个	令人钦佩的	方案	,	”	我	惊呼	,

“真是个绝妙的计划！”我惊叹道。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['ækjəmən][ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]

wondering	at	an	acumen	I	certainly	should	not	have	looked	for	in	the
好奇	在	一个	敏锐	我	当然	应该	不是	有	看起来	为了	在	这

['welθi] ['brəʊkə(r)] .

wealthy	broker	.
富裕	经纪人	.

我不禁对这位富有的经纪人展现出的精明能力感到惊讶，我本不该在她身上看到这种特质。

“ [ai] [siː] [bʌt; bət][wʌn] [flɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	see	but	one	flaw	in	it	.
“	我	看	但	一	缺陷	在	它	.

我只看到它有一个缺陷。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] [hɜːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['rænsæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

If	Mrs	.	Winchester	heard	that	her	house	was	to	be	ransacked	in	her
如果	太太	.	温彻斯特	听到	那	她	房子	曾是	到	是	洗劫一空	在	她

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

如果温彻斯特太太听说在她不在家的时候她的房子会被洗劫一空，

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ? ”

would	she	consent	to	go	to	the	reception	?	”
会	她	同意	到	去	到	这	接待	?	”

她会同意去参加招待会吗?

“ ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] [wɪl] [biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [wen] [ai] [meɪk] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .

“	Mrs	.	Winchester	will	be	in	her	carriage	when	I	make	the	announcement	.
“	太太	.	温彻斯特	将要	是	在	她	运输	什么时候	我	制作	这	公告	.

“我宣布消息时，温彻斯特夫人将坐在她的马车里。”

[ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [siː] [tuː; tə] [ðæt] . ”

I	shall	certainly	see	to	that	.	”
我	将	当然	看	到	那	.	”

我一定会妥善处理此事。

“ ['veri] [wel] , [ðen] , ” [sed] [ai] ,

“	Very	well	,	then	,	”	said	I	,
“	非常	出色地	,	然后	,	”	说	我	,

“很好，”我说。

“ [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n][ðə; ði][mæn][ai]

“	it	only	remains	for	me	to	procure	from	the	police	-	station	the	man	I
“	它	仅有的	遗迹	为了	我	到	采购	从	这	警察	-	车站	这	男人	我

[wɒnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'sjuːt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] . ”

want	for	the	pursuit	you	mention	.	”
想	为了	这	追逐	你	提到	.	”

“我现在只需要从警察局找到我要抓捕的那个人，就是你提到的那个人。”

“ [ai] [wɪl] [kɔːl] [ðeə(r)] [ɒn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [wɪð] [ˈeni] [nəʊt] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə]
“ I will call there on my way to the reception with any note you may choose to
” 我 将要 称呼 那里 在 我的 方式 到 这 接待 和 任何 笔记 你 可能 选择 到
[raɪt] .
write .
写 .

“我去接待处的路上会顺便把您想写的任何便条带过去。”

” [ai] [ˈskrɪbld] [tuː] [nems] [ɒn] [ə; eɪ] [kɑːd] .
” I scribbled two names on a card .
” 我 潦草的 二 姓名 在 一个 卡片 .

“我在一张卡片上潦草地写下了两个名字。”

“ [ˈaɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [wɪl] [ˈɑːnsə(r)] ,
“ Either of those men will answer ,
” 任何一个 的 那些 男人 将要 回答 ,

“这两个人中任何一个都会回答，

” [sed] [ai] . “ [let] [hɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈeəriə] [nekst] [tuː; tə] [ðɪs] ,
” said I . “ Let him take his station in the area next to this ,
” 说 我 . “ 让 他 拿 他的 车站 在 这 区域 下一个 到 这 ,

“我说，‘就让他到旁边那片区域去吧。’”

[ænd; ənd] [wen] [ˈpəʊstɪd] [ðeə(r)] [gɪv] [ðə; ði] [kɔːl] .
and when posted there give the call .
和 什么时候 发布 那里 给 这 称呼 .

当帖子发布在那里时，请拨打电话。

[hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] .
He will understand .
他 将要 理解 .

他会理解的。

[wɪl] [ðə; ði] [ˈgɪlti] [ˈpɜːs(ə)n] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃeɪs] ? ”
Will the guilty person be likely to lead him a long chase ? ”
将要 这 有罪的 人 是 可能 到 带领 他 一个 长的 追赶 ? ”

罪犯会不会让他陷入一场漫长的追逐?

“ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [nəʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] .
“ That it is as impossible for me to know as you .
“ 那 它 是 作为 不可能的 为了 我 到 知道 作为 你 .

“这对我来说和你一样不可能知道。”

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [kənˈsepʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [θiːf] [wɪl] [gəʊ] [əˈpɒn] [ˈliːvɪŋ] [ðɪs] [haʊs] .
I have no conception where the thief will go upon leaving this house .
我 有 不 概念 在哪里 这 贼 将要 去 之上 离开 这 房子 .

我完全不知道小偷离开这所房子后会去哪里。

[tuː; tə] [sʌm; səm] [pleɪs] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kənˈsiːlmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbuːti] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
To some place favorable for the concealment of his booty , of course ,
到 一些 地方 有利 为了 这 隐蔽 的 他的 赃物 , 的 课程 ,
[bʌt; bət] [weə(r)] ,
but where ,
但 在哪里 ,

当然，他会把赃物藏到某个便于藏匿的地方，但是具体在哪里呢?

[taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pəˈsjuːə(r)] [mʌst; məst] [dɪˈtɜːmɪn] . ”
time and the skill of his pursuer must determine . ”
时间 和 这 技能 的 他的 追击者 必须 决定 . ”

时间以及追捕者的技巧将决定胜负。”

“ [ai] [wɪl] [dʒʌst][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [pə'sjuːə(r)] , ” [sed] [ai] ,

“	I	will	just	add	a	line	of	caution	to	that	pursuer	,	”	said	I	,
”	我	将要	只是	添加	一个	线	的	警告	到	那	追击者	,	”	说	我	,

“我只想提醒一下追捕者，”我说。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kɑːd][ai] ['skrɪbld] [ə; eɪ] [fjuː] [də'rekʃ(ə)nz][ɒn][ɪts] [bæk] ,

and	taking	the	card	I	scribbled	a	few	directions	on	its	back	,
和	采取	这	卡片	我	潦草的	一个	很少	方向	在	它是	后退	,

我拿起卡片，在背面潦草地写下了几句指示。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪntʃɪstə(r)] .

after	which	I	gave	it	to	Mr	.	Winchester	.
后	哪个	我	给予	它	到	先生	.	温彻斯特	.

之后我把它给了温彻斯特先生。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [tuː] [kiːz] .

In	exchange	he	handed	me	two	keys	.
在	交换	他	递交	我	二	钥匙	.

作为交换，他给了我两把钥匙。

“ [ðɪs] [wʌn] [ˌʌn'lɒks] [ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] - [steəz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]

“	This	one	unlocks	the	door	leading	to	the	back	-	stairs	,	and	this	the	front	door
”	这	一	解锁	这	门	领导	到	这	后退	-	楼梯	,	和	这	这	正面	门

[ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

of	the	basement	.
的	这	地下室	.

“这个锁打开的是通往后楼梯的门，这个锁打开的是地下室的前门。”

” ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ,

”	After	which	explanation	he	left	me	,
”	后	哪个	解释	他	左边	我	,

“解释完这些之后，他就离开了。”

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ai] [hɜːd] [hɪm][gəʊ][ʌp] - [steəz] [ænd; ənd]['entə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ruːm] .

and	in	another	moment	I	heard	him	go	up	-	stairs	and	enter	his	wife's	room	.
和	在	其他	片刻	我	听到	他	去	向上	-	楼梯	和	进入	他的	妻子的	房间	.

过了一会儿，我听到他上楼去了他妻子的房间。

[ðə; ði] ['prəʊgræm] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'griːd] [ə'pɒn][wɒz; wəz]

The	programme	we	had	agreed	upon	was
这	程序	我们	有	同意	之上	曾是

我们商定的方案是

['kærid] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] .

carried	out	to	the	letter	.
携带	出去	到	这	信	.

完全执行。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] [keɪm] [daʊn] , [hiː; hi]

In	less	than	a	half	hour	Mr	.	and	Mrs	.	Winchester	came	down	,	he
在	较少的	比	一个	一半	小时	先生	.	和	太太	.	温彻斯特	来了	向下	,	他

['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [stɜːn] ,

looking	pale	and	stern	,
寻找	苍白	和	船尾	,

不到半小时，温彻斯特夫妇就下来了，他脸色苍白，神情严肃。

[ʃiː; ʃi] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] [kɑːm] .

she	haughty	and	imperturbably	calm	.
她	傲慢	和	沉着冷静	冷静的	.

她傲慢而又沉着冷静。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [hɜ:d] [draɪv] [ʌp] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] ,

The	carriage	,	which	I	had	heard	drive	up	a	moment	before	,
这	运输	,	哪个	我	有	听到	驾驶	向上	一个	片刻	前	,

我刚才听到马车驶来的情景

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑ:st] [ɪ'mi:diətli] [aʊt] ,

stood	at	the	door	and	they	passed	immediately	out	,
站立	在	这	门	和	他们	通过了	立即地	出去	,

他们站在门口，随即昏了过去。

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:(r)][ðə; ði] [seɪm] [dres] [ai][hæd; həd]

but	not	before	I	had	time	to	observe	that	she	wore	the	same	dress	I	had
但	不是	前	我	有	时间	到	观察	那	她	穿着	这	相同的	裙子	我	有

[si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ə'bʌv] ,

seen	her	in	above	,
已见	她	在	多于	,

但在此之前，我有时间注意到她穿的裙子和我之前看到她穿的那条一模一样。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [məʊv] - ['kʌləd] ['velvɪt] [meɪd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['hevɪli] ['ləʊdɪd] [wɪð] [wɒt]

a	rich	mauve	-	colored	velvet	made	high	in	the	throat	and	heavily	loaded	with	what
一个	富有的	淡紫色	-	有色	天鹅绒	制成	高的	在	这	喉	和	重度	已加载	和	什么

[ai] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [kɔ:l][ə; eɪ] [pæs'mentri] [ɒv; əv] [pɜ:l] [bi:dz] [ɪn'rɪtʃt] [wɪð] [leɪs] ;

I	believe	they	call	a	passementerie	of	pearl	beads	enriched	with	lace	;
我	相信	他们	称呼	一个	饰带	的	珍珠	珠子	富含	和	蕾丝	;

一件深紫色天鹅绒长袍，领口很高，上面缀满了珍珠串珠，并饰以蕾丝花边；

[ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] ['gɑ:nɪtʃə] [wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [aɪz] ['ɔbvieit] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['eni] ['fɜ:ðə(r)]

a	species	of	garniture	which	in	my	eyes	obviated	the	necessity	of	any	further
一个	物种	的	装饰摆设	哪个	在	我的	眼睛	避免	这	必要性	的	任何	更远

[ə'dɔ:nmənt] [mɔ:(r)] [prɪ'tenʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [pɜ:lz] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

adornment	more	pretentious	than	the	simple	cluster	of	pearls	she	wore	in	her
装饰	更多的	装腔作势	比	这	简单的	簇	的	珍珠	她	穿着	在	她

[ɪəz] .

ears	.
耳朵	.

在我看来，这种饰品足以让她无需佩戴比耳朵上那串简单的珍珠更华丽的装饰。

“ [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['prez(ə)ns] , ” [ai] [θɔ:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] ,

“	A	noble	and	a	dignified	presence	,	”	I	thought	as	she	passed	,
“	一个	高贵	和	一个	凝重	在场	,	”	我	想法	作为	她	通过了	,

“她是一位高贵而端庄的女士，”我看着她走过时心想。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [hɑ:t] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['vaɪələt] [rəʊb] [bi:t] ['eni] [fɑ:stə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)]

and	wondered	if	the	heart	under	that	violet	robe	beat	any	faster	than	her
和	想知道	如果	这	心	在下面	那	紫色	长袍	打	任何	快点	比	她

[ə'pɪərəns] [bi'təukən] ,

appearance	betokened	,
外貌	标记	,

我不禁想知道，那件紫色长袍下的心脏跳动是否比她外表所展现的要快得多。

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [klɑ:s] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] [hu:m] [ðə; ði] [il] [ænd; ənd]

or	whether	she	was	indeed	one	of	that	class	of	women	in	whom	the	ills	and
或者	无论	她	曾是	的确	一	的	那	班级	的	女性	在	谁	这	疾病	和

['eksɪdʒ(ə)ns; 'egzɪ-][ɒv; əv][laɪf][stɜ:(r)][bʌt; bət][feɪnt] [kɔ:rdz] [ænd; ənd] [prə'dju:s] [bʌt; bət] [slaɪt] [ɪ'moʊʃnz] .

exigences	of	life	stir	but	faint	chords	and	produce	but	slight	emotions	.
紧急情况	的	生活	搅拌	但	头晕的	和弦	和	生产	但	轻微	情绪	.

或者，她是否真的是那种面对生活的苦难和困境，只能激起微弱情感，而无法真正产生任何情绪的女性呢？

[ðə; ði] [bæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diət]

The	bang	of	the	carriage	door	was	followed	by	the	almost	immediate
这	砰	的	这	运输	门	曾是	随后	经过	这	几乎	即时

[ˌri:ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪntʃɪstə(r)] .

reappearance	of	Mr	.	Winchester	.
再次出现	的	先生	.	温彻斯特	.

马车门砰的一声关上后，温彻斯特先生几乎立刻再次出现。

" [naʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [tu:; tə] ['bɪznəs] !

"	Now	,	"	said	he	,	"	to	business	!
"	现在	,	"	说	他	,	"	到	商业	!

"现在，"他说，"开始办事！"

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] , [hi:; hi] [heɪld] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

"	And	looking	up	the	stairs	,	he	hailed	,	with	a	glance	of	satisfaction	,
"	和	寻找	向上	这	楼梯	,	他	赞誉	,	和	一个	瞥一眼	的	满意	,

"他抬头望向楼梯，满意地打了个招呼。"

[ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:m] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)] [met] [ɒn][ðə; ði]

the	descending	figure	of	the	young	man	whom	we	had	before	met	on	the
这	下降	数字	的	这	年轻的	男人	谁	我们	有	前	遇见	在	这

['lændɪŋ] [ə'bʌv] ,

landing	above	,
降落	多于	,

我们看到之前在楼梯平台上遇到的那个年轻人的身影向下走去。

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['dezɪgneɪtɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪfs] [sʌn] .

and	whom	he	had	designated	to	me	as	his	wife's	son	.
和	谁	他	有	指定的	到	我	作为	他的	妻子的	儿子	.

他还指定我为他妻子的儿子。

" [ɑ:] , ['lɒrəns] , " [sed] [hi:; hi] , " [kʌm] [daʊn] .

"	Ah	,	Lawrence	,	"	said	he	,	"	come	down	.
"	啊	,	劳伦斯	,	"	说	他	,	"	来	向下	.

"啊，劳伦斯，"他说，"下来吧。"

[aɪ] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['ɜ:wɪn] — [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [weə(r)] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?

I	sent	for	you	and	Miss	Irwin	—	by	the	by	,	where	is	she	?
我	发送	为了	你	和	错过	欧文	—	经过	这	经过	,	在哪里	是	她	?

我派人去请你和欧文小姐——对了，她在哪儿?

[əʊ] , [aɪ] [si:] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bænɪstəz] [ə'bʌv] — [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˌɪntrə'dju:s] [tu:; tə][ju:; jʊ]

Oh	,	I	see	,	looking	over	the	banisters	above	—	that	I	might	introduce	to	you
哦	,	我	看	,	寻找	超过	这	栏杆	多于	—	那	我	可能	介绍	到	你

['mɪstə(r)] . [bɜ:d] ,

Mr	.	Byrd	,
先生	.	伯德	,

哦，我明白了，从上面的栏杆往上看——我或许可以向您介绍伯德先生。

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'li:s] [fɔ:s] , [hu:z] ['bɪznəs] [hɪə(r)] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] ,

a	detective	from	the	police	force	,	whose	business	here	,	as	you	may	judge	,
一个	侦探	从	这	警察	力量	,	谁	商业	这里	,	作为	你	可能	法官	,

一位警探，他来这里是为了什么，你或许可以自行判断。

[ɪz][tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['daɪəməndz] .

is	to	recover	for	us	your	mother's	diamonds	.
是	到	恢复	为了	我们	你的	母亲的	钻石	.

目的是帮我们找回你母亲的钻石。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] ,

It	is	necessary	for	you	to	know	him	,	for	he	,	as	well	as	myself	,
它	是	必要的	为了	你	到	知道	他	,	为了	他	,	作为	出色地	作为	我	,

你必须认识他，因为他，也包括我，

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

has	come	to	the	conclusion	that	your	mother	is	mistaken	in	believing	that	the
有	来	到	这	结论	那	你的	母亲	是	错误	在	相信	那	这

['dʒuːəlz][wɜː(r); wə(r)]['stəʊlən][baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['entərɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

jewels	were	stolen	by	some	one	entering	from	without	.
珠宝	是	被盗	经过	一些	一	进入	从	没有	.

已经得出结论，你母亲认为珠宝是被从外面闯入的人偷走的这种想法是错误的。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)] [ðæt] [nɒt]['əʊnli][ɪz][ðə; ði] [θiːf] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['haʊshəʊld] ,

Indeed	,	he	is	sure	that	not	only	is	the	thief	a	member	of	this	household	,
的确	,	他	是	当然	那	不是	仅有的	是	这	贼	一个	成员	的	这	家庭	,

事实上，他确信窃贼不仅是这个家庭的成员，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['daɪəməndz][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

but	that	the	diamonds	are	still	on	the	premises	,
但	那	这	钻石	是	仍然	在	这	前提	,

但钻石仍然在现场。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌrə] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] [sɜːtʃ] .

and	can	be	found	by	a	thorough	and	systematic	search	.
和	能	是	成立	经过	一个	彻底	和	系统	搜索	.

通过全面系统的搜索即可找到。

[hiː; hi][ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] ,

He	is	,	therefore	,
他	是	,	所以	,

因此，他是

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['æbsəns] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [tuː; tə]

going	to	take	advantage	of	your	mother's	absence	to	put	his	theory	to
去	到	拿	优势	的	你的	母亲的	缺席	到	放	他的	理论	到

[ðə; ði] [test] ,

the	test	,
这	测试	,

他打算趁你母亲不在家的时候验证他的理论。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['suːtəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [kæn; kən][biː; bi] [prə'kjʊəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs]

and	as	soon	as	suitable	assistance	can	be	procured	from	the	police
和	作为	很快	作为	合适的	协助	能	是	采购	从	这	警察

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

一旦能从警察局获得合适的帮助，

[wɪl] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [ðæt]

will	begin	a	search	that
将要	开始	一个	搜索	那

将开始搜索

[wɪl] [stɒp] [æt; ət][nəʊ] [rɪ'septəklz] , [biː; bi] [bɔːk] [baɪ][nəʊ] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] , [haʊ'evə(r)]

will	stop	at	no	receptacles	,	be	balked	by	no	place	of	concealment	,	however
将要	停止	在	不	容器	,	是	犹豫不决	经过	不	地方	的	隐蔽	,	然而

['pɜːsən(ə)l][ɔː(r)] ['praɪvət] .

personal	or	private	.
个人的	或者	私人的	.

不会在任何地方停止，也不会因为任何隐蔽场所（无论多么私密或个人）而退缩。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] ,

I	say	this	,
我	说	这	,

我说的是，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔː(r)] [mɪs] ['ɜːwɪn][tuː; tə] [fiːl] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

because	I	do	not	wish	you	or	Miss	Irwin	to	feel	irritated	if	he	is	obliged	to
因为	我	做	不是	希望	你	或者	错过	欧文	到	感觉	受刺激	如果	他	是	有义务	到

['entə(r)][jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz] ,

enter	your	rooms	,
进入	你的	房间	,

因为我不想让他不得不进入你们的房间而让你们或欧文小姐感到不快。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,

there	being	,	as	you	know	,
那里	存在	,	作为	你	知道	,

如你所知，

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [əʊld] ['sɜːvənts] [wɪð] [ˌjuː 'es] [huːz] ['fiːlɪŋz] [maɪt] ['dʒʌstli][biː; bi] ['wuːndɪd] [ɪf] [ðeə(r)]

one	or	two	old	servants	with	us	whose	feelings	might	justly	be	wounded	if	their
一	或者	二	老的	仆人	和	我们	谁	情怀	可能	公正地	是	受伤	如果	他们的

[p'ɜːsənz] [ɔː(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][səb'dʒektɪd][tuː; tə][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt]

persons	or	belongings	were	subjected	to	an	examination	that	was	not
人	或者	财物	是	受	到	一个	考试	那	曾是	不是

[ʃeəd] [ɪn][baɪ] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

shared	in	by	every	individual	in	the	house	.
共享	在	经过	每一个	个人	在	这	房子	.

我们这里有一两个老仆人，如果他们的人身或财物受到检查，而家中其他人却没有参与检查，他们的感情可能会受到伤害。

[juː; jʊ] [wɪl] , ['ðeəfɔː(r)] , [biː; bi] ['redi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kiːz] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['setɪŋ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l]

You	will	,	therefore	,	be	ready	with	your	keys	,	and	,	by	setting	an	example
你	将要	,	所以	,	是	准备好	和	你的	钥匙	,	和	,	经过	环境	一个	例子

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

to	the	servants	,
到	这	仆人	,

因此，你要随时准备好钥匙，并以身作则，给仆人们树立榜样。

[meɪk] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒfɪsə(r)][æz; əz] [laɪt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

make	the	efforts	of	this	officer	as	light	as	possible	.
制作	这	努力	的	这	官	作为	光	作为	可能的	.

尽量减轻这位警官的工作负担。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ˌʌndə'stʊd] , ['lɒrəns] ? ”

Am	I	understood	,	Lawrence	?	”
是	我	理解	,	劳伦斯	?	”

劳伦斯，你明白我的意思吗?

“ ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] .

“	Certainly	,	sir	.
”	当然	,	先生	.

“当然，先生。”

” [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['nɒnʃələnt] [æz; əz][ðə; ði] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][pʊt] [wɪð] [æn; ən]

”	The	answer	was	as	nonchalant	as	the	question	,	which	was	put	with	an
”	这	回答	曾是	作为	漫不经心	作为	这	问题	,	哪个	曾是	放	和	一个

['iːzi] [ænd; ənd] [laɪt] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ,

easy	and	light	good	-	nature	,
简单的	和	光	好的	-	自然	,

“回答和问题一样漫不经心，提问者语气轻松友好。”

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'siːv] ['evri] [ɪə(r)][bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

calculated	to	deceive	every	ear	but	that	of	a	detective	.
计算	到	欺骗	每一个	耳朵	但	那	的	一个	侦探	.

精心设计的谎言，除了侦探之外，无人能识破。

[ɪn'di:d] ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] ['sʌtən] — [aɪ] ['lɜ:nɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɑ:ftəwədz] — [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
Indeed **Mr** **.** **Lawrence** **Sutton** **—** **I** **learned** **his** **name** **afterwards** **—** **seemed** **to** **be**
的确 先生 . 劳伦斯 萨顿 — 我 学习 他的 姓名 然后 — 似乎 到 是
[ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] — [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz][step] - ['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] ,
awakening **from** **a** **dream** **—** **and** **the** **moment** **his** **step** **-** **father** **was** **gone** **,**
唤醒 从 一个 梦 — 和 这 片刻 他的 步 - 父亲 曾是 已消失 ,

事实上，劳伦斯·萨顿先生——我后来才知道他的名字——似乎正从梦中醒来——就在他继父离开的那一刻，

— [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['wɪntʃɪstə(r)] [dɪd] [nɒt] ['lɪŋgə(r)]['ɑ:ftə(r)] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ,
— **for** **Mr** **.** **Winchester** **did** **not** **linger** **after** **saying** **the** **above** **,**
— 为了 先生 . 温彻斯特 做过 不是 萦绕 后 说 这 多于 ,

温彻斯特先生说完上述话后并没有停留片刻。

— [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [went] [ɪ'mi:diətli] [ʌp] - [steəz] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [bi:n]
— **he** **turned** **and** **went** **immediately** **up** **-** **stairs** **just** **as** **if** **I** **had** **not** **been**
— 他 转向 和 去 立即地 向上 - 楼梯 只是 作为 如果 我 有 不是 到过
['stændɪŋ] [ðeə(r)] .
standing **there** **.**
常设 那里 .

—他转身立刻上楼去了，就好像我没站在那里一样。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [aɪ] [pɔ:zd] ,
His **conduct** **was** **so** **unexpected** **,** **I** **paused** **,**
他的 执行 曾是 所以 意外 , 我 暂停 ,

他的行为如此出乎意料，我愣住了。

[ɪ'rezəlu:t] .
irresolute **.**
徊 .

徊。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn]['mɪstə(r)] . ['wɪntʃɪstə(r)] [sə'spektɪd] , [aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hi:; hi]
This **was** **the** **man** **Mr** **.** **Winchester** **suspected** **,** **I** **felt** **sure** **,** **and** **here** **he**
这 曾是 这 男人 先生 . 温彻斯特 怀疑 , 我 毛毡 当然 , 和 这里 他
[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ,
was **going** **,**
曾是 去 ,

我确信，这就是温彻斯特先生怀疑的那个人，而他现在就要走了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [aɪ] [nju:] ,
for **aught** **I** **knew** **,**
为了 零 我 知道 ,

就我所知，

[streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l]['ɑ:tɪk(ə)lz] [leɪ] [kən'si:ld] [hu:z] [rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd]
straight **to** **the** **spot** **where** **the** **valuable** **articles** **lay** **concealed** **whose** **recovery** **and**
直的 到 这 点 在哪里 这 有价值的 文章 躺 暗 谁 恢复 和
[dɪ'lɪvəri] ['ɪntu:]['mɪstə(r)] . ['wɪnˌtʃɛstərz] [hændz] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz][feɪn][tu:; tə]
delivery **into** **Mr** **.** **Winchester's** **hands** **would** **bring** **me** **what** **I** **was** **fain** **to**
送货 进入 先生 . 温彻斯特的 双手 会 带来 我 什么 我 曾是 欣然 到
[kən'sɪdə(r)][ɪn] [ði:z] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['pɒvəti] ,
consider **in** **these** **days** **of** **my** **poverty** **,**
考虑 在 这些 天 的 我的 贫困 ,

径直前往藏匿贵重物品的地方，找到并交给温彻斯特先生，就能给我带来我如今贫困潦倒时梦寐以求的东西。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɔ:tʃu:n] .
a **small** **fortune** **.**
一个 小的 财富 .

一笔不小的财富。

[ʃʊd; ʃəd] [ai] ['fɒləʊ] [hɪm] ,

Should	I	follow	him	,
应该	我	跟随	他	,

我该跟随他吗?

[ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [trʌst] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['wɪnˌtʃɛstərz] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə]

or	should	I	trust	to	Mr	.	Winchester's	judgment	and	wait	for	him	to
或者	应该	我	相信	到	先生	.	温彻斯特的	判断	和	等待	为了	他	到

[ˌɑːr 'iː] - [dɪ'send] ?

re	-	descend	?
关于	-	下降	?

或者我应该相信温彻斯特先生的判断，等待他再次下山?

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ai] [wʊd] ['əʊnli] [dɪ'fiːt] [maɪ] [əʊn] [endz] [baɪ] [sə'praɪzɪŋ] [hɪm] [tuː] [suːn] ,

The	conviction	that	I	would	only	defeat	my	own	ends	by	surprising	him	too	soon	,
这	定罪	那	我	会	仅有的	击败	我的	自己的	结束	经过	奇怪	他	也	很快	,

我坚信，如果我过早地出其不意地攻击他，只会适得其反。

[dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] , [wɪð'drɔːɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] -

decided	me	at	last	to	remain	below	,	and	,	withdrawing	into	the	reception	-
决定	我	在	最后的	到	保持	以下	,	和	,	撤退	进入	这	接待	-

[ruːm] , [ai] ['weɪtɪd] , [wɪð] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [æŋ'zaɪəti] ,

room	,	I	waited	,	with	indescribable	anxiety	,
房间	,	我	等待	,	和	无法形容	焦虑	,

我最终决定留在楼下，于是退到接待室里，焦急地等待着。

[fɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [kɔːl] [wɪtʃ] [wʊd] ['nəʊtɪfaɪ] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['kɒliːg] [hæd; həd] [ə'raɪvd]

first	for	the	peculiar	call	which	would	notify	me	that	my	colleague	had	arrived
第一的	为了	这	奇特	称呼	哪个	会	通知	我	那	我的	同事	有	到达的

[ɒn] [ðə; ði] [siːn] ,

on	the	scene	,
在	这	场景	,

首先是那个奇怪的电话，它会通知我同事已经到达现场。

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [step] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['sʌtən] .

and	,	secondly	,	for	the	returning	step	of	Mr	.	Sutton	.
和	,	第二	,	为了	这	返回	步	的	先生	.	萨顿	.

其次，是萨顿先生的返回步。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [saʊndz] [ə'seil] [maɪ] [ɪəz] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [wɪtʃ] [ə'raʊzd]

But	before	either	of	these	sounds	assailed	my	ears	there	came	another	which	aroused
但	前	任何一个	的	这些	声音	遭受攻击	我的	耳朵	那里	来了	其他	哪个	被唤醒

[maɪ] ['kiːnɪst] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

my	keenest	curiosity	.
我的	最热衷	好奇心	.

但就在这两种声音传入我耳中之前，另一种声音引起了我最强烈的好奇心。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ə'bʌv] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

This	was	a	noise	of	whispering	on	the	floor	above	,	followed	by	a	short	,
这	曾是	一个	噪音	的	耳语	在	这	地面	多于	,	随后	经过	一个	短的	,

楼上传来一阵低语声，随后是一声短促的.....

[ʃɑːp] [kraɪ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ai] [felt] [ʃʊə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ai]

sharp	cry	of	joy	in	a	voice	I	felt	sure	belonged	to	the	young	gentleman	I
锋利的	哭	的	喜悦	在	一个	嗓音	我	毛毡	当然	属于	到	这	年轻的	绅士	我

[hæd; həd] [siːn] .

had	seen	.
有	已见	.

我听到一声清脆的欢呼，我确信那是我之前见到的那位年轻绅士的声音。

[ðen] [ɔ:l][wɒz; wəz] ['saɪləns] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði][kɔ:l] [wɪ'ðaʊt] ,

Then	all	was	silence	,	during	which	came	the	call	without	,
然后	全部	曾是	沉默	,	期间	哪个	来了	这	称呼	没有	,

然后一切都陷入了寂静，期间传来了一个外传来的电话铃声。

[ðen] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ə'bʌv] [æz; əz][ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [fi:t] , ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜ:d] [nəʊ][mɔ:(r)] [tɪl] — [jes] ,

then	a	rush	above	as	of	hurrying	feet	,	after	which	I	heard	no	more	till	—	yes	,
然后	一个	匆忙	多于	作为	的	匆忙	脚	,	后	哪个	我	听到	不	更多的	直到	—	是的	,

[ðə; ði]

the
这

然后上方传来一阵急促的脚步声，之后我就再也没听到任何声音，直到——是的，

['i:gəli] [ɪk'spektɪd] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] [step] [ə'weɪkənd] [ɔ:l][maɪ] ['enədʒiz] ,

eagerly	expected	sound	of	a	descending	step	awakened	all	my	energies	,
急切地	预期的	声音	的	一个	下降	步	觉醒	全部	我的	能量	,

期待已久的脚步声响起，唤醒了我所有的精力。

[ænd; ənd] ['glɑ:nsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)][nɪə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] ,

and	glancing	through	the	crack	of	the	door	near	which	I	stood	,
和	瞥了一眼	通过	这	裂缝	的	这	门	靠近	哪个	我	站立	,

我透过站在附近的门缝瞥了一眼，

[aɪ] [sɔ:] ['mɪstə(r)] . ['sʌtən] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [ɒn] .

I	saw	Mr	.	Sutton	coming	down	with	his	overcoat	on	.
我	锯	先生	.	萨顿	未来	向下	和	他的	大衣	在	.

我看到萨顿先生穿着大衣走了下来。

[mɔ:(r)] ['sætɪsfaɪd] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] , [nɒt] [æt; ət] [ðɪs] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

More	satisfied	than	I	could	say	,	not	at	this	evidence	of	the	truth	of	Mr	.
更多的	使满意	比	我	可以	说	,	不是	在	这	证据	的	这	真相	的	先生	.

['wɪnˌtʃɛstərz] [sə'spiʃən] ,

Winchester's	suspicions	,
温彻斯特的	怀疑	,

我无比满意，这并非因为温彻斯特先生的怀疑是正确的，而是因为这些证据证实了他的猜测。

— [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['sʌtən] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [eə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ,

—	for	Mr	.	Sutton	had	a	fine	air	and	a	countenance	which	,
—	为了	先生	.	萨顿	有	一个	美好的	空气	和	一个	面容	哪个	,

——因为萨顿先生举止优雅，相貌和蔼，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bɔ:(r)][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

if	it	bore	the	unmistakable	signs	of	a	life	of	dissipation	,
如果	它	钻孔	这	毋庸置疑	标志	的	一个	生活	的	耗散	,

如果它带有明显的放荡不羁的生活方式的痕迹，

[hæd; həd] [jet] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ə'trækʃ(ə)n] ,

had	yet	an	expression	that	was	not	without	its	attraction	,
有	然而	一个	表达	那	曾是	不是	没有	它是	景点	,

然而，他的表情却不乏魅力。

— [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst]['deərɪŋ] [ɪn][ɪts]

—	but	at	the	result	of	an	experiment	which	was	almost	daring	in	its
—	但	在	这	结果	的	一个	实验	哪个	曾是	几乎	大胆	在	它是

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

——但一项几乎可以说是大胆的实验却得出了这样的结果：

[aɪ] ['weɪtɪd] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)]['əʊpən][ænd; ənd] [kləʊz] .

I	waited	to	hear	the	front	door	open	and	close	.
我	等待	到	听到	这	正面	门	打开	和	关闭	.

我等着听前门打开和关上的声音。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt]['kælkjuleɪtɪd][ɒn]['mɪstə(r)] . ['sʌtən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [greɪt]

But	I	had	not	calculated	on	Mr	.	Sutton	being	a	gentleman	of	great
但	我	有	不是	计算	在	先生	.	萨顿	存在	一个	绅士	的	伟大的

['kɜːtəsi] [ænd; ənd] ['meni] [rɪ'sɔːsɪz] ,

courtesy	and	many	resources	,
礼貌	和	许多	资源	,

但我没想到萨顿先生是一位彬彬有礼、财力雄厚的绅士。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd] ,

and	before	I	was	fully	aware	of	his	presence	,	he	was	at	my	side	,
和	前	我	曾是	完全	意识到的	的	他的	在场	,	他	曾是	在	我的	边	,

我还没完全意识到他的存在，他就已经来到我身边了。

['bəʊɪŋ] [wɪð] [ɪk'striːm] [ɜː'bænəti] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [sɔː]

bowing	with	extreme	urbanity	,	and	holding	out	a	chain	from	which	I	saw
鞠躬	和	极端	城市化	,	和	保持	出去	一个	链	从	哪个	我	锯

['sevrəl] [kiːz] ['hæŋɪŋ] .

several	keys	hanging	.
一些	钥匙	绞刑	.

他极其优雅地鞠躬，手里拿着一条链子，我看到链子上挂着几把钥匙。

“ ['mɪstə(r)] . ['wɪntʃɪstə(r)] [hæz; həz] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðiːz] .

“	Mr	.	Winchester	has	requested	me	to	give	you	these	.
“	先生	.	温彻斯特	有	请求	我	到	给	你	这些	.

“温彻斯特先生让我把这些东西交给你。”

[baɪ][ðeə(r)][eɪd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['əʊpən] ['evri] [bɒks][ænd; ənd] [drɔː(r)] [ðæt] [ai] [əʊn] .

By	their	aid	you	will	be	enabled	to	open	every	box	and	drawer	that	I	own	.
经过	他们的	援助	你	将要	是	已启用	到	打开	每一个	盒子	和	抽屉	那	我	自己的	.

借助他们的力量，你将能够打开我所有的箱子和抽屉。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] [ɒv; əv] ['entrəns] [ænd; ənd]

As	for	the	others	,	you	must	find	your	own	way	of	entrance	and
作为	为了	这	其他的	,	你	必须	寻找	你的	自己的	方式	的	入口	和

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

至于其他方面，你们必须自行寻找入学和考试途径。

[ai][hæv; həv][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [aʊt] [wɪtʃ] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] , [pə'hæps] , [æn; ən]['aʊə(r)] .

I	have	an	important	engagement	out	which	will	keep	me	,	perhaps	,	an	hour	.
我	有	一个	重要的	订婚	出去	哪个	将要	保持	我	,	也许	,	一个	小时	.

我有一个重要的约会，可能会耽误我一个小时。

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [ai] [wɪl] [lend] [juː; jʊ]

On	my	return	I	will	lend	you
在	我的	返回	我	将要	借	你

我回来后会借给你

[ɔːl][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ai][kæn; kən] ;

all	the	assistance	I	can	;
全部	这	协助	我	能	;

我会尽我所能提供帮助；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [ðæt] [səʊ]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [æz; əz]

for	I	am	naturally	as	anxious	as	any	one	that	so	valuable	a	treasure	as
为了	我	是	自然	作为	焦虑的	作为	任何	一	那	所以	有价值的	一个	宝藏	作为

[maɪ] ['mʌðərz] ['daɪəməndz][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .

my	mother's	diamonds	should	not	be	lost	to	the	family	.
我的	母亲的	钻石	应该	不是	是	丢失的	到	这	家庭	.

因为我自然和任何人一样担心，像我母亲的钻石这样珍贵的宝物会从家族中丢失。

" [ai] [baʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [bæk] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [njuː] [glʌvz] , [wɪtʃ] ,

" I bowed and he drew back , taking out a pair of new gloves , which ,

" 我 鞠躬 和 他 画 后退 , 采取 出去 一个 一对 的 新的 手套 , 哪个 ,

我鞠了一躬，他向后退了一步，掏出一副新手套，

[tuː; tə][maɪ] [ʌn'baʊndɪd] [ə'stɒnɪʃmənt] , [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə][fɪt][ɒn] [wɪð] [greɪt] ['naɪsəti][ænd; ənd]

to my unbounded astonishment , he stopped to fit on with great nicety and

到 我的 无界 惊讶 , 他 停止 到 合身 在 和 伟大的 友善 和

[prɪ'sɪʒ(ə)n] .

precision .

精确 .

令我无比惊讶的是，他停下来，非常细致、精准地穿上了衣服。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

Then he moved towards the door ,

然后 他 已搬 向 这 门 ,

然后他朝门口走去，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðeə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [bɪ'fɔː(r)] ['faɪnəli] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]

but even there he paused and looked up the stairs before finally putting on his

但 甚至 那里 他 暂停 和 看起来 向上 这 楼梯 前 最后 推杆 在 他的

[hæt][ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [aʊt] .

hat and going out .

帽子 和 去 出去 .

但即使到了那里，他还是停顿了一下，抬头看了看楼梯，然后才戴上帽子走了出去。

" [ə; eɪ] [kən'sʌmət] ['æktə(r)] ! " [θɔːt] [ai] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [θruː] [wɪtʃ]

" A consummate actor ! " thought I , and sprang to the window , through which

" 一个 完善 演员 ! " 想法 我 , 和 弹簧 到 这 窗户 , 通过 哪个

[ai]['rɑːðə(r)] [ɪn'kɔːʃəsli] [piə] .

I rather incautiously peered .

我 相当 不谨慎地 窥视 .

“演技精湛！”我心想，然后跳到窗边，有些不谨慎地向外窥视。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] , [stɪl] ['sləʊli] ,

He was descending the steps , still slowly ,

他 曾是 下降 这 步骤 , 仍然 缓慢地 ,

他正缓缓地走下台阶。

[bʌt; bət] [wɪð] [mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [wɪ'ðɪn] .

but with more of an air of determination than he had shown within .

但 和 更多的 的 一个 空气 的 决心 比 他 有 所示 之内 .

但他表现出的决心比他内心所展现的要多得多。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][saɪd] - [wɔːk] ,

In another moment he was on the side - walk ,

在 其他 片刻 他 曾是 在 这 边 - 走 ,

片刻之后，他已站在人行道上。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

and in an instant later was walking rapidly down the street .

和 在 一个 立即的 之后 曾是 步行 快速 向下 这 街道 .

片刻之后，他便快步走在了街上。

['hʌrɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Hurrying from the window , I went to the front door and opened it .

匆忙 从 这 窗户 , 我 去 到 这 正面 门 和 打开 它 .

我从窗户匆匆走到前门，打开了门。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['eərɪə][nekst][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)][ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

A man was leaving the area next door , and , before I turned to come in ,

一个 男人 曾是 离开 这 区域 下一个 门 , 和 , 前 我 转向 到 来 在 ,

隔壁有个男人正要离开，我还没来得及转身进去，

[ai][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['sʌtnz] [tɔːl] [fɔːm] ['kləʊsli] ['ʃædoʊd] [baɪ]

I	had	the	satisfaction	of	seeing	Mr	.	Sutton's	tall	form	closely	shadowed	by
我	有	这	满意	的	看到	先生	.	萨顿的	高的	形式	密切	阴影	经过

[ðə; ði][məʊst] ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [ə'sɪstənt] [wiː; wi][hæv; həv][ɒn][ðə; ði] [fɔːs] .

the	most	knowing	and	discreet	assistant	we	have	on	the	force	.
这	最多	会心	和	慎重	助手	我们	有	在	这	力量	.

我很高兴地看到萨顿先生高大的身影被我们警队中最见多识广、最谨慎的助手紧紧地跟在他身后。

“ [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['drɪəri] ['peɪʃ(ə)ns] , ” [mjuːzd] [ai] ,

“	Now	for	hours	of	dreary	patience	,	”	mused	I	,
“	现在	为了	小时	的	凄凉	耐心	,	”	沉思	我	,

“现在要忍受几个小时枯燥乏味的耐心了，”我沉思道。

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['iːzi] [tʃeə(r)][nɪə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [bʊks] .

sinking	into	a	large	easy	chair	near	a	table	of	inviting	-	looking	books	.
下沉	进入	一个	大的	简单的	椅子	靠近	一个	桌子	的	邀请	-	寻找	图书	.

舒服地窝进一张摆着几本看起来很吸引人的书籍的桌子旁的大号扶手椅里。

[bʌt; bət] ['skeəsli] [hæd; həd][aɪ] ['ʌtə] [ðɪs] [θɔːt] [ðæn; ðən][aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ɪn] [freʃ]

But	scarcely	had	I	uttered	this	thought	than	I	sprang	to	my	feet	in	fresh
但	几乎	有	我	说出	这	想法	比	我	弹簧	到	我的	脚	在	新鲜的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

但我话音刚落，就又兴奋地跳了起来。

[ə'nʌðə(r)] [step] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][steə(r)] , [ə'nʌðə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

Another	step	was	on	the	stair	,	another	presence	in	the	room	.
其他	步	曾是	在	这	楼梯	,	其他	在场	在	这	房间	.

楼梯上又迈出了一步，房间里又多了一个身影。

['tɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [mɪs] ['ɜːwin] ,

Turning	in	the	full	expectation	of	seeing	Miss	Irwin	,
转弯	在	这	满的	期待	的	看到	错过	欧文	,

满怀期待地交出了能见到欧文小姐的信。

[ai] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ['wʊmən] .

I	encountered	the	gaze	of	an	old	and	feeble	woman	.
我	遭遇	这	目光	的	一个	老的	和	微弱	女士	.

我遇到了一位年老体弱妇女的目光。

[sə'praɪzd] , [ai] [baʊd] [wɪð] [rɪ'spekt] ; [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [sed] :

Surprised	,	I	bowed	with	respect	;	upon	which	she	immediately	said	:
惊讶	,	我	鞠躬	和	尊重	;	之上	哪个	她	立即地	说	:

我感到惊讶，恭敬地鞠了一躬；她随即说道：

“ [ai][hɪə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wɪntʃɪstə(r)] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sɜːtʃ] [meɪd] [θruː]

“	I	hear	that	Mr	.	Winchester	has	decided	to	have	a	search	made	through
“	我	听到	那	先生	.	温彻斯特	有	决定	到	有	一个	搜索	制成	通过

[ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['daɪəməndz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] [hæz; həz] [lɒst] .

the	house	for	the	diamonds	that	Mrs	.	Winchester	has	lost	.
这	房子	为了	这	钻石	那	太太	.	温彻斯特	有	丢失的	.

“我听说温彻斯特先生决定搜查房子，寻找温彻斯特太太丢失的钻石。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”

Is	it	going	to	be	done	to	-	night	?	”
是	它	去	到	是	完毕	到	-	夜晚	?	”

今晚能完成吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , ” [ai] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['pɑːdnəbl]
“ It will have to be done to - night if at all , ” I returned with pardonable
” 它 将要 有 到 是 完毕 到 - 夜晚 如果 在 全部 , ” 我 返回 和 情有可原
[prɪˌværɪ'keɪʃn] .
prevarication .
推诿 .

“如果一定要做的话，那也得在今晚完成，”我含糊其辞地回答道。

“ [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]
“ There would be but little satisfaction in undertaking it after any communication
” 那里 会 是 但 小的 满意 在 承诺 它 后 任何 沟通
[hæd; həd] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['inmeits] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] . ”
had been established between its inmates and the world without . ”
有 到过 已确立的 之间 它是 囚犯 和 这 世界 没有 . ”

“一旦监狱里的囚犯与外界建立了任何联系，那么进行这项活动就很难带来多少满足感。”

“ [ðen] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['sentəns] ,
“ Then , ” said she , with little or no heed to the latter part of my sentence ,
” 然后 , ” 说 她 , 和 小的 或者 不 注意 到 这 后者 部分 的 我的 句子 ,

“然后，”她说道，几乎没注意到我话里的后半句。

“ [meɪ] [ai][ɑːsk][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [maɪ]
“ may I ask as a favor that you will make it convenient to go through my
” 可能 我 问 作为 一个 偏爱 那 你 将要 制作 它 方便的 到 去 通过 我的
[ruːm] [fɜːst] ?
room first ?
房间 第一的 ?

“能否请您先方便一下，让我先参观一下我的房间？”

[ai][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['wɪnˌtʃɛstərz] [ɑːnt] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə]
I am Mrs . Winchester's aunt ; and I am sure she would not wish me to
我 是 太太 . 温彻斯特的 阿姨 ; 和 我 是 当然 她 会 不是 希望 我 到

我是温彻斯特太太的姑妈；我确信她不会希望我这样做。

[biː; bi] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][bed] ['eni] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ɪz] ['nesəsəri] .
be kept out of my bed any later than is necessary .
是 保留 出去 的 我的 床 任何 之后 比 是 必要的 .

请不要让我晚睡。

[maɪ] [ruːm] [ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] —
My room is small and —
我的 房间 是 小的 和 —

我的房间很小，而且——

” [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['leɪdi] !
” Poor old lady !
” 贫穷的 老的 女士 !

“可怜的老太太！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['kruːəl] .
it was really cruel .
它 曾是 真的 残忍的 .

真是太残忍了。

[ai] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
I made haste to relieve her mind .
我 制成 匆忙 到 缓解 她 头脑 .

我赶紧去安抚她。

“ [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] — ” [ai][bɪ'gæn] .
“ There can be no necessity for searching your room — ” I began .
” 那里 能 是 不 必要性 为了 搜索 你的 房间 — ” 我 开始 .

“没有必要搜查你的房间——”我开口说道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'i:] [wɪð] [prɒmpt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

But	she	interrupted	me	with	prompt	decision	.
但	她	中断	我	和	迅速的	决定	.

但她迅速打断了我，做出了决定。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

“	You	are	mistaken	,	”	said	she	.
”	你	是	错误	,	”	说	她	.

“你弄错了，”她说。

“ [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] ['ɪntu:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [maɪn] .

“	If	there	is	a	room	in	this	house	which	ought	to	be	looked	into	,	it	is	mine	.
”	如果	那里	是	一个	房间	在	这	房子	哪个	应该	到	是	看起来	进入	,	它	是	矿	.

“如果说这房子里有一间房间应该好好检查一下，那就是我的房间。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][lɑ:st][wʌn][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [wʊd] [ɪg'zæmɪn] ,

For	the	very	reason	that	it	is	the	last	one	a	detective	would	examine	,
为了	这	非常	原因	那	它	是	这	最后的	一	一个	侦探	会	检查	,

正因为它是侦探最后才会检查的，

[meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['pɒsəbli] [ðə; ði] ['veri] [wʌn][ə; eɪ] [θi:f] [wʊd] [tʃu:z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv]

makes	it	possibly	the	very	one	a	thief	would	choose	for	the	purpose	of
制作	它	可能	这	非常	一	一个	贼	会	选择	为了	这	目的	的

[kən'si:lmənt] .

concealment	.
隐蔽	.

这使得它很可能成为窃贼为了藏匿而选择的藏匿处。

[ai][prɪ'fɜ:(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] [θru:] [maɪ] [ru:m] , [sɜ:(r)] .

I	prefer	you	to	go	through	my	room	,	sir	.
我	更喜欢	你	到	去	通过	我的	房间	,	先生	.

先生，我希望您能穿过我的房间。

” [ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'plekst] .

”	I	was	astonished	and	not	a	little	perplexed	.
”	我	曾是	惊讶	和	不是	一个	小的	困惑	.

我感到震惊，也感到十分困惑。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [lʊkt] [səʊ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['traifl]

The	old	lady	looked	so	determined	it	was	evident	she	was	not	to	be	trifled
这	老的	女士	看起来	所以	决定	它	曾是	明显	她	曾是	不是	到	是	琐碎

[wɪð] .

with	.
和	.

这位老太太神情坚定，显然不是好惹的。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['redi] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['θret(ə)nd] [sɜ:tʃ] [wɒz; wəz]

But	I	was	not	ready	to	explain	to	her	that	the	threatened	search	was
但	我	曾是	不是	准备好	到	解释	到	她	那	这	威胁	搜索	曾是

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ru:z] [di:] [gɛr] ,

but	a	ruse	de	guerre	,
但	一个	诡计	德	战争	,

但我还没准备好向她解释，那场威胁性的搜查只不过是一场战争诡计。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [prə'dju:st] [ɪts] [dɪ'zaɪəd] [rɪ'zʌlt] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ai][dɪd][nɒt][du:; də][səʊ] ,

which	had	already	produced	its	desired	result	;	and	yet	,	if	I	did	not	do	so	,
哪个	有	已经	生产	它是	想要的	结果	;	和	然而	,	如果	我	做过	不是	做	所以	,

它已经产生了预期的结果；然而，如果我不这样做，

[haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪˈleɪ] [ðæt] [wʊd] [ˌɪnkənˈviːniəns] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]

how	was	I	to	account	for	a	delay	that	would	inconvenience	her	so
如何	曾是	我	到	帐户	为了	一个	延迟	那	会	不便	她	所以

[məˈtɪəriəli] ?

materially	?
重大	?

我该如何解释这会给她带来如此重大不便的延误呢?

[ai][kʊd; kəd] [siː] [bʌt; bət][wʌn] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] ,

I	could	see	but	one	way	out	of	the	difficulty	,
我	可以	看	但	一	方式	出去	的	这	困难	,

我能想到的摆脱困境的唯一办法就是

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd]

and	that	was	to	make	a	superficial	examination	of	her	room	and
和	那	曾是	到	制作	一个	浅	考试	的	她	房间	和

[hɜː(r); hə(r)] [ɪˈfekts] ,

her	effects	,
她	效果	,

而那只是对她的房间和遗物进行一次粗略的检查。

[ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ai] [wʊd]

after	which	I	would
后	哪个	我	会

之后我会

[prəˈkleɪm] [maɪˈself] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ] [ˈskruːtəni] , [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [tuː] .

proclaim	myself	satisfied	with	my	scrutiny	,	in	the	hope	that	she	would	be	so	too	.
宣布	我	使满意	和	我的	审查	,	在	这	希望	那	她	会	是	所以	也	.

我宣布自己对我的审视感到满意，希望她也会如此。

[ai] [əˈkɔːdɪŋli] [ˈɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [əˈpriːʃieɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈpɜːfɪktli] ,

I	accordingly	answered	her	that	I	appreciated	her	position	perfectly	,
我	因此	回答	她	那	我	感谢	她	位置	完美	,

于是我回答她说，我完全理解她的立场。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɑːtmənt] [æt; ət]

and	that	if	she	would	consent	to	it	,	I	would	go	to	her	apartment	at
和	那	如果	她	会	同意	到	它	,	我	会	去	到	她	公寓	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

如果她同意，我会立刻去她的公寓。

[ʃiː; ʃi] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈəʊnli] [tuː] [ˈhæpi] ; [ˌweərəˈpɒn] [ai] [ɪˈmiːdiətli] [led][ðə; ði] [wei]

She	signified	that	she	would	be	only	too	happy	;	whereupon	I	immediately	led	the	way
她	表示	那	她	会	是	仅有的	也	快乐的	;	于是	我	立即地	引领	这	方式

[ʌp] - [steəz] .

up	-	stairs	.
向上	-	楼梯	.

她表示非常乐意，于是我立即带头上了楼。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɒləʊd] [ˌem ˈiː][ʌp][ðə; ði] [tuː] [flaɪts] , [ænd; ənd] [ˈɜːnɪstli] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

She	followed	me	up	the	two	flights	,	and	earnestly	pointed	out	the	door	of
她	随后	我	向上	这	二	航班	,	和	切实	尖	出去	这	门	的

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

her	room	.
她	房间	.

她跟着我上了两层楼，认真地指着她的房间门。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] ,

But	as	I	approached	it	I	heard	a	suspicious	sound	on	the	floor	below	,
但	作为	我	接近	它	我	听到	一个	可疑的	声音	在	这	地面	以下	,

但我走近时，听到楼下传来可疑的声音。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bænɪstəz] ,

and	looking	over	the	banisters	,
和	寻找	超过	这	栏杆	,

望着栏杆，

[bɪ'held] [ðə; ði] [laɪð] [ænd; ənd]['ædʒaɪl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [fɪ'lɪpə] ['glaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði]

beheld	the	lithe	and	agile	figure	of	Philippa	gliding	down	the	stairs	to	the
观看	这	轻盈	和	敏捷	数字	的	菲利帕	滑翔	向下	这	楼梯	到	这

[frʌnt] [dɔː(r)] .

front	door	.
正面	门	.

只见菲利帕身姿轻盈，动作敏捷，从楼梯上滑下来，走向前门。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [striːt] ,

She	was	dressed	for	the	street	,
她	曾是	穿着	为了	这	街道	,

她穿着外出服。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	had	evidently	taken	advantage	of	my	position	to	escape	from	the
和	有	显然	已采取	优势	的	我的	位置	到	逃脱	从	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

显然，他利用了我的位置逃出了房子。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [daut] [ænd; ənd] [sə'spiʃən] [pɑːst] [θruː] [maɪ][maɪnd] .

Instantly	a	throng	of	doubts	and	suspicions	passed	through	my	mind	.
即刻	一个	人群	的	疑虑	和	怀疑	通过了	通过	我的	头脑	.

瞬间，无数的疑虑和猜忌涌上心头。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ][plɒt] ,

I	was	the	victim	of	a	plot	,
我	曾是	这	受害者	的	一个	阴谋	,

我是阴谋的受害者，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [nɔː(r)][səʊ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	the	old	lady	was	neither	so	innocent	nor	so	disinterested	as	she
和	这	老的	女士	曾是	两者都不	所以	清白的	也不	所以	无私的	作为	她

[ə'pɪəd] .

appeared	.
出现	.

这位老太太既不像表面看起来那么天真无邪，也不像表面看起来那么漠不关心。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ʌp] - [steəz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði][də'rekt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

When	she	persuaded	me	to	go	up	-	stairs	it	was	with	the	direct	intention	of
什么时候	她	被说服	我	到	去	向上	-	楼梯	它	曾是	和	这	直接的	意图	的

['gɪvɪŋ] [fɪ'lɪpə] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [striːt] [ʌn'hɪndəd] .

giving	Philippa	the	opportunity	to	reach	the	street	unhindered	.
给予	菲利帕	这	机会	到	抵达	这	街道	畅通无阻	.

她劝我上楼，其直接目的就是为了让菲利帕能够畅通无阻地到达街上。

[ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['nəʊtɪst] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [fɔːm] [fɪld] [ðə; ði]

I	knew	it	even	before	I	noticed	how	her	feeble	and	panting	form	filled	the
我	知道	它	甚至	前	我	注意到	如何	她	微弱	和	喘息	形式	已填	这

['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [æt; ət]

narrow	passage	at
狭窄的	通道	在

甚至在我注意到她虚弱气喘的身影如何填满狭窄的通道之前，我就已经知道了。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [nə'sesɪteɪtɪŋ] [sʌm; səm] [slaɪt] ['ruːdnəs] [ɒn][maɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [pɑːs]

the	head	of	the	stairs	,	necessitating	some	slight	rudeness	on	my	part	to	pass
这	头	的	这	楼梯	,	需要	一些	轻微	粗鲁	在	我的	部分	到	经过

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她站在楼梯顶端，我不得不略带不礼貌地从她身边经过。

[bʌt; bət] ['ruːdnəs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] ['leɪdi] ,

But	rudeness	,	even	to	an	aged	and	decrepit	lady	,
但	粗鲁	,	甚至	到	一个	老年人	和	衰老	女士	,

但即使是对一位年老体弱的老妇人，粗鲁无礼也是不可容忍的。

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [ɪn][æn; ən]['eksɪdʒənsi] [laɪk] [ðɪs] .

was	of	small	account	in	an	exigency	like	this	.
曾是	的	小的	帐户	在	一个	紧急情况	喜欢	这	.

在这种紧急情况下，这根本无关紧要。

['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ][grɑːsp] ,

Twenty	-	five	thousand	dollars	were	in	all	probability	slipping	from	my	grasp	,
二十	-	五	千	美元	是	在	全部	可能性	滑倒	从	我的	抓牢	,

两万五千美元很可能就要从我手中溜走了。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ə'stjuːt] [ænd; ənd] [nɒt] ['redɪli] [dɪ'siːvd]

to	say	nothing	of	my	reputation	as	an	astute	and	not	readily	deceived
到	说	没有什么	的	我的	名声	作为	一个	精明	和	不是	容易	受骗

[dɪ'tektɪv] .

detective	.
侦探	.

更何况我还是位精明强干、不易受骗的侦探。

[ænd; ənd] [jet] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði]['daɪəməndz][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

And	yet	,	was	it	now	and	in	this	way	the	diamonds	were	leaving	the
和	然而	,	曾是	它	现在	和	在	这	方式	这	钻石	是	离开	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

然而，就在此时此刻，钻石们就这样离开了这栋房子。

[ɔː(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] , [æz; əz][ai] ['fɔːməli] [bɪ'liːvd] , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['sʌtən]

or	had	they	already	been	carried	away	,	as	I	formerly	believed	,	by	Mr	.	Sutton
或者	有	他们	已经	到过	携带	离开	,	作为	我	以前	相信	,	经过	先生	.	萨顿

?

?
?

或者，正如我之前所认为的那样，他们已经被萨顿先生带走了？

['aɪðə(r)] [mait] [biː; bi] [truː] , [ɔː(r)] ,

Either	might	be	true	,	or	,
任何一个	可能	是	真的	,	或者	,

两种情况都可能是真的，或者，

[æz; əz][ai][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [bɪˈfɔː(r)][ai][wɒz; wəz][hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði][fɜːst] [flaɪt] ,

as	I	had	time	to	think	before	I	was	half	-	way	down	the	first	flight	,
作为	我	有	时间	到	思考	前	我	曾是	一半	-	方式	向下	这	第一的	航班	,

因为在我爬完第一段楼梯一半之前，我还有时间思考。

['naɪðə(r)] [maɪt] [biː; bi] [truː] .

neither	might	be	true	.
两者都不	可能	是	真的	.

两种情况可能都不属实。

[hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːz] ,

His	departure	,	and	now	hers	,
他的	离开	,	和	现在	她的	,

他的离开，以及现在的她的离开，

[maɪt] [biː; bi] ['iːkwəli] [ə; eɪ] [ruːz] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [əˈtenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]

might	be	equally	a	ruse	to	withdraw	attention	from	the	house	and	the
可能	是	同样地	一个	诡计	到	提取	注意力	从	这	房子	和	这

['riːəl] [kənˈsiːlə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['væljuəb(ə)l][dʒemz] ;

real	concealer	of	these	valuable	gems	;
真实的	遮瑕膏	的	这些	有价值的	宝石	;

这或许也是一种转移人们对房屋和这些珍贵宝石真正藏匿之处的诡计；

[ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] [dʒʌst][wʌn] ['ɪnstənt] [ɪn][maɪ] [dɪ'sent] ,

and	,	pausing	just	one	instant	in	my	descent	,
和	,	暂停	只是	一	立即的	在	我的	下降	,

于是，在我下山的途中，我稍作停顿，

[ai] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [left] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['tɒtərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I	looked	back	at	the	place	where	I	had	left	the	old	lady	tottering	from	the
我	看起来	后退	在	这	地方	在哪里	我	有	左边	这	老的	女士	颤巍巍	从	这

[pʊʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [pɑːs] .

push	I	had	been	obliged	to	give	her	in	my	anxiety	to	pass	.
推	我	有	到过	有义务	到	给	她	在	我的	焦虑	到	经过	.

我回头望去，只见那位老太太因为我急着通过而不得不推了她一把，现在她摇摇晃晃地站在那里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [stɪl] ,

She	was	standing	there	still	,
她	曾是	常设	那里	仍然	,

她就那样站着，一动不动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ɪl] - [kənˈsiːld]

but	the	look	with	which	she	followed	me	was	one	of	ill	-	concealed
但	这	看	和	哪个	她	随后	我	曾是	一	的	患病的	-	暗

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

但她看着我时脸上流露出的那种难以掩饰的满意之情，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [æt; ət][maɪ][fɜːst] [glɑːns] ,

and	though	she	drew	back	at	my	first	glance	,
和	尽管	她	画	后退	在	我的	第一的	瞥一眼	,

虽然她第一眼看到我时就退缩了，

[ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðæt] [ə; eɪ] [smaɪl] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	had	time	to	observe	that	a	smile	had	crept	into	the
我	有	时间	到	观察	那	一个	微笑	有	悄悄地爬	进入	这

我有时间注意到，一丝微笑悄然浮现在眼前。

['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ðæt] [ˈɔːgə] ['pɔːli; 'pʊəli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'zaɪn]
corners **of** **her** **mouth** **that** **augured** **poorly** **for** **the** **success** **of** **any** **design**
角落 的 她 嘴 那 预兆 差 为了 这 成功 的 任何 设计
[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˌentə'teɪn] .
that **I** **might** **entertain** **.**
那 我 可能 招待 .

她嘴角的弧度预示着我可能构思的任何设计都不会成功。

['miːnwaɪl] ['fɪlɪpəz] [hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
Meanwhile **Philippa's** **hand** **was** **on** **the** **knob** **of** **the** **front** **door** **,**
同时 菲利帕的 手 曾是 在 这 旋钮 的 这 正面 门 ,

与此同时，菲利帕的手正放在前门的门把手上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt]
and **she** **would** **have** **been** **out** **of** **the** **house** **in** **another** **instant** **if** **she** **had** **not**
和 她 会 有 到过 出去 的 这 房子 在 其他 立即的 如果 她 有 不是
[stɒpt] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][hæt] [ræk] ,
stopped **to** **glance** **at** **the** **hat** **rack** **,**
停止 到 瞥一眼 在 这 帽子 架子 ,

如果不是停下来瞥了一眼帽架，她立刻就会走出家门。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['pɜːpəs] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] ,
with **the** **deliberate** **purpose** **,** **as** **I** **believe** **,**
和 这 商榷 目的 , 作为 我 相信 ,

我认为，这是蓄意而为的。

[ɒv; əv] ['hɪndərɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [pə'sjuːt] [baɪ] [ə'prəʊprɪət] [maɪ][hæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðeə(r)] .
of **hindering** **me** **in** **my** **pursuit** **by** **appropriating** **my** **hat** **if** **it** **hung** **there** **.**
的 阻碍 我 在 我的 追逐 经过 挪用 我的 帽子 如果 它 悬挂 那里 .

如果帽子挂在那里，就等于妨碍我追赶，把它拿走了。

[bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] -
But **fortunately** **for** **me** **I** **had** **carried** **it** **with** **me** **into** **the** **reception** **-**
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

但幸运的是，我把它带进了接待室。

[səʊ][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'leɪ] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['məʊmənt(ə)ri] .
so **her** **glance** **as** **well** **as** **her** **delay** **was** **but** **momentary** **.**
所以 她 瞥一眼 作为 出色地 作为 她 延迟 曾是 但 瞬间 .

所以她的目光和犹豫都只是短暂的。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [wel] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [flaɪt] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [kləʊz] ,
Before **I** **was** **well** **at** **the** **top** **of** **the** **first** **flight** **I** **heard** **the** **front** **door** **close** **,**
前 我 曾是 出色地 在 这 顶部 的 这 第一的 航班 我 听到 这 正面 门 关闭 ,

我还没爬到第一层楼梯顶端，就听到前门关上了。

[ænd; ənd] [njuː] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
and **knew** **I** **had** **to** **decide** **in** **a** **breath** **,** **as** **it** **were** **,**
和 知道 我 有 到 决定 在 一个 气息 , 作为 它 是 ,

我知道我必须立刻做出决定，仿佛一口气说完似的。

['weðə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][səʊ] [fə'seɪk] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]
whether **to** **follow** **her** **and** **so** **forsake** **the** **building** **and** **it** **might** **be**
无论 到 跟随 她 和 所以 背叛 这 建筑 和 它 可能 是
[ðə; ði] ['veri] [dʒemz][aɪ][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] ,
the **very** **gems** **I** **was** **seeking** **to** **recover** **,**
这 非常 宝石 我 曾是 寻求 到 恢复 ,

是否应该跟随她，从而放弃这座建筑？而那可能正是我一直试图找回的珍宝。

[ɔː(r)][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ʌnˈhɪndəd] ,

or	to	allow	her	to	go	her	way	unhindered	,
或者	到	允许	她	到	去	她	方式	畅通无阻	,

或者让她畅通无阻地走自己的路。

[ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːkwəl] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['beərɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs]

in	face	of	the	equal	possibility	of	her	bearing	them	away	to	some	place
在	脸	的	这	平等的	可能性	的	她	轴承	他们	离开	到	一些	地方

[ɒv; əv] [sefə] [kənˈsiːlmənt] .

of	safer	concealment	.
的	更安全	隐蔽	.

因为她同样有可能将他们带到更安全的藏身之处。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪntʃɪstə(r)] [dɪˈsaɪdɪd] [ˌem ˈiː] ['ɪnstəntli] .

The	thought	of	Mr	.	Winchester	decided	me	instantly	.
这	想法	的	先生	.	温彻斯特	决定	我	即刻	.

想到温彻斯特先生，我立刻做出了决定。

[ɪf] [ai] [feɪld] [ɪn] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði][dʒemz][baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [fɪˈlɪpə] ,

If	I	failed	in	recovering	the	gems	by	following	Philippa	,
如果	我	失败的	在	恢复中	这	宝石	经过	下列的	菲利帕	,

如果我按照菲利帕的方法没能找回宝石，

[ai] [wʊd] [bʌt; bət] [luːz] [maɪ] [rɪˈwɔːd] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [preˈstiːʒ] [æz; əz][ə; eɪ]

I	would	but	lose	my	reward	and	possibly	a	little	of	my	prestige	as	a
我	会	但	失去	我的	报酬	和	可能	一个	小的	的	我的	声望	作为	一个

[dɪˈtektɪv] ;

detective	;
侦探	;

但我会失去奖励，而且可能还会失去一些作为侦探的声望；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ]

but	if	I	failed	in	the	same	undertaking
但	如果	我	失败的	在	这	相同的	承诺

但如果我在同一项任务中失败了呢?

[baɪ][nɒt] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

by	not	following	her	,
经过	不是	下列的	她	,

没有跟随她，

['mɪstə(r)] . ['wɪntʃɪstə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈprəʊtʃ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ]['mænɪfest]

Mr	.	Winchester	would	have	the	right	to	reproach	me	with	a	manifest
先生	.	温彻斯特	会	有	这	正确的	到	责备	我	和	一个	显现

[ˌdɪsrɪˈgɑːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .

disregard	of	his	orders	.
漠视	的	他的	订单	.

温彻斯特先生有权斥责我公然违抗他的命令。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [sed] ,

For	had	he	not	said	,
为了	有	他	不是	说	,

如果他没有说过，

“ [wɒtʃ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [huː] [enˈdevəz] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θret] [tuː; tə]

“	Watch	who	it	is	who	endeavors	to	leave	this	house	after	your	threat	to
“	手表	WHO	它	是	WHO	努力	到	离开	这	房子	后	你的	威胁	到

[sɜːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

search	it	,
搜索	它	,

“等着瞧吧，在你威胁要搜查之后，谁要是敢试图离开这所房子，就赶紧走人。”

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['daɪəməndz] .

and	follow	him	,	for	that	person	will	have	the	diamonds	.
和	跟随	他	,	为了	那	人	将要	有	这	钻石	.

跟随他，因为那个人将拥有钻石。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['sʌtən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] ,

"	To	be	sure	Mr	.	Sutton	had	already	gone	and	was	being	followed	,
"	到	是	当然	先生	.	萨顿	有	已经	已消失	和	曾是	存在	随后	,

“可以肯定的是，萨顿先生已经离开并且有人跟踪他了，

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [left] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] ['sʌbtəfjuːdʒ] [tuː; tə] [ɪ'luːd]

but	if	a	dozen	left	after	him	,	especially	after	resorting	to	subterfuge	to	elude
但	如果	一个	打	左边	后	他	,	尤其	后	复原	到	托词	到	躲避

[pə'sjuːt] ,

pursuit	,
追逐	,

但如果还有十几个人跟着他，尤其是在他们采取诡计躲避追捕之后，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [ðæt]

would	it	not	be	my	duty	to	see	that	they	were	also	followed	and	that
会	它	不是	是	我的	责任	到	看	那	他们	是	还	随后	和	那

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [keə(r)][ænd; ənd] [ˌsɜːkəm'spekʃn] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə][hæv; həv]

with	the	same	care	and	circumspection	I	had	thought	proper	to	have
和	这	相同的	关心	和	谨慎	我	有	想法	恰当的	到	有

[ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ?

employed	in	his	case	?
受雇	在	他的	案件	?

难道我的职责不是确保他们也得到遵守，并以我对待他的案件时所认为的同样的谨慎和周密态度来对待他们吗?

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] ; [səʊ] [flɪŋ] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

There	could	be	no	doubt	on	the	matter	;	so	flinging	all	other	consideration	to
那里	可以	是	不	怀疑	在	这	事情	;	所以	投掷	全部	其他	考虑	到

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,

the	winds	,
这	风	,

这件事毋庸置疑；因此，将其他一切考虑抛诸脑后。

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['flaɪɪŋ] [spraɪt] ,

I	gave	myself	up	to	the	pursuit	of	this	flying	sprite	,
我	给予	我	向上	到	这	追逐	的	这	飞行	精灵	,

我全身心投入到追逐这只飞翔的小精灵中。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [fɜːst] [glɑːns] [daʊn]

closing	the	front	door	after	me	without	a	suspicion	but	that	my	first	glance	down
结束	这	正面	门	后	我	没有	一个	怀疑	但	那	我的	第一的	瞥一眼	向下

[ðə; ði] [striːt] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] .

the	street	would	show	me	in	what	direction	she	had	started	.
这	街道	会	展示	我	在	什么	方向	她	有	开始	.

她毫无戒心地在我身后关上了前门，但我第一眼望向街道，就知道她朝哪个方向走了。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [maɪ] ['glɑːnsɪz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [nɔː(r)] [ʌp] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fɪ'lɪpə] ,

But	neither	my	glances	down	the	street	nor	up	revealed	to	me	Philippa	,
但	两者都不	我的	眼神	向下	这	街道	也不	向上	揭晓	到	我	菲利帕	,

但我无论向下望去还是向上望去，都没有发现菲利帕的身影。

[ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][maɪ][fɜːst][fɪə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['pɒsəbli] [ˌʌndə'teɪkən] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ]

and	agitated	by	my	first	fear	that	I	had	possibly	undertaken	more	than	I
和	激动	经过	我的	第一的	害怕	那	我	有	可能	已	更多的	比	我

[kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] ,

could	accomplish	,
可以	完成	,

我最初担心自己可能承担了超出能力范围的任务，这种担忧让我感到焦虑不安。

[ai] [dæʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['mædɪsn]

I	dashed	down	to	the	corner	,	which	was	that	of	Madison
我	虚线	向下	到	这	角落	,	哪个	曾是	那	的	麦迪逊

我冲到街角，那里是麦迪逊街的拐角处。

['ævənjuː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['heɪstɪli] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

Avenue	,	and	looking	hastily	this	way	and	that	,
大街	,	和	寻找	草草	这	方式	和	那	,

沿着大道，匆匆地四处张望，

[sɔː] [ɒn][ðə; ði] [blɒk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkət] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [wɪtʃ] [ai]

saw	on	the	block	below	the	supple	and	delicate	form	of	a	female	which	I
锯	在	这	堵塞	以下	这	柔软	和	精美的	形式	的	一个	女性	哪个	我

[hæd; həd] ['beəli] [dɪ'saɪdɪd] [wɒz; wəz] [hɜːz] ,

had	barely	decided	was	hers	,
有	仅仅	决定	曾是	她的	,

我在下面的木块上看到了一个柔美纤细的女性身影，我几乎无法确定那是不是她。

[wen] [ə; eɪ][kɑː(r)] [stɒpt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [ə'bɔːd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ai]

when	a	car	stopped	and	she	stepped	aboard	and	was	carried	away	before	I
什么时候	一个	车	停止	和	她	步	船上	和	曾是	携带	离开	前	我

[kʊd; kəd][get] [breθ] [tuː; tə][kraɪ][stɒp] !

could	get	breath	to	cry	stop	!
可以	得到	气息	到	哭	停止	!

当一辆车停了下来，她上了车，还没等我喘口气喊出“停！”就被带走了！

[tuː; tə][ðə; ði]['rɑːðə(r)] [əb'tjuːs] [kən'dʌktə(r)] [huː] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

to	the	rather	obtuse	conductor	who	assisted	her	.
到	这	相当	钝	导体	WHO	协助	她	.

对那位协助她的略显迟钝的指挥家来说。

['hæpɪli] [ðə; ði][nekst][kɑː(r)][wɒz; wəz] [nɒt] ['meni] [blɒks] [ɒf] ,

Happily	the	next	car	was	not	many	blocks	off	,
快乐地	这	下一个	车	曾是	不是	许多	积木	离开	,

幸运的是，下一辆车就在几个街区之外。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [bɔːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ə; eɪ][mæn][ai] [njuː] ,

and	when	I	boarded	it	and	found	the	driver	a	man	I	knew	,
和	什么时候	我	登机	它	和	成立	这	司机	一个	男人	我	知道	,

当我上车后，发现司机竟然是我认识的人。

[ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['həʊpləs] [æz; əz] [fɜːst] [ə'pɪəd] .

I	felt	that	the	case	was	not	so	hopeless	as	first	appeared	.
我	毛毡	那	这	案件	曾是	不是	所以	绝望	作为	第一的	出现	.

我觉得这起案件并不像最初看起来那么没有希望。

[wɪð] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [pə'sweɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːstə(r)]

With	but	little	persuasion	he	consented	to	urge	the	horses	on	a	little	faster
和	但	小的	劝说	他	同意	到	敦促	这	马匹	在	一个	小的	快点

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃedjuːl] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ,

than	the	schedule	called	for	,
比	这	日程	称为	为了	,

稍加劝说，他就同意催马跑得比原计划稍快一些。

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)][ɪn] [frʌnt]

so	that	in	a	few	minutes	we	had	drawn	up	close	enough	to	the	car	in	front
所以	那	在	一个	很少	分钟	我们	有	绘制	向上	关闭	足够的	到	这	车	在	正面

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['fɪgə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] .

for	me	to	see	each	figure	as	it	descended	.
为了	我	到	看	每个	数字	作为	它	下降	.

因此，几分钟后，我们就靠近了前面的车，我可以看到每个人缓缓下车的身影。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ai][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [mɪs] ['ɜːwin] [wɪð] [mɔː(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ɪf] [ai]

In	this	way	I	was	enabled	to	follow	Miss	Irwin	with	more	satisfaction	than	if	I
在	这	方式	我	曾是	已启用	到	跟随	错过	欧文	和	更多的	满意	比	如果	我

[hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [kɑː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

had	got	into	the	same	car	with	her	;
有	得到	进入	这	相同的	车	和	她	;

这样一来，我就能更心满意足地跟随欧文小姐，而不是和她同乘一辆车。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][raɪd][wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [ai] [suːn] [wɒz; wəz] ['stepɪŋ] ['laɪtli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]

and	as	her	ride	was	short	,	I	soon	was	stepping	lightly	behind	her
和	作为	她	骑	曾是	短的	,	我	很快	曾是	步进	轻轻	在后面	她

[daʊn] ['fɔːti] - [fɪfθ] [striːt] .

down	Forty	-	fifth	Street	.
向下	四十	-	第五	街道	.

由于她的行程很短，我很快就轻快地跟在她身后，沿着四十五街走去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɔːk] [tuː] [blɒks] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ræn][ʌp][ə; eɪ] [stuːp] ,

She	did	not	walk	two	blocks	before	she	stopped	,	ran	up	a	stoop	,
她	做过	不是	走	二	积木	前	她	停止	,	跑	向上	一个	哈腰	,

她还没走两个街区就停了下来，跑上台阶。

[ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] .

rang	the	bell	and	was	admitted	.
响铃	这	钟	和	曾是	承认	.

按响门铃后，他被允许进入。

[ai] ['heɪs(ə)nd] ['kwɪkli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [pɔːzd] [kən'faʊndɪd]

I	hastened	quickly	after	her	,	looked	at	the	number	and	paused	confounded
我	加快	迅速地	后	她	,	看起来	在	这	数字	和	暂停	令人困惑

.

:
.

我赶紧跟在她后面，看了看号码，困惑地停了下来。

[waɪ] , [ðɪs]

Why	,	this
为什么	,	这

为什么，这个

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ai] [wel] [njuː] ; [wʌn] [wɪtʃ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['vɪzɪtɪd] ,

was	a	house	I	well	knew	;	one	which	many	people	visited	,
曾是	一个	房子	我	出色地	知道	;	一	哪个	许多	人们	到访	,

那是一栋我非常熟悉的房子；很多人都来过这里。

— [ðəʊ] [nɒt]['ɒf(ə)n][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] [æz; əz] [mɪs] ['ɜːwin] , [ai][mʌst; məst] [bɪ'liːv] ,

—	though	not	often	on	the	same	errand	as	Miss	Irwin	,	I	must	believe	,
—	尽管	不是	经常	在	这	相同的	差事	作为	错过	欧文	,	我	必须	相信	,

——虽然我相信，她很少和欧文小姐一起执行同样的任务。

— [wʌn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['vɪzɪtɪd] [maɪ'self] ; [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [nəʊn]

—	one	which	I	had	sometimes	visited	myself	;	the	home	of	the	well	-	known
—	一	哪个	我	有	有时	到访	我	;	这	家	的	这	出色地	-	已知

['mɪnɪstə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rændl] .

minister	,	Mr	.	Randall	.
部长	,	先生	.	兰德尔	.

——我本人也曾多次拜访过；那是著名牧师兰德尔先生的家。

[ˌnɒn'plʌst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ai] [stʊd] ['hezɪteɪtɪŋ] ,

Nonplussed	for	the	moment	,	I	stood	hesitating	,
不知所措	为了	这	片刻	,	我	站立	犹豫不决	,

我一时不知所措，犹豫地站在那里。

[wen] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ə; eɪ][mæn] [stept] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd]

when	to	add	to	my	astonishment	a	man	stepped	up	to	me	from	behind
什么时候	到	添加	到	我的	惊讶	一个	男人	步	向上	到	我	从	在后面

，

，

，

更令我惊讶的是，这时一个男人从我身后走了过来。

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ˌem 'iː] [fə'mɪliəli] [ɒn][ðə; ði] [bæk] ，[sed] ：

and	tapping	me	familiarly	on	the	back	,	said	:
和	窃听	我	熟悉地	在	这	后退	，	说	：

他亲昵地拍了拍我的背，说道：

“ [wel] ， [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ？

“	Well	,	what	do	you	make	of	it	?
“	出色地	，	什么	做	你	制作	的	它	？

“那么，你对此有何看法？”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɔːkɪnz] .

”	It	was	Hawkins	.
”	它	曾是	霍金斯	.

是霍金斯。

“ [wɒt] ！

“	What	!
“	什么	！

“什么！

[juː; jʊ][hɪə(r)] ？

you	here	?
你	这里	？

你在这里？

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ ['sɜːt(ə)n] ！

“	Certain	!
“	肯定	！

“肯定！

” [hiː; hi] [kraɪd] ，“ [ænd; ənd][maɪ][mæn] ，[tuː] .

”	he	cried	,	“	and	my	man	,	too	.
”	他	哭	，	“	和	我的	男人	，	也	.

“他喊道，‘还有我的男人。’”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

”	It	was	inexplicable	.
”	它	曾是	无法解释的	.

“这简直无法解释。”

['fɔːtʃənətli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [həʊp] [ɒv; əv] ['spɒlvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

Fortunately	there	was	hope	of	solving	the	mystery	.
幸运的是	那里	曾是	希望	的	解决	这	神秘	.

幸运的是，解开这个谜团还有希望。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ɪn] ， ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['rændl] [kwaɪt] [wel] .

“	I	think	I	will	go	in	,	”	said	I	.	“	I	know	Mr	.	Randall	quite	well	.
“	我	思考	我	将要	去	在	，	”	说	我	.	“	我	知道	先生	.	兰德尔	相当	出色地	.

“我想我会进去，”我说。“我跟兰德尔先生很熟。”

[ɪf] [wʌn][ɔː(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [ai][duː; də] , [ˈfɒləʊ] .

If	one	or	both	of	them	come	out	before	I	do	,	follow	.
如果	一	或者	两个都	的	他们	来	出去	前	我	做	,	跟随	.

如果他们中的一个或两个比我先出来，就跟着出来。

[ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [gɒn] [ˈeni] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ɪz] [ˈnesəsəri] .

I	will	not	be	gone	any	longer	than	is	necessary	.
我	将要	不是	是	已消失	任何	更长	比	是	必要的	.

我不会离开超过必要的时间。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .

"	He	nodded	and	fell	back	into	his	hiding	-	place	.
"	他	点头	和	跌倒	后退	进入	他的	隐藏	-	地方	.

他点了点头，然后又缩回了藏身之处。

[ai] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈrændl] .

I	rang	the	bell	and	asked	for	Mr	.	Randall	.
我	响铃	这	钟	和	问	为了	先生	.	兰德尔	.

我按了门铃，问兰德尔先生在不在。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈbɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , [sɜː(r)] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [niːt] [ˈsɜːvənt] [gɜːl] [huː] [ˈɑːnsə(r)d] [maɪ]

“	He	is	busy	just	now	,	sir	,	”	explained	the	neat	servant	girl	who	answered	my
"	他	是	忙碌的	只是	现在	,	先生	,	"	解释	这	整洁的	仆人	女孩	WHO	回答	我的

[ˈsʌmənz] .

summons	.
传票	.

“他现在很忙，先生，”应我召唤的整洁女仆解释道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [step] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] , [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	But	if	you	will	step	into	his	study	,	he	will	soon	be	ready	to	see	you	.
"	但	如果	你	将要	步	进入	他的	学习	,	他	将要	很快	是	准备好	到	看	你	.

“但是，如果你走进他的书房，他很快就会准备好见你。”

" [ai] [ˈniːdɪd] [nəʊ] [ˈsekənd] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .

"	I	needed	no	second	invitation	.
"	我	需要	不	第二	邀请	.

“我不需要第二次邀请。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoments] [ai][wɒz; wəz] [ɪnˈskɒnst] [ɪn][ðə; ði]['kəʊzi] [bæk] ['pɑːlə(r)] ,

In	a	few	moments	I	was	ensconced	in	the	cosy	back	parlor	,
在	一个	很少	时刻	我	曾是	安顿下来	在	这	舒适	后退	客厅	,

片刻之后，我便安顿在了舒适的后客厅里。

[ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] [ˈmɜːmə(r)][ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [frʌnt]

listening	to	the	low	murmur	of	voices	that	came	from	the	room	in	front
聆听	到	这	低的	低语	的	声音	那	来了	从	这	房间	在	正面

[θruː] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈfəʊldɪŋ] - [dɔːz] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [əˈpɑːtmənts] .

through	the	heavy	folding	-	doors	that	separated	the	two	apartments	.
通过	这	重的	折叠式的	-	门	那	分开	这	二	公寓	.

透过分隔两套公寓的厚重折叠门，听着从前面房间传来的低声说话声。

[ɒv; əv] [ðiːz] [ˈvɔɪsɪz] [ai][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [tuː] ; [ðə; ði] [ˈhevi] [beɪs] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈrændl] ,

Of	these	voices	I	could	distinguish	two	;	the	heavy	bass	of	Mr	.	Randall	,
的	这些	声音	我	可以	区分	二	;	这	重的	低音	的	先生	.	兰德尔	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪtə(r)] ,

and	the	lighter	,
和	这	打火机	,

在这些声音中，我能分辨出两种：兰德尔先生浑厚的男低音，以及较轻快的男声。

['smuːðə(r)] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [kiːz] [ɪn]['sev(ə)nti] -
smoother **tones** **of** **the** **young** **man** **who** **had** **brought** **me** **his** **keys** **in** **Seventy** **-**
更平滑 音调 的 这 年轻的 男人 WHO 有 带来 我 他的 钥匙 在 七十 -
[θɜːd] [striːt] .
third **Street** **.**
第三 街道 .

在第七十三街给我送钥匙的那个年轻人的语气更加柔和。

['sʌd(ə)nli] [bəuθ] ['vɔɪsɪz] [siːst] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['bʌs(ə)l] , [ðen] [ə; eɪ] ['spləm]
Suddenly **both** **voices** **ceased** **,** **and** **there** **was** **a** **slight** **bustle** **,** **then** **a** **solemn**
突然 两个都 声音 停止 , 和 那里 曾是 一个 轻微 忙碌 , 然后 一个 庄严
['saɪləns] ,
silence **,**
沉默 ,

突然，两人的声音都消失了，先是短暂的喧闹声，然后是肃穆的寂静。

[ðen] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rændəlz] [vɔɪs] [ə'gen] ,
then **—** **could** **it** **be** **the** **sound** **of** **Mr** **.** **Randall's** **voice** **again** **,**
然后 — 可以 它 是 这 声音 的 先生 . 兰德尔的 嗓音 再次 ,

那么——难道又是兰德尔先生的声音?

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [təʊn] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [juːst] ,
not **in** **the** **conversational** **tone** **he** **had** **previously** **used** **,**
不是 在 这 对话 语气 他 有 之前 用过的 ,

他并没有用之前那种说话的语气，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['meʒəd] ['æksent][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][juːz][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] .
but **in** **the** **measured** **accent** **he** **was** **accustomed** **to** **use** **in** **the** **pulpit** **.**
但 在 这 测量 口音 他 曾是 习惯 到 使用 在 这 讲坛 .

但他用的是他在讲坛上惯用的那种沉稳的语调。

“ [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] , ” [θɔːt] [aɪ] , [ænd; ənd] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ep'iəɹənsɪz] ,
“ **The** **enigma** **increases** **,** **”** **thought** **I** **,** **and** **,** **regardless** **of** **appearances** **,**
“ 这 谜 增加 , ” 想法 我 , 和 , 不管 的 外貌 ,

“谜团越来越深了，”我心想，而且，无论表面如何，

[aɪ] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] - [dɔːz] [ænd; ənd] [gluːd] [maɪ][ɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['nærəʊ] [kræk] [ðæt]
I **crept** **to** **the** **folding** **-** **doors** **and** **glued** **my** **ear** **against** **the** **narrow** **crack** **that**
我 悄悄地爬 到 这 折叠式的 - 门 和 胶合 我的 耳朵 反对 这 狭窄的 裂缝 那
[mɑːkt] [ðeə(r)][laɪn][ɒv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
marked **their** **line** **of** **division** **.**
标记 他们的 线 的 分配 .

我蹑手蹑脚地走到折叠门前，把耳朵贴在分隔两扇门的狭窄缝隙上。

[wɒt] [aɪ] [hɜːd] ['əʊnli] [ɪn'kriːst] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə][ðə; ði]['fiːvə(r)] [pɔɪnt] .
What **I** **heard** **only** **increased** **my** **curiosity** **to** **the** **fever** **point** **.**
什么 我 听到 仅有的 增加 我的 好奇心 到 这 发烧 观点 .

我听到的那些话只会让我更加好奇，简直到了焦灼的地步。

[æt; ət][ɔːl] [rɪsks] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [prə'praɪətiz] ,
At **all** **risks** **,** **and** **in** **despite** **of** **all** **ordinary** **proprieties** **,**
在 全部 风险 , 和 在 尽管 的 全部 普通的 礼仪 ,

不计任何风险，且不顾所有通常的礼仪，

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [huːm] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] ; [səʊ] ,
I **must** **see** **whom** **the** **clergyman** **was** **addressing** **;** **so** **,**
我 必须 看 谁 这 牧师 曾是 解决 ; 所以 ,

我必须看看这位牧师是在对谁讲话；所以，

[ɪg'zɜːtɪŋ] [ɔːl][maɪ] [skɪl] [ænd; ənd][nəʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'tektɪv] ,
exerting **all** **my** **skill** **and** **no** **little** **of** **the** **caution** **of** **a** **professional** **detective** **,**
施力 全部 我的 技能 和 不 小的 的 这 警告 的 一个 专业的 侦探 ,

我运用了全部技巧，并保持了专业侦探应有的谨慎。

[ai] [prai] [ðə; ði] [dɔːz] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [sɔː] , — [wɒt]

I	pried	the	doors	the	least	bit	apart	and	saw	,	—	what
我	撬开	这	门	这	至少	少量	除	和	锯	,	—	什么

我轻轻撬开门，看到了——什么

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd]

I	certainly	had
我	当然	有

我当然有

[nɒt] [kʌm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] ,

not	come	there	to	see	,
不是	来	那里	到	看	,

不去那里看，

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] — ['mɪstə(r)] . ['sʌtən] [ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] ['ɜːwin]

and	yet	a	very	pretty	sight	for	all	that	—	Mr	.	Sutton	and	Philippa	Irwin
和	然而	一个	非常	漂亮的	视线	为了	全部	那	—	先生	.	萨顿	和	菲利帕	欧文

['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['rændl] ,

kneeling	before	Mr	.	Randall	,
跪着	前	先生	.	兰德尔	,

尽管如此，这仍然是一幅非常美丽的景象——萨顿先生和菲利帕·欧文跪在兰德尔先生面前。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒentlmən] [prə'naʊnsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

and	that	gentleman	pronouncing	over	them	the	marriage	benediction	.
和	那	绅士	发音	超过	他们	这	婚姻	祝福	.

那位先生为他们送上了婚姻祝福。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['leɪdi] [ænd; ənd] [tuː] ['dʒentlmən] [ɪn] [ə; eɪ] [gruːp] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

There	was	another	lady	and	two	gentlemen	in	a	group	about	them	,
那里	曾是	其他	女士	和	二	先生们	在	一个	团体	关于	他们	,

他们周围还有一位女士和两位男士，他们一行人在一起。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] ['nəʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . ['rændl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒentlmən]

but	beyond	noting	that	the	lady	was	Mrs	.	Randall	,	and	the	gentlemen
但	超过	注意到	那	这	女士	曾是	太太	.	兰德尔	,	和	这	先生们

['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] ,

members	of	the	same	family	,
成员	的	这	相同的	家庭	,

除了注意到这位女士是兰德尔夫人，而那些男士是同一家族的成员之外，

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,

I	did	not	bestow	a	thought	upon	them	,
我	做过	不是	赐给	一个	想法	之上	他们	,

我根本没想过他们。

[maɪ] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] ,

my	whole	attention	being	given	to	the	man	and	woman	,
我的	所有的	注意力	存在	给定	到	这	男人	和	女士	,

我的注意力完全集中在那对男女身上。

[huːm] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] ['ʌndə(r)] [səʊ] ['sɪnɪstə(r)] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

whom	I	had	been	following	under	so	sinister	a	suspicion	,
谁	我	有	到过	下列的	在下面	所以	险恶	一个	怀疑	,

我之前一直怀着如此险恶的怀疑跟踪他，

['əʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['sɪərɪəs] [ækt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

only	to	find	myself	a	witness	of	the	most	serious	act	of	their	lives	.
仅有的	到	寻找	我	一个	证人	的	这	最多	严肃的	行为	的	他们的	生活	.

我却意外地目睹了他们一生中最严重的罪行。

[ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [siːn] ,

The	surprise	of	the	occasion	and	the	touching	nature	of	the	whole	scene	,
这	惊喜	的	这	场合	和	这	接触	自然	的	这	所有的	场景	,

场合的意外性和整个场景的感人之处，

[meɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [fə'get] [ðə; ði]['daɪəməndz][ænd; ənd] [wɒt] [maɪ] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɪn]

made	me	for	the	instant	forget	the	diamonds	and	what	my	very	presence	in
制成	我	为了	这	立即的	忘记	这	钻石	和	什么	我的	非常	在场	在

[ðæt] [spɒt] [ɪm'plaɪd] .

that	spot	implied	.
那	点	暗示	.

这让我瞬间忘记了钻石，也忘记了我出现在那里意味着什么。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]

But	,	when	the	final	words	had	been	said	,	and	the	few	congratulations
但	,	什么时候	这	最终的	字	有	到过	说	,	和	这	很少	恭喜！

['ɒfəd] ,

offered	,
提供	,

但是，当最后几句话说完，寥寥几句祝贺过后，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [feɪst] [ə'baʊt] [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪdz]

the	young	people	faced	about	and	I	caught	a	glimpse	of	the	bride's
这	年轻的	人们	面对	关于	和	我	捕捉	一个	一瞥	的	这	新娘的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

年轻人四处张望，我瞥见了新娘的脸。

[aɪ] [rɪ'membəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðə; ði] ['gluːmi] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd]

I	remembered	with	a	shock	the	gloomy	nature	of	the	shadow	which	surrounded
我	记得	和	一个	震惊	这	阴沉	自然	的	这	阴影	哪个	包围

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

我震惊地想起了笼罩着他们的阴暗阴影；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [bʌt; bət] [gɪv] [maɪ] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz]

and	while	I	could	not	help	but	give	my	sympathy	to	a	condition	of	things
和	尽管	我	可以	不是	帮助	但	给	我的	同情	到	一个	状况	的	事物

[æt; ət] [wʌns] [səʊ]

at	once	so
在	一次	所以

虽然我不禁对当时的情况表示同情，但事实就是如此。

['nɒv(ə)l][ænd; ənd][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , [aɪ]['ɔːlsəʊ] [felt] [maɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [rɪ'tɜːn] .

novel	and	so	interesting	,	I	also	felt	my	determination	as	a	detective	return	.
小说	和	所以	有趣的	,	我	还	毛毡	我的	决心	作为	一个	侦探	返回	.

这部小说新颖有趣，让我重新燃起了当侦探的决心。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪpəz] [feɪs] [wɔː(r)] [nɒt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [braɪd] ,

For	Philippa's	face	wore	not	the	look	of	a	happy	bride	,
为了	菲利帕的	脸	穿着	不是	这	看	的	一个	快乐的	新娘	,

因为菲利帕的脸上并没有幸福新娘的神情，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [deəd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['tʃerɪʃt]

but	that	of	a	woman	who	has	just	dared	everything	that	some	cherished
但	那	的	一个	女士	WHO	有	只是	敢于	一切	那	一些	珍爱

[skiːm] [mait] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [ɔː(r)][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [ɪl] [ə'vɜːtɪd] .

scheme	might	be	fulfilled	or	some	dreadful	ill	averted	.
方案	可能	是	已完成	或者	一些	可怕	患病的	避免了	.

但对于一位刚刚鼓起勇气去做某件事的女性来说，她心中的某些珍视的计划或许能够实现，或者某些可怕的不幸能够避免。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['terə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

Indeed	,	there	was	terror	in	the	eye	with	which	she	regarded	her	husband	;
的确	,	那里	曾是	恐怖	在	这	眼睛	和	哪个	她	认为	她	丈夫	;

事实上，她看向丈夫的眼神中充满了恐惧；

[ə; eɪ]['terə(r)][səʊ] [mɪkst] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [həʊp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met]

a	terror	so	mixed	with	love	and	the	light	of	something	like	hope	as	she	met
一个	恐怖	所以	混合	和	爱	和	这	光	的	某物	喜欢	希望	作为	她	遇见

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [ɒv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

his	glance	of	triumphant	satisfaction	,
他的	瞥一眼	的	凯	满意	,

当她与他胜利而满意的目光相遇时，恐惧中夹杂着爱意和一丝希望的光芒。

[ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [prəʊb] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəməndz][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɪf] ['əʊnli]

that	I	felt	I	must	probe	the	matter	of	the	diamonds	to	the	bottom	if	only
那	我	毛毡	我	必须	探测	这	事情	的	这	钻石	到	这	底部	如果	仅有的

[tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n] ,

to	solve	the	mystery	of	her	action	,
到	解决	这	神秘	的	她	行动	,

我觉得我必须彻底调查钻石事件，哪怕只是为了解开她行为之谜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gʌvənd] [ɪn] [ðɪs] [gɪft][ɒv; əv] [hɜː'self] [æt; ət]

and	the	motives	by	which	she	had	been	governed	in	this	gift	of	herself	at
和	这	动机	经过	哪个	她	有	到过	受统治	在	这	礼物	的	她自己	在

[ə; eɪ]['məʊmənt][səʊ] ['mænɪfestli] [ˌʌnprə'pɪʃəs] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['ɒnə(r)] .

a	moment	so	manifestly	unpropitious	to	happiness	and	honor	.
一个	片刻	所以	显然	不吉利的	到	幸福	和	荣誉	.

在如此明显不利于幸福和荣誉的时刻，她出于怎样的动机而做出这样的自我奉献。

['miːnwaɪl] , ['mɪstə(r)] . ['rændl] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] [ˌfeə'wel] ,

Meanwhile	,	Mr	.	Randall	was	saying	some	words	of	courtesy	and	farewell	,
同时	,	先生	.	兰德尔	曾是	说	一些	字	的	礼貌	和	告别	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

与此同时，兰德尔先生正在说一些客套话和告别语，然后，

['siːɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [steps] [mait] [biː; bi] [tɜːnd] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] ,

seeing	that	in	another	moment	his	steps	might	be	turned	in	my	direction	,
看到	那	在	其他	片刻	他的	步骤	可能	是	转向	在	我的	方向	,

想到下一刻他的脚步可能会转向我的方向，

[aɪ] [pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,

I	pushed	to	the	doors	at	which	I	was	standing	,
我	推动	到	这	门	在	哪个	我	曾是	常设	,

我推开我站着的那扇门，

[wɪð] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

with	even	a	greater	caution	than	that	with	which	I	had	separated	them	,
和	甚至	一个	更大的	警告	比	那	和	哪个	我	有	分开	他们	,

甚至比我当初分开他们时更加谨慎。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][əʊld]['steɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

and	falling	back	to	my	old	station	on	the	sofa	,
和	坠落	后退	到	我的	老的	车站	在	这	沙发	,

于是我又倒回沙发上，回到了我熟悉的姿势。

[aɪ] [ə'weɪtɪd] [wɪð] ['iːkwəl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

I	awaited	with	equal	interest	and	impatience	his	entrance	and	the	sound	of
我	等待中	和	平等的	兴趣	和	不耐烦	他的	入口	和	这	声音	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌplz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

the	young	couple's	departure	.
这	年轻的	夫妇	离开	.

我既饶有兴致又迫不及待地等待着他的到来和那对年轻夫妇离开的声音。

['mɪstə(r)] . ['rændl] [ə'pɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [kləʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Mr	.	Randall	appeared	and	the	front	door	closed	at	the	same	time	.
先生	.	兰德尔	出现	和	这	正面	门	关闭	在	这	相同的	时间	.

兰德尔先生出现了，同时前门也关上了。

[rɪ'zaɪnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['sʌtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] ,

Resigning	Mr	.	Sutton	and	his	bride	to	the	care	of	the	man	without	,
辞职	先生	.	萨顿	和	他的	新娘	到	这	关心	的	这	男人	没有	,

将萨顿先生和他的新娘托付给那个无家可归的人照顾。

[aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] .

I	turned	my	attention	to	the	clergyman	.
我	转向	我的	注意力	到	这	牧师	.

我把注意力转向了那位牧师。

[aɪ] [njuː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [laɪf] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt]

I	knew	enough	of	his	character	and	life	to	be	certain	he	had	not
我	知道	足够的	的	他的	特点	和	生活	到	是	肯定	他	有	不是

['mærɪd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ænd; ənd] [kən'dɪʃn] ,

married	them	without	knowing	something	of	their	history	and	condition	,
已婚	他们	没有	会心	某物	的	他们的	历史	和	状况	,

我对他的人品和生活有足够的了解，可以肯定他娶她们之前肯定了解她们的过往经历和情况。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] .

and	that	knowledge	I	meant	to	have	.
和	那	知识	我	意思是	到	有	.

而这正是我想要掌握的知识。

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [meɪ] [nɒt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [aɪ] , ['hɒrəs] [bɜːd] ,

Some	of	my	readers	may	not	need	to	be	told	that	I	,	Horace	Byrd	,
一些	的	我的	读者	可能	不是	需要	到	是	讲述	那	我	,	贺拉斯	伯德	,

我的一些读者可能不需要我提醒，我，霍勒斯·伯德，

[wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [fɔːs] ; [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn]

was	not	always	on	the	detective	force	;	that	I	had	had	my	bringing	up	in
曾是	不是	总是	在	这	侦探	力量	;	那	我	有	有	我的	带来	向上	在

['dɪfrənt] ['sɜːklz] ,

different	circles	,
不同的	界	,

我并非一直从事侦探工作；我的成长环境与侦探工作有所不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][baɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

and	that	I	was	by	birth	and	education	what	is	called	a	gentleman	.
和	那	我	曾是	经过	出生	和	教育	什么	是	称为	一个	绅士	.

而且，我出身和受教育都符合绅士的标准。

[ai] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪə(r)][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌæfə'bɪlətɪ] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['rændl]

I	speak	of	this	here	to	account	for	the	affability	with	which	Mr	.	Randall
我	说话	的	这	这里	到	帐户	为了	这	亲切	和	哪个	先生	.	兰德尔

['griːtɪd] [ˌem 'iː] ,

greeted	me	,
问候	我	,

我在此提及此事，是为了解释兰德尔先生为何如此和蔼可亲地接待我。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['redɪnəs] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [wɒt] , ['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)rɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

and	his	readiness	to	satisfy	what	,	under	ordinary	circumstances	,
和	他的	准备就绪	到	满足	什么	,	在下面	普通的	情况	,

以及他准备满足在通常情况下需要满足的要求

[mait] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][məʊst] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] .

might	have	been	considered	a	most	impertinent	and	inexcusable	curiosity	.
可能	有	到过	经过考虑的	一个	最多	无礼	和	不可原谅	好奇心	.

这或许会被视为一种极其无礼和不可原谅的好奇心。

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['fɑː.ðərz] [frend] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [rɪ'spekt] [waɪl] [ai] [meɪd] [maɪ]

He	was	my	father's	friend	,	and	he	listened	with	respect	while	I	made	my
他	曾是	我的	父亲的	朋友	,	和	他	听着	和	尊重	尽管	我	制成	我的

[ɪk'skjuːzɪz] ,

excuses	,
借口	,

他是我父亲的朋友，我解释的时候，他很尊重地听着。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [maɪ] [θɔːts] .

and	opened	at	once	upon	the	subject	that	occupied	my	thoughts	.
和	打开	在	一次	之上	这	主题	那	占领	我的	想法	.

于是，我立刻就想到了我一直以来思考的话题。

“ ['mɪstə(r)] . ['rændl] , ” [sed] [ai] ,

“	Mr	.	Randall	,	”	said	I	,
“	先生	.	兰德尔	,	”	说	我	,

“兰德尔先生，”我说，

“ [ðə; ði] ['erənd] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [ə'prəʊtʃ] [juː; jʊ][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst]['sɪŋgjələ(r)]['neɪtʃə(r)] .

“	the	errand	with	which	I	approach	you	is	of	a	most	singular	nature	.
“	这	差事	和	哪个	我	方法	你	是	的	一个	最多	单数	自然	.

“我此行的目的非常特殊。”

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['mærɪd] — ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][maɪ]

The	couple	you	have	just	married	—	pardon	me	,	my	ears	are	good	and	my
这	夫妻	你	有	只是	已婚	—	赦免	我	,	我的	耳朵	是	好的	和	我的

['prez(ə)ns]

presence
在场

你们刚刚主持婚礼的这对新人——请原谅，我耳朵很好，而且我也不在场。

[hɪə(r)][ɪz][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðæt] [seɪm] ['kʌp(ə)l] — [laɪ]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɒŋ] - ['duːɪŋ]

here	is	in	connection	with	that	same	couple	—	lie	under	a	suspicion	of	wrong	-	doing
这里	是	在	联系	和	那	相同的	夫妻	—	说谎	在下面	一个	怀疑	的	错误的	-	正在做

[ðæt] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [liːd] [tuː; tə] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] ['neɪtʃə(r)] .

that	may	or	may	not	lead	to	consequences	of	the	most	serious	nature	.
那	可能	或者	可能	不是	带领	到	结果	的	这	最多	严肃的	自然	.

这里指的是与这对夫妇有关的——他们被怀疑有不当行为，这可能会导致也可能不会导致极其严重的后果。

[wɒt] [ðæt] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] [ɪz][ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][nɒt] [steɪt] ,

What	that	wrong	-	doing	is	I	had	rather	not	state	,
什么	那	错误的	-	正在做	是	我	有	相当	不是	状态	,

至于那件错事是什么，我宁愿不说。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [jet] ['mɪəli] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

since	it	is	as	yet	merely	a	suspicion	from	which	they	may	be	able	to
自从	它	是	作为	然而	仅仅	一个	怀疑	从	哪个	他们	可能	是	有能力的	到

[klɪə(r)] [ðəm'selvz] .

clear	themselves	.
清除	他们自己	.

因为这目前仅仅是一种怀疑，他们或许能够洗清自己的嫌疑。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ɪz] ,

But	what	I	will	say	is	,
但	什么	我	将要	说	是	,

但我还是要说的是，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['fəːðə] [ðeə(r)]['welfeə(r)][ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌʌn'rævəlˌmɛnt] [ɒv; əv]

that	you	will	be	furthering	their	welfare	and	assisting	at	the	unravelment	of
那	你	将要	是	进一步	他们的	福利	和	协助	在	这	解体	的

[ə; eɪ][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] [ə'kʌrəns] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

a	most	mysterious	occurrence	if	you	will	tell	me	what	you	know	about	them	,
一个	最多	神秘	发生	如果	你	将要	告诉	我	什么	你	知道	关于	他们	,

如果你能告诉我你所了解的情况，这将有助于他们的福祉，并有助于揭开这起极其神秘事件的真相。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [ðɪs] ['evɪdəntli] ['heɪsti][ænd; ənd] [klæn'destɪn] ['mærɪdʒ] . ”

and	the	causes	which	led	to	this	evidently	hasty	and	clandestine	marriage	.	”
和	这	原因	哪个	引领	到	这	显然	仓促	和	秘密	婚姻	.	”

以及导致这场显然仓促而秘密的婚姻的原因。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'stɒnɪʃt] , ” [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːdz] ;

“	I	am	greatly	astonished	,	”	were	his	first	words	;
“	我	是	非常	惊讶	,	”	是	他的	第一的	字	;

“我感到非常惊讶，”这是他说的第一句话；

“ [ænd; ənd] [fiːl] ['strɒŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [wɒt] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [fəʊks][kʊd; kəd]

“	and	feel	strongly	inclined	to	ask	you	what	these	poor	young	folks	could
“	和	感觉	强烈	倾斜	到	问	你	什么	这些	贫穷的	年轻的	各位	可以

[hæv; həv] [dʌn] [bɪ'jɒnd] ['lʌvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['mærɪɪŋ] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [praɪd] [ænd; ənd]

have	done	beyond	loving	each	other	and	marrying	in	despite	of	the	pride	and
有	完毕	超过	爱	每个	其他	和	结婚	在	尽管	的	这	自豪	和

[æm'bɪʃəs] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] .

ambitious	projects	of	Mr	.	and	Mrs	.	Winchester	.
雄心勃勃	项目	的	先生	.	和	太太	.	温彻斯特	.

“我非常想问问你，除了彼此相爱并违背温彻斯特夫妇的骄傲和雄心壮志而结婚之外，这些可怜的年轻人还能做些什么呢？

[bʌt; bət][ˌkjʊəri'ɒsəti][pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ɪz] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] ,

But	curiosity	pure	and	simple	is	unworthy	of	a	clergyman	,
但	好奇心	纯的	和	简单的	是	不配	的	一个	牧师	,

但单纯的好奇心对于一位神职人员来说是不合适的。

[səʊ][aɪ] [wɪl] ['mɪəli] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ɔː(r)][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

so	I	will	merely	say	if	they	are	doing	or	have	done	anything	that	could	be
所以	我	将要	仅仅	说	如果	他们	是	正在做	或者	有	完毕	任何事物	那	可以	是

[kɔːld] ['riːəli] [rɒŋ] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

called	really	wrong	I	was	in	complete	ignorance	of	it	,
称为	真的	错误的	我	曾是	在	完全的	无知	的	它	,

所以，我只想说，如果他们正在做或曾经做过任何可以称之为真正错误的事情，我对此完全不知情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [lɒŋ] [nəʊn]

and	that	their	marriage	is	but	the	culmination	of	an	intention	long	known
和	那	他们的	婚姻	是	但	这	高潮	的	一个	意图	长的	已知

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ðæt] [sə'saɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gruːm] [ɪf] [nɒt]

to	me	if	not	to	the	world	and	that	society	to	which	the	groom	if	not
到	我	如果	不是	到	这	世界	和	那	社会	到	哪个	这	新郎	如果	不是

[ðə; ði] [braɪd] [biˈlɔŋz] . ”

the	bride	belongs	.	”
这	新娘	属于	.	”

他们的婚姻只不过是我（或许世人）以及新郎（或许新娘）所属的社会早已知道的某种意图的最终实现。”

“ [naʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] [aɪ] , “ [juː; jʊ] [ə'stɒnɪʃ] [ˌem 'iː] .

“	Now	,	”	returned	I	,	“	you	astonish	me	.
“	现在	,	”	返回	我	,	“	你	震惊	我	.

“现在，”我回答说，“你让我感到惊讶。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , [ðen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

They	were	engaged	,	then	,	and	you	knew	it	;
他们	是	已订婚的	,	然后	,	和	你	知道	它	;

他们当时订婚了，你也知道这一点；

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] [dɪd] . ”

something	which	I	can	scarcely	believe	his	own	mother	did	.	”
某物	哪个	我	能	几乎	相信	他的	自己的	母亲	做过	.	”

我简直不敢相信这是他亲生母亲会做的事。

“ ['veri] ['laɪkli] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət] [rɪ'tɔːt] .

“	Very	likely	,	”	was	the	quiet	retort	.
“	非常	可能	,	”	曾是	这	安静的	反驳	.

“很有可能，”对方平静地回答道。

“ ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] [ɪz][nɒt][wʌn] [huːm] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] [wʊd] [teɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪf]

“	Mrs	.	Winchester	is	not	one	whom	a	proud	man	would	take	into	his	confidence	if
“	太太	.	温彻斯特	是	不是	一	谁	一个	自豪的	男人	会	拿	进入	他的	信心	如果

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] [mætʃ] . ”

he	meant	to	make	what	is	called	a	poor	and	unequal	match	.	”
他	意思是	到	制作	什么	是	称为	一个	贫穷的	和	不等	匹配	.	”

“如果一个骄傲的男人想要缔结一桩不般配的婚姻，他绝不会信任温彻斯特夫人。”

“ [stɪl] , ” [aɪ][bɪ'gæn] —

“	Still	,	”	I	began	—
“	仍然	,	”	我	开始	—

“然而，”我开口道——

“ [stɪl] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

“	Still	,	”	he	interrupted	,
“	仍然	,	”	他	中断	,

“然而，”他打断道。

“ [ə; eɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [huː]

“	a	son	should	show	a	certain	consideration	and	respect	to	the	mother	who
“	一个	儿子	应该	展示	一个	肯定	考虑	和	尊重	到	这	母亲	WHO

[bɔː(r)][hɪm][ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [dɪ'spleɪd] ,

bore	him	and	who	always	has	displayed	,
钻孔	他	和	WHO	总是	有	显示	,

儿子应当对生他养他、并且一直对他关怀备至的母亲表示一定的尊重和体谅。

[æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self] [di'klɛə] , [fɔ:'beərəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

as	he	himself	declares	,	forbearance	to	his	faults	and	sympathy	for	the
作为	他	他自己	声明	,	宽容	到	他的	故障	和	同情	为了	这

['wi:knəs] [ðæt] [kɔ:zd] [ðem; ðəm] .

weakness	that	caused	them	.
弱点	那	导致	他们	.

正如他自己所说，要宽容他的过错，并同情导致这些过错的软弱之处。

[ai] [nəʊ] [ɔ:l] [ðɪs] , " ['mɪstə(r)] . ['rændl] [kən'tɪnju:d] , " [ænd; ənd][ai] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]

I	know	all	this	,	"	Mr	.	Randall	continued	,	"	and	I	agree	with	you	in	your
我	知道	全部	这	,	"	先生	.	兰德尔	持续	,	"	和	我	同意	和	你	在	你的

[ə'pɪnjən] ;

opinion	;
观点	;

“我知道这一切，”兰德尔先生继续说道，“我同意你的观点；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['sɜ:t(ə)n][pɪˌkju:li:'ærəti:z][ɪn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [keɪs] [wɪtʃ] ['ɒfə(r)][æt; ət] [li:st]

but	there	were	certain	peculiarities	in	this	special	case	which	offer	at	least
但	那里	是	肯定	特殊性	在	这	特别的	案件	哪个	提供	在	至少

[sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

some	excuse	for	his	action	and	my	sympathy	with	it	.
一些	原谅	为了	他的	行动	和	我的	同情	和	它	.

但在这个特殊案例中存在一些特殊情况，至少可以为他的行为提供一些解释，也让我对他表示同情。

['lɒrəns] ['sʌtən] [wɒz; wəz][nɒt] ['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['membə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] .

Lawrence	Sutton	was	not	always	a	respectable	member	of	society	.
劳伦斯	萨顿	曾是	不是	总是	一个	可敬	成员	的	社会	.

劳伦斯·萨顿并非一直都是受人尊敬的社会成员。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld][bɔɪ] , [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [ju:θ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['dɪsɪpeɪtɪd]

He	was	a	wild	boy	,	an	extravagant	youth	,	and	a	more	than	dissipated
他	曾是	一个	荒野	男生	,	一个	靡	青年	,	和	一个	更多的	比	消散

[mæn] .

man	.
男人	.

他曾是个桀骜不驯的男孩，一个挥霍无度的青年，一个放荡不羁的成年人。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [lʌvd] [hɪm][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][kən'trəʊl][hɪm] , ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['spɪrɪt]

His	mother	loved	him	but	could	not	control	him	,	powerful	and	determined	spirit
他的	母亲	喜爱	他	但	可以	不是	控制	他	,	强大的	和	决定	精神

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] .

though	she	is	.
尽管	她	是	.

他的母亲虽然爱他，但却无法控制他，尽管她意志坚定、性格坚强。

[nɔ:(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz][step] - ['fɑ:.ðərz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'nɔ:məs]

Nor	had	his	step	-	father's	position	and	enormous
也不	有	他的	步	-	父亲的	位置	和	巨大的

他的继父的地位和巨大的影响力也同样没有得到提升。

[welθ] ['eni] ['ɪnfluəns] [ɪn] [kən'trəʊlɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [pɑ:'tʊk] ['ɔ:lməʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['rekləsnəs]

wealth	any	influence	in	controlling	passions	that	partook	almost	of	the	recklessness
财富	任何	影响	在	控制	激情	那	参与	几乎	的	这	鲁莽

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] [fɑ:st][sə'saɪəti] [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ʌn'fɔ:tʃənətli]

of	the	foreign	fast	society	amongst	which	he	was	more	or	less	unfortunately
的	这	外国的	快速地	社会	在	哪个	他	曾是	更多的	或者	较少的	很遗憾

[kɑ:st] .

cast	.
投掷	.

财富对控制激情没有任何影响，这种激情几乎与他不幸地身处的那个外国快节奏社会的鲁莽行为如出一辙。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['ʃæləʊ] , [nɔː(r)]

He	seemed	to	be	without	aspiration	,	and	yet	he	was	not	shallow	,	nor
他	似乎	到	是	没有	抱负	,	和	然而	他	曾是	不是	浅的	,	也不

[ʌn'dʒen(ə)rəs] , [nɔː(r)] [miːn] .

ungenerous	,	nor	mean	.
吝啬	,	也不	意思是	.

他似乎没有抱负，但他既不肤浅，也不吝啬，更不卑鄙。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [huːz] [θɔːts] [fjuː] [kæn; kən] ['penətreɪt] , [lʊkt] [ɒn][ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] ;

His	mother	,	whose	thoughts	few	can	penetrate	,	looked	on	and	was	silent	;
他的	母亲	,	谁	想法	很少	能	穿透	,	看起来	在	和	曾是	沉默的	;

[hɪz; ɪz] [step] - ['fɑːðə(r)] ,

his	step	-	father	,
他的	步	-	父亲	,

他的母亲心思深不可测，只是静静地看着；他的继父，

[huː] [hæd; həd] [nɒt] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [help] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

who	had	not	nature	to	help	him	to	a	consideration	for	his	faults	,
WHO	有	不是	自然	到	帮助	他	到	一个	考虑	为了	他的	故障	,

他天性中没有一种品质能让他体谅自己的过错，

[ʃəʊd] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][hɪz; ɪz][dɔː(r)][bʌt; bət]['nevə(r)][dɪd] .

showed	his	anger	and	threatened	to	show	him	his	door	but	never	did	.
显示	他的	愤怒	和	威胁	到	展示	他	他的	门	但	绝不	做过	.

他表现出愤怒，威胁要赶他走，但最终并没有这么做。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][æn; ən]['aʊtkɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði][best][ænd; ənd] [ʃəʊd] [nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv]

He	lived	an	outcast	from	the	best	and	showed	no	prospect	of
他	居住地	一个	被排斥者	从	这	最好的	和	显示	不	前景	的

[ə'mendmənt] [tɪl] ['sʌd(ə)nli] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] — [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd][məʊst]

amendment	till	suddenly	—	it	was	a	year	ago	—	the	greatest	and	most
修正案	直到	突然	—	它	曾是	一个	年	前	—	这	最	和	最多

['stɑːtlɪŋ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [staɪl] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ;

startling	change	took	place	in	his	habits	and	general	style	of	living	;
令人震惊	改变	采取	地方	在	他的	习惯	和	一般的	风格	的	活的	;

他一直过着与上流社会格格不入的生活，丝毫没有改变的迹象，直到一年前，他的习惯和生活方式发生了巨大而惊人的变化；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['keələs] [mæn] [ə'baʊt] [taʊn] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kɜːtiəs] ,

and	from	being	a	careless	man	about	town	,	he	became	the	courteous	,
和	从	存在	一个	粗心	男人	关于	镇	,	他	成为	这	有礼貌	,

['keəf(ə)l] ['dʒentlmən] ,

careful	gentleman	,
小心	绅士	,

他从一个在城里漫不经心的人，变成了一个彬彬有礼、谨慎周到的绅士。

[ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ɪn] [sə'saɪəti][ænd; ənd] ['æktɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]

alive	to	the	place	of	honor	he	had	lost	in	society	and	active	in	his
活	到	这	地方	的	荣誉	他	有	丢失的	在	社会	和	积极的	在	他的

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

endeavor	to	regain	it	.
努力	到	恢复	它	.

他仍然记得自己在社会中失去的荣誉地位，并积极努力重新获得它。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['ɔːlweɪz] ['həʊpf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,

His	mother	,	always	hopeful	for	her	boy	,
他的	母亲	,	总是	充满希望	为了	她	男生	,

他的母亲，始终对儿子抱有希望，

['nætʃ(ə)rəli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kwaɪət] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ʌn'brəʊkən] [feɪθ] [ðɪs]

naturally	attributed	to	her	own	quiet	influence	and	unbroken	faith	this
自然	归因于	到	她	自己的	安静的	影响	和	未破	信仰	这

['wʌndəf(ə)l] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] :

wonderful	restoration	to	manhood	and	honor	:
精彩的	恢复	到	男子气概	和	荣誉	:

自然而然地，这要归功于她自身默默的影响力以及坚定不移的信念，正是这些因素促成了男性尊严和荣誉的奇妙恢复：

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] ['betə(r)] ; [aɪ][tuː; tə] [huːm] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [biːn] [æn; ən]['əʊpən] [bʊk]

but	I	knew	better	;	I	to	whom	human	nature	has	been	an	open	book
但	我	知道	更好的	;	我	到	谁	人类	自然	有	到过	一个	打开	书

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] ,

for	twenty	-	five	years	,
为了	二十	-	五	年	,

但我心知肚明；二十五年来，我对人性了如指掌，

[njuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['freʃə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)][aɪ'diːəl][ðæn; ðən] ['eni]

knew	that	something	fresher	and	more	ideal	than	any
知道	那	某物	更清新	和	更多的	理想的	比	任何

我知道有一种比任何事物都更新鲜、更理想的东西。

['ɪnfluəns] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪg'zɜːtɪŋ] [hæd; həd][led] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn]

influence	Mrs	.	Winchester	was	capable	of	exerting	had	led	this	young	man
影响	太太	.	温彻斯特	曾是	有能力的	的	施力	有	引领	这	年轻的	男人

[tuː; tə][rɪ'dʒekt][ə; eɪ] [kɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['sekənd] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə][hɪm] .

to	reject	a	course	which	had	become	almost	a	second	nature	to	him	.
到	拒绝	一个	课程	哪个	有	变得	几乎	一个	第二	自然	到	他	.

温彻斯特夫人的影响力使这位年轻人放弃了几乎成为他第二天性的行为。

“ ['friːkwənt] [ænd; ənd] [prə'lɒŋd] ['vɪzɪts] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['wɪnˌtʃɛstərz] [haʊs] [dɪd] [nɒt] [sɜːv] [tuː; tə]

“	Frequent	and	prolonged	visits	at	Mr	.	Winchester's	house	did	not	serve	to
“	频繁	和	延长	访问	在	先生	.	温彻斯特的	房子	做过	不是	服务	到

[ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

explain	the	mystery	to	me	.
解释	这	神秘	到	我	.

“我多次长时间拜访温彻斯特先生的家，但仍然无法解开这个谜团。”

[aɪ] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['sʌtən] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['fæməli] , — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [siːn]

I	found	Mr	.	Sutton	sitting	with	the	family	,	—	something	which	I	had	not	seen
我	成立	先生	.	萨顿	坐着	和	这	家庭	,	—	某物	哪个	我	有	不是	已见

[hɪm][duː; də][fɔː(r); fə(r)]

him	do	for
他	做	为了

我发现萨顿先生正和这家人坐在一起——我以前从未见过他这样做。

[j'iəz] ,

years	,
年	,

年，

— [bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [kə'nekt] [ðɪs] [fækt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv]

—	but	how	was	I	to	connect	this	fact	with	the	presence	now	and	then	of
—	但	如何	曾是	我	到	连接	这	事实	和	这	在场	现在	和	然后	的

[ðə; ðɪ]['kwaɪət] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

the	quiet	young	woman	,
这	安静的	年轻的	女士	,

——但我该如何将这一事实与那位安静的年轻女子偶尔出现的身影联系起来呢？

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] , [huːm] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] [wʌns] ['rɑːðə(r)] ['keələsli] [ˌɪntrə'djuːst]

without	any	special	attraction	,	whom	Mrs	.	Winchester	once	rather	carelessly	introduced
没有	任何	特别的	景点	,	谁	太太	.	温彻斯特	一次	相当	粗心大意	介绍

[tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [mɪs] ['ɜːwin] ;

to	me	as	Miss	Irwin	;
到	我	作为	错过	欧文	;

她并没有什么特别吸引人的地方，温彻斯特太太曾经很不小心地把她介绍给我，说她是欧文小姐；

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [səb'djuːd] [lʊk] [ænd; ənd] [miːk] , ['ɔːlməʊst]['hʌmb(ə)l]['æspekt] ,

and	yet	this	girl	with	the	subdued	look	and	meek	,	almost	humble	aspect	,
和	然而	这	女孩	和	这	低沉的	看	和	温顺	,	几乎	谦逊的	方面	,

然而，这个女孩却有着内敛的神情和温顺近乎谦卑的气质。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['æktɪd][ɒn] [ðɪs] [mænz]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪts] ['ɪmpʌls] ,

was	the	force	which	had	acted	on	this	man's	nature	and	turned	its	impulses	,
曾是	这	力量	哪个	有	行动	在	这	男人的	自然	和	转向	它是	冲动	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

正是这种力量作用于这个人的本性，并改变了他的冲动。

[kəm'pliːtli] [ə'baʊt] .

completely	about	.
完全地	关于	.

完全是关于。

[tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][aɪ'diːəl][ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn]

To	him	she	was	the	manifestation	of	all	that	was	ideal	and	desirable	in
到	他	她	曾是	这	表现	的	全部	那	曾是	理想的	和	理想	在

['wʊmənhʊd] ;

womanhood	;
女性	;

在他眼中，她就是女性理想和魅力的化身；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [təʊld][ˌem 'iː] ,

and	from	the	first	moment	he	saw	her	,	as	he	afterwards	told	me	,
和	从	这	第一的	片刻	他	锯	她	,	作为	他	然后	讲述	我	,

正如他后来告诉我的那样，从他第一眼见到她起，

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɒst] [hɪm] [ɔːl]

he	made	up	his	mind	to	win	her	for	his	wife	if	it	cost	him	all
他	制成	向上	他的	头脑	到	赢	她	为了	他的	妻子	如果	它	成本	他	全部

[ænd; ənd] ['evri] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌhɪðə'tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['reprəubeit] [laɪf] .

and	every	indulgence	of	his	hitherto	much	to	be	reprobated	life	.
和	每一个	放纵	的	他的	迄今为止	很多	到	是	被谴责的	生活	.

他下定决心要赢得她的芳心，哪怕为此付出一切代价，放弃他以往放纵的生活，也要过上堕落的生活。

[ðæt] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ðɪs] [həʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ]['kɒnfɪdænt][ɒv; əv]

That	he	cherished	this	hope	in	his	heart	and	did	not	make	a	confidant	of
那	他	珍爱	这	希望	在	他的	心	和	做过	不是	制作	一个	知己	的

['aɪðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts][ɪz][nɒt]

either	of	his	parents	is	not
任何一个	的	他的	父母	是	不是

他将这份希望珍藏在心底，却没有向父母任何一方倾诉，这并非偶然。

[tuː; tə][biː; bi] [wʌndəd] [æt; ət] .

to	be	wondered	at	.
到	是	想知道	在	.

令人惊叹。

['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] [lʊks] [ə'pɒn] [fɪ'lɪpə] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ; [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

Mrs	**.**	**Winchester**	**looks**	**upon**	**Philippa**	**as**	**a**	**dependent**	**;**	**a**	**being**	**too**	**insignificant**
太太	.	温彻斯特	看起来	之上	菲利帕	作为	一个	依赖	;	一个	存在	也	微不足道

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] ,

to	**be**	**regarded**	**,**
到	是	认为	,

温彻斯特太太把菲利帕视为一个依附者；一个微不足道、不值一提的人。

[mʌtʃ] [les] [əd'maɪəd] [ɔː(r)] [fɪəd] .

much	**less**	**admired**	**or**	**feared**	**.**
很多	较少的	钦佩	或者	害怕	.

更谈不上受人敬仰或畏惧。

['nʌθɪŋ] , [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['mɒrəl] [laɪf] ,

Nothing	**,**	**not**	**even**	**the**	**change**	**in**	**her**	**son's**	**moral**	**life**	**,**
没有什么	,	不是	甚至	这	改变	在	她	儿子的	道德	生活	,

什么都不能改变，就连她儿子道德品质的改变也不能改变。

[wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [gɜːl] [pə'zest] ['ɪnfluəns] ;

would	**ever**	**have**	**convinced**	**her**	**that**	**this**	**girl**	**possessed**	**influence**	**;**
会	曾经	有	确信	她	那	这	女孩	拥有	影响	;

她怎么可能相信这个女孩有影响力呢?

[ɔː(r)] [ɪf] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ðæt] [bɪ'liːf] [wɒz; wəz] [fɔːst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

or	**if**	**by**	**any**	**means**	**that**	**belief**	**was**	**forced**	**upon**	**her**	**,**
或者	如果	经过	任何	方法	那	信仰	曾是	强制	之上	她	,

或者，如果这种信仰是被迫强加给她的，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə'rəʊz][frɒm; frəm] ['eni] ['merɪt] [ɔː(r)] [p'aʊəz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ɔː(r)]

that	**it**	**arose**	**from**	**any**	**merit**	**or**	**powers**	**she**	**was**	**bound**	**to**	**acknowledge**	**or**
那	它	出现	从	任何	优点	或者	权力	她	曾是	边界	到	承认	或者

[rɪ'spekt] .

respect	**.**
尊重	.

这并非源于她有义务承认或尊重的任何功绩或权力。

[ə; eɪ] ['hænsəm] , ['elɪgənt] , ['wɜːldli] - [waɪz] ['wʊmən] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [siːz] [nəʊ] ['eksələns] [ðæt] [ɪz] [nɒt]

A	**handsome**	**,**	**elegant**	**,**	**worldly**	**-**	**wise**	**woman**	**herself**	**,**	**she**	**sees**	**no**	**excellence**	**that**	**is**	**not**
一个	英俊的	,	优雅的	,	世俗	-	明智的	女士	她自己	,	她	看到	不	卓越	那	是	不是

[lɪŋkt] [tuː; tə] [ðəʊz] ['kwɒlətiz] ,

linked	**to**	**those**	**qualities**	**,**
链接	到	那些	品质	,

她本人是一位容貌姣好、气质优雅、见多识广的女子，在她眼中，没有哪一种卓越不与这些品质息息相关。

[ænd; ənd] [wʊd] ['rɑːðə(r)] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] ,

and	**would**	**rather**	**,**	**I**	**verily**	**believe**	**,**
和	会	相当	,	我	确实	相信	,

而且，我真心相信，我更愿意.....

[hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [θrəʊn] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][əʊld] [kɔːs] [ðæn; ðən] [əʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'dempʃn]

have	seen	her	son	thrown	back	into	his	old	course	than	owe	his	redemption
有	已见	她	儿子	抛掷	后退	进入	他的	老的	课程	比	欠	他的	赎回

[tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːs] [səʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ə'kɔːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

to	a	source	so	insignificant	in	appearance	and	out	of	all	accord	with	her
到	一个	来源	所以	微不足道	在	外貌	和	出去	的	全部	符合	和	她

[əʊn] [v'juːz] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['prɒspekts] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

own	views	of	what	was	in	keeping	with	her	son's	prospects	and	her
自己的	浏览	的	什么	曾是	在	保持	和	她	儿子的	前景	和	她

[əʊn] ['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

own	social	position	.
自己的	社会的	位置	.

眼睁睁看着儿子重蹈覆辙，她宁愿相信儿子的救赎来自一个看似微不足道，且与她自己对儿子前途和自身社会地位的看法完全不符的人。

" [æt; ət] [liːst] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ai][hæv; həv] [fɔːmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

"	At	least	,	this	is	the	judgment	I	have	formed	of	her	,
"	在	至少	,	这	是	这	判断	我	有	形成	的	她	,

“至少，这是我对她形成的判断。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['sʌtən] [geɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

and	this	the	explanation	which	young	Sutton	gave	me	of	his	conduct	,
和	这	这	解释	哪个	年轻的	萨顿	给予	我	的	他的	执行	,

这就是年轻的萨顿对他的行为所作的解释。

[ɪn][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [hiː; hi] [held] [wɪð] [ˌem 'iː][sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

in	an	interview	he	held	with	me	some	six	months	ago	.
在	一个	面试	他	握住	和	我	一些	六	几个月	前	.

大约六个月前，他接受我的采访时说的。

- [ʃiː; ʃi] - — [ðæt] [ɪz] ,

'	She	'	—	that	is	,
-	她	-	—	那	是	,

“她”——也就是说，

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — - [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [fɪ'lɪpə] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːz]

his	mother	—	'	shall	know	nothing	of	what	Philippa	is	to	me	till	she	sees
他的	母亲	—	-	将	知道	没有什么	的	什么	菲利帕	是	到	我	直到	她	看到

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət][maɪ][saɪd][æz; əz][maɪ][waɪf] ,

her	at	my	side	as	my	wife	,
她	在	我的	边	作为	我的	妻子	,

他的母亲——“直到她亲眼看到菲利帕作为我的妻子站在我身边，她才会明白菲利帕对我有多么重要。”

- [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt]

'	was	his	remark	to	me	at	that
-	曾是	他的	评论	到	我	在	那

他当时对我说……

[taɪm] .

time	.
时间	.

时间。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

'	And	that	I	look	to	you	to	make	her	,	'	he	continued	,
-	和	那	我	看	到	你	到	制作	她	,	-	他	持续	,

“而我希望你能让她成为那样的人，”他继续说道。

- [wen] [baɪ] [ˌpɜːsəˈvɪərəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɒpə(r)][prə'beɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [ɪn'djuːst] [ðɪs] [pjʊə(r)][ænd; ənd]

'	when	by	perseverance	and	a	proper	probation	I	have	induced	this	pure	and
-	什么时候	经过	毅力	和	一个	恰当的	缓刑	我	有	诱导	这	纯的	和

[ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [naʊ]

uncontaminated	being	to	trust	me	with	her	fate	and	make	me	what	I	now
未受污染的	存在	到	相信	我	和	她	命运	和	制作	我	什么	我	现在

[bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

believe	I	am	capable	of	becoming	,
相信	我	是	有能力的	的	成为	,

“当我通过坚持不懈和适当的考验，使这个纯洁无瑕的生命信任我，将她的命运托付于我，并让我成为我现在相信自己能够成为的人时，

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['pɜːpəs] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] . -

a	man	of	purpose	,	ambition	,	and	social	standing	.	'
一个	男人	的	目的	,	志向	,	和	社会的	常设	.	-

一个有目标、有抱负、有社会地位的人。

“ [sʌtʃ] [həʊps] , [sʌtʃ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

“	Such	hopes	,	such	resolution	,
“	这样的	希望	,	这样的	解决	,

“这样的希望，这样的决心，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['spɪrɪt][ɪn][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][kʊd; kəd][nɒt]

and	such	spirit	in	a	man	of	his	type	and	with	his	record	could	not
和	这样的	精神	在	一个	男人	的	他的	类型	和	和	他的	记录	可以	不是

[bʌt; bət] [ɪn'lɪst] [maɪ] ['sɪmpəθi] .

but	enlist	my	sympathy	.
但	入伍	我的	同情	.

像他这样的人，有着这样的经历，还能有这样的精神，实在令人同情。

[ə; eɪ] [səʊl] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɒŋ] [θɔːt] [lɒst] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] ['məʊtɪv] [tuː; tə] ['betə(r)] [θɪŋz] ,

A	soul	which	I	had	long	thought	lost	had	found	its	motive	to	better	things	,
一个	灵魂	哪个	我	有	长的	想法	丢失的	有	成立	它是	动机	到	更好的	事物	,

我曾以为迷失的灵魂，如今找到了追求美好事物的动力。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðɪs] ['məʊtɪv] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [haɪɪst] ,

and	though	this	motive	was	not	the	highest	,
和	尽管	这	动机	曾是	不是	这	最高	,

虽然这个动机并非最高尚，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wɜːk]

it	was	high	enough	to	give	hope	for	the	continuance	of	the	good	work
它	曾是	高的	足够的	到	给	希望	为了	这	继续	的	这	好的	工作

[tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] ['fɒndli] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

to	the	end	of	all	I	could	fondly	wish	for	him	.
到	这	结尾	的	全部	我	可以	深情地	希望	为了	他	.

这个分数足够高，让我对他能够继续做好事直到生命的尽头抱有希望，这也是我对他所有美好愿望的体现。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][plænz] [wɪð] ['kɔːdiəl] ['ɪntrəst] ,

I	therefore	entered	into	his	plans	with	cordial	interest	,
我	所以	进入	进入	他的	计划	和	亲切	兴趣	,

因此，我非常感兴趣地参与了他的计划。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] ['deprəkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['sɪəriəs] [step] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst] [ə'kweɪntɪŋ]

and	though	I	deprecated	his	taking	any	serious	step	without	at	least	acquainting
和	尽管	我	已弃用	他的	采取	任何	严肃的	步	没有	在	至少	熟悉

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

his	mother	with	his	intentions	,
他的	母亲	和	他的	意图	,

尽管我不赞同他在没有至少事先告知母亲的情况下就采取任何重大行动，

[ai] ['prɒmɪst] [ænd; ənd][hæv; həv] [kept] [maɪ] [wɜːd] ,

I	promised	and	have	kept	my	word	,
我	承诺	和	有	保留	我的	单词	,

我已做出承诺，并且信守诺言。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [fɪ'lɪpə] [ai] [wʊd] ['mæri] [ðem; ðəm] ,

that	when	he	came	to	me	with	Philippa	I	would	marry	them	,
那	什么时候	他	来了	到	我	和	菲利帕	我	会	结婚	他们	,

他告诉我，如果他带着菲利帕来找我，我会为他们主持婚礼。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sens] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skreʃn] ,

trusting	to	his	own	sense	of	propriety	and	her	discretion	,
信任	到	他的	自己的	感觉	的	礼	和	她	审慎	,

他相信自己的礼仪和她的谨慎，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][æz; əz]

that	the	event	would	be	for	the	honor	and	happiness	of	the	family	as
那	这	事件	会	是	为了	这	荣誉	和	幸福	的	这	家庭	作为

[wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['mjuːtʃuəl][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

well	as	for	their	own	mutual	joy	and	satisfaction	.
出色地	作为	为了	他们的	自己的	相互的	喜悦	和	满意	.

举办此次活动既是为了家族的荣誉和幸福，也是为了他们彼此的快乐和满足。

[bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ]

But	what	you	tell	me	now
但	什么	你	告诉	我	现在

但你现在告诉我的是什么?

[dɪs'təːb] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

disturbs	me	where	I	never	thought	to	be	disturbed	.
扰乱	我	在哪里	我	绝不	想法	到	是	不安	.

它让我感到不安，而我从未想过自己会被这种不安所困扰。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm]['iːv(ə)l] — [wɒt] , [ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] — [ænd; ənd]

They	are	under	suspicion	of	some	evil	—	what	,	I	cannot	imagine	—	and
他们	是	在下面	怀疑	的	一些	邪恶的	—	什么	,	我	不能	想象	—	和

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

you	know	it	;
你	知道	它	;

他们被怀疑犯了某种罪恶——究竟是什么罪恶，我无法想象——而你也知道这一点；

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fleɪgrənt] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [meɪks] [ðem; ðəm][ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]

which	means	that	it	is	flagrant	,	and	possibly	makes	them	amenable	to	the
哪个	方法	那	它	是	明目张胆	,	和	可能	制作	他们	易于相处	到	这

[lɔː] .

law	.
法律	.

这意味着他们的行为性质恶劣，可能会使他们受到法律制裁。

" [ai][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːts] .

"	I	did	not	answer	this	,	for	I	was	full	of	thoughts	.
"	我	做过	不是	回答	这	,	为了	我	曾是	满的	的	想法	.

“我没有回答这个问题，因为我当时心事重重。”

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['siːmɪŋli] [truː] [lʌv] [wɒz; wəz]

Could	it	be	that	this	pure	and	touching	story	of	seemingly	true	love	was
可以	它	是	那	这	纯的	和	接触	故事	的	似乎	真的	爱	曾是

['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [bi'smɜːtʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [kraɪm] ?

destined	to	be	besmirched	by	the	shadow	of	crime	?
注定	到	是	玷污的	经过	这	阴影	的	犯罪	?

难道这段纯洁感人、看似真挚的爱情故事，注定要被犯罪的阴影所玷污吗?

[hæd; həd] ['lɒrəns] ['sʌtən] ['teɪkən][ðə; ði]['daɪəməndz] , [ænd; ənd][dɪd] [fɪ'lɪpə] ['ɜːwɪn] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

Had	Lawrence	Sutton	taken	the	diamonds	,	and	did	Philippa	Irwin	know	it	;
有	劳伦斯	萨顿	已采取	这	钻石	,	和	做过	菲利帕	欧文	知道	它	;

劳伦斯·萨顿是否拿走了钻石？菲利帕·欧文是否知道这件事？

[ɔː(r)][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['wɪnˌtʃɛstərz] ['stɔːri] [kə'rekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən]

or	was	Mrs	.	Winchester's	story	correct	,	and	the	deed	one	of	the	common
或者	曾是	太太	.	温彻斯特的	故事	正确的	,	和	这	契据	一	的	这	常见的

['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['bɜːglərɪ] ?

order	of	burglary	?
命令	的	入室盗窃	?

或者温彻斯特太太的说法是正确的，而这起案件只是一起普通的入室盗窃案?

“ [wɒt] [ædz] [tuː; tə][maɪ] [kən'sɜːn] , ” [ðə; ði] [gʊd] ['klɜːdʒimən] [went] [ɒn] ,

“	What	adds	to	my	concern	,	”	the	good	clergyman	went	on	,
“	什么	添加	到	我的	忧虑	,	”	这	好的	牧师	去	在	,

“令我更加担忧的是，”这位善良的牧师继续说道，

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ,

after	waiting	a	suitable	time	for	me	to	speak	,
后	等待	一个	合适的	时间	为了	我	到	说话	,

在等到合适的时机让我发言后，

“ [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm][fəʊks] [θɪŋk] — [sʌm; səm] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli][ɪn][fækt] — [ðæt] [ðə; ði]

“	is	that	some	folks	think	—	some	members	of	his	own	family	in	fact	—	that	the
“	是	那	一些	各位	思考	—	一些	成员	的	他的	自己的	家庭	在	事实	—	那	这

[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

change	in	his	nature	,
改变	在	他的	自然	,

“有些人认为——实际上包括他的一些家人——他性格的改变，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'luːd] , [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['θʌrə] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

to	which	I	allude	,	is	not	so	thorough	as	I	have	made	you	understand	.
到	哪个	我	暗示	,	是	不是	所以	彻底	作为	我	有	制成	你	理解	.

我所提到的，并不像我向你解释的那样透彻。

[ðeɪ] [ɪn'sɪst] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] ['kæriz] [ɒn][hɪz; ɪz][əʊld] ['præktɪsɪz] , [bʌt; bət][mɔː(r)] ['siːkrətli] .

They	insist	that	he	still	carries	on	his	old	practices	,	but	more	secretly	.
他们	坚持	那	他	仍然	携带	在	他的	老的	实践	,	但	更多的	偷偷	.

他们坚称他仍然在做以前的事情，只是更加隐秘了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌweər'æz] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ðæt] [ɪz] ,

And	they	have	a	reason	for	this	;	for	whereas	,	at	one	time	,	that	is	,
和	他们	有	一个	原因	为了	这	;	为了	然而	,	在	一	时间	,	那	是	,

他们这样做是有原因的；因为，曾经，也就是说，

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [fɪ'lɪpə] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət]

in	the	beginning	of	his	acquaintance	with	Philippa	,	he	used	to	remain	at
在	这	开始	的	他的	熟人	和	菲利帕	,	他	用过的	到	保持	在

[həʊm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

home	during	the	evening	,
家	期间	这	晚上	,

在与菲利帕相识之初，他常常晚上待在家里。

[hiː; hi][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs]

he	has	for	some	months
他	有	为了	一些	几个月

他已经这样好几个月了

[naʊ] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [naɪt] ['mɪəli] ,

now	confined	his	attentions	in	that	quarter	to	Sunday	night	merely	,
现在	受限	他的	注意	在	那	四分之一	到	星期日	夜晚	仅仅	,

现在他只在周日晚上关注那片区域了。

['gəʊɪŋ] [aʊt] [æz; əz] ['regjələli] ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] [æz; əz] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [du:; də] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['waɪldɪst] [deɪz]

going	out	as	regularly	after	dinner	as	he	used	to	do	in	his	wildest	days
去	出去	作为	经常	后	晚餐	作为	他	用过的	到	做	在	他的	最狂野的	天

[ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

of	dissipation	.
的	耗散	.

晚饭后，他像过去最放荡不羁的日子里那样，经常外出消遣。

['əʊnli] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [həʊm] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ['eni] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Only	he	does	not	come	home	intoxicated	any	more	,	and	his	eyes	,
仅有的	他	做	不是	来	家	酣	任何	更多的	,	和	他的	眼睛	,

只是他不再像以前那样醉醺醺地回家了，而且他的眼睛，

[wɪtʃ] [wʌns] [lʊkt] [bliə] [ænd; ənd] ['hevi] , [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [waɪd] - [ə'weɪk] .

which	once	looked	bleared	and	heavy	,	are	now	clear	and	wide	-	awake	.
哪个	一次	看起来	模糊	和	重的	,	是	现在	清除	和	宽的	-	醒	.

曾经看起来模糊不清、沉重沉重的景象，现在变得清晰明亮、充满活力。

[aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi] [nju:] [weə(r)] [hi:; hi] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [naɪts] . ”

I	—	I	wish	we	knew	where	he	is	accustomed	to	spend	his	nights	.	”
我	—	我	希望	我们	知道	在哪里	他	是	习惯	到	花费	他的	夜晚	.	”

我……我真希望我们知道他平时晚上都睡在哪里。

“ [wel] , [wi:; wi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] , ” [aɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [hɪm] , ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]

“	Well	,	we	will	find	out	,	”	I	assured	him	,	getting	up	and	moving	towards	the
“	出色地	,	我们	将要	寻找	出去	,	”	我	保证	他	,	获得	向上	和	移动	向	这

[dɔ:(r)] ;

door	;
门	;

“好吧，我们会弄清楚的，”我向他保证，然后起身走向门口；

“ [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [fɪə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] [ɔ:l] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

“	and	though	I	fear	the	result	may	not	be	all	we	could	wish	,
“	和	尽管	我	害怕	这	结果	可能	不是	是	全部	我们	可以	希望	,

“虽然我担心结果可能并非我们所愿，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [rɪ'li:v] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l]

I	will	remember	your	anxiety	and	relieve	as	much	of	it	as	is	possible
我	将要	记住	你的	焦虑	和	缓解	作为	很多	的	它	作为	是	可能的

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

我会记住你的焦虑，并尽我所能明天帮你缓解。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['mætə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [ki:p] .

I	must	say	good	-	night	,	now	,	for	this	matter	is	not	one	that	will	keep	.
我	必须	说	好的	-	夜晚	,	现在	,	为了	这	事情	是	不是	一	那	将要	保持	.

我现在必须说晚安了，因为这件事不能就此作罢。

” [ænd; ənd] ['mɪəli] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,

”	And	merely	pausing	to	thank	him	for	his	goodness	,
”	和	仅仅	暂停	到	感谢	他	为了	他的	善良	,

“只是停下来感谢他的善举，

[aɪ] [left] ['mɪstə(r)] . ['rændl] [ænd; ənd] [prə'si:did] [də'rektli] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .

I	left	Mr	.	Randall	and	proceeded	directly	back	to	the	house	of	Mr	.
我	左边	先生	.	兰德尔	和	继续	直接地	后退	到	这	房子	的	先生	.

['wɪntʃɪstə(r)] .

Winchester	.
温彻斯特	.

我告别了兰德尔先生，直接返回了温彻斯特先生的家。

[maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊlli] [ˌsætɪs'fæktəri] ['neɪtʃə(r)] .

My	reflections	on	the	way	there	were	not	of	a	wholly	satisfactory	nature	.
我的	反思	在	这	方式	那里	是	不是	的	一个	完全	令人满意的	自然	.

我对前往目的地的反思并不完全令人满意。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['sʌtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəməndz] ,

If	Mr	.	Sutton	and	his	bride	were	in	possession	of	the	diamonds	,
如果	先生	.	萨顿	和	他的	新娘	是	在	拥有	的	这	钻石	,

如果萨顿先生和他的新娘拥有这些钻石，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [du:; də][ɔ:(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] ; ['seprət] ,

there	was	no	telling	what	they	would	do	or	where	they	would	go	;	separate	,
那里	曾是	不	讲述	什么	他们	会	做	或者	在哪里	他们	会	去	;	分离	,

['pɒsəbli] ,

possibly	,
可能	,

谁也说不准他们会做什么，会去哪里；或许会分道扬镳。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pʊt] ['hɔ:kɪnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end][æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [tu:; tə]

and	thus	put	Hawkins	at	his	wits	'	end	as	to	which	of	the	two	to
和	因此	放	霍金斯	在	他的	智慧	-	结尾	作为	到	哪个	的	这	二	到

['fɒləʊ] .

follow	.
跟随	.

因此，霍金斯不知该跟随两人中的哪一个。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]

If	they	were	not
如果	他们	是	不是

如果他们不是

[ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəməndz] , [aɪ] ['fʊli] [bɪ'li:vd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]

in	possession	of	the	diamonds	,	I	fully	believed	I	should	find	them	at	the
在	拥有	的	这	钻石	,	我	完全	相信	我	应该	寻找	他们	在	这

[haʊs] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] .

house	before	me	.
房子	前	我	.

我拥有这些钻石，所以我坚信我应该能在眼前的这所房子里找到它们。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] ['əʊnli] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə][maɪ] ['sɪmpəθi] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,

But	that	was	a	contingency	only	satisfactory	to	my	sympathy	;	for	,
但	那	曾是	一个	应急措施	仅有的	令人满意的	到	我的	同情	;	为了	,

但这只是我个人同情心所认同的一种权宜之计；因为，

[ɪf] [ðə; ði][dʒemz][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

if	the	gems	were	not	with	them	,	where	were	they	?
如果	这	宝石	是	不是	和	他们	,	在哪里	是	他们	?

如果宝石不在他们身边，那它们在哪里?

[nɒt] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['wɪnˌtʃestərz] [haʊs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] [ʃʊə(r)] .

Not	in	Mr	.	Winchester's	house	by	this	time	;	of	that	I	could	be	perfectly	sure	.
不是	在	先生	.	温彻斯特的	房子	经过	这	时间	;	的	那	我	可以	是	完美	当然	.

此时他肯定不在温彻斯特先生家；这一点我可以非常肯定。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ðɪs] [taɪm] ,

So	it	was	with	anything	but	a	light	heart	that	I	rang	the	bell	this	time	,
所以	它	曾是	和	任何事物	但	一个	光	心	那	我	响铃	这	钟	这	时间	,

所以这次我按响门铃时，心情可一点也不轻松。

[ænd; ənd] ['griːtɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['wɪnˌtʃɛstərz] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , ['entəd] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðɪs]

and	greeting	Mr	.	Winchester's	countenance	as	before	,	entered	again	into	this
和	问候	先生	.	温彻斯特的	面容	作为	前	,	进入	再次	进入	这

['dwelɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .

dwelling	of	mystery	.
住宅	的	神秘	.

和之前一样，他再次见到了温彻斯特先生，然后又走进了这座神秘的住所。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , ” [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['hʌrid] [wɜːdz] , ['ʌtə] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [ɪn'tensəti]

“	We	have	come	back	,	”	were	his	hurried	words	,	uttered	with	feverish	intensity
“	我们	有	来	后退	,	”	是	他的	慌忙	字	,	说出	和	发烧	强度

.

:
.

“我们回来了，”他急促地说，语气中带着狂热。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

“	And	you	?
“	和	你	?

“你呢?

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðə; ði]['daɪəməndz] ?

Have	you	got	the	diamonds	?
有	你	得到	这	钻石	?

你有钻石吗?

” [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] .

”	I	shook	my	head	and	hastened	after	him	into	the	reception	-	room	.
”	我	摇晃	我的	头	和	加快	后	他	进入	这	接待	-	房间	.

我摇了摇头，快步跟在他身后进了接待室。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['fɒləʊd] [hɪm] ?

“	But	you	followed	him	?
“	但	你	随后	他	?

但你跟着他去了?

[juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ?

You	know	where	he	is	?
你	知道	在哪里	他	是	?

你知道他在哪里吗?

[ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] ?

And	Philippa	?
和	菲利帕	?

菲利帕呢?

[wɒt] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [tuː] ? ”

What	took	her	out	,	too	?	”
什么	采取	她	出去	,	也	?	”

她也是怎么死的?

“ [weɪt] , ” [ai] [sed] , “ [hæv; həv] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] ? ”

“	Wait	,	”	I	said	,	“	have	they	come	back	?	”
“	等待	,	”	我	说	,	“	有	他们	来	后退	?	”

“等等，”我说，“他们回来了吗? ”

“ [huː] ?

“	Who	?
“	WHO	?

“WHO?

['lɒrəns]	[ænd; ənd]	[fɪ'lɪpə]	?	”
Lawrence	**and**	**Philippa**	**?**	**”**
劳伦斯	和	菲利帕	?	”

劳伦斯和菲利帕?

“	[jes]	.	”
“	**Yes**	**.**	**”**
”	是的	.	”

“是的。”

“	[nəʊ]	.	”
“	**No**	**.**	**”**
”	不	.	”

“不。”

“	[ai][fɪə(r)]	[ðeɪ]	[wɪl]	[nɒt]	[kʌm]	,	[ðen]	,	”	[sed]	[ai]	.
“	**I**	**fear**	**they**	**will**	**not**	**come**	**,**	**then**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
”	我	害怕	他们	将要	不是	来	,	然后	,	”	说	我	.

“恐怕他们不会来了,”我说。

“	[ðeɪ]	?
“	**They**	**?**
”	他们	?

“他们?

[waɪ]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]	['lɔːrənsɪz]	[neɪm]	[wɪð]	['fɪlɪpəz]	?
Why	**do**	**you**	**associate**	**Lawrence's**	**name**	**with**	**Philippa's**	**?**
为什么	做	你	联系	劳伦斯的	姓名	和	菲利帕的	?

你为什么会将劳伦斯的名字与菲利帕的名字联系起来?

”	[ai][wɒz; wəz]	[speəd]	[ðə; ði]	['ɑːnsə(r)]	.
”	**I**	**was**	**spared**	**the**	**answer**	**.**
”	我	曾是	幸存	这	回答	.

“我没有得到答案。”

[æt; ət]	[ðæt]	['ɪnstənt]	[ai]	[hɜːd]	[ðə; ði]	[wel]	-	[nəʊn]	[kɔːl]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['kɒliːg]	[wɪ'ðaʊt]	,
At	**that**	**instant**	**I**	**heard**	**the**	**well**	**-**	**known**	**call**	**of**	**my**	**colleague**	**without**	**,**
在	那	立即的	我	听到	这	出色地	-	已知	称呼	的	我的	同事	没有	,

就在那一刻，我听到了我同事那熟悉的、没有说话的叫声。

[ænd; ənd]	[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli]	[wɪð]	[ðɪs]	[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ]	[saʊnd]	,
and	**simultaneously**	**with**	**this**	**encouraging**	**sound**	**,**
和	同时地	和	这	鼓励	声音	,

伴随着这令人鼓舞的声音，

[ðə; ði]	[klɪk]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[naɪt]	-	[kiː]	[ɪn][ðə; ði][dɔː(r)]	[prəu'kleim]	[ðə; ði]	[rɪ'tɜːn]	[ɒv; əv]['mɪstə(r)]	.	['sʌtən]
the	**click**	**of**	**the**	**night**	**-**	**key**	**in**	**the**	**door**	**proclaiming**	**the**	**return**	**of**	**Mr**	**.**	**Sutton**
这	点击	的	这	夜晚	-	钥匙	在	这	门	宣告	这	返回	的	先生	.	萨顿
.																
:																
.																

夜用钥匙打开门锁的咔哒声宣告萨顿先生回来了。

“	[nəʊ]	,	”	[kraɪd]	[ai]	,	“	[hɪə(r)]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	;
“	**No**	**,**	**”**	**cried**	**I**	**,**	**“**	**here**	**they**	**are**	**;**
”	不	,	”	哭	我	,	“	这里	他们	是	;

“不,”我喊道，“它们在这里;

[ænd; ənd][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	I	am	sure	they	will	have	something	to	say	to	you	which	it
和	作为	我	是	当然	他们	将要	有	某物	到	说	到	你	哪个	它

[wʊd] [ɪm'bærəs] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ʌtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

would	embarrass	them	to	utter	before	a	stranger	,
会	尴尬	他们	到	说出	前	一个	陌生人	,

而且我相信他们肯定有一些话想对你说，但这些话他们不好意思在陌生人面前说。

[ai] [wɪl] [dʒʌst] [step] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

I	will	just	step	out	of	sight	for	the	moment	.
我	将要	只是	步	出去	的	视线	为了	这	片刻	.

我暂时离开一下。

" [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

"	And	making	a	dash	for	the	portière	behind	me	,
"	和	制作	一个	短跑	为了	这	门楣	在后面	我	,

“然后她猛地冲向我身后的门廊，

[ai] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'jɒnd] .

I	pulled	it	aside	and	stepped	into	the	darkness	beyond	.
我	拉	它	旁边	和	步	进入	这	黑暗	超过	.

我把它拉到一边，走进了后面的黑暗中。

['mɪstə(r)] . ['wɪntʃɪstə(r)] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [stɒp] [ˌem 'iː] ;

Mr	.	Winchester	made	no	effort	to	stop	me	;
先生	.	温彻斯特	制成	不	努力	到	停止	我	;

温彻斯特先生没有试图阻止我；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [step] - [sʌn] ['entərɪŋ] [wɪð]

he	was	too	much	astonished	at	the	sight	of	his	step	-	son	entering	with
他	曾是	也	很多	惊讶	在	这	视线	的	他的	步	-	儿子	进入	和

[fɪ'lɪpə] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

Philippa	on	his	arm	.
菲利帕	在	他的	手臂	.

看到继子挽着菲利帕进来，他惊讶极了。

[ænd; ənd][ai] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] , [hæd; həd]['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːst]['refjuːdʒ][ai] [i'spai] ,

And	I	,	who	,	without	calculation	,	had	stumbled	into	the	first	refuge	I	espied	,
和	我	,	WHO	,	没有	计算	,	有	踉跄	进入	这	第一的	避难所	我	窥视	,

[wɒz; wəz] ['iːkwəli] [sə'praɪzd] ,

was	equally	surprised	,
曾是	同样地	惊讶	,

而我，毫无计划地误打误撞地走进了我看到的第一个避难所，也同样感到惊讶。

[nɒt][æt; ət] [wɒt] [ai] [sɔː] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['kwɔːtəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

not	at	what	I	saw	,	but	at	the	quarters	in	which	I	found	myself	;	for	the
不是	在	什么	我	锯	,	但	在	这	四分之一	在	哪个	我	成立	我	;	为了	这

[ˌpɔːtɪ'ɛə] ,

portière	,
门楣	,

不是因为我看到了什么，而是因为我身处的环境；因为门房，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [ruːm] , ['ʃiːldɪd] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] ,

instead	of	shutting	off	a	room	,	shielded	a	closet	,
反而	的	关闭	离开	一个	房间	,	屏蔽	一个	壁橱	,

与其关闭房间，不如给壁橱加装防护罩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv][brɪk] - - - [brɑːts][ænd; ənd][əʊld] ['pɪktʃəz] [ðæt] [aɪ]

and	it	was	amongst	a	litter	of	bric	-	à	-	brac	and	old	pictures	that	I
和	它	曾是	在	一个	垃圾	的	砖块	-	-	-	支架	和	老的	图片	那	我

[naʊ] [druː] [maɪ'self] [ʌp] ,

now	drew	myself	up	,
现在	画	我	向上	,

正是在一堆杂物和旧照片中，我画出了自己的形象。

[prɪ'peəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] , [sɪns] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][maɪ]

prepared	to	listen	and	to	see	,	since	this	was	all	that	was	left	to	my
准备	到	听	和	到	看	,	自从	这	曾是	全部	那	曾是	左边	到	我的

[ˌɪndɪ'skreʃn] .

indiscretion	.
轻率	.

做好聆听和观察的准备，因为这是我唯一能做的。

“ ['fɑːðə(r)] , ” — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['sʌtən] [huː] [spəʊk] , — “ [wɪl]

“	Father	,	”	—	it	was	Mr	.	Sutton	who	spoke	,	—	“	will
“	父亲	,	”	—	它	曾是	先生	.	萨顿	WHO	辐	,	—	“	将要

“父亲，”——说话的是萨顿先生——“会

[juː; jʊ][kɔːl] ['mʌðə(r)] [daʊn] ?

you	call	mother	down	?
你	称呼	母亲	向下	?

你打电话给妈妈了吗?

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [step] [ɪn] [ðɪs]

There	is	something	I	wish	to	say	to	her	before	I	take	another	step	in	this
那里	是	某物	我	希望	到	说	到	她	前	我	拿	其他	步	在	这

[haʊs] . ”

house	.	”
房子	.	”

在我踏进这栋房子的下一步之前，我有些话想对她说。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ” [keɪm] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['wɪnˌtʃestərz] ['heɪsti]

“	But	—	but	no	matter	about	your	mother	,	”	came	in	Mr	.	Winchester's	hasty
“	但	—	但	不	事情	关于	你的	母亲	,	”	来了	在	先生	.	温彻斯特的	仓促

[ænd; ənd] [naʊ] ['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd] [təʊnz] .

and	now	deeply	agitated	tones	.
和	现在	深	激动	音调	.

“但是——但是不管你母亲的事，”温彻斯特先生急促而激动地说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ]['daɪəməndz] , [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː]

“	If	you	have	the	diamonds	,	give	them	to	me	;	give	them	to	me
“	如果	你	有	这	钻石	,	给	他们	到	我	;	给	他们	到	我

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

“如果你有钻石，就给我；快点给我。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	nothing	more	shall	ever	be	said	about	them	.
和	没有什么	更多的	将	曾经	是	说	关于	他们	.

关于他们，以后再也不提了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [hɑːd] [ɒn] [jʌŋ] [fəʊks] , [ænd; ənd] — ”

I	am	not	hard	on	young	folks	,	and	—	”
我	是	不是	难的	在	年轻的	各位	,	和	—	”

我不会苛责年轻人，而且——”

“ [ðə; ði]['daɪəməndz] ?
“ The diamonds ?
” 这 钻石 ?

“钻石？”

[aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['daɪəməndz] , ” [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [brəʊk] [ɪn] ,
I know nothing about the diamonds , ” the other broke in ,
我 知道 没有什么 关于 这 钻石 , ” 这 其他 打破 在 ,

“我对钻石一无所知，”另一个人插嘴道。

[wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['stɑːtlɪŋ] [ðæn; ðən]['æŋgə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .
with an impatience that was more startling than anger would have been .
和 一个 不耐烦 那 曾是 更多的 令人震惊 比 愤怒 会 有 到过 .

他的不耐烦程度，比愤怒更令人震惊。

“ [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz][ɒn][ə; eɪ] ['həʊlli] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒɪkt] .
“ What I wish to say is on a wholly different subject .
” 什么 我 希望 到 说 是 在 一个 完全 不同的 主题 .

“我想说的是完全不同的话题。”

” [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [tə'wɔːdz] [fɪ'lɪpə] ,
” And I judge that he turned with a look towards Philippa ,
” 和 我 法官 那 他 转向 和 一个 看 向 菲利帕 ,

“我判断他当时转过头去看菲利帕，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [mænz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ʃrɪl] [æz; əz][hiː; hi] [kraɪd] :
for the old man's voice became quite shrill as he cried :
为了 这 老的 男人的 嗓音 成为 相当 尖锐 作为 他 哭 :

老人哭喊起来，声音变得异常尖锐：

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] ?
“ What do you want to say ?
” 什么 做 你 想 到 说 ?

你想说什么?

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] [ɑː(r); ə(r)] [frendz] ?
That you and Philippa are friends ?
那 你 和 菲利帕 是 朋友们 ?

你和菲利帕是朋友?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [ruːm] [tuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
That she did not see you come out of your mother's room two minutes before the
那 她 做过 不是 看 你 来 出去 的 你的 母亲的 房间 二 分钟 前 这
['daɪəməndz][wɜː(r); wə(r)] [mɪst] ?
diamonds were missed ?
钻石 是 错过 ?

她竟然没看到你在钻石失窃前两分钟从你母亲的房间里出来?

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — ”
That you are a saint and every one knows it , and she — ”
那 你 是 一个 圣 和 每一个 一 知道 它 , 和 她 — ”

你是圣人，人人都知道，而她——”

“ [stɒp] !
“ Stop !
” 停止 !

“停止!

” [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [steɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['miːnɪst] [ɒv; əv] [kraɪmz] ?
” Was that the voice of a man stained by the meanest of crimes ?
” 曾是 那 这 嗓音 的 一个 男人 染色 经过 这 最卑鄙的 的 犯罪 ?

“那是犯下最卑劣罪行的人的声音吗？”

[ai] [pʊʃt] [ə'saɪd] [ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'ɛə]

I	pushed	aside	the	portière
我	推动	旁边	这	门帘

我推开了门帘。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

and	looked	out	.
和	看起来	出去	.

然后向外望去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ɒv; əv] [rɒθ] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . ['wɪntʃɪstə(r)] [ænd; ənd]

He	was	standing	like	a	statue	of	wrath	between	Mr	.	Winchester	and
他	曾是	常设	喜欢	一个	雕像	的	愤怒	之间	先生	.	温彻斯特	和

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] , ['brɪlɪənt] ,

the	glowing	,	brilliant	,
这	发光	,	杰出的	,

他像一尊愤怒的雕像一样站在温彻斯特先生和那耀眼夺目的光芒之间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

7到12岁：侦探故事(7 to 12 A Detective Story)
第3/4页

['ɔ:lməʊst] [træns'fɔ:md] [fɪ'lɪpə] .
almost **transformed** **Philippa** **.**
几乎 转变 菲利帕 .

几乎彻底改变了菲利帕。

" [wen] [ju:; jʊ] [spi:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , " [kraɪd] [hi:; hi] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [fɔ:l] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] ,
" **When** **you** **speak** **of** **her** **,** **"** **cried** **he** **,** **letting** **his** **hand** **fall** **on** **her** **arm** **,**
" 什么时候 你 说话 的 她 , " 哭 他 , 出租 他的 手 落下 在 她 手臂 ,

"当你提起她的时候，"他喊道，同时将手搭在她的手臂上。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [praɪd] [ɒv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [pə'zeʃ(ə)n] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] .
with **the** **pride** **of** **triumphant** **possession** **,** **"** **you** **are** **speaking** **of** **my** **wife** **.**
和 这 自豪 的 凯 拥有 , " 你 是 请讲 的 我的 妻子 .

带着胜利者的骄傲，他说："你说的就是我的妻子。"

" ['mɪstə(r)] . ['wɪntʃɪstə(r)] [fel] ['sləʊli] [bæk] .
" **Mr** **.** **Winchester** **fell** **slowly** **back** **.**
" 先生 . 温彻斯特 跌倒 缓慢地 后退 .

温彻斯特先生缓缓向后倒去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [sə'praɪz] , [pə'hæps] , [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɒf] [ðə; ðɪ]
It **was** **the** **only** **surprise** **,** **perhaps** **,** **that** **could** **have** **taken** **his** **mind** **off** **the**
它 曾是 这 仅有的 惊喜 , 也许 , 那 可以 有 已采取 他的 头脑 离开 这
['daɪəməndz] .
diamonds **.**
钻石 .

或许，这是唯一一件能让他暂时忘记钻石的意外。

" [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] ['træv(ə)ld] [tu:; tə] ['fɪlɪpəz] [feɪs] ,
" **Your** **wife** **,** **"** **he** **repeated** **,** **and** **his** **eyes** **slowly** **traveled** **to** **Philippa's** **face** **,**
" 你的 妻子 , " 他 重复 , 和 他的 眼睛 缓慢地 旅行 到 菲利帕的 脸 ,

"你的妻子，"他重复道，目光缓缓移向菲利帕的脸。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
as **if** **he** **found** **it** **difficult** **to** **take** **in** **a** **statement** **so** **unexpected** **.**
作为 如果 他 成立 它 难的 到 拿 在 一个 陈述 所以 意外 .

仿佛他难以接受这番出乎意料的声明。

['mɪstə(r)] . ['sʌtən] [tʊk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['məʊmənt][tu:; tə][step][tu:; tə][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
Mr **.** **Sutton** **took** **advantage** **of** **the** **moment** **to** **step** **to** **the** **foot** **of** **the**
先生 . 萨顿 采取 优势 的 这 片刻 到 步 到 这 脚 的 这
[steəz] .
stairs **.**
楼梯 .

萨顿先生趁机走到楼梯脚下。

" ['mʌðə(r)] !
" **Mother** **!**
" 母亲 !

"母亲！

" [hi:; hi] [kɔ:ld] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?
" **he** **called** **,** **"** **will** **you** **come** **here** **?**
" 他 称为 , " 将要 你 来 这里 ?

他喊道："你会来这里吗？"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][æz; əz][hiː; hi] , ['daʊtləs] , [pə'siːvd] ,
" She was already in the hall as he , doubtless , perceived ,
" 她 曾是 已经 在 这 大厅 作为 他 , 毫无疑问 , 感知 ,

"他无疑察觉到了，她当时已经在大厅里了。"

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [fɪ'lɪpə] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
for he hastened back and took Philippa by the hand ,
为了 他 加快 后退 和 采取 菲利帕 经过 这 手 ,

因为他急忙返回，拉起菲利帕的手，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðʌs] [wen] [ðə; ði] ['steɪtli] ['wʊmən] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
and was standing thus when the stately woman crossed the threshold in all the
和 曾是 常设 因此 什么时候 这 庄严 女士 交叉 这 临界点 在 全部 这
['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['gɑːmənts] [ai][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [in'devə] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
splendor of the rich garments I have hitherto endeavored to describe .
辉煌 的 这 富有的 服装 我 有 迄今为止 努力 到 描述 .

正当我站在那里时，那位仪态万方的女士身着我之前竭力描述的华丽服饰，跨过门槛走了进来。

" [maɪ][sʌn] ! " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['stɑːtld] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , ['kwɪkli] ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən]
" My son ! " was her first startled exclamation , quickly followed by an
" 我的 儿子 ! " 曾是 她 第一的 惊慌 感叹 , 迅速地 随后 经过 一个
[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['mɜːmə(r)] ,
indescribable murmur ,
无法形容 低语 ,

"我的儿子！"她惊呼出声，紧接着是一阵难以言喻的低语。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [huːm] [hiː; hi][held][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd]['nəʊtɪd][ðə; ði]['fɜːvə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [klɑːsp] ,
as she saw whom he held by the hand , and noted the fervor of that clasp ,
作为 她 锯 谁 他 握住 经过 这 手 , 和 著名的 这 热情 的 那 搭扣 ,

当她看到他牵着谁的手，并注意到那紧握的手所蕴含的热烈情感时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
and the expression with which he regarded her .
和 这 表达 和 哪个 他 认为 她 .

以及他看她的眼神。

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" What does this mean ?
" 什么 做 这 意思是 ?

"这是什么意思？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊ'tɜː(r)] ['bætlɪŋ] [wɪð] [æn; ən]['æŋgə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [jet]
" she asked at length , her hauteur battling with an anger that was yet
" 她 问 在 长度 , 她 高 战斗 和 一个 愤怒 那 曾是 然而
[njuː] ,
new ,
新的 ,

她长篇大论地问道，傲慢中夹杂着一丝新生的愤怒。

[bʌt; bət]['terəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [grəʊθ] .
but terrible in its promise of growth .
但 糟糕的 在 它是 承诺 的 生长 .

但它在增长前景方面却令人失望。

" ['hæpinəs] , [ai] [həʊp] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stedi] [rɪ'plaɪ] .
" Happiness , I hope , " was the steady reply .
" 幸福 , 我 希望 , " 曾是 这 稳定的 回复 .

"我希望是幸福的。"对方坚定地回答道。

" [ɪf] [nɒt] ,
" If not ,
" 如果 不是 ,

"如果不，

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [miːnz] [ə; eɪ]['betə(r)] [laɪf] [ɒn][maɪ] [pɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [les] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]

it	at	least	means	a	better	life	on	my	part	and	a	less	humble	and
它	在	至少	方法	一个	更好的	生活	在	我的	部分	和	一个	较少的	谦逊的	和

[dɪ'pendənt] [wʌn] [ɒn] [hɜːz] .

dependent	one	on	hers	.
依赖	一	在	她的	.

至少这意味着我能过上更好的生活，也能减少对她的依赖和卑微。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] —

We	are	married	,	mother	,	and	it	is	my	wish	—
我们]	是	已婚	,	母亲	,	和	它	是	我的	希望	—

母亲，我们已经结婚了，这是我的愿望——

” [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] ; [æt; ət] [ðæt] [wɜːd] ['mærid] , [ðə; ði] ['hɔːti] ['wʊmən] ,

”	He	did	not	finish	;	at	that	word	married	,	the	haughty	woman	,
”	他	做过	不是	结束	;	在	那	单词	已婚	,	这	傲慢	女士	,

“他还没说完；听到‘结婚’这个词，那个傲慢的女人……”

[strʌk] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [praɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ,

struck	in	the	full	pride	of	her	hopes	and	ambitious	projects	,
击	在	这	满的	自豪	的	她	希望	和	雄心勃勃	项目	,

['tɔtə] ,

tottered	,
摇摇晃晃	,

她满怀希望和雄心勃勃的计划，却被打击得摇摇欲坠。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [help] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [fel] ,

and	before	help	could	reach	her	,	fell	,
和	前	帮助	可以	抵达	她	,	跌倒	,

在救援人员赶到之前，她倒下了。

['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [bʌt; bət] ['kwiːnli] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [æn; ən]['aʊə(r)]

laying	her	gray	but	queenly	head	at	the	feet	of	her	whom	an	hour
躺下	她	灰色的	但	女王般的	头	在	这	脚	的	她	谁	一个	小时

[bæk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [hɜː'self] [ɪn] ['eni] ['haɪə(r)] [kə'nekʃn]

back	she	would	have	scorned	to	associate	with	herself	in	any	higher	connection
后退	她	会	有	被鄙视	到	联系	和	她自己	在	任何	更高	联系

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə]

than	she	did	the	inanimate	objects	that	surrounded	her	and	ministered	to
比	她	做过	这	无生命	对象	那	包围	她	和	服事	到

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] .

her	comfort	.
她	舒适	.

她将灰白却高贵的头颅放在了她脚下，而就在一小时前，她还鄙夷地将自己与她身边那些给她带来慰藉的无生命物体联系起来，认为她们之间没有任何比这更高的关系。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ə; eɪ] ['hʌrid] ['mɜːmə(r)] , [ə; eɪ] [pɔːz] ,

There	was	a	rush	,	a	hurried	murmur	,	a	pause	,
那里	曾是	一个	匆忙	,	一个	慌忙	低语	,	一个	暂停	,

一阵匆忙，一阵急促的低语，然后是一阵停顿。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][səʊ] [frɔːt] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð] ['traɪʌmf] ,

then	a	sudden	cry	so	fraught	with	wonder	and	yet	so	surcharged	with	triumph	,
然后	一个	突然	哭	所以	充满危机	和	想知道	和	然而	所以	附加费	和	胜利	,

然后是一声突如其来的呼喊，既充满了惊奇，又充满了胜利的喜悦。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdɪd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['wɪnˌtʃɛstərz] [lɪps] , [tɪl] [ə; eɪ]

that	I	could	scarcely	believe	it	proceeded	from	Mr	.	Winchester's	lips	,	till	a
那	我	可以	几乎	相信	它	继续	从	先生	.	温彻斯特的	嘴唇	,	直到	一个

['sʌd(ə)n] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

sudden	swaying	in	the
突然	摇晃	在	这

我简直不敢相信这话是从温彻斯特先生嘴里说出来的，直到他突然摇晃了一下……

[bendɪd] [fɔːm] [ɒv; əv] [fɪ'lɪpə] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː]['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] ['laɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [nek] [ɒv; əv]

bended	form	of	Philippa	revealed	to	me	Mrs	.	Winchester	lying	with	the	neck	of
弯曲	形式	的	菲利帕	揭晓	到	我	太太	.	温彻斯特	说谎	和	这	脖子	的

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [θrəʊn] [bæk] ,

her	dress	thrown	back	,
她	裙子	抛掷	后退	,

菲利帕弯腰的身形让我看到温彻斯特夫人躺着，裙子的领口向后翻卷。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [θrəʊt] [ðʌs] [dɪ'spleɪd] ,

and	on	the	throat	thus	displayed	,
和	在	这	喉	因此	显示	,

喉咙上就这样显露出来：

[ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] ['kɔːdn] [ɒv; əv][dʒemz] [wɪtʃ] [baɪ][ðeə(r)] ['brɪljənsi] [ænd; ənd][saɪz][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi]

a	glistening	cordon	of	gems	which	by	their	brilliancy	and	size	could	only	be
一个	闪闪发光	警戒线	的	宝石	哪个	经过	他们的	才华横溢	和	尺寸	可以	仅有的	是

[ðə; ðɪ] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['kɒstli] [wʌnz][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [siːkɪŋ] .

the	famous	and	costly	ones	for	which	we	had	been	seeking	.
这	著名的	和	昂贵	一个	为了	哪个	我们	有	到过	寻求	.

一排闪闪发光的宝石，从它们的璀璨光芒和硕大尺寸来看，只能是那些我们一直在寻找的著名且昂贵的宝石。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] [sə'praiziz] .

It	was	the	culmination	of	the	evening's	surprises	.
它	曾是	这	高潮	的	这	晚上	惊喜	.

这是当晚所有惊喜的最终高潮。

“ [ðə; ðɪ]['daɪəməndz] , [ðə; ðɪ]['daɪəməndz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['wɪntʃɪstə(r)] ,

“	The	diamonds	,	the	diamonds	!	”	exclaimed	Mr	.	Winchester	,
“	这	钻石	,	这	钻石	!	”	惊呼	先生	.	温彻斯特	,

“钻石！钻石！”温彻斯特先生惊呼道。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stɪl] [ɪn'sensəb(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	regardless	of	the	still	insensible	condition	of	his	wife	,
和	不管	的	这	仍然	麻木不仁	状况	的	他的	妻子	,

尽管他的妻子仍然昏迷不醒，

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [drægd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] [stʊd] ['həʊldɪŋ]

he	stooped	and	dragged	them	from	her	neck	,	and	stood	holding
他	弯腰	和	拖拽	他们	从	她	脖子	,	和	站立	保持

[ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

them	out	and	looking	at	them	,
他们	出去	和	寻找	在	他们	,

他弯下腰，把它们从她脖子上拽下来，站着，举着它们仔细端详。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['kredɪt][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

as	if	he	could	hardly	credit	his	good	fortune	.
作为	如果	他	可以	几乎	信用	他的	好的	财富	.

仿佛他都难以置信自己竟然如此幸运。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['sʌtən] [ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] , [ðeɪ] [geɪv] [wʌn] ['stɑːtld] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]

As	for	Mr	.	Sutton	and	Philippa	,	they	gave	one	startled	glance	at	the
作为	为了	先生	.	萨顿	和	菲利帕	,	他们	给予	一	惊慌	瞥一眼	在	这

['dʒuːəlz] ,

jewels	,
珠宝	,

至于萨顿先生和菲利帕，他们只是惊愕地瞥了一眼那些珠宝。

[ə'nʌðə(r)] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [set] [ə'baʊt] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .

another	at	each	other	,	and	then	set	about	restoring	their	mother	.
其他	在	每个	其他	,	和	然后	放	关于	恢复	他们的	母亲	.

他们互相指责，然后开始修复他们的母亲。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['θʌrəli] [ˌəʊvə'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

I	was	the	most	thoroughly	overcome	of	them	all	.
我	曾是	这	最多	彻底	克服	的	他们	全部	.

我是他们当中最彻底崩溃的。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstə(r)] [bæk] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] .

It	took	some	few	minutes	to	bring	Mrs	.	Winchester	back	to	consciousness	.
它	采取	一些	很少	分钟	到	带来	太太	.	温彻斯特	后退	到	意识	.

过了好一会儿，温彻斯特夫人才恢复了意识。

['miːnwaɪl] , [ai] [ɪm'plɔɪd] [maɪ'self][ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

Meanwhile	,	I	employed	myself	in	looking	at	her	husband	.
同时	,	我	受雇	我	在	寻找	在	她	丈夫	.

与此同时，我则把注意力转移到了她的丈夫身上。

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [θrʌst] [ðə; ði][dʒemz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

He	had	by	this	time	thrust	the	gems	into	his	pocket	,
他	有	经过	这	时间	推力	这	宝石	进入	他的	口袋	,

这时他已经把宝石塞进口袋里了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['sɪnɪstə(r)] , [hɑːf] - ['pɪtiɪŋ] [glɑːns] .

and	was	gazing	at	her	with	a	half	-	sinister	,	half	-	pitying	glance	.
和	曾是	凝视	在	她	和	一个	一半	-	险恶	,	一半	-	怜悯	瞥一眼	.

他用一种半阴险半怜悯的目光注视着她。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['muːvmənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

But	at	the	first	movement	on	her	part	he	was	all	attention	to	her
但	在	这	第一的	移动	在	她	部分	他	曾是	全部	注意力	到	她

, [waɪl] ,

,	while	,
,	尽管	,

但她刚一开口，他就全神贯注地看着她，而

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

['mɪstə(r)] . ['sʌtən] [ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] [druː] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['dredɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]

Mr	.	Sutton	and	Philippa	drew	back	as	if	they	dreaded	to	meet	her
先生	.	萨顿	和	菲利帕	画	后退	作为	如果	他们	令人恐惧的	到	见面	她

[ʌn'kloʊzɪŋ] [aɪ] .

unclosing	eye	.
解开	眼睛	.

萨顿先生和菲利帕向后退缩，仿佛害怕与她那双永不闭合的眼睛对视。

[ðeɪ] [mait] [wel] [fiːl] [səʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['dʒestʃə(r)] ,

They	might	well	feel	so	;	it	was	terrible	,	and	so	was	her	gesture	,
他们	可能	出色地	感觉	所以	;	它	曾是	糟糕的	,	和	所以	曾是	她	手势	,

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

他们或许真有这种感觉；这太糟糕了，她的举动也一样糟糕，因为：

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [leɪd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɒn][ðem; ðəm]

rising	from	the	sofa	on	which	she	had	been	laid	,	she	looked	about	on	them
上升	从	这	沙发	在	哪个	她	有	到过	铺设	,	她	看起来	关于	在	他们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

她从躺过的沙发上站起来，环顾四周。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt]

But	suddenly	,	and	before	she	could	speak	,	she	felt	the	wind	on	her	throat
但	突然	,	和	前	她	可以	说话	,	她	毛毡	这	风	在	她	喉

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

但突然间，还没等她开口，她就感到一阵风吹在喉咙上，

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

lifting	her	hand	to	it	,	a	great	change	passed	over	her	.
举重	她	手	到	它	,	一个	伟大的	改变	通过了	超过	她	.

她抬起手去触摸它，一股巨大的变化涌上心头。

“ [huː] — [huː] [hæz; həz] [prɪ'zjuːmd] — ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

“	Who	—	who	has	presumed	—	”	she	began	;	but	here	she	caught	her
“	WHO	—	WHO	有	假定	—	”	她	开始	;	但	这里	她	捕捉	她

['hʌzbəndz] [aɪ] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,

husband's	eye	,	and	losing	her	self	-	possession	,
丈夫的	眼睛	,	和	输	她	自己	-	拥有	,

“谁——谁竟敢——”她刚开口，就与丈夫目光相遇，顿时失去了镇定。

[felt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

felt	around	for	a	chair	and	fell	into	it	.
毛毡	大约	为了	一个	椅子	和	跌倒	进入	它	.

摸索着找到一把椅子，然后一屁股坐了下去。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['dʒuːəlz] , ” [ðæt] ['hʌzbənd] [ri'mɑːk] , “ [ai][hæv; həv]

“	If	you	are	looking	for	your	jewels	,	”	that	husband	remarked	,	“	I	have
“	如果	你	是	寻找	为了	你的	珠宝	,	”	那	丈夫	评论	,	“	我	有

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“如果你在找你的珠宝，”丈夫说道，“它们在我这里。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [friːk] [tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm]['ʌndə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dres]

It	was	a	curious	freak	to	wear	them	under	instead	of	over	your	dress
它	曾是	一个	好奇的	怪物	到	穿	他们	在下面	反而	的	超过	你的	裙子

,

,
,

把它们穿在裙子里面而不是外面，真是个古怪的举动。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [fə'get] [weə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm]['stəʊlən]

and	then	to	forget	where	you	had	put	them	and	imagine	them	stolen
和	然后	到	忘记	在哪里	你	有	放	他们	和	想象	他们	被盗

.

:

.

然后忘记了它们放在哪里，想象它们被偷了。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [wʌn] [θɪn] , [waɪt] [hænd][æz; əz] [ɪf] [ɪn]['prəʊtest] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['riːgl] ['spɪrɪt] [siːmd]

"	She	lifted	one	thin	,	white	hand	as	if	in	protest	,	but	her	regal	spirit	seemed
"	她	抬起	一	薄的	,	白色的	手	作为	如果	在	反对	,	但	她	尊贵	精神	似乎

['brəʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

她举起一只纤细白皙的手，似乎在抗议，但她高贵的气质似乎已被击垮。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tɪəz] .

and	her	eyes	filled	with	something	like	tears	.
和	她	眼睛	已填	和	某物	喜欢	眼泪	.

她的眼中充满了泪水。

“ ['lɒrəns] !

“	Lawrence	!
“	劳伦斯	!

“劳伦斯!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['brəʊkənli] , “ [wɒt]

"	she	exclaimed	brokenly	,	“	what
"	她	惊呼	破碎地	,	“	什么

她哽咽着喊道：“什么？”

[hæv; həv][aɪ][nɒt] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

have	I	not	done	for	you	!
有	我	不是	完毕	为了	你	!

我难道没有为你做很多事吗!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] . ”

and	this	is	how	you	repay	me	.	”
和	这	是	如何	你	偿还	我	.	”

这就是你报答我的方式吗?

“ ['mʌðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ]['kləʊzə(r)][grɪp][ɒv; əv] ['fɪlɪpəz] [hænd] ,

“	Mother	,	”	said	the	young	man	,	with	a	closer	grip	of	Philippa's	hand	,
“	母亲	,	”	说	这	年轻的	男人	,	和	一个	更近	紧握	的	菲利帕的	手	,

“母亲,”年轻人说着，握紧了菲利帕的手。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['betə(r)] [rɪ'peɪmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'dʒenəreɪt] [laɪf][aɪ]['ɒfə(r)][juː; jʊ]

“	could	you	ask	for	any	better	repayment	than	the	regenerate	life	I	offer	you
“	可以	你	问	为了	任何	更好的	还款	比	这	再生	生活	我	提供	你

?

?
?

“你还能奢求比我赐予你的重生更好的回报吗？”

[ə; eɪ] [jɪə(r)][ə'gəʊ][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fæməli] ;

A	year	ago	I	was	the	shame	and	disgrace	of	this	family	;
一个	年	前	我	曾是	这	耻辱	和	耻辱	的	这	家庭	;

一年前，我是这个家的耻辱;

[ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [skɔːn] [ænd; ənd][juː; jʊ]['əʊnli][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ]

a	man	for	whom	the	world	had	scorn	and	you	only	a	pitying
一个	男人	为了	谁	这	世界	有	轻蔑	和	你	仅有的	一个	怜悯

[fɔː'beərəns] .

forbearance	.
宽容	.

世人都鄙夷他，而你却只对他心存怜悯。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [drɒp] [maɪ] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] [nəʊ] [mænz] [glɑːns] ;

To	-	day	I	can	walk	the	streets	and	drop	my	eyes	before	no	man's	glance	;
到	-	天	我	能	走	这	街道	和	降低	我的	眼睛	前	不	男人的	瞥一眼	;

今天我可以走在街上，低下头，不让任何人看到我；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] — [ðɪs] [dɪə(r)] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] .

I	am	a	man	again	,	and	this	—	this	dear	woman	is	the	cause	.
我	是	一个	男人	再次	,	和	这	—	这	亲爱的	女士	是	这	原因	.

我又变回了男人，而这一切——都是因为这位亲爱的女人。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [wɪtʃ] [ə'nɔɪ]

Is	it	not	enough	to	make	you	overlook	the	trifling	disadvantages	which	annoy
是	它	不是	足够的	到	制作	你	俯瞰	这	琐事	缺点	哪个	烦人

[jɔː(r); jə(r)] [praɪd] [bʌt; bət] ['kænɒt] [ə'fekt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ?

your	pride	but	cannot	affect	your	heart	?
你的	自豪	但	不能	影响	你的	心	?

难道这还不足以让你忽略那些虽恼人却无法触动你内心的微不足道的缺点吗?

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['wɪnˌtʃɛstərz] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [ə'piːl]

"	But	Mrs	.	Winchester's	nature	was	not	one	to	be	touched	by	any	such	appeal
"	但	太太	.	温彻斯特的	自然	曾是	不是	一	到	是	感动	经过	任何	这样的	上诉

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

“但是温彻斯特太太的性情是不会被这种恳求所打动的。”

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [əʊ'tɜː(r)] .

Indeed	,	it	seemed	to	restore	some	of	her	former	hauteur	.
的确	,	它	似乎	到	恢复	一些	的	她	以前的	高	.

事实上，这似乎恢复了她以前的一些傲慢姿态。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [lʌv] [wɒz; wəz] [ðen] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

“	Your	mother's	love	was	then	insufficient	to	recall	you	to	a	sense	of
“	你的	母亲的	爱	曾是	然后	不足的	到	记起	你	到	一个	感觉	的

[wɒt] [juː; jʊ] [əud] [jɔː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ?

what	you	owed	yourself	and	her	?
什么	你	欠款	你自己	和	她	?

“那时，你母亲的爱不足以让你想起你对自己和她应尽的责任吗？”

[maɪ]['sækrɪfaɪsɪz] , [maɪ] ['sɪmpəθi] ,

My	sacrifices	,	my	sympathy	,
我的	牺牲	,	我的	同情	,

我的牺牲，我的同情，

[maɪ] [en'devəz] [tuː; tə][ʌp'həʊld][juː; jʊ][ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld]

my	endeavors	to	uphold	you	in	face	of	the	disapprobation	of	the	whole	world
我的	努力	到	坚持	你	在	脸	的	这	非难	的	这	所有的	世界

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

were	as	nothing	to	you	.
是	作为	没有什么	到	你	.

我为维护你而竭尽全力，不顾全世界的反对，但你却毫不在意。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ə; eɪ]['pjuːni][gɜːl] [smaɪld] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] , [ə; eɪ] —

You	had	to	wait	till	a	puny	girl	smiled	upon	you	,	a	waiting	-	woman	,	a	—	"
你	有	到	等待	直到	一个	弱小	女孩	微笑	之上	你	,	一个	等待	-	女士	,	一个	—	

"

"

你必须等到一位娇小的女孩对你微笑，一位侍女，一位——"

" ['mʌðə(r)] , " [brəʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð]

"	Mother	,	"	broke	in	the	son	,	this	time	with
"	母亲	,	"	打破	在	这	儿子	,	这	时间	和

"母亲，"儿子插话道，这次带着……

[sɪ'verəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] , " [fɪ'lɪpə] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [maɪ] [waɪf] ,

severity	in	his	tone	,	"	Philippa	is	a	lady	;	she	is	,	moreover	,	my	wife	,
严重性	在	他的	语气	,	"	菲利帕	是	一个	女士	;	她	是	,	而且	,	我的	妻子	,

他语气严厉地说："菲利帕是一位女士；而且，她还是我的妻子。"

[ænd; ənd][səʊ][ɒv; əv]['iːkwəl]['səʊʃ(ə)l]['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [jɔː'self] .

and	so	of	equal	social	station	with	yourself	.
和	所以	的	平等的	社会的	车站	和	你自己	.

因此，他们与您拥有同等的社会地位。

[let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [biː; bi]['bɪtə(r)] [bʌt; bət] ['θæŋkfl] .

Let	us	not	be	bitter	but	thankful	.
让	我们	不是	是	苦的	但	感恩	.

让我们不要心怀怨恨，而要心存感恩。

[fɔː(r); fə(r)][ˌeɪm 'iː] , [æn; ən]['eɪndʒl][hæz; həz] [stept] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] .

For	me	,	an	angel	has	stepped	into	my	life	.
为了	我	,	一个	天使	有	步	进入	我的	生活	.

对我来说，一位天使走进了我的生活。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [waɪz] , [bʌt; bət] [wen] [wɒz; wəz] [lʌv] ['evə(r)] [waɪz] ?

"	It	was	not	wise	,	but	when	was	love	ever	wise	?
"	它	曾是	不是	明智的	,	但	什么时候	曾是	爱	曾经	明智的	?

"这样做并不明智，但爱情何时明智过呢？"

['mɪsɪz] . ['wɪnˌtʃɛstərz] [feɪs] ['hɑːd(ə)nd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rekləs] [smaɪl] [brəʊk] [aʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

Mrs	.	Winchester's	face	hardened	,	and	a	reckless	smile	broke	out	on	her	lips	.
太太	.	温彻斯特的	脸	硬化	,	和	一个	鲁莽	微笑	打破	出去	在	她	嘴唇	.

温彻斯特太太的脸色变得严肃起来，嘴角却露出了肆无忌惮的笑容。

" [æn; ən]['eɪndʒl] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] ['ruːɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	An	angel	that	has	brought	ruin	to	me	,	"	said	she	.
"	一个	天使	那	有	带来	废墟	到	我	,	"	说	她	.

"一个给我带来毁灭的天使，"她说。

" [wɒt] ['kɒnfɪdəns] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][kæn; kən] [ˌhens'fɔːθ] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['hʌzbənd]

"	What	confidence	do	you	suppose	there	can	henceforth	be	between	my	husband
"	什么	信心	做	你	认为	那里	能	今后	是	之间	我的	丈夫

[ænd; ənd][maɪ'self] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'siːv] [hɪm] ,

and	myself	since	he	has	found	I	can	deceive	him	,
和	我	自从	他	有	成立	我	能	欺骗	他	,

"既然他发现我可以欺骗他，你认为我和我丈夫之间从此还能有什么信任可言呢？"

[ænd; ənd] [dɪ'siːv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

and	deceive	him	for	you	?	"
和	欺骗	他	为了	你	?	"

替你欺骗他？

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ? ”
“ For me ? ”
” 为了 我 ? ”

“为我？ ”

“ [jes] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] , [ˈtraɪf(ə)l] [wɪð] [maɪ] [praɪd] , [ˈmæri] [maɪ] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪd]
“ Yes ; you can play with my heart , trifle with my pride , marry my waiting - maid
” 是的 ; 你 能 玩 和 我的 心 , 琐事 和 我的 自豪 , 结婚 我的 等待 - 女佣
[bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [aɪz] ,
before my eyes ,
前 我的 眼睛 ,

“是的，你可以玩弄我的感情，戏弄我的尊严，当着我的面娶我的侍女，

[ˈnevə(r)] [ˈɑːskɪŋ] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [wɪtʃ] [iˈneibl] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,
never asking whence came the freedom which enables you to do all these things ,
绝不 问 何处 来了 这 自由 哪个 启用 你 到 做 全部 这些 事物 ,

从不去问你从哪里获得了让你能够做这一切的自由，

[ɔː(r)] [wɒt] [praɪs] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ɪz] [ˈpeɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪnz] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːˈbeərəns] [wɒz; wəz]
or what price your mother is paying for the sins her forbearance was
或者 什么 价格 你的 母亲 是 付费 为了 这 罪孽 她 宽容 曾是
[nɒt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪˈgret] [ænd; ənd] [fəˈseɪk] . ”
not sufficient to make you regret and forsake . ”
不是 充足的 到 制作 你 后悔 和 背叛 . ”

或者，你母亲正在为你的罪行付出怎样的代价？因为她的宽容不足以让你感到后悔并背弃你。

“ [ˈmʌðə(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
“ Mother , what do you mean ?
” 母亲 , 什么 做 你 意思是 ?

“母亲，您是什么意思？ ”

[aɪ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
I do not understand you at all .
我 做 不是 理解 你 在 全部 .

我完全不明白你在说什么。

[wɒt] [praɪs] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ˈpeɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sɪnz] [ɒv; əv] [maɪn] ?
What price have you been paying for sins of mine ?
什么 价格 有 你 到过 付费 为了 罪孽 的 矿 ?

你为我的罪孽付出了怎样的代价?

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [aɪˈrɒnɪkli] .
” She smiled ironically .
” 她 微笑 讽刺的是 .

她露出了讽刺的笑容。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃəʊd] [sʌm; səm][ˌkjʊəriˈɒsəti][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
“ It is time you showed some curiosity on the subject .
” 它 是 时间 你 显示 一些 好奇心 在 这 主题 .

“是时候让你对这个话题表现出一些好奇心了。”

” [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪd] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [fʊl] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)]
” Then , with a side glance at her husband , full of bitterness and despair
” 然后 , 和 一个 边 瞥一眼 在 她 丈夫 , 满的 的 苦味 和 绝望
, [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :
, she went on :
, 她 去 在 :

然后，她带着苦涩和绝望的神色瞥了一眼丈夫，继续说道：

“ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][ɑːsk] [jɔː'self] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] [frɒm; frəm] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [peɪd] [jɔː(r); jə(r)]
“ **Did you ever ask yourself where the money came from with which I paid your**
“ 做过 你 曾经 问 你自己 在哪里 这 钱 来了 从 和 哪个 我 有薪酬的 你的
[dets] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
debts two years ago ,
债务 二 年 前 ,

“你有没有想过，两年前我帮你还清债务的钱是从哪里来的？”

[ɪn]['pærɪs] ? ”
in Paris ? ”
在 巴黎 ? ”

在巴黎？”

“ [nəʊ] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɒkɪt]
“ No — that is , I supposed , of course , it came out of your own pocket
“ 不 — 那 是 , 我 据称 , 的 课程 , 它 来了 出去 的 你的 自己的 口袋
.
:
.

“不——当然，我猜想，这笔钱是你自己掏腰包的。”

['mɪstə(r)] . ['wɪntʃɪstə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] — ”
Mr . Winchester is a rich man — ”
先生 . 温彻斯特 是 一个 富有的 男人 — ”

温彻斯特先生是个富翁——”

“ [ænd; ənd][aɪ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] .
“ And I , his wife , must therefore be a rich woman .
“ 和 我 , 他的 妻子 , 必须 所以 是 一个 富有的 女士 .

“那么，我，他的妻子，一定是一位富有的女人。”

[wel] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ;
Well , I may be ;
出色地 , 我 可能 是 ;

嗯，也许是吧；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [rɪtʃ] ['wɪmɪn] [duː; də] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][æt; ət][ðeə(r)]
but even rich women do not always have a hundred thousand francs at their
但 甚至 富有的 女性 做 不是 总是 有 一个 百 千 法郎 在 他们的
[dɪ'spəʊz(ə)l] ;
disposal ;
处理 ;

但即使是富有的女性，也不总是能动用十万法郎；

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
and that sum I gave you , and you took from me .
和 那 和 我 给予 你 , 和 你 采取 从 我 .

我给你的那笔钱，你却从我这里拿走了。

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Where do you think I obtained it ?
在哪里 做 你 思考 我 获得 它 ?

你觉得我是从哪里弄来的?

[nɒt] [frɒm; frəm] [hɪm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] ['əʊnli] [tuː] ['pleɪnli] ['testifai] . ”
Not from him , as his face only too plainly testifies . ”
不是 从 他 , 作为 他的 脸 仅有的 也 显然 作证 . ”

并非他所为，他的表情已经清楚地表明了这一点。

“ [weə(r)] , [ðen] , ['mʌðə(r)] — [weə(r)] , [ðen] ?
“ Where , then , mother — where , then ?
“ 在哪里 , 然后 , 母亲 — 在哪里 , 然后 ?

“那么，母亲，你在哪里？你在哪里？”

[tel] [ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] —
Tell **me** **,** **for** **I** **—**
告诉 我 , 为了 我 —

告诉我，因为我——

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['wɪntʃɪstə(r)] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]
" **But** **Mr** **.** **Winchester** **had** **taken** **a** **step** **forward** **,** **and** **his** **face** **was**
" 但 先生 . 温彻斯特 有 已采取 一个 步 向前 , 和 他的 脸 曾是
['veri] [waɪt] .
very **white** **.**
非常 白色的 .

"但是温彻斯特先生向前迈了一步，他的脸色非常苍白。"

" [let] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][maɪ] ['kwestʃənz] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Let** **her** **answer** **my** **questions** **,** **"** **said** **he** **.**
" 让 她 回答 我的 问题 , " 说 他 .

"让她回答我的问题，"他说。

" [juː; jʊ] [geɪv] [jɔː(r); jə(r)][sʌn] , [ðæt] ['skeɪpˌgreɪs] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
" **You** **gave** **your** **son** **,** **that** **scapegrace** **,** **a** **hundred** **thousand** **francs** **,** **two** **years** **ago** **,**
" 你 给予 你的 儿子 , 那 逃犯 , 一个 百 千 法郎 , 二 年 前 ,
[ɪn]['pærɪs] ?
in **Paris** **?**
在 巴黎 ?

"两年前，你在巴黎给了你那个无赖儿子十万法郎？"

" [ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [tremblɪŋ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [rɒθ] .
" **She** **bowed** **her** **head** **,** **trembling** **with** **something** **more** **than** **wrath** **.**
" 她 鞠躬 她 头 , 发抖 和 某物 更多的 比 愤怒 .

她低下了头，颤抖着，那颤抖中带着的不仅仅是愤怒。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sʌm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ə; eɪ] [greɪt] [sʌm] !
" **It** **was** **a** **great** **sum** **,** **"** **he** **continued** **,** **"** **a** **great** **sum** **!**
" 它 曾是 一个 伟大的 和 , " 他 持续 , " 一个 伟大的 和 !

"那是一大笔钱，"他继续说道，"一大笔钱！"

[aɪ][duː; də] [nɒt] ['wʌndə(r)][juː; jʊ] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I **do** **not** **wonder** **you** **hesitated** **to** **ask** **me** **for** **it** **.**
我 做 不是 想知道 你 犹豫了一下 到 问 我 为了 它 .

我一点也不奇怪你为什么犹豫要不要向我索要。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , ['nevə(r)] .
He **would** **never** **have** **got** **it** **,** **never** **.**
他 会 绝不 有 得到 它 , 绝不 .

他永远不可能得到，永远不可能。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] ['eni] [frend] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɒgz] .
I **wonder** **that** **you** **found** **any** **friend** **willing** **to** **throw** **so** **much** **money** **to** **the** **dogs** **.**
我 想知道 那 你 成立 任何 朋友 愿意的 到 扔 所以 很多 钱 到 这 狗 .
"
"
"

我很好奇你是怎么找到愿意花这么多钱养狗的朋友的。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" **It** **was** **not** **a** **friend** **,** **"** **she** **murmured** **.**
" 它 曾是 不是 一个 朋友 , " 她 低声说道 .

"那不是朋友，"她喃喃自语道。

" [əʊ] ['wɪljəm] !
" **O** **William** **!**
" 哦 威廉 !

"哦，威廉！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [wɪð] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [saʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , " [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)]

"	she	went	on	,	with	almost	a	pleading	sound	in	her	voice	,	"	we	have	never
"	她	去	在	,	和	几乎	一个	恳求	声音	在	她	嗓音	,	"	我们	有	绝不

[hæd; həd] ['eni] ['tʃɪldrən] ,

had	any	children	,
有	任何	孩子们	,

她继续说道，语气中带着近乎恳求的意味，“我们从来没有孩子。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ][sʌn] .

and	you	do	not	know	what	it	is	to	love	a	son	.
和	你	做	不是	知道	什么	它	是	到	爱	一个	儿子	.

你根本不知道爱儿子是什么滋味。

[tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn]['perəl] , [dɪs'greɪs] , [ɔː(r)] [nə'sesəti] , [ænd; ənd][nɒt] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm] , [ɪz]

To	see	him	in	peril	,	disgrace	,	or	necessity	,	and	not	seek	to	relieve	him	,	is
到	看	他	在	危险	,	耻辱	,	或者	必要性	,	和	不是	寻找	到	缓解	他	,	是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

看到他身处险境、耻辱或困境而不去帮助他，是不可能的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mʌðərz] [hɑːt] . "

You	must	make	allowances	for	a	mother's	heart	.	"
你	必须	制作	津贴	为了	一个	母亲的	心	.	"

你必须体谅母亲的心。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['mʌni] — [ðiːz] [θ'aʊzəndz] — [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [weə(r)] ?

"	But	this	money	—	these	thousands	—	where	did	they	come	from	,	where	?
"	但	这	钱	—	这些	数千	—	在哪里	做过	他们	来	从	,	在哪里	?

“但是这些钱——这成千上万的钱——是从哪里来的，从哪里来的？”

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [druːp] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['hɔːtinəs] [suːn]

"	She	flushed	,	and	her	head	drooped	,	but	her	natural	haughtiness	soon
"	她	酡	,	和	她	头	下垂	,	但	她	自然的	傲气	很快

['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

lifted	it	again	.
抬起	它	再次	.

她脸颊绯红，头垂了下来，但她天生的傲慢很快又让她抬起了头。

['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] —

Rising	,	she	asked	,	in	her	turn	—
崛起	,	她	问	,	在	她	转动	—

她起身问道——

" ['mɪstə(r)] . ['wɪntʃɪstə(r)] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]

"	Mr	.	Winchester	,	why	did	you	send	for	me	to	-	night	,	as	I	was
"	先生	.	温彻斯特	,	为什么	做过	你	发送	为了	我	到	-	夜晚	,	作为	我	曾是

['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

dressing	for	the	reception	,
敷料	为了	这	接待	,

“温彻斯特先生，我今晚正在为招待会梳妆打扮，您为什么把我叫来？”

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][weə(r)][maɪ]['daɪəməndz] ,

and	,	after	inquiring	if	I	were	going	to	wear	my	diamonds	,
和	,	后	查询	如果	我	是	去	到	穿	我的	钻石	,

在询问我是否会佩戴我的钻石之后，

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌeɪ diː 'diː] ,

say	it	was	your	pleasure	that	I	should	do	so	,	and	then	add	,
说	它	曾是	你的	乐趣	那	我	应该	做	所以	,	和	然后	添加	,

我说你很乐意这样做，然后补充道：

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə]

that	you	wished	to	borrow	them	of	me	to	-	morrow	as	you	desired	to
那	你	希望	到	借	他们	的	我	到	-	明天	作为	你	想要的	到

[ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['diːlə(r)] ? ”

show	them	to	a	dealer	?	”
展示	他们	到	一个	经销商	?	”

你是说你明天想从我这里借这些东西，因为你想拿给经销商看?

“ [waɪ] ?

“	Why	?
”	为什么	?

“为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — ” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [flʌʃ] [naʊ] — “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][duː; də] [wɪʃ] [tuː; tə]

because	—	”	It	was	his	turn	to	flush	now	—	“	because	I	do	wish	to
因为	—	”	它	曾是	他的	转动	到	冲洗	现在	—	“	因为	我	做	希望	到

[ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['diːlə(r)] . ”

show	them	to	a	dealer	.	”
展示	他们	到	一个	经销商	.	”

因为——”现在轮到他冲水了——“因为我确实想把它们拿给经销商看看。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz][ə; eɪ]['diːlə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ]['daɪəməndz] ? ”

“	And	what	has	a	dealer	to	do	with	my	diamonds	?	”
”	和	什么	有	一个	经销商	到	做	和	我的	钻石	?	”

“我的钻石跟经销商有什么关系？”

“ ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ] [friːk] [ɒv; əv] [maɪn] .

“	Nothing	—	a	freak	of	mine	.
”	没有什么	—	一个	怪物	的	矿	.

“没什么——我的一个怪胎。”

[ai] [tʊk] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] . ”

I	took	a	notion	to	find	out	just	what	they	were	worth	.	”
我	采取	一个	概念	到	寻找	出去	只是	什么	他们	是	值得	.	”

我突发奇想，想弄清楚它们到底值多少钱。

“ [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

“	And	don't	you	know	?
”	和	不	你	知道	?

难道你不知道吗?

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [ləʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	Her	voice	was	very	low	,	her	eyes	burned	on	his	face	.
”	她	嗓音	曾是	非常	低的	,	她	眼睛	烧伤	在	他的	脸	.

她的声音很低，目光灼灼地盯着他的脸。

“ ['əʊnli] [ə'prɒksɪmətli] , ['mædəm] , [ə'prɒksɪmətli] .

“	Only	approximately	,	madam	,	approximately	.
“	仅有的	大约	,	女士	,	大约	.

“只是大约，夫人，大约。”

” [ðə; ði] [glɑːns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] , [fel] .

”	The	glance	she	had	fixed	on	him	,	fell	.
”	这	瞥一眼	她	有	固定的	在	他	,	跌倒	.

她注视着他的目光，消失了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] .

She	took	a	step	nearer	,	but	did	not	speak	at	once	.
她	采取	一个	步	更近	,	但	做过	不是	说话	在	一次	.

她走近了一步，但没有立刻开口说话。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ What is it ?
” 什么 是 它 ?

“那是什么？”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] [maɪ] [ˈkwestʃənz] ? ”
“ Why do you hesitate to answer my questions ? ”
” 为什么 做 你 犹豫 到 回答 我的 问题 ? ”

你为什么迟迟不愿回答我的问题?

“ [ˈwɪljəm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə][ɑːsk] [waɪ] [ai] ,
“ William , ” said she , “ were it not more to the point to ask why I ,
” 威廉 , ” 说 她 , “ 是 它 不是 更多的 到 这 观点 到 问 为什么 我 ,

“威廉，”她说，“如果不是问为什么是我，那就更有意义了。”

[huː] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [kənˈsɪdəd] [æn; ən] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈwʊmən] ,
who have always been considered an honorable woman ,
WHO 有 总是 到过 经过考虑的 一个 光荣的 女士 ,

她一直被认为是一位品德高尚的女性，

[ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌbtəfjuːdʒ] [ɒv; əv] [ˈstiːlɪŋ] [maɪ] [əʊn] [ˈdʒuːəlz][ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði]
should resort to the subterfuge of stealing my own jewels in order to escape the
应该 采取 到 这 托词 的 偷窃 我的 自己的 珠宝 在 命令 到 逃脱 这
[dɪˈlɪvəri] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʌp] [ˈɪntuː] [ˈʌðə(r)] [hændz] ? ”
delivery of them up into other hands ? ”
送货 的 他们 向上 进入 其他 双手 ? ”

我难道应该铤而走险，偷走自己的珠宝，才能避免它们落入他人之手吗?

“ [pəˈhæps] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtə] ; “ [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [gəʊ][ˈɪntuː] [ðæt] .
“ Perhaps , ” he muttered ; “ but we will not go into that .
” 也许 , ” 他 低声说道 ; “ 但 我们 将要 不是 去 进入 那 .

“或许吧，”他喃喃道；“但我们不去深入探讨这个问题。”

[nəʊ] [ˈwʊmən] [inˈdʒɔi] [ˈpɑːtɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [dʒemz][æz; əz] [ðiːz] [ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
No woman enjoys parting with such gems as these even for a few days .
不 女士 享受 离别 和 这样的 宝石 作为 这些 甚至 为了 一个 很少 天 .

没有哪个女人愿意把这样的珍宝暂时交给别人几天。

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
” She laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [dʌz] [nɒt] [rɪˈzɔːt]
“ But a woman does not resort
” 但 一个 女士 做 不是 采取

但女人不会诉诸武力

[tuː; tə] [kraɪm] ,
to crime ,
到 犯罪 ,

犯罪，

[rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [pə'liːs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [in'dignəti] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)]

run	the	risk	of	police	investigation	and	submit	to	such	indignities	as	are
跑步	这	风险	的	警察	调查	和	提交	到	这样的	侮辱	作为	是

[ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənt] ,

inflicted	upon	her	by	the	so	-	called	detective	agent	,
造成的	之上	她	经过	这	所以	-	称为	侦探	代理人	,

冒着被警方调查的风险，并忍受所谓侦探特工对她施加的各种侮辱。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [seɪk] [ɒv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ['dʒuːəlz][ɒv; əv] ['eni] [praɪs] .

for	the	mere	sake	of	retaining	in	her	possession	jewels	of	any	price	.
为了	这	仅仅	清酒	的	保留	在	她	拥有	珠宝	的	任何	价格	.

仅仅是为了保有自己拥有的任何价值的珠宝。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['məʊtɪv] — [ə; eɪ] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] ['terə(r)] [lest] [æn; ən]['iːv(ə)l]['greɪtə(r)]

She	must	have	another	motive	—	a	motive	of	terror	lest	an	evil	greater
她	必须	有	其他	动机	—	一个	动机	的	恐怖	免得	一个	邪恶的	更大的

[ðæn; ðən] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [lʌv] [ɔː(r)]

than	these	should	come	upon	her	—	the	loss	of	her	husband's	love	or
比	这些	应该	来	之上	她	—	这	损失	的	她	丈夫的	爱	或者

[trʌst] ,

trust	,
相信	,

她一定还有另一个动机——一种恐惧，害怕比这些更大的灾祸降临到她身上——失去丈夫的爱或信任。

[ðə; ði] — [ðə; ði] — ”

the	—	the	—	”
这	—	这	—	”

这——这——”

“ ['mædəm] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ?

“	Madam	,	what	have	you	been	doing	?
“	女士	,	什么	有	你	到过	正在做	?

夫人，您一直在做什么?

[wɒt] ['siːkrət] [ˌʌndə'lai] [ɔːl] [ðiːz] [wɜːdz] ? ”

What	secret	underlies	all	these	words	?	”
什么	秘密	底层	全部	这些	字	?	”

这些话语背后究竟隐藏着什么秘密?

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ; ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] .

“	A	little	one	;	only	a	little	one	.
“	一个	小的	一	;	仅有的	一个	小的	一	.

“一个小孩；只是一个小孩。”

['wɪljəm] , [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] ['nekləs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['diːlə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? ”

William	,	do	you	intend	showing	that	necklace	to	a	dealer	to	-	morrow	?	”
威廉	,	做	你	打算	显示	那	项链	到	一个	经销商	到	-	明天	?	”

威廉，你打算明天把那条项链拿给珠宝商看吗?

“ [jes] , [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪts]['vælјuː] . ”

“	Yes	,	to	ascertain	its	value	.	”
“	是的	,	到	探明	它是	价值	.	”

“是的，为了确定它的价值。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] . ”

“	You	had	better	not	.	”
“	你	有	更好的	不是	.	”

你最好别这么做。

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
“	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [wʊd] [lɑːf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
“ **Because he would laugh in your face .**
” 因为 他 会 笑 在 你的 脸 .

“因为他会当面嘲笑你。”

[ˈwɪljəm] , [ðə; ðiː][dʒemz][ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] — [fɔːls] ; [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][ˈdaɪməndˌ] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ;
William , the gems are false — false ; there is not a diamond amongst them ;
威廉 , 这 宝石 是 错误的 — 错误的 ; 那里 是 不是 一个 钻石 在 他们 ;
[ˈəʊnli] [glɑːs] , [ˈwɜːθləs] [glɑːs] !
only glass , worthless glass !
仅有的 玻璃 , 毫无价值 玻璃 !

威廉，这些宝石都是假的——假的；其中没有一颗钻石；只有玻璃，毫无价值的玻璃!

” [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈkredjələsli] ;
” **He stared at her incredulously ;**
” 他 凝视 在 她 难以置信地 ;

他难以置信地盯着她；

[hiː; hi][tɔː(r)][ðə; ðiː][ˈdʒuːəlz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd][held][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ðiː] [laɪt] .
he tore the jewels from his pocket and held them up to the light .
他 撕裂 这 珠宝 从 他的 口袋 和 握住 他们 向上 到 这 光 .

他从口袋里掏出珠宝，对着光仔细端详。

[ðeə(r)] [flæʃ] [ænd; ənd] [ˈbrɪliəns] [siːmd] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊə(r)] [hɪm] .
Their flash and brilliance seemed to reassure him .
他们的 闪光 和 辉煌 似乎 到 保证 他 .

他们的耀眼光芒似乎让他安心了不少。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [spɔːt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [ˈmædəm] .
“ **You are making sport of me , madam .**
” 你 是 制作 运动 的 我 , 女士 .

“夫人，您是在取笑我吗？”

[siː]
See
看

看

[haʊ] [ðeɪ] [ˈspɑːk(ə)l][ænd; ənd] [θrəʊ] [bæk] [ðə; ðiː] [laɪt] .
how they sparkle and throw back the light .
如何 他们 火花 和 扔 后退 这 光 .

它们闪闪发光，反射着光芒。

[ˈəʊnli][ˈdaɪəməndz] [ʃaɪn] [laɪk] [ðæt] .
Only diamonds shine like that .
仅有的 钻石 闪耀 喜欢 那 .

只有钻石才能发出那样的光芒。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
You do not wish me to take them away from you .
你 做 不是 希望 我 到 拿 他们 离开 从 你 .

你不希望我把它们从你身边夺走。

[pəˈhæps] [juː; jʊ][fɪə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [luːz] [ðem; ðəm] [ˈpɜːmənəntli] . ”
Perhaps you fear you may lose them permanently . ”
也许 你 害怕 你 可能 失去 他们 永久的 . ”

或许你害怕会永远失去他们。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] .
“ **I tell you they are false , ” she insisted .**
” 我 告诉 你 他们 是 错误的 , ” 她 坚持 .

“我告诉你，那些都是假的，”她坚持道。

“ [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [meɪd] [ɪn][ˈpærɪs] .

“	**I**	**had**	**the**	**exchange**	**made**	**in**	**Paris**	**.**
”	我	有	这	交换	制成	在	巴黎	.

“我在巴黎进行了兑换。”

[ai] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ænd; ənd] [ðiːz] [ˌimiˈteiʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈnekləs] .

I	**received**	**a**	**hundred**	**thousand**	**francs**	**and**	**these**	**imitations**	**for**	**the**	**necklace**	**.**
我	已收到	一个	百	千	法郎	和	这些	仿制品	为了	这	项链	.

我收到了十万法郎和这些项链的仿制品。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði][mæn] [huː] [ˌmænjuˈfæktʃəd] [ðem; ðəm] [biːn] [æn; ən][ˈekspɜːt] ,

Had	**not**	**the**	**man**	**who**	**manufactured**	**them**	**been**	**an**	**expert**	**,**
有	不是	这	男人	WHO	制造	他们	到过	一个	专家	,

如果制造它们的人不是一位专家，

[duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [deəd] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [ɒv; əv] [ˈweərɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ai]

do	**you**	**suppose**	**I**	**should**	**have**	**dared**	**the**	**experiment**	**of**	**wearing**	**them**	**as**	**I**
做	你	认为	我	应该	有	敢于	这	实验	的	穿着	他们	作为	我

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	**done**	**,**
有	完毕	,

你觉得我应该像我这样大胆地尝试佩戴它们吗?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [naʊ] , [æt; ət] [ˈevri] [lɑːdʒ] [əˈsemblɪdʒ] [ai][hæv; həv] [əˈtendɪd] ? ”

for	**a**	**whole**	**year**	**now**	**,**	**at**	**every**	**large**	**assemblage**	**I**	**have**	**attended**	**?**	**”**
为了	一个	所有的	年	现在	,	在	每一个	大的	装配	我	有	参加	?	”

整整一年了，在我参加的每一次大型集会上都是如此?

“ [ˈmilisənt] ! [ˈmilisənt] , [ɪz] [ðɪs] [truː] ?

“	**Millicent**	**!**	**Millicent**	**,**	**is**	**this**	**true**	**?**
”	米莉森特	!	米莉森特	,	是	这	真的	?

“米莉森特！米莉森特，这是真的吗？”

” [hiː; hi] [lʊkt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈæŋgri] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [dɪsˈmeɪd] .

”	**He**	**looked**	**more**	**than**	**angry**	**,**	**more**	**than**	**dismayed**	**.**
”	他	看起来	更多的	比	生气的	,	更多的	比	沮丧	.

“他看起来不仅仅是愤怒，更是沮丧。”

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [siːmd] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈmoʊʃnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈraʊzd]

She	**herself**	**seemed**	**astonished**	**at**	**the**	**intensity**	**of**	**the**	**emotions**	**she**	**had**	**aroused**
她	她自己	似乎	惊讶	在	这	强度	的	这	情绪	她	有	被唤醒

.

:
.

她自己似乎也对她所激起的强烈情绪感到惊讶。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**she**	**returned**	**,**	**“**	**it**	**is**	**true**	**.**
“	是的	,	”	她	返回	,	“	它	是	真的	.

“是的，”她回答说，“这是真的。”

” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ˈstændɪŋ] [əˈbæʃt] [ænd; ənd]

”	**And**	**her**	**glance**	**took**	**in**	**the**	**face**	**of**	**her**	**son**	**standing**	**abashed**	**and**
”	和	她	瞥一眼	采取	在	这	脸	的	她	儿子	常设	羞愧	和

[ˈtrʌbld] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

troubled	**beside**	**his**	**bride**	**.**
麻烦	旁	他的	新娘	.

“她的目光落在了站在新娘身旁，既羞愧又不安的儿子脸上。

“ [ðɪs] [ai][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] .

“	**This**	**I**	**was**	**doing**	**for**	**you**	**,**	**”**	**she**	**declared**	**.**
“	这	我	曾是	正在做	为了	你	,	”	她	声明	.

“我这样做都是为了你，”她说道。

“ [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]
“ While you were seeking inspiration and delight from the smile of
“ 尽管 你 是 寻求 灵感 和 喜 从 这 微笑 的

[fɪˈlɪpə] [ˈɜːwɪn] ,
Philippa Irwin ,
菲利帕 欧文 ,

“当你从菲利帕·欧文的笑容中寻求灵感和快乐时，

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [fɔːls] [dʒemz] [əˈbaʊt] [maɪ]
I was meeting the eyes of the world with a circle of false gems about my
我 曾是 会议 这 眼睛 的 这 世界 和 一个 圆圈 的 错误的 宝石 关于 我的

[θrəʊt] ,
throat ,
喉 ,

我戴着一圈假宝石项链，迎向世人的目光。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðə; ðɪ] [dred] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [ðɪs] , [wɪð] [ɪts] [wɜːs] [tuː; tə] -
and in my heart the dread of such a scene as this , with its worse to -
和 在 我的 心 这 恐惧 的 这样的 一个 场景 作为 这 , 和 它是 更糟 到 -

[ˈmɒrəʊ] . ”
morrow . ”
明天 . ”

我心中充满对这般景象的恐惧，也恐惧明天可能更糟的局面。

“ [ˈmʌðə(r)] — ”
“ Mother — ”
“ 母亲 — ”

“母亲-”

“ [nəʊ] [wɜːdz] [naʊ] .
“ No words now .
“ 不 字 现在 .

“此刻无话可说。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈlɒrəns] [ˈsʌtən] ;
I have done with you , Lawrence Sutton ;
我 有 完毕 和 你 , 劳伦斯 萨顿 ;

劳伦斯·萨顿，我已经和你断绝关系了；

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] .
let me see if I am to lose a husband as well as a son .
让 我 看 如果 我 是 到 失去 一个 丈夫 作为 出色地 作为 一个 儿子 .

让我看看我是否既要失去丈夫又要失去儿子。

” [bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪntʃɪstə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsentɪmənt] .
” But Mr . Winchester was in no mood for sentiment .
” 但 先生 . 温彻斯特 曾是 在 不 情绪 为了 情绪 .

但温彻斯特先生当时并没有心情感伤。

[hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈbɔːb(ə)l][frɒm; frəm][hɪm] ,
He had flung the glittering bauble from him ,
他 有 扔 这 闪闪发光 玩具 从 他 ,

他把那闪闪发光的饰品扔掉了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð] [klentʃt] [hændz][ænd; ənd] [ˈwɜːkɪŋ] [braʊ] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [ˈθreʃhəʊld]
and was standing with clenched hands and working brow near the threshold
和 曾是 常设 和 紧握 双手 和 在职的 眉头 靠近 这 临界点

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
of the door .
的 这 门 .

他双手紧握，眉头紧锁，站在门口附近。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːst] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

As	she	spoke	he	flung	the	door	open	,	and	when	she	ceased	he	gave	her
作为	她	辐	他	扔	这	门	打开	,	和	什么时候	她	停止	他	给予	她

[wʌn] [lʊk] ,

one	look	,
一	看	,

她说话间，他猛地推开门；她停下后，他只看了她一眼。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [vjuː] .

and	passing	out	into	the	hall	,	disappeared	from	view	.
和	通过	出去	进入	这	大厅	,	消失	从	看法	.

然后晕倒在大厅里，消失在了视线中。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

She	stood	still	and	made	no	effort	to	follow	him	.
她	站立	仍然	和	制成	不	努力	到	跟随	他	.

她站在那里一动不动，没有要跟着他走的意思。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'sepʃn] , ” [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['mɜːmə(r)] .

“	It	is	the	deception	,	”	I	heard	her	murmur	.
“	它	是	这	欺骗	,	”	我	听到	她	低语	.

“是欺骗，”我听到她低声说道。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] [θ'aʊzəndz] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

“	He	could	not	care	for	a	few	thousands	so	much	as	this	.
“	他	可以	不是	关心	为了	一个	很少	数千	所以	很多	作为	这	.

“他不可能像关心这件事一样关心几千人。”

” [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːti] [lɪp] ['trembld] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pɪəriəs] [eə(r)] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd]

”	And	then	her	haughty	lip	trembled	,	her	imperious	air	gave	way	,	and
”	和	然后	她	傲慢	唇	颤抖	,	她	专横	空气	给予	方式	,	和

['tɒtərɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

tottering	toward	the	door	,
颤巍巍	朝向	这	门	,

“然后她傲慢的嘴唇颤抖起来，她盛气凌人的姿态消失了，她踉跄着走向门口，

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] [aʊt] [ɪn] ['siːmɪŋ] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]

she	held	her	two	hands	out	in	seeming	forgetfulness	of	everything	but	her
她	握住	她	二	双手	出去	在	似乎	健忘	的	一切	但	她

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

love	for	her	husband	.
爱	为了	她	丈夫	.

她伸出双手，似乎忘记了一切，心中只有对丈夫的爱。

“ ['wɪljəm] !

“	William	!
“	威廉	!

“威廉！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ ['wɪljəm] !

”	she	cried	,	“	William	!
”	她	哭	,	“	威廉	!

她喊道：“威廉！”

” [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][sʌn][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] .

”	But	her	son	was	already	between	her	and	the	door	.
”	但	她	儿子	曾是	已经	之间	她	和	这	门	.

但她的儿子已经挡在了她和门之间。

“ ['mʌðə(r)] !

“	Mother	!
“	母亲	!

“母亲！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)]

"	he	exclaimed	,	"	you	shall	hear
"	他	惊呼	,	"	你	将	听到

他高声说道："你们将会听到

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我。

[ɪnˈdɪfrənt] [æz; əz][juː; jʊ][kənˈsɪdə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ,

Indifferent	as	you	consider	me	to	have	been	,
冷漠	作为	你	考虑	我	到	有	到过	,

即使你认为我漠不关心，

[ðɪs] [det] [ai][hæv; həv] [əud] [juː; jʊ][hæz; həz] [wei] ['hevɪli] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] .

this	debt	I	have	owed	you	has	weighed	heavily	upon	me	.
这	债务	我	有	欠款	你	有	称重	重度	之上	我	.

我欠你的这份债一直让我感到压力巨大。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði]

Of	course	I	knew	nothing	of	the	sacrifice	you	had	made	in	giving	me	the
的	课程	我	知道	没有什么	的	这	牺牲	你	有	制成	在	给予	我	这

[lɑːdʒ] [sʌm] [juː; jʊ][dɪd] .

large	sum	you	did	.
大的	和	你	做过	.

我当然不知道你为了给我这么多钱付出了多少牺牲。

[ai][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [æz; əz][juː; jʊ][led][ˌem ˈiː][tuː; tə] [səˈpəʊz] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]

I	supposed	it	came	,	as	you	led	me	to	suppose	,	from	your
我	据称	它	来了	,	作为	你	引领	我	到	认为	,	从	你的

['hʌzbənd] ; [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][səʊ] ,

husband	;	but	,	even	so	,
丈夫	;	但	,	甚至	所以	,

我猜想，正如你让我猜的那样，它来自你的丈夫；但是，即便如此，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['trʌbld] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌem ˈiː] ['meni] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə]

it	has	troubled	me	and	caused	me	many	an	anxious	thought	as	to
它	有	麻烦	我	和	导致	我	许多	一个	焦虑的	想法	作为	到

[haʊ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ] .

how	I	was	to	repay	you	.
如何	我	曾是	到	偿还	你	.

这件事一直困扰着我，让我焦虑不已，我一直在想该如何报答你。

[ai][dɪd] [nɒt][faɪnd][ə; eɪ] [wei] .

I	did	not	find	a	way	.
我	做过	不是	寻找	一个	方式	.

我没找到办法。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [rɪˈmɔːs] [dɪd] [nɒt] [ɪkˈspend] [ɪtˈself] [ɪnˈtaɪəli] [ɪn] [θɔːt] ,

But	to	prove	to	you	that	my	remorse	did	not	expend	itself	entirely	in	thought	,
但	到	证明	到	你	那	我的	悔恨	做过	不是	花费	本身	完全	在	想法	,

但为了向你证明，我的悔恨并非仅仅停留在思绪中，

[ai] [wɪl] [naʊ] [rɪˈviːl] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][maɪ] ['æbsəns] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] .

I	will	now	reveal	to	you	the	secret	of	my	absence	night	after	night	.
我	将要	现在	揭示	到	你	这	秘密	的	我的	缺席	夜晚	后	夜晚	.

现在我将向你揭开我夜复一夜不在家的秘密。

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɜːkɪŋ] , ['mʌðə(r)] , ['wɜːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪf] [wʌns]

I	am	working	,	mother	,	working	like	a	slave	,	for	a	position	which	,	if	once
我	是	在职的	,	母亲	,	在职的	喜欢	一个	奴隶	,	为了	一个	位置	哪个	,	如果	一次

[əb'teɪnd] ,

obtained	,
获得	,

母亲，我正在工作，像奴隶一样工作，为了一个职位，一旦得到这个职位，

[wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [sə'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [sʌm] ['əʊvə(r)] ['evri] [jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

will	give	me	support	for	my	wife	,	and	a	pretty	sum	over	every	year	for
将要	给	我	支持	为了	我的	妻子	,	和	一个	漂亮的	和	超过	每一个	年	为了

[maɪ] ['mʌðə(r)] .

my	mother	.
我的	母亲	.

这将为我养活妻子提供经济支持，并且每年还能给我母亲一笔可观的钱。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['laɪklihʊd] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][get][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] ,

There	is	a	likelihood	that	I	shall	get	it	,	and	if	,	in	that	event	,
那里	是	一个	可能性	那	我	将	得到	它	,	和	如果	,	在	那	事件	,

我很有可能会感染，如果那样的话，

[ai] [ə'laʊ] [maɪ'self][wʌn] ['lʌkʃəri] [ɔː(r)] [fɪ'lɪpə] [wʌn] ['gjuːgɔː] [tɪl] [ðəʊz] [juː; jʊ] ['pɑːtɪd] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

I	allow	myself	one	luxury	or	Philippa	one	gewgaw	till	those	you	parted	with	for	my
我	允许	我	一	奢华	或者	菲利帕	一	格高	直到	那些	你	分手了	和	为了	我的

[seɪk] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

sake	are	paid	for	,
清酒	是	有薪酬的	为了	,

我允许自己买一件奢侈品，或者允许菲利帕买一件小玩意儿，直到你们为我花掉的钱都还清为止。

[ðen] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [wɪð] ['lɒrəns] ['sʌtən] , [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] ,

then	say	you	are	done	with	Lawrence	Sutton	,	but	not	now	,
然后	说	你	是	完毕	和	劳伦斯	萨顿	,	但	不是	现在	,

然后说你已经和劳伦斯·萨顿断绝关系了，但不是现在。

[nɒt] [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [həʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pruːvɪŋ] [hɪm'self] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [ɪn'diːd] .

not	while	there	is	any	hope	of	his	proving	himself	your	son	,	indeed	.
不是	尽管	那里	是	任何	希望	的	他的	证明	他自己	你的	儿子	,	的确	.

只要他还有机会证明自己是你的儿子，那就绝不会。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['bæriə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [tuː]

"	But	the	barrier	he	had	raised	between	them	by	his	marriage	was	too
"	但	这	障碍	他	有	提高	之间	他们	经过	他的	婚姻	曾是	也

[fə'mɪdəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'θrəʊn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

formidable	to	be	overthrown	in	an	instant	;
强大	到	是	被推翻	在	一个	立即的	;

"但是，他通过婚姻在他们之间筑起的屏障太过强大，无法在一瞬间被推倒；

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['pɑːtɪŋ]

and	with	some	parting
和	和	一些	离别

临别之际

[wɜːdz] [ɒv; əv] [skɔːn] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm]

words	of	scorn	she	left	him	,	and	I	heard	her	go	up	to	her	own	room
字	的	轻蔑	她	左边	他	,	和	我	听到	她	去	向上	到	她	自己的	房间

.

:
.

她对他冷嘲热讽了一番，然后我听到她上楼回了自己的房间。

[ai] [həʊpt] [ðeɪ] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

I	hoped	they	would	follow	her	,	and	so	allow	me	to	escape	,
我	希望	他们	会	跟随	她	,	和	所以	允许	我	到	逃脱	,

我希望他们会跟着她，这样我就能逃走了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [tuː] ['meni] [ˌekspləˈneɪʃnz] [tuː; tə]

but	they	had	too	much	to	say	to	each	other	,	too	many	explanations	to
但	他们	有	也	很多	到	说	到	每个	其他	,	也	许多	解释	到

[meɪk] .

make	.
制作	.

但他们彼此之间有太多话要说，太多解释要解释。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntəvjuː] .

I	had	to	be	present	at	another	confidential	interview	.
我	有	到	是	展示	在	其他	机密的	面试	.

我必须出席另一次保密面试。

[fɪ'lɪpə] , [huː] , [ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] ,

Philippa	,	who	,	the	moment	they	were	left	alone	,
菲利帕	,	WHO	,	这	片刻	他们	是	左边	独自的	,

菲利帕，就在他们独处的时候，

[hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] ['beərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]

had	assumed	a	totally	different	bearing	from	that	which	seemed	natural	to
有	假定	一个	完全	不同的	轴承	从	那	哪个	似乎	自然的	到

[hɜː(r); hə(r)][ɪn]['mɪsɪz] . ['wɪnˌtʃestərz] ['prez(ə)ns] ,

her	in	Mrs	.	Winchester's	presence	,
她	在	太太	.	温彻斯特的	在场	,

与她在温彻斯特太太面前自然流露的神态相比，她的举止完全不同。

['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [fɜːst] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [griːf] [tuː; tə] [səb'saɪd] , [ðen] [tɜːnd]

waited	for	her	husband's	first	emotion	of	grief	to	subside	,	then	turned
等待	为了	她	丈夫的	第一的	情感	的	悲伤	到	塌陷	,	然后	转向

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

她等丈夫最初的悲伤情绪消退后，才转向他。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][ɪn] [hɜːz] , [druː] [hɪm] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .

and	taking	his	two	hands	in	hers	,	drew	him	down	beside	her	on	the	sofa	.
和	采取	他的	二	双手	在	她的	,	画	他	向下	旁	她	在	这	沙发	.

她握住他的双手，把他拉到自己身边的沙发上。

“ ['lɒrəns] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	Lawrence	,	”	said	she	,
“	劳伦斯	,	”	说	她	,

“劳伦斯，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənli] ['swiːtnəs] [ɪnɪksp'resəbli] ['winɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['stɔːmi] ['pæʃ(ə)nz]

with	a	womanly	sweetness	inexpressibly	winning	after	the	scene	of	stormy	passions
和	一个	女性	甜味	难以言喻地	获胜	后	这	场景	的	暴风雨	激情

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] ,

which	had	just	passed	,
哪个	有	只是	通过了	,

在刚刚经历过激情风暴之后，她身上散发出一种难以言喻的、令人心醉的女性温柔。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən]['evə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ? ”

“	do	you	think	you	can	ever	forgive	me	?	”
“	做	你	思考	你	能	曾经	原谅	我	?	”

你觉得你能原谅我吗?

“ [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [maɪ] [hɑːrts] ['aɪdl] !
“ Forgive you , my heart's idol !
“ 原谅 你 , 我的 心脏的 偶像 !

“原谅你吧，我心中的偶像！”

[wɒt] [hæv; həv][ai][tuː; tə] [fə'gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ?
What have I to forgive you for ?
什么 有 我 到 原谅 你 为了 ?

我有什么理由原谅你?

[ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːst] ,
The consolation that you give me for my past ,
这 安慰 那 你 给 我 为了 我的 过去的 ,

你对我过去的慰藉，

[ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fjuːtʃə(r)] ? ”
the hope that you bring me for my future ? ”
这 希望 那 你 带来 我 为了 我的 未来 ? ”

你带给我的未来希望是什么?

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ; “ [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['mærid] [juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] — ”
“ No , no , ” she murmured ; “ for having married you ; for having — ”
“ 不 , 不 , ” 她 低声说道 ; “ 为了 拥有 已婚 你 ; 为了 拥有 — ”

“不，不，”她喃喃道，“因为我嫁给了你；因为我——”

“ [fɪ'lɪpə] !
“ Philippa !
“ 菲利帕 !

“菲利帕!

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['tendə] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd]
” he cried , lifting her face with the tenderest touch , and gazing long and
” 他 哭 , 举重 她 脸 和 这 最嫩的 触碰 , 和 凝视 长的 和
['ɜːnɪstli]
earnestly
切实

他哭着，用最温柔的手抬起她的脸，凝视着她，久久而深情。

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [waɪf] .
into her eyes , “ you are my wife .
进入 她 眼睛 , “ 你 是 我的 妻子 .

对着她的眼睛说：“你是我的妻子。”

[ðə; ði]['həʊli] [wɜːdz] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es][wʌn][hæv; həv] ['hɑːdli] [siːst] [tuː; tə]['ekəʊ] .
The holy words that made us one have hardly ceased to echo .
这 圣 字 那 制成 我们 一 有 几乎 停止 到 回声 .

那些使我们团结在一起的神圣话语，至今仍在回响。

[duː; də] [nɒt] [let] [ˌjuː 'es][mɑː(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] ,
Do not let us mar the moment , which can never come again ,
做 不是 让 我们 马尔 这 片刻 , 哪个 能 绝不 来 再次 ,

不要让我们破坏这千载难逢的时刻。

[baɪ] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [daʊt] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɔː(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [wɒt]
by any expression of doubt as regards the wisdom or the happiness of what
经过 任何 表达 的 怀疑 作为 问候 这 智慧 或者 这 幸福 的 什么
[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] .
we have done .
我们 有 完毕 .

任何对我们所做之事的智慧或幸福表示怀疑的言论。

[let] [ˌjuː 'es][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['liːvɪŋ] [tuː; tə]['fjuːtʃə(r)]

Let	us	enjoy	the	delight	of	being	all	in	all	to	each	other	,	leaving	to	future
让	我们	享受	这	喜	的	存在	全部	在	全部	到	每个	其他	,	离开	到	未来

['aʊəz] ,

hours	,
小时	,

让我们尽情享受彼此相伴的快乐，把时间留给未来吧。

[pə'hæps] , [ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] , [ɪn] [siːkɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['welfeə(r)] ,

perhaps	,	the	grief	of	knowing	that	,	in	seeking	our	own	welfare	,
也许	,	这	悲伤	的	会心	那	,	在	寻求	我们的	自己的	福利	,

或许，这种悲伤来自于我们明知，为了追求自身福祉，

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ɪn'flɪkt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] . ”

we	have	had	to	inflict	disappointment	upon	others	.	”
我们	有	有	到	造成	失望	之上	其他的	.	”

我们不得不让别人失望。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , “ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

“	But	—	but	—	”	she	faltered	,	“	you	do	not	understand	.
“	但	—	但	—	”	她	犹豫不决	,	“	你	做	不是	理解	.

“但是——但是——”她结结巴巴地说，“你不明白。”

[ai] [ə'luːd] [tuː; tə][maɪ] ['mærɪɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn] [ðɪs] [heɪst] ,

I	allude	to	my	marrying	you	to	-	night	,	in	this	haste	,
我	暗示	到	我的	结婚	你	到	-	夜晚	,	在	这	匆忙	,

我在此匆匆暗示今晚就要娶你。

['kɒntrəri] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ænd; ənd] ['evri] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ai][hæd; həd] [fɔːmd] . ”

contrary	to	all	my	declarations	and	every	resolution	I	had	formed	.	”
相反	到	全部	我的	声明	和	每一个	解决	我	有	形成	.	”

这违背了我所有的声明和我做出的所有决定。

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?

“	And	do	you	think	I	blame	you	for	that	?
“	和	做	你	思考	我	责备	你	为了	那	?

“你觉得我会因此责怪你吗？”

[ðæt] [maɪ] [hɑːt] [geɪv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [liːp] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [wen] [juː; jʊ] [stɒpt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

That	my	heart	gave	anything	but	a	leap	of	joy	when	you	stopped	me	in	the
那	我的	心	给予	任何事物	但	一个	飞跃	的	喜悦	什么时候	你	停止	我	在	这

[hɔːl] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] ,

hall	and	whispered	in	my	ear	,
大厅	和	低声说道	在	我的	耳朵	,

当你在走廊里拦住我，在我耳边低语时，我的心除了欣喜若狂之外，没有丝毫其他反应。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] , ['lɒrəns] , ['redi] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][səʊ]['ɒf(ə)n][hæv; həv][ɜːrdʒd][ˌem 'iː] [tuː; tə][duː; də] .

'	I	am	ready	,	Lawrence	,	ready	to	do	what	you	so	often	have	urged	me	to	do	.
-	我	是	准备好	,	劳伦斯	,	准备好	到	做	什么	你	所以	经常	有	敦促	我	到	做	.

“劳伦斯，我已经准备好了，准备好去做你经常敦促我去做的事情。”

[ai] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] - ? ”

I	will	marry	you	to	-	night	if	you	say	so	'	?	”
我	将要	结婚	你	到	-	夜晚	如果	你	说	所以	-	?	”

“如果你这么说，我今晚就嫁给你。”

“ [əʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [krept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
" she cried , and a flush of shame crept over her face ,
" 她 哭 , 和 一个 冲洗 的 耻辱 悄悄地爬 超过 她 脸 ,

她哭了起来，羞愧的红晕爬上了她的脸颊。

['grəʊɪŋ] [l'ʌvliə] [wɪð] ['evri] ['məʊmənt] [ðæt] [pɑːst] [tɪl] [ai] [w'ʌndəd] [ai][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [æt; ət]
growing lovelier with every moment that passed till I wondered I had not seen at
生长 更可爱 和 每一个 片刻 那 通过了 直到 我 想知道 我 有 不是 已见 在
[fɜːst] [glɑːns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
first glance that she was beautiful ;
第一的 瞥一眼 那 她 曾是 美丽的 ;

她越活越漂亮，以至于我都怀疑自己第一眼竟然没有发现她的美丽；

" [juː; jʊ] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['evri] [wɜːd] ; [juː; jʊ] [meɪk]
" you reproach me with every word ; you make
" 你 责备 我 和 每一个 单词 ; 你 制作

你用每一句话责备我；你使我

[ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [les] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [feɪθ] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [ðæn; ðən]
me feel that there is no one less deserving of such faith and devotion than
我 感觉 那 那里 是 不 一 较少的 值得 的 这样的 信仰 和 虔诚 比
[fɪ'lɪpə] ['ɜːwin] . "
Philippa Irwin . "
菲利帕 欧文 . "

我觉得，菲利帕·欧文是最不配得到这种信仰和奉献的人。

" [fɪ'lɪpə] ['sʌtən] , ['dɑːlɪŋ] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , " [hiː; hi] [smaɪld] .
" Philippa Sutton , darling ; there is a difference , " he smiled .
" 菲利帕 萨顿 , 亲爱的 ; 那里 是 一个 不同之处 , " 他 微笑 .

"菲利帕·萨顿，亲爱的；这不一样，"他笑着说。

[ðə; ði] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
The words seemed to strike her .
这 字 似乎 到 罢工 她 .

这些话似乎触动了她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['veri] ['ɜːnɪstli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
She looked at him very earnestly for a moment .
她 看起来 在 他 非常 切实 为了 一个 片刻 .

她非常认真地看了他一会儿。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sent] .
" Yes , " she assented .
" 是的 , " 她 同意 .

"是的，"她同意道。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪzdəm] [ɪn] [fɪ'lɪpə] ['ɜːwin] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['wɪzdəm] [ɪn] [fɪ'lɪpə] ['sʌtən] .
" What were wisdom in Philippa Irwin may not be wisdom in Philippa Sutton .
" 什么 是 智慧 在 菲利帕 欧文 可能 不是 是 智慧 在 菲利帕 萨顿 .

"菲利帕·欧文的智慧，在菲利帕·萨顿身上可能就不是智慧了。"

[bʌt; bət] [truːθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wɪzdəm] ,
But truth is always wisdom ,
但 真相 是 总是 智慧 ,

但真理永远是智慧。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] ['entə(r)][ə'pɒn]['aʊə(r)] ['mærid] [laɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [ɒn]
and I cannot enter upon our married life with the shadow of a falsehood on
和 我 不能 进入 之上 我们的 已婚 生活 和 这 阴影 的 一个 谬误 在
[maɪ] [hɑːt] .
my heart .
我的 心 .

我不能带着心中的谎言阴影进入我们的婚姻生活。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv]['luːzɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ,

At	the	risk	of	losing	your	love	,
在	这	风险	的	输	你的	爱	,

即使冒着失去爱人的风险，

[ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]['nevə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,

of	seeing	you	turn	away	from	me	never	to	come	back	,
的	看到	你	转动	离开	从	我	绝不	到	来	后退	,

眼睁睁看着你转身离去，再也没有回来，

[ai][mʌst; məst][biː; bi][fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːrts] [kɔː(r)] .

I	must	be	frank	with	you	and	open	to	the	very	heart's	core	.
我	必须	是	坦率	和	你	和	打开	到	这	非常	心脏的	核	.

我必须对你坦诚相待，敞开心扉。

['lɒrəns] ,

Lawrence	,
劳伦斯	,

劳伦斯

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]

I	would	not	have	married	you	to	-	night	if	—	if	it	had	not	been	for
我	会	不是	有	已婚	你	到	-	夜晚	如果	—	如果	它	有	不是	到过	为了

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['daɪəməndz] . ”

the	disappearance	of	those	diamonds	.	”
这	消失	的	那些	钻石	.	”

如果不是因为那些钻石的失踪，我今晚就不会嫁给你了。

“ [fɪ'lɪpə] ! ”

“	Philippa	!	”
“	菲利帕	!	”

“菲利帕！”

“ [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] .

“	I	know	,	I	know	I	should	have	trusted	you	.
“	我	知道	,	我	知道	我	应该	有	可信	你	.

“我知道，我知道我应该相信你。”

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] [miːn]

That	I	should	have	seen	and	felt	that	you	were	incapable	of	doing	so	mean
那	我	应该	有	已见	和	毛毡	那	你	是	无法	的	正在做	所以	意思是

[ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] — [æz; əz][maɪ] [sə'spiʃən] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	wicked	a	thing	as	—	as	my	suspicions	suggested	to	me	,
和	邪恶	一个	事物	作为	—	作为	我的	怀疑	建议	到	我	,

我本该看出并感受到你不可能做出如此卑鄙邪恶的事情——正如我的怀疑所暗示的那样，

[bʌt; bət] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] - [steəz] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] ,

but	,	coming	up	-	stairs	while	your	mother	was	below	,
但	,	未来	向上	-	楼梯	尽管	你的	母亲	曾是	以下	,

但是，当你母亲在楼下时，你却上楼了，

[ai][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [pɑːs] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɒn] ['tɪptəʊ] , [steɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

I	had	seen	you	pass	into	her	room	on	tiptoe	,	stay	but	a	moment	,
我	有	已见	你	经过	进入	她	房间	在	脚尖	,	停留	但	一个	片刻	,

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm]

and	then	come
和	然后	来

我看见你踮着脚走进她的房间，只待了一会儿，然后就出来了。

['kriːpɪŋ] [aʊt] [ə'gen] , ['θrʌstɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['glitə] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [brest] .

creeping	out	again	,	thrusting	something	that	glittered	into	your	breast	.
爬行	出去	再次	,	推进	某物	那	闪闪发光	进入	你的	胸部	.

它又悄悄地爬了出来，把一个闪闪发光的东西塞进了你的胸膛。

[ai][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]

I	had	seen	this	;	and	though	I	thought	nothing	of	it	at	the	moment
我	有	已见	这	;	和	尽管	我	想法	没有什么	的	它	在	这	片刻

我曾见过这件事；虽然当时我并没有在意

[ai] — [ai][dɪd][fɪə(r)][ænd; ənd]['tremb(ə)l] [wen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ruːm] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]

I	—	I	did	fear	and	tremble	when	from	the	back	room	,	into	which	I	had
我	—	我	做过	害怕	和	颤抖	什么时候	从	这	后退	房间	,	进入	哪个	我	有

[stept] ,

stepped	,
步	,

我——当我从后面的房间里走出来时，我确实感到害怕和颤抖，

[ai] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [bæk] ,

I	beheld	her	come	back	,
我	观看	她	来	后退	,

我亲眼看到她回来了，

[wɔːk] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['geɪzɪŋ] [æt; ət]

walk	over	to	the	mantel	-	piece	where	she	stood	for	a	moment	gazing	at
走	超过	到	这	壁炉架	-	片	在哪里	她	站立	为了	一个	片刻	凝视	在

[hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəl] - [keɪs] ,

her	jewel	-	case	,
她	宝石	-	案件	,

她走到壁炉架旁，站在那里凝视着她的珠宝盒。

[ænd; ənd] [ðen] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ,

and	then	,	rushing	to	the	window	and	throwing	it	open	,
和	然后	,	匆忙	到	这	窗户	和	投掷	它	打开	,

然后，他冲到窗边，一把将窗户打开。

[rʌn] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ['kraɪɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['daɪəməndz][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ænd; ənd] [ðæt]

run	out	again	into	the	hall	crying	that	her	diamonds	were	gone	and	that
跑步	出去	再次	进入	这	大厅	哭泣	那	她	钻石	是	已消失	和	那

[ə; eɪ] [θiːf] [mʌst; məst][hæv; həv] [krɔːl] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]['teɪkən][ðem; ðəm] [waɪl]

a	thief	must	have	crawled	in	from	the	street	and	taken	them	while
一个	贼	必须	有	爬行	在	从	这	街道	和	已采取	他们	尽管

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] .

she	was	below	.
她	曾是	以下	.

她又跑到大厅里哭喊着说她的钻石不见了，一定是街上的小偷趁她在下面的时候爬进来偷走了。

[fɔː(r); fə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['əʊnli][ɪk'skjuːs] ,

For	—	it	is	my	only	excuse	,
为了	—	它	是	我的	仅有的	原谅	,

因为——这是我唯一的借口，

['lɒrəns] — [ai][kʊd; kəd][nɒt] [driːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['moʊmənts] [pɔːz]

Lawrence	—	I	could	not	dream	she	had	taken	advantage	of	that	moment's	pause
劳伦斯	—	我	可以	不是	梦	她	有	已采取	优势	的	那	瞬间	暂停

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mænt(ə)l][tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði]['dʒuːəlz][frɒm; frəm][ðeə(r)] [keɪs] [ænd; ənd] [haɪd] [ðem; ðəm][ɪn]

before	the	mantel	to	snatch	the	jewels	from	their	case	and	hide	them	in
前	这	壁炉架	到	抢夺	这	珠宝	从	他们的	案件	和	隐藏	他们	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bʊzəm] .

her	own	bosom	.
她	自己的	怀	.

劳伦斯——我做梦也想不到，她竟然趁着在壁炉前停顿的那一刻，从盒子里偷走了珠宝，藏在了自己的胸前。

[ðæt] [wʊd] [ɪm'plaɪ][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][fækts][ænd; ənd] ['moʊtɪvz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]

That	would	imply	a	knowledge	of	facts	and	motives	to	which	I	was
那	会	意味着	一个	知识	的	事实	和	动机	到	哪个	我	曾是

[ˌnesə'serəli] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

necessarily	a	stranger	.
一定	一个	陌生人	.

那意味着我了解一些我必然一无所知的事实和动机。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪnfluənst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wʌn]

I	could	only	think	she	was	influenced	in	her	action	by	a	conviction	that	one
我	可以	仅有的	思考	她	曾是	影响	在	她	行动	经过	一个	定罪	那	一

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [ækt] ,

she	loved	had	done	this	act	,
她	喜爱	有	完毕	这	行为	,

我只能想到，她之所以采取这样的行动，是因为她坚信自己所爱的人犯下了这种罪行。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pærənt] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [hɜːz] [ə'weɪkənd] [maɪn] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	this	apparent	conviction	of	hers	awakened	mine	;	for	she	was	a
和	这	明显	定罪	的	她的	觉醒	矿	;	为了	她	曾是	一个

['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

woman	and	a	mother	,
女士	和	一个	母亲	,

她这种显而易见的信念唤醒了我的信念；因为她是一位女人，也是一位母亲。

[ænd; ənd] [njuː] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːvd] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sʌn] [wel] ,

and	knew	,	as	I	believed	,	her	own	son	well	,
和	知道	,	作为	我	相信	,	她	自己的	儿子	出色地	,

我相信，她也对自己的儿子很了解。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][gɜːl] [huː] [lʌvd] .

while	I	was	but	a	simple	girl	who	loved	.
尽管	我	曾是	但	一个	简单的	女孩	WHO	喜爱	.

那时我只是一个坠入爱河的普通女孩。

[jet] [siː] , [jet]

Yet	see	,	yet
然而	看	,	然而

然而，你看，然而

[siː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [dɪd][ðə; ði] [rɒŋ] , [ɪf] [rɒŋ] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ,

see	,	she	was	the	one	who	did	the	wrong	,	if	wrong	were	done	,
看	,	她	曾是	这	一	WHO	做过	这	错误的	,	如果	错误的	是	完毕	,

你看，如果说做错了什么，那错的就是她。

[waɪl] [juː; jʊ] — ” ['fɪlɪpəz] [hed] [sæŋk][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] .

while	you	—	”	Philippa's	head	sank	on	her	breast	and	the	tears	came	.
尽管	你	—	”	菲利帕的	头	沉没	在	她	胸部	和	这	眼泪	来了	.

当你——”菲利帕的头垂在胸前，泪水夺眶而出。

[hiː; hi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

He	let	her	weep	for	a	moment	;
他	让	她	哭泣	为了	一个	片刻	;

他让她哭了一会儿；

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [mə'kænɪkl] ['məʊʃn] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest]

then	with	a	slow	and	mechanical	motion	he	thrust	his	hand	into	his	breast
然后	和	一个	慢的	和	机械的	运动	他	推力	他的	手	进入	他的	胸部

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['breɪslət] [meɪd] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [kɔɪlz] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz]

and	took	out	a	simple	bracelet	made	of	silver	coils	and	held	it	towards
和	采取	出去	一个	简单的	手镯	制成	的	银	线圈	和	握住	它	向

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

然后，他动作缓慢而机械地将手伸进胸膛，掏出一个由银线圈制成的简单手镯，举到她面前。

“ [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [went] [fɔː(r); fə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [brɔːt] [aʊt] .

“	This	is	what	I	went	for	,	”	said	he	,	“	and	this	is	what	I	brought	out	.
“	这	是	什么	我	去	为了	,	”	说	他	,	“	和	这	是	什么	我	带来	出去	.

“这就是我想要的，”他说，“这就是我最终呈现出来的效果。”

[ai][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [fɪ'lɪpə] , [wen] [ai] [went] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ,

I	had	seen	it	lying	on	the	sofa	,	Philippa	,	when	I	went	in	before	dinner	,
我	有	已见	它	说谎	在	这	沙发	,	菲利帕	,	什么时候	我	去	在	前	晚餐	,

菲利帕，晚饭前我进去的时候，看到它躺在沙发上。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] ['kʌvətɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][maɪ][lɪps] [bɜːnd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — ”

and	my	heart	coveted	it	and	my	lips	burned	to	kiss	it	,	and	—	”
和	我的	心	令人垂涎的	它	和	我的	嘴唇	烧伤	到	吻	它	,	和	—	”

我的心渴望它，我的唇火热地想要亲吻它，而且——”

“ [əʊ] ['lɒrəns] ! ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][kraɪ] , “ [maɪ] ['breɪslət] !

“	O	Lawrence	!	”	was	her	cry	,	“	my	bracelet	!
“	哦	劳伦斯	!	”	曾是	她	哭	,	“	我的	手镯	!

“哦，劳伦斯！”她喊道，“我的手镯！”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] ,

”	and	then	there	was	silence	,
”	和	然后	那里	曾是	沉默	,

然后，一片寂静。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [mjuːt] [rɪ'prəʊtʃ] ,

during	which	he	sat	with	his	eyes	on	her	face	in	a	mute	reproach	,
期间	哪个	他	卫星	和	他的	眼睛	在	她	脸	在	一个	沉默的	责备	,

他一直盯着她的脸，无声地责备着她。

['evɪdəntli] [wɜːs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] [deθ] .

evidently	worse	to	her	than	death	.
显然	更糟	到	她	比	死亡	.

对她来说，这显然比死亡更可怕。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm]

At	last	she	could	bear	it	no	longer	,	and	lifting	her	head	she	gave	him
在	最后的	她	可以	熊	它	不	更长	,	和	举重	她	头	她	给予	他

[wʌn] [lʊk] .

one	look	.
一	看	.

她终于忍无可忍，抬起头看了他一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .

It	seemed	to	recall	him	to	himself	.
它	似乎	到	记起	他	到	他自己	.

这似乎让他回想起自己。

['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [hiː; hi] [ˈʌtə] [wʌn] [ʃɔːt] ['sentəns] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]

Grasping	**her**	**hand**	**,**	**he**	**uttered**	**one**	**short**	**sentence**	**,**	**but**	**that**	**was**	**full**	**of**
抓握	她	手	,	他	说出	一	短的	句子	,	但	那	曾是	满的	的

['miːnɪŋ] .

meaning	**.**
意义	.

他握住她的手，说了一句简短却意味深长的话。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] : “ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem ˈiː] !

It	**was**	**this**	**:**	**“**	**And**	**yet**	**you**	**married**	**me**	**!**
它	曾是	这	:	“	和	然而	你	已婚	我	!

内容是这样的：“然而你却嫁给了我！”

” [ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [flʌʃ] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəluːtli]

”	**The**	**pallor**	**of**	**her**	**cheek**	**disappeared**	**in**	**a**	**flush**	**that**	**made**	**her**	**absolutely**
”	这	苍白	的	她	脸颊	消失	在	一个	冲洗	那	制成	她	绝对地

['dæz(ə)lɪŋ] .

dazzling	**.**
耀眼的	.

“她苍白的脸颊瞬间变得红润，让她光彩照人。”

“ [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , “ [ænd; ənd][aɪ] [njuː] , [ðæt] [ɪz] , [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] ,

“	**I**	**loved**	**you**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**,**	**“**	**and**	**I**	**knew**	**,**	**that**	**is**	**,**	**I**	**had**	**heard**	**,**
“	我	喜爱	你	,	”	她	低声说道	,	“	和	我	知道	,	那	是	,	我	有	听到	,

“我爱你，”她低声说，“而且我知道，也就是说，我听说了。”

[ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə]['testɪfaɪ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

that	**a**	**wife**	**could**	**not**	**be**	**called**	**upon**	**to**	**testify**	**against**	**her**	**husband**	**.**
那	一个	妻子	可以	不是	是	称为	之上	到	作证	反对	她	丈夫	.

妻子不能被传唤出庭作证指控丈夫。

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [kləʊzd] ['pæʃənətli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

”	**He**	**gave**	**a**	**sudden**	**cry**	**,**	**and**	**his**	**arms**	**closed**	**passionately**	**round**	**her**	**.**
”	他	给予	一个	突然	哭	,	和	他的	武器	关闭	热情地	圆形的	她	.

他突然大叫一声，双臂热情地搂住了她。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['æntɪkweɪtɪd] [lɔː] ,

He	**did**	**not**	**tell**	**her**	**that**	**that**	**was**	**an**	**old**	**and**	**antiquated**	**law**	**,**
他	做过	不是	告诉	她	那	那	曾是	一个	老的	和	过时的	法律	,

他没有告诉她那是一条陈旧过时的法律。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] [fɔːs] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ; [hiː; hi]['əʊnli] ['wɪspəd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

no	**longer**	**in**	**force**	**at**	**this**	**day**	**;**	**he**	**only**	**whispered**	**words**	**of**	**love**	**and**
不	更长	在	力量	在	这	天	;	他	仅有的	低声说道	字	的	爱	和

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

consolation	**,**
安慰	,

如今已不再有效；他只是低声说着爱的慰问语。

[ænd; ənd] [wen] , [ten] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ,

and	**when**	**,**	**ten**	**minutes**	**from**	**that**	**time**	**,**
和	什么时候	,	十	分钟	从	那	时间	,

十分钟后，

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][lɑːst] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs]

they	**left**	**the**	**room**	**and**	**I**	**at**	**last**	**succeeded**	**in**	**escaping**	**from**	**my**	**hiding**	**-**	**place**
他们	左边	这	房间	和	我	在	最后的	成功了	在	逃脱	从	我的	隐藏	-	地方

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

and	**from**	**the**	**house**	**,**
和	从	这	房子	,

他们离开了房间，我终于成功地从藏身之处和房子里逃了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ai][hæd; həd] [left] [tuː] ['nəʊb(ə)l] [hɑːts] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

it	was	with	the	conviction	that	I	had	left	two	noble	hearts	behind	me	,
它	曾是	和	这	定罪	那	我	有	左边	二	高贵	心	在后面	我	,

[huːz] ['hæpinəs] ,

whose	happiness	,
谁	幸福	,

我深信自己身后留下了两颗高尚的心，他们的幸福，

[ɪf] [nɒt] [ðeə(r)] ['wɜːldli] [prɒ'sperəti] , [wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

if	not	their	worldly	prosperity	,	was	assured	.
如果	不是	他们的	世俗	繁荣	,	曾是	保证	.

即使不能保证他们的世俗财富，至少也是有保障的。

['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [sent] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['rændl] [ɪ'fektʃuəli] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪm]

Early	the	next	morning	I	sent	a	line	to	Mr	.	Randall	effectually	relieving	him
早期的	这	下一个	早晨	我	发送	一个	线	到	先生	.	兰德尔	有效地	缓解	他

[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [daut] [ai][hæd; həd] [left] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sʌtnz] [ɪn'tegrəti]

from	all	the	doubts	I	had	left	in	his	mind	as	to	Mr	.	Sutton's	integrity
从	全部	这	疑虑	我	有	左边	在	他的	头脑	作为	到	先生	.	萨顿的	正直

[ænd; ənd]['dʒenjuɪn] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

and	genuine	change	of	character	.
和	真的	改变	的	特点	.

第二天一大早，我给兰德尔先生发了一封信，有效地消除了他心中对萨顿先生的正直品格和性格真正改变的所有疑虑。

[ðɪs] ['djuːti] [dʌn] [ai] [θɔːt] [ðə; ði] ['stɔːri] [endid] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ˌaʊt'saɪdəz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd]

This	duty	done	I	thought	the	story	ended	,	as	far	as	outsiders	were	concerned
这	责任	完毕	我	想法	这	故事	结束	,	作为	远的	作为	局外人	是	担心的

.

:
.

我认为，完成这项任务后，在外人看来，故事就结束了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] .

But	it	was	not	so	.
但	它	曾是	不是	所以	.

但事实并非如此。

['skeəsli] [θriː] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [wen] [njuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [ænd; ənd]

Scarcely	three	days	had	elapsed	when	New	York	society	was	startled	and
几乎	三	天	有	过去	什么时候	新的	约克	社会	曾是	惊慌	和

[hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [men] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt]

her	business	men	confounded	by	the	announcement
她	商业	男人	令人困惑	经过	这	公告

仅仅过了三天，纽约社交界就被这一消息震惊了，商界人士也感到困惑不已。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wɪntʃɪstə(r)] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [taʊn] ,

that	Mr	.	Winchester	had	disappeared	from	town	,
那	先生	.	温彻斯特	有	消失	从	镇	,

温彻斯特先生已经从镇上消失了。

['liːvɪŋ] [dets] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['neɪtʃə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][nəʊ] ['æsets] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ]

leaving	debts	of	an	enormous	nature	behind	him	and	no	assets	wherewith
离开	债务	的	一个	巨大的	自然	在后面	他	和	不	资产	以及

[tuː; tə] [peɪ] [ðəʊz] [dets] .

to	pay	those	debts	.
到	支付	那些	债务	.

他身后留下巨额债务，却没有任何资产来偿还这些债务。

[ðen] [ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [ðen] [dɪd][ai] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['daɪəməndz] .

Then	and	not	till	then	did	I	understand	his	passionate	anxiety	about	the	diamonds	.
然后	和	不是	直到	然后	做过	我	理解	他的	热情的	焦虑	关于	这	钻石	.

直到那时，我才理解了他对钻石的那种强烈的焦虑。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]['ruːɪn] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [meɪ] [həʊld] [aʊt] [ðə; ði]

To	a	man	on	the	verge	of	ruin	twenty	-	five	thousand	dollars	may	hold	out	the
到	一个	男人	在	这	边缘	的	废墟	二十	-	五	千	美元	可能	抓住	出去	这

['prɒmɪs] [ɒv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] .

promise	of	salvation	.
承诺	的	救恩	.

对于一个濒临破产的人来说，两万五千美元或许就是救赎的希望。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [sʌm] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [flaɪt] ,

At	all	events	it	is	a	convenient	sum	with	which	to	facilitate	flight	,
在	全部	活动	它	是	一个	方便的	和	和	哪个	到	促进	航班	,

总之，这是一笔便于支付飞行费用的款项。

[ænd; ənd][ɪts] [lɒs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['hevi] [bləʊ] [tuː; tə][hɪm] .

and	its	loss	must	have	been	a	heavy	blow	to	him	.
和	它是	损失	必须	有	到过	一个	重的	吹	到	他	.

失去它对他来说一定是个沉重的打击。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [huːz] [praɪd][wɒz; wəz] [pə'hæps] [fə'nɒmɪn(ə)l] [ɪn][ɪts] [weɪ] ,

His	wife	,	whose	pride	was	perhaps	phenomenal	in	its	way	,
他的	妻子	,	谁	自豪	曾是	也许	非凡的	在	它是	方式	,

他的妻子，她的骄傲或许在某种程度上是惊人的，

['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

never	recovered	from	the	shock	thus	given	her	.
绝不	恢复	从	这	震惊	因此	给定	她	.

她从此再也没有从这件事的打击中恢复过来。

[wen] [ðə; ði][lɑːst] [ləʊd][wɒz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

When	the	last	load	was	driven	away	from	the	house	she	was	obliged	to
什么时候	这	最后的	加载	曾是	驱动	离开	从	这	房子	她	曾是	有义务	到

[ə'bændən] ,

abandon	,
放弃	,

当最后一批货物被运走后，她被迫放弃了那栋房子。

[hɜː(r); hə(r)][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['spɪrɪt] [brəʊk] ,

her	indomitable	spirit	broke	,
她	不屈不挠	精神	打破	,

她那不屈不挠的精神崩溃了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'prest] [ænd; ənd][hjuː'mɪlieɪtɪd] ['wʊmən] [ðæt] [æt; ət][lɑːst] [kən'sent]

and	it	was	a	depressed	and	humiliated	woman	that	at	last	consented
和	它	曾是	一个	郁闷	和	受辱	女士	那	在	最后的	同意

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][ə'bəʊd] [wɪð] [ðə; ði][sʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kɑːst] [ɒf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi]

to	take	up	her	abode	with	the	son	she	had	cast	off	and	the	woman	she
到	拿	向上	她	住所	和	这	儿子	她	有	投掷	离开	和	这	女士	她

[wʌns] [lʊkt] [ə'pɒn] [wɪð] [kən'tempt] .

once	looked	upon	with	contempt	.
一次	看起来	之上	和	鄙视	.

最终，一个沮丧又屈辱的女人同意与她抛弃的儿子和她曾经鄙视的女人一起生活。

[wʌn] ['aʊə(r)] [mɔː(r)] .

ONE	HOUR	MORE	.
一	小时	更多的	.

还有一个小时。

[ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruː] [dez] [m'ɑːtɪnz] .

I	was	walking	along	the	Rue	des	Martins	.
我	曾是	步行	沿着	这	后悔	德斯	马丁斯	.

我当时正沿着马丁斯街散步。

[ai][wɒz; wəz] ['θɔ:tf(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] ['greɪtli]

I	was	thoughtful	,	for	I	had	just	been	witness	to	a	sight	that	greatly
我	曾是	周到	,	为了	我	有	只是	到过	证人	到	一个	视线	那	非常

[mu:vd] [ˌem 'i:] .

moved	me	.
已搬	我	.

我陷入了沉思，因为我刚刚目睹了一幕令我深受感动的景象。

[maɪ] ['dju:tiz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:tə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['pærɪs] ['deɪlɪz] [hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'i:]

My	duties	as	a	reporter	for	one	of	the	large	Paris	dailies	had	taken	me
我的	职责	作为	一个	记者	为了	一	的	这	大的	巴黎	每日新闻	有	已采取	我

[tu:; tə]['hɑ:vrə; 'hɑ:və][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ðə; ði] ['kɑ:mjənɪsts] [həʊm]

to	Havre	just	as	the	ship	came	in	which	brought	the	Communists	home
到	勒阿弗尔	只是	作为	这	船	来了	在	哪个	带来	这	共产党	家

[frɒm; frəm]['eksaɪl] ,

from	exile	,
从	流亡	,

我当时是巴黎一家大型日报的记者，工作性质决定了我前往勒阿弗尔的行程，就在这时，一艘载着共产党人从流亡地返回家园的船只抵达了。

[ænd; ənd] , ['hɑ:d(ə)nd] [æz; əz][ai] [kən'fes] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði][mɔ:(r)] ['fri:kwənt] ['æspekts]

and	,	hardened	as	I	confess	myself	to	be	to	the	more	frequent	aspects
和	,	硬化	作为	我	承认	我	到	是	到	这	更多的	频繁	方面

[ɒv; əv]['hju:mən] ['sʌfərɪŋ] ,

of	human	suffering	,
的	人类	痛苦	,

而且，尽管我承认自己对人类苦难的诸多方面已经麻木不仁，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] ['kraʊdɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜ:st] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	sight	of	those	men	crowding	forward	to	catch	the	first	glimpse	of	the
这	视线	的	那些	男人	拥挤	向前	到	抓住	这	第一的	一瞥	的	这

[frendz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,

friends	who	had	come	to	meet	them	,
朋友们	WHO	有	来	到	见面	他们	,

那些男人们蜂拥而上，争相一睹前来迎接他们的朋友们的风采。

[tʌtʃt] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] .

touched	me	with	a	feeling	that	was	not	unlike	compassion	.
感动	我	和	一个	感觉	那	曾是	不是	与此不同	同情	.

它触动了我，让我产生了一种类似同情的感觉。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [feɪt] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]

I	was	thinking	of	them	and	wondering	what	sort	of	fate	awaited	the
我	曾是	思维	的	他们	和	好奇	什么	种类	的	命运	等待中	这

['əʊldə][men][ai] [sɔ:] [ðeə(r)] ,

older	men	I	saw	there	,
老	男人	我	锯	那里	,

我当时想着他们，想知道我看到的那些年纪较大的男人将会面临怎样的命运。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][frɒm; frəm]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] ['stɑ:tld] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][maɪ] [mj'u:sɪŋz] ,

when	a	sudden	cry	from	over	my	head	startled	me	from	my	musings	,
什么时候	一个	突然	哭	从	超过	我的	头	惊慌	我	从	我的	沉思	,

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

and	looking	up	,
和	寻找	向上	,

突然，头顶传来一声惊叫，打断了我的沉思，我抬头望去，

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd] [ə'pɑ:tmənt] .

I	saw	a	woman	peering	out	of	the	top	window	of	a	wretched	apartment	.
我	锯	一个	女士	窥视	出去	的	这	顶部	窗户	的	一个	可怜	公寓	.

我看到一个女人从一间破旧公寓的顶楼窗户向外张望。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [sʌtʃ] [saɪnz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ðæt] [aɪ][æt; ət] [wʌns] [njuː]

She	showed	such	signs	of	distress	in	her	countenance	that	I	at	once	knew
她	显示	这样的	标志	的	痛苦	在	她	面容	那	我	在	一次	知道

['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæd; həd] [ə'kɜːd] [wɪ'ðɪn] ,

something	terrible	had	occurred	within	,
某物	糟糕的	有	发生	之内	,

她脸上露出极度痛苦的神色，我立刻意识到她体内一定发生了可怕的事情。

[ænd; ənd] [fɔː'siːɪŋ] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ][nekst]['ɑːtɪk(ə)l] , [aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['entəd] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	foreseeing	matter	for	my	next	article	,	I	immediately	entered	the	house	.
和	预见	事情	为了	我的	下一个	文章	,	我	立即地	进入	这	房子	.

我预感到下一篇文章的内容，便立即进了屋。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['feɪsɪz] ['evriweə(r)] .

I	found	myself	confronted	by	frightened	faces	everywhere	.
我	成立	我	面对	经过	害怕	面孔	到处	.

我发现到处都是惊恐的面孔。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ɪnmeɪts] [njuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][tɒp] [flɔː(r)] ,

All	the	inmates	knew	that	something	was	wrong	on	the	top	floor	,
全部	这	囚犯	知道	那	某物	曾是	错误的	在	这	顶部	地面	,

所有囚犯都知道顶楼出了事。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [njuː] [dʒʌst] [wɒt] .

but	no	one	knew	just	what	.
但	不	一	知道	只是	什么	.

但没有人知道究竟是什么。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

They	followed	me	when	they	saw	me	determined	to	find	out	.
他们	随后	我	什么时候	他们	锯	我	决定	到	寻找	出去	.

他们看到我决心要弄清楚真相，就跟着我走了。

[ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [prest] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ]

The	consequence	was	that	a	small	crowd	pressed	behind	me	as	I	mounted	the
这	结果	曾是	那	一个	小的	人群	按下	在后面	我	作为	我	安装	这

[lɑːst][steə(r)] ;

last	stair	;
最后的	楼梯	;

结果，当我登上最后一级台阶时，一小群人挤在我身后；

[ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɔː] [ɪf] [nɒt] [ə'lɑːm] [ðə; ðɪ] [tremblɪŋ] ['wʊmən] [huː] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː]

a	crowd	that	seemed	to	awe	if	not	alarm	the	trembling	woman	who	awaited	me
一个	人群	那	似乎	到	敬畏	如果	不是	警报	这	发抖	女士	WHO	等待中	我

[æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp] ,

at	the	top	,
在	这	顶部	,

人群似乎令在山顶等候我的那位浑身颤抖的女士感到敬畏，甚至有些惊恐。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] :

for	she	started	back	as	she	saw	it	,	muttering	to	herself	:
为了	她	开始	后退	作为	她	锯	它	,	喃喃自语	到	她自己	:

她回头望去，一边喃喃自语：

“ [məʊn] [djuː] !

“	Mon	Dieu	!
“	星期一	上帝	!

“我的天哪！

[e'liːz] ['nevə(r)][hæd; həd][səʊ] ['meni] ['vɪzɪtəz] [bɪ'fɔː(r)] !

Elise	never	had	so	many	visitors	before	!
爱丽丝	绝不	有	所以	许多	访客	前	!

艾莉丝以前从未接待过这么多访客！

" [ə; eɪ][dɔː(r)] ['swɪŋɪŋ] [ɒn][ɪts]['hɪndʒɪz][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [æt; ət][wʌns] [ə'træktɪd]

"	A	door	swinging	on	its	hinges	at	the	right	of	this	woman	at	once	attracted
"	一个	门	摇摆	在	它是	铰链	在	这	正确的	的	这	女士	在	一次	吸引

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

my	attention	.
我的	注意力	.

“这位女士右侧一扇在铰链上摇晃的门立刻吸引了我的注意力。”

[əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [smɔːl] ['serəməni] , [aɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

Advancing	with	small	ceremony	,	I	threw	it	open	.
前进	和	小的	仪式	,	我	扔	它	打开	.

我略作仪式，将它打开。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['riːəlaɪzd] .

I	found	my	expectations	more	than	realized	.
我	成立	我的	期望	更多的	比	已实现	.

我的期望得到了超出预期的回报。

[ɒn] [ðə; ði][bed] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [leɪ] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

On	the	bed	before	me	lay	the	outstretched	form	of	a	woman	,
在	这	床	前	我	躺	这	伸展	形式	的	一个	女士	,

我面前的床上躺着一个四肢摊开的女人。

[ðə; ði]['pælə(r)][ænd; ənd] ['fɪkstnəs] [ɒv; əv] [huːz] [feɪs] [bɪ'spəʊk] [deθ] .

the	pallor	and	fixedness	of	whose	face	bespoke	death	.
这	苍白	和	固定性	的	谁	脸	定制	死亡	.

他苍白而僵硬的面容预示着死亡。

[nɒt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] ['aɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [æz; əz] [ɪf]

Not	a	natural	death	either	,	for	she	was	dressed	as	if
不是	一个	自然的	死亡	任何一个	,	为了	她	曾是	穿着	作为	如果

也不是自然死亡，因为她的穿着打扮像是……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt]

she	had	just	come	in	from	the	street	,	with	the	exception	of	her	bonnet
她	有	只是	来	在	从	这	街道	,	和	这	例外	的	她	引擎盖

,

,

,

她刚从街上进来，除了帽子以外，什么都没穿。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [flʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]

which	lay	on	the	floor	beside	her	,	where	it	had	evidently	been	flung	by	a
哪个	躺	在	这	地面	旁	她	,	在哪里	它	有	显然	到过	扔	经过	一个

['keələs] [hænd] .

careless	hand	.
粗心	手	.

书本掉落在她身旁的地板上，显然是被粗心的人随意扔在那里的。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] , [aɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ɪn] ['hɒlədeɪ] ['ɔːdə(r)] .

Otherwise	the	room	was	in	perfect	order	,	I	may	even	say	in	holiday	order	.
否则	这	房间	曾是	在	完美的	命令	,	我	可能	甚至	说	在	假期	命令	.

除此之外，房间一切都井然有序，甚至可以说像度假时一样整洁。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːk] ['niːtli] ['fəʊldɪd][ɒn][ðə; ði] [ʃelf] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [freʃ] ['flaʊəz]

From	the	work	neatly	folded	on	the	shelf	to	the	small	bunch	of	fresh	flowers
从	这	工作	整齐地	折叠	在	这	架子	到	这	小的	束	的	新鲜的	花朵

[ðæt] [ɐd'ɔːnd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][set] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'tʌtʃt] [miːl] — [ə; eɪ] [miːl] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn]

that	adorned	a	table	set	out	with	an	untouched	meal	—	a	meal	which	even	in
那	装饰	一个	桌子	放	出去	和	一个	未受触碰	一顿饭	—	一个	一顿饭	哪个	甚至	在

[ðə; ði] ['hʌrid] [glɑːns] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] — [ɔːl] [bɪ'spəʊk] [wʌn]

the	hurried	glance	I	gave	it	I	saw	was	arranged	for	two	—	all	bespoke	one
这	慌忙	瞥一眼	我	给予	它	我	锯	曾是	安排	为了	二	—	全部	定制	一

[ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['entə(r)][ə; eɪ]

of	those	rare	days	of	rest	and	relaxation	which	now	and	then	enter	a
的	那些	稀有的	天	的	休息	和	松弛	哪个	现在	和	然后	进入	一个

[frentʃ] ['wɜːkɪŋ] - ['wʊmənz] [laɪf] .

French	working	-	woman's	life	.
法语	在职的	-	女性的	生活	.

从书架上整齐叠放的工作，到摆放在桌上的那束鲜花，桌上还有一顿未动过的饭菜——即使我匆匆瞥了一眼，也看出这是两人份的——这一切都预示着，法国职业女性的生活中偶尔会有那么几天难得的休息和放松时光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] — [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'təʊkən] ?

But	the	dead	face	on	the	pillow	—	what	did	it	betoken	?
但	这	死的	脸	在	这	枕头	—	什么	做过	它	预示	?

但枕头上那张死者的脸——它象征着什么?

[hæd; həd]['mɜːdə(r)] [krept] ['ɪntuː] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['suːɪsaɪd][aɪ] [bɪ'held] ?

Had	murder	crept	into	this	humble	dwelling	or	was	it	a	suicide	I	beheld	?
有	谋杀	悄悄地爬	进入	这	谦逊的	住宅	或者	曾是	它	一个	自杀	我	观看	?

是谋杀悄然潜入这间简陋的住所，还是我目睹了一场自杀?

[ɪn'vɒləntrəli] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)][ðə; ði][bed] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ['kləʊsli] .

Involuntarily	drawing	nearer	the	bed	,	I	looked	at	the	face	before	me	more	closely	.
不由自主	绘画	更近	这	床	,	我	看起来	在	这	脸	前	我	更多的	密切	.

我不由自主地靠近床边，仔细地看着眼前的这张脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ['wʊmən] ,

It	was	that	of	a	young	and	pretty	woman	,
它	曾是	那	的	一个	年轻的	和	漂亮的	女士	,

那是一位年轻漂亮女子的遗物。

[ænd; ənd] [waɪl] ['tʌtʃɪŋli] ['miːgə(r)] [ænd; ənd][sæd][wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋli] ['delɪkət] ['ɔːlsəʊ] .

and	while	touchingly	meagre	and	sad	was	touchingly	delicate	also	.
和	尽管	感人地	微薄	和	伤心	曾是	感人地	精美的	还	.

虽然令人心酸和悲伤，但也令人心碎地细腻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['leɪdiz] [feɪs] ,

It	was	almost	a	lady's	face	,
它	曾是	几乎	一个	女士的	脸	,

那几乎是一张女士的脸，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [tɔɪl] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði][hændz][aɪ]

and	had	it	not	been	for	the	evidence	of	toil	displayed	by	the	hands	I
和	有	它	不是	到过	为了	这	证据	的	辛劳	显示	经过	这	双手	我

[ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] .

should	certainly	have	taken	it	for	such	.
应该	当然	有	已采取	它	为了	这样的	.

如果不是从双手上看到的辛勤劳作的痕迹，我肯定会把它当成那样。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ]['riːəl] ['wɜːkɪŋ] - ['wʊmən] [leɪ] [ðeə(r)] ,

As	it	was	I	could	not	doubt	that	a	real	working	-	woman	lay	there	,
作为	它	曾是	我	可以	不是	怀疑	那	一个	真实的	在职的	-	女士	躺	那里	,

事实如此，我确信躺在那里的是一位真正的职业女性。

[ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [əb'zɜːvəbl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

though	from	the	marks	of	refinement	observable	in	her
尽管	从	这	标记	的	精炼	可观察的	在	她

尽管从她身上可以明显看出优雅的迹象。

[dres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [tʃɔɪs] [bʊks] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

dress	and	the	presence	of	certain	choice	books	on	the	shelf	over	her	head	,
裙子	和	这	在场	的	肯定	选择	图书	在	这	架子	超过	她	头	,

她穿的衣服，以及她头顶书架上摆放的几本精选书籍，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

she	was	evidently	a	woman	of	taste	and	education	.
她	曾是	显然	一个	女士	的	品尝	和	教育	.

她显然是一位有品位、有教养的女性。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] !

“	It	is	a	suicide	!
“	它	是	一个	自杀	!

这是自杀！

” [ai] [dɪ'kleəd] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [wel] - [nəʊn] ['pɔɪz(ə)n] [prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]

”	I	declared	,	seeing	a	bottle	of	well	-	known	poison	protruding	from	under	the
”	我	声明	,	看到	一个	瓶子	的	出色地	-	已知	毒	突出	从	在下面	这

['pɪləʊ] .

pillow	.
枕头	.

“我惊呼道，同时看到枕头底下露出一瓶众所周知的毒药。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [m'ɜːməd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

“	Of	course	it	is	,	”	murmured	a	voice	over	my	shoulder	.
“	的	课程	它	是	,	”	低声说道	一个	嗓音	超过	我的	肩膀	.

“当然是这样，”我身后传来一个低语的声音。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðæt] ['peɪpə(r)][nɪə(r)][juː; jʊ] ?

“	Don't	you	see	what	she	has	written	on	that	paper	near	you	?
“	不	你	看	什么	她	有	书面	在	那	纸	靠近	你	?

“你没看到她在你旁边那张纸上写了什么吗？”

” [ai][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]

”	I	glanced	down	at	the	table	by	which	I	was	standing	and	saw	a
”	我	瞥了一眼	向下	在	这	桌子	经过	哪个	我	曾是	常设	和	锯	一个

[ʃiːt] [ɒv; əv] ['kɒmən] [nəʊt]['peɪpə(r)] ,

sheet	of	common	note	paper	,
床单	的	常见的	笔记	纸	,

我低头看了一眼我站着的桌子，看到一张普通的便笺纸。

[ɪn'skraɪbd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] :

inscribed	with	these	words	:
铭文	和	这些	字	:

上面刻着这些字：

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmjənɪst] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['eksaɪld] .

“	My	husband	was	a	Communist	and	was	exiled	.
“	我的	丈夫	曾是	一个	共产	和	曾是	放逐	.

“我的丈夫是共产党员，被流放了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][ai][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

He	was	all	I	had	in	the	world	,
他	曾是	全部	我	有	在	这	世界	,

他是我在这个世界上的一切，

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ai][hæv; həv]['əʊnli][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] .

and	**since**	**his**	**departure**	**I**	**have**	**only**	**lived**	**to**	**see**	**him**	**again**	**.**
和	自从	他的	离开	我	有	仅有的	居住地	到	看	他	再次	.

自从他离开后，我活着只是为了再次见到他。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [njuːz] , [nəʊ]['letə(r)] .

But	**I**	**have**	**had**	**no**	**news**	**,**	**no**	**letter**	**.**
但	我	有	有	不	消息	,	不	信	.

但我一直没有收到任何消息或信件。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['peɪʃ(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪ] .

I	**have**	**been**	**patient**	**,**	**however**	**,**	**for**	**I**	**have**	**waited**	**for**	**this**	**day**	**.**
我	有	到过	病人	,	然而	,	为了	我	有	等待	为了	这	天	.

但我一直很有耐心，因为我一直在等待这一天。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [nɒt] [brɔːt] [hɪm] .

But	**it**	**has**	**come**	**,**	**and**	**it**	**has**	**not**	**brought**	**him**	**.**
但	它	有	来	,	和	它	有	不是	带来	他	.

但它来了，却没把他带来。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [maɪ'self][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['evri] [mæn] [huː] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**went**	**to**	**the**	**ship**	**myself**	**and**	**looked**	**at**	**every**	**man**	**who**	**left**	**it**	**.**
我	去	到	这	船	我	和	看起来	在	每一个	男人	WHO	左边	它	.

我亲自去了那艘船上，查看了每一个离开船的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

He	**was**	**not**	**amongst**	**them**	**.**
他	曾是	不是	在	他们	.

他不在其中。

[səʊ] [naʊ] [ai] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] .

So	**now**	**I**	**know**	**he**	**is**	**dead**	**.**
所以	现在	我	知道	他	是	死的	.

现在我知道他死了。

[ðæt] ['biːɪŋ] [səʊ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] .

That	**being**	**so**	**,**	**there**	**is**	**no**	**more**	**reason**	**why**	**I**	**should**	**live**	**.**
那	存在	所以	,	那里	是	不	更多的	原因	为什么	我	应该	居住	.

既然如此，我也没有活着的理由了。

“ [e'liːz] ['pɪkɑːrd] .

“	**Elise**	**Picard**	**.**
“	爱丽丝	皮卡德	.

“艾丽丝·皮卡德。”

” [ɪn'vɒlənträli] [ai][hæd; həd] [riːd] [ðiːz] [wɜːdz] [ə'laʊd] .

”	**Involuntarily**	**I**	**had**	**read**	**these**	**words**	**aloud**	**.**
”	不由自主	我	有	读	这些	字	大声	.

我不由自主地将这些话读了出来。

[ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] [fə'rəʊʃəs] ['sɪmpəθi] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt]

A	**murmur**	**of**	**almost**	**ferocious**	**sympathy**	**greeted**	**them**	**from**	**the**	**crowd**	**that**
一个	低语	的	几乎	凶猛	同情	问候	他们	从	这	人群	那

[hæd; həd] ['gæðəd] [æt; ət][maɪ] [bæk] .

had	**gathered**	**at**	**my**	**back**	**.**
有	聚集	在	我的	后退	.

我身后聚集的人群中传来一阵近乎狂热的同情低语。

[ðə; ði] [saʊnd] [dɪ'stɜːbd] [ˌem 'iː] ,

The	**sound**	**disturbed**	**me**	**,**
这	声音	不安	我	,

这个声音让我感到不安。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [θɔːts] [hæd; həd] [fləʊn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðæt] [θrɒŋ] [ɒv; əv]

for	my	thoughts	had	flown	at	once	to	the	ship	and	that	throng	of
为了	我的	想法	有	飞行	在	一次	到	这	船	和	那	人群	的

[peɪl] [ænd; ənd]['iːgə(r)] [men] [aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

pale	and	eager	men	I	had	myself	seen	in	the	morning	.
苍白	和	渴望的	男人	我	有	我	已见	在	这	早晨	.

我的思绪立刻飘向了那艘船，以及我早上亲眼所见的那群面色苍白、急切的男人们。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] ,

I	felt	a	strange	inclination	to	be	alone	,
我	毛毡	一个	奇怪的	倾角	到	是	独自的	,

我突然很想独处。

[ænd; ənd] ['ʃoʊldərɪŋ] [maɪ] [weɪ] [aʊt] [pɑːst][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['teɪb(ə)l][set][səʊ] ['tʌtʃɪŋli] [wɪð] [ə; eɪ] [miːl]

and	shouldering	my	way	out	past	the	humble	table	set	so	touchingly	with	a	meal
和	肩部	我的	方式	出去	过去的	这	谦逊的	桌子	放	所以	感人地	和	一个	一顿饭

['nevə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['iːt(ə)n] ,

never	destined	to	be	eaten	,
绝不	注定	到	是	吃	,

我挤过那张简陋的桌子，桌旁摆放着令人动容的饭菜，但这些饭菜注定不会被吃掉。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

I	made	my	way	into	the	hall	.
我	制成	我的	方式	进入	这	大厅	.

我走进了大厅。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [steəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

But	before	I	could	reach	the	stairs	a	woman	advanced	and	laid	her	hand
但	前	我	可以	抵达	这	楼梯	一个	女士	先进的	和	铺设	她	手

[ɒn] [maɪ] [ɑːm] .

on	my	arm	.
在	我的	手臂	.

但我还没走到楼梯口，一个女人就走上前来，把手放在我的胳膊上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][fɜːst] [ə'lɑːm] .

It	was	the	same	who	had	given	the	first	alarm	.
它	曾是	这	相同的	WHO	有	给定	这	第一的	警报	.

正是他当初发出警报。

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

“	Would	you	mind	stepping	into	my	room	a	minute	?
”	会	你	头脑	步进	进入	我的	房间	一个	分钟	?

“请问您能到我房间来一下吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

“	There	is	something	I	would	like	to	show	you	.
”	那里	是	某物	我	会	喜欢	到	展示	你	.

“我想给你看一样东西。”

” ['nætʃ(ə)rəli] ['kjʊəriəs] , [aɪ] ['fɒləʊd] [æt; ət][wʌns] .

”	Naturally	curious	,	I	followed	at	once	.
”	自然	好奇的	,	我	随后	在	一次	.

“出于好奇，我立刻跟了上去。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

〞 [ai] [in'kwaiə] ,

〞	I	inquired	,
〞	我	询问	,

我问道：

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] ['skæntiːə] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ðæn; ðən][ðə; ði]

when	we	were	shut	in	an	apartment	of	even	scantier	proportions	than	the
什么时候	我们	是	关闭	在	一个	公寓	的	甚至	稀疏	比例	比	这

[wʌn][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .

one	we	had	just	left	.
一	我们	有	只是	左边	.

当我们被关进一间比我们刚刚离开的那间还要狭小的公寓时。

“ ['əʊnli][sʌm; səm] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [e'liːz] [pʊt]['ɪntuː][maɪ][hændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] — [bɪ'fɔː(r)] —

“	Only	some	letters	which	Elise	put	into	my	hands	a	little	while	ago	—	before	—
〞	仅有的	一些	信件	哪个	爱丽丝	放	进入	我的	双手	一个	小的	尽管	前	一	前	一

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː'self] [səʊ]['taɪəd][ɒv; əv] [laɪf] .

before	she	showed	herself	so	tired	of	life	.
前	她	显示	她自己	所以	疲劳的	的	生活	.

“只是艾丽丝不久前——在她表现出对生活如此厌倦之前——交给我的一些信件。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['neɪbəz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [e'liːz] , [ðəʊ]

You	see	we	had	been	neighbors	here	,	and	Elise	,	though
你	看	我们	有	到过	邻居	这里	,	和	爱丽丝	,	尽管

你看，我们以前是邻居，而伊莉丝，虽然

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ]['leɪdi] , [mə'sjɜː] — [wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə]

she	was	far	above	me	—	she	was	born	a	lady	,	Monsieur	—	was	kind	to
她	曾是	远的	多于	我	—	她	曾是	出生	一个	女士	,	先生	—	曾是	种类	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她比我高贵得多——她生来就是位淑女，先生——她对我很好，

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gɻ'iːfs] .

and	told	me	many	of	her	griefs	.
和	讲述	我	许多	的	她	悲伤	.

她向我倾诉了她的许多悲伤。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)][wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd] ;

I	could	not	appreciate	them	all	,	for	I	never	was	educated	;
我	可以	不是	欣赏	他们	全部	,	为了	我	绝不	曾是	受过教育	;

我无法完全欣赏它们，因为我从未接受过教育；

[bʌt; bət][ai][duː; də] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [maɪ'self]

but	I	do	know	what	it	is	to	love	,	for	I	had	a	good	husband	myself
但	我	做	知道	什么	它	是	到	爱	,	为了	我	有	一个	好的	丈夫	我

[wʌns] ,

once	,
一次	,

但我知道爱的滋味，因为我也曾有过一位好丈夫。

[ænd; ənd][səʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪm][ai][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .

and	so	when	she	spoke	of	him	I	could	understand	.
和	所以	什么时候	她	辐	的	他	我	可以	理解	.

所以当她谈起他时，我能理解。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm] .

And	there	was	not	a	day	she	did	not	speak	of	him	.
和	那里	曾是	不是	一个	天	她	做过	不是	说话	的	他	.

她每天都会提起他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

It	was	as	if	he	always	stood	at	her	side	.
它	曾是	作为	如果	他	总是	站立	在	她	边	.

他仿佛一直站在她身边。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] ,

Her	very	eyes	had	a	far	-	away	look	,
她	非常	眼睛	有	一个	远的	-	离开	看	,

她的眼神透着一股遥远的神情。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][dɪd] .

as	if	she	was	seeing	something	more	than	the	rest	of	us	did	.
作为	如果	她	曾是	看到	某物	更多的	比	这	休息	的	我们	做过	.

仿佛她看到了我们其他人看不到的东西。

[ai] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜː'self] .

I	used	to	have	an	awe	of	her	,	especially	when	she	smiled	to	herself	.
我	用过的	到	有	一个	敬畏	的	她	,	尤其	什么时候	她	微笑	到	她自己	.

"

"

"

我以前很崇拜她，尤其喜欢看她独自微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] ,

"	It	is	very	sad	,
"	它	是	非常	伤心	,

"这非常令人难过，

" [sed] [ai] . " [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm]['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] ? "

"	said	I	.	"	And	did	she	never	hear	from	him	after	he	was	taken	away	?	"
"	说	我	.	"	和	做过	她	绝不	听到	从	他	后	他	曾是	已采取	离开	?	"

"我说："他被带走后，她就再也没有收到他的消息了吗？"

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [bæk] .

She	never	doubted	that	he	lived	,	though	,	and	would	come	back	.
她	绝不	怀疑	那	他	居住地	,	尽管	,	和	会	来	后退	.

然而，她从未怀疑过他还活着，并且会回来。

- [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

'	I	feel	it	here	,	'	she	used	to	say	,	laying	her	hand	on	her	heart	.
-	我	感觉	它	这里	,	-	她	用过的	到	说	,	躺下	她	手	在	她	心	.

"我在这里感觉到了，"她过去常常这样说，一边把手放在心上。

- [waɪ] [els] [duː; də][ai][lɪv; laɪv] ?

'	Why	else	do	I	live	?
-	为什么	别的	做	我	居住	?

我活着还有什么意义?

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] .

'	she	would	add	.
-	她	会	添加	.

她还会补充道。

['əʊnli] ['jestədeɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

Only	yesterday	her	face	was	like	the	sunlight	.
仅有的	昨天	她	脸	曾是	喜欢	这	阳光	.

就在昨天，她的脸还像阳光一样灿烂。

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [rest] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

'	I	am	sure	he	will	come	home	with	the	rest	,	'	she	cried	,
-	我	是	当然	他	将要	来	家	和	这	休息	,	-	她	哭	,

“我相信他会和其他人一起回家的，”她哭着说。

- [ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [raɪt] .

'	and	then	I	shall	know	why	he	did	not	write	.
-	和	然后	我	将	知道	为什么	他	做过	不是	写	.

那样我就能知道他为什么没有写信了。

- [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ['redi] ?

'	Did	you	see	how	she	had	his	dinner	ready	?
-	做过	你	看	如何	她	有	他的	晚餐	准备好	?

你看到她把他的晚餐准备好了吗?

[ai] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mɑːkɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪ]

I	went	with	her	to	market	,	and	it	was	touching	to	hear	her	say
我	去	和	她	到	市场	,	和	它	曾是	接触	到	听到	她	说

, - [ai][mʌst; məst][get]

,	'	I	must	get
,	-	我	必须	得到

我陪她去市场，听到她说“我必须去买东西”，我非常感动。

[ðɪs] , - [ɔː(r)] - [ai][mʌst; məst][get] [ðæt] ; [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] . - ”

this	,	'	or	'	I	must	get	that	;	he	used	to	like	it	so	well	.	'	”
这	,	-	或者	-	我	必须	得到	那	;	他	用过的	到	喜欢	它	所以	出色地	.	-	”

“这个，”或者“我一定要买那个；他以前特别喜欢吃。”

“ [dɪd] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] ?

“	Did	you	go	with	her	to	the	wharf	?
”	做过	你	去	和	她	到	这	码头	?

你和她一起去了码头吗?

” [ai] [ɑːskt] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ɔːl][ai][kʊd; kəd] .

”	I	asked	,	willing	to	learn	all	I	could	.
”	我	问	,	愿意的	到	学习	全部	我	可以	.

我求知若渴，渴望学习一切。

“ [nəʊ] , [mə'sjɜː] .

“	No	,	Monsieur	.
”	不	,	先生	.

“不，先生。”

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] .

She	didn't	seem	to	want	me	to	.
她	没有	似乎	到	想	我	到	.

她似乎不想让我这么做。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

But	I	shall	never	forget	the	look	she	gave	me	as	she	went	out	of	the	door	.
但	我	将	绝不	忘记	这	看	她	给予	我	作为	她	去	出去	的	这	门	.

但我永远不会忘记她出门时看向我的眼神。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [daʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	wasn't	any	doubt	in	it	.
那里	不是	任何	怀疑	在	它	.

这一点毋庸置疑。

[tuː; tə][maɪ] ['fuːlɪʃ] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

To	my	foolish	mind	it	seemed	to	say	,
到	我的	愚蠢	头脑	它	似乎	到	说	,

在我愚钝的头脑中，它似乎在说：

- [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][bi:; bi] ['ləʊnli] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ['eni] [mɔ:(r)] .
' I shall never be lonely in this room any more .
- 我 将 绝不 是 孤独 在 这 房间 任何 更多的 .

“我再也不会在这个房间里感到孤独了。”

- [məʊn] [dju:] !
' Mon Dieu !
- 星期一 上帝 !

我的天哪!

[wen] [ai] [θɪŋk] [haʊ] [ðæt] [lʊk] [mʌst; məst][hæv; həv] ['braitən] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]
when I think how that look must have brightened when she saw the poor
什么时候 我 思考 如何 那 看 必须 有 明亮 什么时候 她 锯 这 贫穷的
['wɔndərəz] ['kraʊdɪŋ] ['fɔ:wəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
wanderers crowding forward out of the ship ,
流浪者 拥挤 向前 出去 的 这 船 ,

当我想到当她看到那些可怜的流浪者们从船上涌出来时，她的眼神该是多么明亮起来时，

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [ə'ləʊn] ,
and then have faded away to what it was when she came back alone ,
和 然后 有 褪色 离开 到 什么 它 曾是 什么时候 她 来了 后退 独自的 ,

然后又恢复到她独自回来时的样子。

[maɪ] [hɑ:t] [ɪz] ['redi] [tu:; tə] [breɪk] . ”
my heart is ready to break . ”
我的 心 是 准备好 到 休息 . ”

我的心都快碎了。

“ [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðen] , ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] ? ”
“ You saw her , then , after her return ? ”
“ 你 锯 她 , 然后 , 后 她 返回 ? ”

“那么，你见过她吗？在她回来之后？”

“ [ə; eɪ]['məʊmənt] .
“ A moment .
“ 一个 片刻 .

稍等片刻。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][maɪ][dɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðeə(r)] .
She came to my door with the letters you have there .
她 来了 到 我的 门 和 这 信件 你 有 那里 .

她带着你看到的这些信来到我家门口。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][ai] [nju:] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [spi:k]
As soon as I saw her I knew what had happened , but I couldn't speak
作为 很快 作为 我 锯 她 我 知道 什么 有 发生 , 但 我 不能 说话
.
:
.

我一看到她就知道发生了什么事，但我却说不出话来。

[maɪ] [tʌŋ] [si:md] [tu:; tə] [kli:v] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] .
My tongue seemed to cleave to the roof of my mouth .
我的 舌头 似乎 到 劈开 到 这 屋顶 的 我的 嘴 .

我的舌头好像粘在了上颚上。

[ju:; jʊ] [si:] , [ai][hæd; həd] [bi:n] [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði][rest]
You see , I had been as sure as she that he would be there with the rest
你 看 , 我 有 到过 作为 当然 作为 她 那 他 会 是 那里 和 这 休息
. ”
: ”
. ”

你看，我和她一样确信他会和其他人一起到场。

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðen] ? ”

“	**Didn't**	**you**	**say**	**anything**	**then**	**?**	**”**
”	没有	你	说	任何事物	然后	?	”

“你当时什么也没说吗？”

“ [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

“	**Not**	**a**	**word**	**;**	**she**	**didn't**	**give**	**me**	**a**	**chance**	**.**
”	不是	一个	单词	;	她	没有	给	我	一个	机会	.

“她一句话也没说；她根本没给我机会。”

- [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ded] , - [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['griːtɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

'	**My**	**husband**	**is**	**dead**	**,**	**'**	**was**	**her**	**greeting**	**as**	**she**	**opened**	**the**	**door**	**.**
-	我的	丈夫	是	死的	,	-	曾是	她	问候	作为	她	打开	这	门	.

她打开门，说道：“我丈夫去世了。”

- [ai] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['eksaɪlz][æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ʃɪp] ,

'	**I**	**looked**	**in**	**the**	**face**	**of**	**every**	**one**	**of**	**the**	**exiles**	**as**	**they**	**left**	**the**	**ship**	**,**
-	我	看起来	在	这	脸	的	每一个	一	的	这	流亡者	作为	他们	左边	这	船	,

“我看着每一个离开船只的流放者的脸，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

and	**he**	**was**	**not**	**there**	**.**
和	他	曾是	不是	那里	.

他当时不在那里。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [ðiːz] ['lɛtəz] [wɪð] [juː; jʊ] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

I	**want**	**to**	**leave**	**these**	**letters**	**with**	**you**	**;**	**they**	**were**	**meant**	**for**	**him**	**.**
我	想	到	离开	这些	信件	和	你	;	他们	是	意思是	为了	他	.

我想把这些信留给你；它们原本是写给他的。

- [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [stɪf] ['muːvmənt] ,

'	**And**	**without**	**looking**	**me**	**in**	**the**	**face**	**she**	**laid**	**the**	**package**	**down**	**with**	**a**	**slow**	**stiff**	**movement**	**,**
-	和	没有	寻找	我	在	这	脸	她	铺设	这	包裹	向下	和	一个	慢的	僵硬的	移动	,

她没有看我一眼，缓慢而僵硬地把包裹放下。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [hɑːf] [ded] [hɜː'self] , [ðen] [went] [aʊt][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

as	**if**	**she**	**were**	**already**	**half**	**dead**	**herself**	**,**	**then**	**went**	**out**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**.**
作为	如果	她	是	已经	一半	死的	她自己	,	然后	去	出去	和	关闭	这	门	.

仿佛她自己也已经奄奄一息，然后走了出去，关上了门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [wɪtʃ] [təʊld][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] . ”

There	**was**	**something**	**in**	**her**	**look**	**which**	**told**	**me**	**not**	**to**	**follow**	**her**	**.** **”**
那里	曾是	某物	在	她	看	哪个	讲述	我	不是	到	跟随	她	. ”

她的眼神告诉我不要跟着她。

“ [bʌt; bət] [wɜːrnt] [juː; jʊ][ə'freɪd][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] ?

“	**But**	**weren't**	**you**	**afraid**	**of**	**what**	**she**	**would**	**do**	**?**
”	但	不是	你	害怕的	的	什么	她	会	做	?

“但你不害怕她会做什么吗？”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][fɪə(r)][ʃiː; ʃi] [maɪt] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] ? ”

Didn't	**you**	**fear**	**she**	**might**	**commit**	**suicide**	**?** **”**
没有	你	害怕	她	可能	犯罪	自杀	? ”

你不担心她会自杀吗?

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] .

“	**No**	**,**	**sir**	**.**
”	不	,	先生	.

“不，先生。”

[jet] [ɪf] [ai][hæd; həd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

Yet	if	I	had	I	don't	think	I	should	have	followed	her	.
然而	如果	我	有	我	不	思考	我	应该	有	随后	她	.

但即便我有那样的举动，我觉得我也不应该跟着她。

" [ðen] [æz; əz][ai] [lʊkt] [ʌp] [sə'praɪzd] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] :

"	Then	as	I	looked	up	surprised	the	good	woman	hastened	to	say	:
"	然后	作为	我	看起来	向上	惊讶	这	好的	女士	加快	到	说	:

“然后，当我惊讶地抬起头时，那位善良的女士连忙说道：”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sædə(r)] ['stɔːri] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

“	It	is	a	sadder	story	than	you	think	.
"	它	是	一个	更悲伤	故事	比	你	思考	.

“这比你想象的还要悲伤。”

[ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] —

If	you	care	to	hear	—
如果	你	关心	到	听到	—

如果你想听听——

" [ai][dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

"	I	did	not	wait	for	her	to	finish	.
"	我	做过	不是	等待	为了	她	到	结束	.

“我没等她说完。”

“ [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ai] .

“	Tell	me	all	you	know	about	her	,	"	said	I	.
"	告诉	我	全部	你	知道	关于	她	,	"	说	我	.

“把你了解的关于她的一切都告诉我，”我说。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['iːgəli] [kəm'plaɪd] .

The	woman	eagerly	complied	.
这	女士	急切地	遵命	.

那名女子欣然照办。

[ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

The	facts	which	she	gave	me	,
这	事实	哪个	她	给予	我	,

她告诉我的事实是：

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)z] ['ɑːftəwədz] [gliːn] [baɪ][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːs] ,

together	with	a	few	others	afterwards	gleaned	by	me	from	a	different	source	,
一起	和	一个	很少	其他的	然后	收集	经过	我	从	一个	不同的	来源	,

以及后来我从其他渠道收集到的其他一些信息，

[fɔːm] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

form	the	basis	of	the	following	history	,
形式	这	基础	的	这	下列的	历史	,

构成以下历史的基础，

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [wɜːdz]

a	history	which	I	am	sure	you	will	pardon	me	for	giving	in	my	own	words
一个	历史	哪个	我	是	当然	你	将要	赦免	我	为了	给予	在	我的	自己的	字

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'fɔːmənts] :

rather	than	in	those	of	my	informants	:
相当	比	在	那些	的	我的	线人	:

我相信您会原谅我用自己的语言而不是我的线人的语言来讲述这段历史：

[e'liːz] [lə'peɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [jet] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [juːθ] , [æt; ət] [liːst] ,

Elise	Lepage	was	not	a	beauty	,	yet	in	her	earlier	youth	,	at	least	,
爱丽丝	勒帕热	曾是	不是	一个	美丽	,	然而	在	她	早些时候	青年	,	在	至少	,

艾莉丝·勒帕热并非美人，但至少在她年轻的时候，

[ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈʃʊəd; ɪnˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈveri]

she	possessed	a	charm	which	always	insured	her	the	admiration	and	very
她	拥有	一个	魅力	哪个	总是	投保人	她	这	钦佩	和	非常

[ˈɒf(ə)n][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ˈkɒntækt] .

often	the	love	of	those	with	whom	she	came	in	contact	.
经常	这	爱	的	那些	和	谁	她	来了	在	接触	.

她有一种独特的魅力，总能赢得与她接触的人的钦佩，而且往往还能赢得他们的爱戴。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈsʌmwɒt] [ˌmiːdiˈəʊkə(r)][ˈtælənt] , [ˈrekəgˈnaɪzd]

Her	father	,	who	was	a	musician	of	somewhat	mediocre	talent	,	recognized
她	父亲	,	WHO	曾是	一个	音乐家	的	有些	平庸	天赋	,	认可

[ðɪs] [tʃɑːm] ,

this	charm	,
这	魅力	,

她的父亲是一位才华平庸的音乐家，却也欣赏这种魅力。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [weɪ] [ˈkælkjuleɪtɪd] [əˈpɒn] [ɪts] [ˈwɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [ˈhʌzbənd] ,

and	in	his	simple	way	calculated	upon	its	winning	her	a	suitable	husband	,
和	在	他的	简单的	方式	计算	之上	它是	获胜	她	一个	合适的	丈夫	,

他以简单的方式盘算着如何帮她找到一位合适的丈夫。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [miːnz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnsɪkwənt] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdaʊri] .

notwithstanding	his	small	means	and	her	consequent	lack	of	a	dowry	.
虽然	他的	小的	方法	和	她	后果	缺少	的	一个	嫁妆	.

尽管他家境贫寒，导致她没有嫁妆。

[tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pærəgən] , [ænd; ənd] [wen] ,

To	him	she	was	a	paragon	,	and	when	,
到	他	她	曾是	一个	模范	,	和	什么时候	,

在他眼中，她是一位完美无瑕的典范，而当……

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] ['leɪbə(r)][æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ] ,

at	the	close	of	a	long	day	of	unremitting	labor	at	the	piano	,
在	这	关闭	的	一个	长的	天	的	不懈	劳动	在	这	钢琴	,

在钢琴前辛勤工作了一整天之后，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['deɪnti] [freʃ] [rəʊb] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['juːʒuəl]

he	saw	her	approaching	him	in	a	dainty	fresh	robe	ready	for	their	usual
他	锯	她	接近	他	在	一个	纤巧	新鲜的	长袍	准备好	为了	他们的	通常

[wɔːk] [ɒn][ðə; ði] ['buːləvɑːd] ,

walk	on	the	boulevard	,
走	在	这	林荫大道	,

他看见她穿着一件精致清新的睡袍向他走来，准备像往常一样在林荫大道上散步。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [laɪt] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [gɜːl] [huː] [wɒtʃt]

his	face	would	light	up	with	such	pride	and	joy	that	the	loving	girl	who	watched
他的	脸	会	光	向上	和	这样的	自豪	和	喜悦	那	这	爱	女孩	WHO	观看

[hɪm] [felt] [ðə; ði][teə(r); tɪə] [gʌʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] [smaɪl] [rəʊz]

him	felt	the	tear	gush	to	her	eye	at	the	same	moment	the	smile	rose
他	毛毡	这	撕	喷	到	她	眼睛	在	这	相同的	片刻	这	微笑	玫瑰

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

to	her	lip	.
到	她	唇	.

他的脸上会洋溢着骄傲和喜悦，看着他的爱人女孩会感到热泪盈眶，同时嘴角也扬起微笑。

[ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [bʌt; bət] [səˈfɪʃntli] ['kʌmftəb(ə)l] [əˈpɑːtmənt] ,

They	lived	in	a	plain	but	sufficiently	comfortable	apartment	,
他们	居住地	在	一个	清楚的	但	足够	舒服的	公寓	,

他们住在一间虽然简朴但足够舒适的公寓里。

[ænd; ənd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['neɪbəz] [tuː] [jʌŋ] [men] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['pɪkɑːrd] , — ['brʌðəz]

and	had	for	neighbors	two	young	men	by	the	name	of	Picard	,	—	brothers
和	有	为了	邻居	二	年轻的	男人	经过	这	姓名	的	皮卡德	,	—	兄弟

.

:

.

他们的邻居是两个名叫皮卡德的年轻人，他们是兄弟。

[ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [men] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt]

These	two	young	men	occupied	the	apartment
这些	二	年轻的	男人	占领	这	公寓

这两个年轻人占据了这间公寓。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]

above	them	;	and	one	of	them	,	the	youngest	,	having	some	taste	for
多于	他们	;	和	一	的	他们	,	这	最小的	,	拥有	一些	品尝	为了

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

在他们之上；其中一个，也是最小的，对音乐颇有兴趣，

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][em] . [lə'peɪdʒ] ,

a	natural	acquaintance	had	sprung	up	between	him	and	M	.	Lepage	,
一个	自然的	熟人	有	弹簧	向上	之间	他	和	M	.	勒帕热	,

他和勒帕热先生之间自然而然地建立起了友谊。

[wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [ɪn'vɒlvd] [ðə; ði]['əʊldə] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['mɪs] .

which	presently	involved	the	older	brother	and	Mlle	.
哪个	目前	涉及	这	老	兄弟	和	小姐	.

目前涉及哥哥和小姐。

[lə'peɪdʒ] .

Lepage	.
勒帕热	.

勒帕热。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [dʒiːn] , [ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [freʃ] ,

The	consequence	was	that	Jean	,	the	elder	brother	,	fell	in	love	with	the	fresh	,
这	结果	曾是	那	让	,	这	长老	兄弟	,	跌倒	在	爱	和	这	新鲜的	,

['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] [gɜːl] ,

charming	young	girl	,
迷人	年轻的	女孩	,

结果是，哥哥让爱上了这位清新迷人的年轻女孩。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['biːɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][nəʊ] [kən'venʃən(ə)l] ['predʒədɪsɪz] — [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['kɒmjənɪst] [ɪn][fækt]

being	himself	a	man	of	no	conventional	prejudices	—	the	future	Communist	in	fact
存在	他自己	一个	男人	的	不	传统的	偏见	—	这	未来	共产	在	事实

— [hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

—	he	offered	to	marry	her	without	any	other	fortune	than	that	of	her
—	他	提供	到	结婚	她	没有	任何	其他	财富	比	那	的	她

[juːθ] [ænd; ənd] ['meni] ['vɜːtjuːz] .

youth	and	many	virtues	.
青年	和	许多	美德	.

他本人没有任何传统偏见——事实上，他后来成为了一名共产党员——他提出要娶她，尽管她除了年轻貌美和美德之外，没有任何其他财富。

[ðə; ði][əʊld]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

The	old	father	was	delighted	.
这	老的	父亲	曾是	高兴极了	.

老父亲很高兴。

[fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

First	,	because	he	felt	himself	failing	in	health	and	was	anxious	to	see	his
第一的	,	因为	他	毛毡	他自己	失败	在	健康	和	曾是	焦虑的	到	看	他的

['dɑːrlɪŋz] ['fjuːtʃə(r)] [sɪ'kjʊəd] ;

darling's	future	secured	;
亲爱的	未来	安全	;

首先，因为他觉得自己身体每况愈下，急于确保心爱之人的未来；

[ænd; ənd] ['sekəndli] ,

and	secondly	,
和	第二	,

其次，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [laɪkt] [ðɪs] [mæn]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [seɪv] [ænd; ənd]

because	he	liked	this	man	better	than	any	one	else	in	the	world	save	and
因为	他	喜欢	这	男人	更好的	比	任何	一	别的	在	这	世界	节省	和

[ɪk'septɪŋ] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz][dɪə(r)][ænd; ənd] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ['dɔːtə(r)] .

excepting	always	his	dear	and	much	admired	daughter	.
除外	总是	他的	亲爱的	和	很多	钦佩	女儿	.

因为他除了自己亲爱的、非常敬佩的女儿之外，最喜欢的就是这个人。

[waɪ] [hiː; hi] [felt] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst]

Why	he	felt	this	extraordinary	affection	for	a	man	of	whom	he	was	forced
为什么	他	毛毡	这	非凡的	感情	为了	一个	男人	的	谁	他	曾是	强制

[tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [njuː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

to	acknowledge	to	himself	he	knew	but	little	,
到	承认	到	他自己	他	知道	但	小的	,

他为何会对一个他不得不承认自己知之甚少的人产生如此非同寻常的感情?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv][təʊld][hæd; həd][hiː; hi] [traɪd] .

he	could	not	have	told	had	he	tried	.
他	可以	不是	有	讲述	有	他	尝试	.

即使他想分辨，也分辨不出来。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ;

Certainly	it	was	not	because	he	understood	him	,	for	he	did	not	;
当然	它	曾是	不是	因为	他	理解	他	,	为了	他	做过	不是	;

当然，这绝不是因为他理解他，因为他并不理解他；

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pə'zest] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][ɔː(r)]

neither	was	it	because	the	other	possessed	attractions	of	a	peculiar	or
两者都不	曾是	它	因为	这	其他	拥有	景点	的	一个	奇特	或者

[mɑːkt] ['neɪtʃə(r)] .

marked	nature	.
标记	自然	.

也不是因为对方具有某种特殊或显著的吸引力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

7到12岁：侦探故事(7 to 12 A Detective Story)
第4/4页

[dʒiːn]['pɪkɑːrd][wɒz; wəz][nɒt] ['hænsəm] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi]['iːv(ə)n] ['gɪftɪd] [ɪn]['mænə(r)]

Jean	Picard	was	not	handsome	,	nor	was	he	even	gifted	in	manner
让	皮卡德	曾是	不是	英俊的	,	也不	曾是	他	甚至	天才	在	方式

让·皮卡德相貌平平，举止也谈不上优雅。

[ɔː(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

or	conversation	,
或者	对话	,

或者对话，

[jet] [əʊld]['mɪstə(r)] . [lə'peɪdʒ] [lʌvd] [hɪm][ænd; ənd] [heild] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn]

yet	old	Mr	.	Lepage	loved	him	and	hailed	the	prospect	of	his	being	his	son
然而	老的	先生	.	勒帕热	喜爱	他	和	赞誉	这	前景	的	他的	存在	他的	儿子

- [ɪn] - [lɔː] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['fɜːvə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɪn'sted]

-	in	-	law	with	as	much	fervor	as	if	he	were	the	owner	of	millions	instead
-	在	-	法律	和	作为	很多	热情	作为	如果	他	是	这	所有者	的	百万	反而

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ænd; ənd] [wɜːst] ['peɪɪŋ] ['kwɔːtəz] [ɪn]

of	being	the	physician	of	one	of	the	poorest	and	worst	paying	quarters	in
的	存在	这	医生	的	一	的	这	最贫困	和	最差	付费	四分之一	在

[ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] .

the	whole	city	.
这	所有的	城市	.

然而，老勒帕热先生却很喜欢他，并热情地迎接他成为自己的女婿，就好像他拥有数百万美元一样，而不是像一个全城最贫穷、收入最低的地区之一的医生。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [fækt] , [pə'hæps] , ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]

He	trusted	him	,	and	that	fact	,	perhaps	,	illustrates	the	character	of	the	two
他	可信	他	,	和	那	事实	,	也许	,	图示	这	特点	的	这	二

[men] .

men	.
男人	.

他信任他，而这一点，或许正体现了这两个人的品格。

[fɔː(r); fə(r)][dʒiːn]['pɪkɑːrd][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [ɪn][ɔːl] ['mætəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd]

For	Jean	Picard	was	to	be	trusted	in	all	matters	of	the	heart	and
为了	让	皮卡德	曾是	到	是	可信	在	全部	事情	的	这	心	和

['kɒnʃəns] ;

conscience	;
良心	;

让·皮卡尔在一切关乎内心和良心的事情上都值得信赖；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] , [ɔː(r)] , [pə'hæps] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hɪz; ɪz]

it	was	only	his	head	that	was	at	fault	,	or	,	perhaps	,	I	should	say	his
它	曾是	仅有的	他的	头	那	曾是	在	过错	,	或者	,	也许	,	我	应该	说	他的

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

错的只是他的头脑，或者，也许应该说是他的性情。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ˌrevə'luːʃn] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] ['æbsəluːtli] [ɪn]

He	had	inherited	traditions	of	the	First	Revolution	,	and	believed	absolutely	in
他	有	遗传	传统	的	这	第一的	革命	,	和	相信	绝对地	在

[ðə; ði] [mait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

the	might	of	the	people	.
这	可能	的	这	人们	.

他继承了第一次革命的传统，并且绝对相信人民的力量。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

But	of	this	he	had	nothing	to	say	in	those	days	,
但	的	这	他	有	没有什么	到	说	在	那些	天	,

但当时他对此无可奉告。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːɪŋ] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [wɪʃ] , [ðə; ði][wʌn] [həʊp] , [ðə; ði][wʌn]

his	head	and	his	heart	being	joined	in	the	one	wish	,	the	one	hope	,	the	one
他的	头	和	他的	心	存在	加入	在	这	一	希望	,	这	一	希望	,	这	一

['pɜːpəs] ,

purpose	,
目的	,

他的头脑和心灵融为一体，只有一个愿望、一个希望、一个目标。

[tuː; tə] [meɪk] [e'liːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

to	make	Elise	his	wife	.
到	制作	爱丽丝	他的	妻子	.

娶艾丽丝为妻。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em] . [lə'peɪdʒ] — [hiː; hi][hæd; həd]

The	evening	which	he	had	chosen	to	speak	to	M	.	Lepage	—	he	had
这	晚上	哪个	他	有	选定	到	说话	到	M	.	勒帕热	—	他	有

['nevə(r)] [briːðd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [e'liːz] [hɜː'self] — [wɒz; wəz] ,

never	breathed	a	word	of	his	desires	to	Elise	herself	—	was	,
绝不	呼吸	一个	单词	的	他的	欲望	到	爱丽丝	她自己	—	曾是	,

他选择与勒帕热先生谈话的那个晚上——他从未向爱丽丝本人透露过一丝一毫的愿望——是：

[æz; əz][hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [rɪ'membəd] , [æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] .

as	he	afterwards	remembered	,	an	especially	beautiful	one	.
作为	他	然后	记得	,	一个	尤其	美丽的	一	.

他后来回忆说，那是一个特别美丽的。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] , [fɪld] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [suːt] ,

The	moon	was	shining	,	and	as	,	filled	with	the	joy	of	a	successful	suit	,
这	月亮	曾是	灼灼	,	和	作为	,	已填	和	这	喜悦	的	一个	成功的	套装	,

月光皎洁，他沉浸在诉讼成功的喜悦之中。

[hiː; hi] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][em] . [lə'peɪdʒ] ,

he	stepped	from	the	apartment	of	M	.	Lepage	,
他	步	从	这	公寓	的	M	.	勒帕热	,

他从勒帕热先生的公寓里走了出来，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðɪs] [raʊnd] [ænd; ənd] [sə'riːn] [ɔːb]

something	in	the	quiet	beauty	of	this	round	and	serene	orb
某物	在	这	安静的	美丽	的	这	圆形的	和	安详	球体

这颗圆润宁静的球体中蕴藏着某种东西。

[tʌtʃt] [ðə; ði]['pəʊətri] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [wɪð] [ɔːl] [truː] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm] ,

touched	the	poetry	that	exists	with	all	true	love	in	the	heart	,	and	drew	him	,
感动	这	诗	那	存在	和	全部	真的	爱	在	这	心	,	和	画	他	,

它触动了心中所有真爱所蕴含的诗意，并深深地吸引了他。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['æktɪv] [weɪz] ,

in	spite	of	his	usually	active	ways	,
在	尽管如此	的	他的	通常	积极的	方式	,

尽管他通常都很活跃，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['əʊpənɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːd(ə)n] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

to	a	window	opening	from	the	corridor	on	to	a	small	garden	belonging	to
到	一个	窗户	开幕	从	这	走廊	在	到	一个	小的	花园	属于	到

[ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] .

the	concierge	.
这	门房	.

透过走廊上的一扇窗户，可以看到门房的小花园。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [e'liːz] , [wen] [hɪz; ɪz] [glɑːns]

He	was	looking	from	this	window	and	dreaming	of	Elise	,	when	his	glance
他	曾是	寻找	从	这	窗户	和	做梦	的	爱丽丝	,	什么时候	他的	瞥一眼

,

,

,

他正从这扇窗户向外望去，梦见爱丽丝，这时他的目光……

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [mə'kænɪkli] [fɪkst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['liːfi] [rɪ'triːt] [bɪ'niːθ] [hɪm] , [bɪ'keɪm] ['ɜːnɪst]

which	had	been	mechanically	fixed	upon	a	leafy	retreat	beneath	him	,	became	earnest
哪个	有	到过	机械地	固定的	之上	一个	绿叶	撤退	下面	他	,	成为	认真

, [diːp] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] ,

,	deep	,	and	inquiring	,
,	深的	,	和	查询	,

原本机械地固定在他脚下绿树成荫的角落里的那只眼睛，变得认真、深沉、充满探究之意。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

and	with	a	startled	gesture	of	surprise	,
和	和	一个	惊慌	手势	的	惊喜	,

他带着惊愕的神情，

[hiː; hi] [bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] [wɒt]

he	bent	forward	and	listened	as	if	his	life	depended	upon	his	hearing	what
他	弯曲	向前	和	听着	作为	如果	他的	生活	取决于	之上	他的	听力	什么

[went] [ɒn][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'ləʊ] [hɪm] .

went	on	in	the	garden	below	him	.
去	在	在	这	花园	以下	他	.

他俯身向前，侧耳倾听，仿佛他的生命都取决于他能否听到下面花园里发生的事情。

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [wɒt] ?

Had	he	seen	anything	which	threatened	his	happiness	,	and	if	so	,	what	?
有	他	已见	任何事物	哪个	威胁	他的	幸福	,	和	如果	所以	,	什么	?

他是否看到过任何威胁他幸福的事情？如果有，是什么？

[hɪz; ɪz][fɜːm][ænd; ənd] [kən'trəʊld] ['kaʊntənəns] [telz] ['lɪt(ə)l] ,

His	firm	and	controlled	countenance	tells	little	,
他的	公司	和	受控	面容	讲述	小的	,

他坚定而沉稳的表情透露出很多信息。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'stedi] [step] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði]

but	his	wandering	look	and	the	unsteady	step	with	which	he	leaves	the
但	他的	漫游	看	和	这	不稳定	步	和	哪个	他	树叶	这

['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [bɪ'spiːk] [strɒŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

window	and	betakes	himself	to	his	own	room	bespeak	strong	agitation	.
窗户	和	接受	他自己	到	他的	自己的	房间	表明	强的	搅动	.

但他游移的眼神和离开窗户、走向自己房间时摇摇晃晃的步伐，都表明他内心十分激动。

[ɪf] [wiː; wi] ['fɒləʊ] [hɪm][ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi] ['sləʊli] [rauz]

If	we	follow	him	and	watch	him	as	a	half	hour	later	he	slowly	rouses
如果	我们	跟随	他	和	手表	他	作为	一个	一半	小时	之后	他	缓慢地	唤醒

[frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['bruːdɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [ɪ'miːdiətli]

from	the	deep	and	troubled	brooding	into	which	he	had	sunk	immediately
从	这	深的	和	麻烦	沉思	进入	哪个	他	有	沉没	立即地

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

upon	his	entrance	,
之上	他的	入口	,

如果我们跟着他，观察他半小时后如何慢慢从他一进门就陷入的深深的、令人不安的沉思中醒来，

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	turning	towards	the	door	,
和	转弯	向	这	门	,

然后转身走向门口，

[weɪts] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [step] [dʒʌst]

waits	**with**	**a**	**look**	**not**	**to**	**be**	**mistaken**	**for**	**the**	**advance**	**of**	**the**	**step**	**just**
等待	和	一个	看	不是	到	是	错误	为了	这	进步	的	这	步	只是

[bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔːdəbl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steəz] ,

becoming	**audible**	**upon**	**the**	**stairs**	**,**
成为	可听见的	之上	这	楼梯	,

他眼神专注，不容误解，仿佛在等待着楼梯上即将响起的脚步声。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ʌn'daʊtɪdli]

we	**shall**	**undoubtedly**
我们	将	无疑

我们无疑将

[lɜːn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] [səʊ] ['diːpli] [æt; ət] [ə; eɪ]

learn	**from**	**his**	**own**	**lips**	**what**	**it**	**is**	**that**	**has**	**disturbed**	**him**	**so**	**deeply**	**at**	**a**
学习	从	他的	自己的	嘴唇	什么	它	是	那	有	不安	他	所以	深	在	一个

['məʊmənt] [hiː; hi] [ɪs'tiːmd] [hɪm'self] [səʊ] [prə'faʊndli] ['blesɪd; blest] .

moment	**he**	**esteemed**	**himself**	**so**	**profoundly**	**blessed**	**.**
片刻	他	尊敬的	他自己	所以	深刻地	蒙福	.

从他自己的口中得知，究竟是什么让他如此不安，而他原本又觉得自己无比幸福。

[jet] [ɪz] [hiː; hi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ?

Yet	**is**	**he**	**going**	**to**	**speak**	**?**
然而	是	他	去	到	说话	?

他会开口说话吗?

[hɪz; ɪz] [lɪps] [hæv; həv] ['əʊpənd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæz; həz] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

His	**lips**	**have**	**opened**	**,**	**his**	**face**	**has**	**assumed**	**a**	**terrible**	**expression**	**,**
他的	嘴唇	有	打开	,	他的	脸	有	假定	一个	糟糕的	表达	,

他嘴唇张开，脸上露出可怕的表情。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['iːv(ə)n] [əd'vɑːnst] [tuː] ['peɪsɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['kʌmə(r)] ,

he	**has**	**even**	**advanced**	**two**	**paces**	**toward**	**the**	**door**	**to**	**meet**	**the**	**expected**	**comer**	**,**
他	有	甚至	先进的	二	步幅	朝向	这	门	到	见面	这	预期的	角	,

他甚至向前迈了两步，准备迎接即将到来的客人。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['pɔːzɪz] .

when	**suddenly**	**he**	**pauses**	**.**
什么时候	突然	他	停顿	.

突然，他停了下来。

[ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [siːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

The	**face**	**he**	**sees**	**before**	**him**	**is**	**not**	**the**	**one**	**he**	**anticipated**	**.**
这	脸	他	看到	前	他	是	不是	这	一	他	预期	.

他眼前看到的脸并非他预想的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,

It	**is**	**that**	**of**	**his**	**brother**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**
它	是	那	的	他的	兄弟	,	到	是	当然	,

没错，那是他哥哥的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [hæd; həd] [skuːld] [hɪm'self] [tuː; tə] [miːt] ,

but	**it**	**does**	**not**	**wear**	**the**	**look**	**he**	**had**	**schooled**	**himself**	**to**	**meet**	**,**
但	它	做	不是	穿	这	看	他	有	受过教育	他自己	到	见面	,

但这并没有让他展现出他精心准备去面对的那种神态。

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [lʊk] [ðæt] [gəʊz] [wɪð] ['hæpi] [lʌv] , [haʊ'evə(r)] ['rɒŋfəli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wʌn] .

the	**triumphant**	**look**	**that**	**goes**	**with**	**happy**	**love**	**,**	**however**	**wrongfully**	**it**	**may**	**be**	**won**	**.**
这	凯	看	那	去	和	快乐的	爱	,	然而	错误地	它	可能	是	韩元	.

幸福爱情中伴随而来的那种胜利的神情，无论这段爱情的获得方式多么不正当。

[ðə; ði] [sə'praɪz] [ʌp'sets; 'ʌpsets] [hɪm] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [wɜːdz] ['fɔːltə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

The	surprise	upsets	him	,	and	for	a	moment	the	words	falter	on	his	tongue	,
这	惊喜	爆冷	他	,	和	为了	一个	片刻	这	字	犹豫不决	在	他的	舌头	,

这突如其来的变故让他有些不知所措，一时之间，他一时语塞。

[ðen] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ˌɑːr 'iː] - [ə'sɜːts] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəsli] ['bekənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] ['entə(r)] ,

then	all	his	manhood	re	-	asserts	itself	,	and	imperiously	beckoning	his	brother	to	enter	,
然后	全部	他的	男子气概	关于	-	断言	本身	,	和	专横跋扈	招手	他的	兄弟	到	进入	,

然后他所有的男子气概都重新展现出来，并傲慢地示意他的兄弟进来。

[hiː; hi] [kləuziz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [stændz] [wɪð] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [kə'miːl] .

he	closes	the	door	and	stands	with	the	handle	still	in	his	grasp	,	looking	at	Camille	.
他	关闭	这	门	和	站立	和	这	处理	仍然	在	他的	抓牢	,	寻找	在	卡米尔	.

他关上门，手里还握着门把手，站在那里看着卡米尔。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] ['ʃɔːtli] .

“	You	are	in	trouble	,	”	said	he	shortly	.
“	你	是	在	麻烦	,	”	说	他	不久	.

“你麻烦大了，”他简短地说。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [ðen] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [stɑːt] [ænd; ənd] [ʌn'iːzɪli] [drɒp] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ædɪd] ['bɪtəli] :

”	Then	as	he	saw	his	brother	start	and	uneasily	drop	his	eyes	,	added	bitterly	:
”	然后	作为	他	锯	他的	兄弟	开始	和	不安地	降低	他的	眼睛	,	额外	苦涩地	:

“然后，当他看到哥哥猛然惊醒，不安地垂下眼帘时，便苦涩地补充道：”

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ?

“	Have	you	told	her	what	you	are	,	and	does	she	refuse	to	marry	you	?
“	有	你	讲述	她	什么	你	是	,	和	做	她	拒绝	到	结婚	你	?

“你告诉过她你的真实身份吗？她是否拒绝嫁给你？”

” [kə'miːl] , [huː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['faɪəri] ['neɪtʃə(r)] , [bʌt; bət] [huː]

”	Camille	,	who	was	of	a	fiery	nature	,	but	who
”	卡米尔	,	WHO	曾是	的	一个	火热	自然	,	但	WHO

卡米尔性格火爆，但她

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['riːz(ə)nz] [stʊd] ['sʌmwɒt] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

for	certain	reasons	stood	somewhat	in	awe	of	his	brother	,
为了	肯定	原因	站立	有些	在	敬畏	的	他的	兄弟	,

出于某些原因，他对自己的兄弟有些敬畏。

[lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [liːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ; [bʌt; bət]

looked	for	a	moment	as	if	he	could	have	leaped	at	his	throat	;	but
看起来	为了	一个	片刻	作为	如果	他	可以	有	跳跃	在	他的	喉	;	但

[hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] ,

he	restrained	himself	,
他	克制	他自己	,

他看起来似乎随时都会扑向他的喉咙，但他克制住了自己。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [veɪns] [sweld] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['faɪəri] [red] ,

and	while	the	veins	swelled	on	his	forehead	and	his	face	grew	fiery	red	,
和	尽管	这	静脉	肿胀	在	他的	前额	和	他的	脸	生长	火热	红色的	,

[hiː; hi] ['stæmə] :

he	stammered	:
他	结结巴巴	:

他额头上的青筋暴起，脸涨得通红，结结巴巴地说：

“ [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ?

“	Whom	do	you	mean	by	her	?
“	谁	做	你	意思是	经过	她	?

你说的“她”指的是谁?

[aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . ”

I	do	not	understand	you	.	”
我	做	不是	理解	你	.	”

我不懂你。”

“ [ðæt] [ɪz][nɒt] [truː] ; [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ['pɜːfɪktli] , ” [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ruːd] [bʌt; bət] [breɪv] [dʒiːnz]

“	That	is	not	true	;	you	understand	me	perfectly	,	”	was	the	rude	but	brave	Jean's
“	那	是	不是	真的	;	你	理解	我	完美	,	”	曾是	这	粗鲁的	但	勇敢的	牛仔裤

[ˌstreɪt'fɔːwəd] [rɪ'spɒns] .

straightforward	response	.
直截了当	回复	.

“那不是真的；你完全理解我，”粗鲁但勇敢的吉恩直截了当地回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [nems] [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə] [e'liːz] , [ðə; ðɪ][pjʊə(r)] , ['ɪnəs(ə)nt] ,

“	But	if	you	must	have	names	I	allude	to	Elise	,	the	pure	,	innocent	,
“	但	如果	你	必须	有	姓名	我	暗示	到	爱丽丝	,	这	纯的	,	清白的	,

“但如果一定要说出名字，我指的是纯洁无辜的艾丽丝，

[haɪ] - ['maɪndɪd][gɜːl] [huːm] [baɪ] [aːts] [aɪ][duː; də][nɒt] [prə'fes] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][hæv; həv]

high	-	minded	girl	whom	by	arts	I	do	not	profess	to	understand	you	have
高的	-	有思想	女孩	谁	经过	艺术	我	做	不是	宣称	到	理解	你	有

[sək'siːdɪd] [ɪn] ['pliːzɪŋ] ,

succeeded	in	pleasing	,
成功了	在	令人愉悦	,

你用我并不了解的艺术手段，成功地取悦了一位心胸宽广的女孩。

[tɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aɪ] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [kən'sidə] [juː; jʊ][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv]['vɜːtʃuː][ænd; ənd] ['gʊdnəs] .

till	,	for	aught	I	know	,	she	considers	you	a	model	of	virtue	and	goodness	.
直到	,	为了	零	我	知道	,	她	考虑	你	一个	模型	的	美德	和	善良	.

”

”

”

就我所知，她一直认为你是美德和善良的典范。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ? ” [brəʊk] [ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [ɪm'petʃuəsli] .

“	And	if	she	did	?	”	broke	in	the	other	impetuously	.
“	和	如果	她	做过	?	”	打破	在	这	其他	冲动地	.

“如果她真的那样做了呢？”另一个人急切地插嘴道。

[dʒiːn] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [stept] ['sləʊli] [bæk] .

Jean	**drew**	**a**	**deep**	**breath**	**and**	**stepped**	**slowly**	**back**	**.**
让	画	一个	深的	气息	和	步	缓慢地	后退	.

吉恩深吸一口气，慢慢后退了一步。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌndɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , “ [ɪf] [baɪ][ðə; ði][ækt][aɪ] ['eɪliəneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

“	**I**	**should**	**undeceive**	**her**	**,**	**”**	**he**	**declared**	**,**	**“**	**if**	**by**	**the**	**act**	**I**	**alienated**	**her**
”	我	应该	不欺骗	她	,	”	他	声明	,	“	如果	经过	这	行为	我	疏离的	她

[gʊd] - [wɪl] [fər'evə(r)] .

good	**-**	**will**	**forever**	**.**
好的	-	将要	永远	.

“如果我的行为永远失去了她的好感，”他宣称，“我就应该向她坦白。”

” [kə'miːl] , [huː] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kɔːz] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zent] [ðə; ði] [fɜːst] [klɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentəns] ,

”	**Camille**	**,**	**who**	**for**	**some**	**cause**	**did**	**not**	**resent**	**the**	**first**	**clause**	**of**	**this**	**sentence**	**,**
”	卡米尔	,	WHO	为了	一些	原因	做过	不是	怨恨	这	第一的	条款	的	这	句子	,

“卡米尔不知何故并没有对这句话的第一部分感到不满，

['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] .

started	**at**	**the**	**second**	**,**	**and**	**gave**	**his**	**brother**	**a**	**sharp**	**look**	**.**
开始	在	这	第二	,	和	给予	他的	兄弟	一个	锋利的	看	.

他从第二个字开始，狠狠地瞪了哥哥一眼。

“ [məʊn] [djuː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['wʌndə(r)][æz; əz] ['dʒeləsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .

“	**Mon**	**Dieu**	**!**	**”**	**exclaimed**	**he**	**,**	**with**	**as**	**much**	**wonder**	**as**	**jealousy**	**in**	**his**	**tone**	**.**
“	星期一	上帝	!	”	惊呼	他	,	和	作为	很多	想知道	作为	妒忌	在	他的	语气	.

“我的天哪！”他惊呼道，语气中既有惊奇，也有嫉妒。

“ [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ?

“	**Do**	**you**	**love**	**her**	**too**	**?**
“	做	你	爱	她	也	?

你也爱她吗?

” [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [dʒiːn] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [meɪd] [ðæt] ['ʌðərz] [wiːk] [ænd; ənd] ['selfɪʃ]

”	**The**	**look**	**which**	**Jean**	**turned**	**upon**	**his**	**brother**	**made**	**that**	**other's**	**weak**	**and**	**selfish**
”	这	看	哪个	让	转向	之上	他的	兄弟	制成	那	其他的	虚弱的	和	自私

[hɑːt] [stænd] [stɪl] .

heart	**stand**	**still**	**.**
心	站立	仍然	.

“让看向他哥哥的那一眼，让对方那颗软弱自私的心都愣住了。”

“ [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [lʌv]

“	**I**	**love**	**her**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**I**	**will**	**not**	**say**	**too**	**,**	**for**	**you**	**do**	**not**	**love**
“	我	爱	她	,	”	说	他	,	“	我	将要	不是	说	也	,	为了	你	做	不是	爱

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

“我爱她，”他说，“我不会说你也爱她，因为你不爱她。”

[hæd; həd][juː; jʊ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [fled] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['juːzɪŋ]

Had	**you**	**loved**	**her**	**you**	**would**	**have**	**fled**	**from**	**her**	**instead**	**of**	**using**
有	你	喜爱	她	你	会	有	逃亡	从	她	反而	的	使用

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [aːts] ['siːkrətli] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

all	**your**	**arts**	**secretly**	**to**	**win**	**her**	**.**
全部	你的	艺术	偷偷	到	赢	她	.

如果你真的爱她，你就会逃离她，而不是偷偷地运用你的所有技艺去赢得她的芳心。

[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] — ”

A	**criminal**	**—**	**”**
一个	刑事	—	”

罪犯——”

“ [hʌʃ] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
“ Hush ! ” exclaimed the other ,
“ 嘘 ！ ” 惊呼 这 其他 ,

“嘘！”另一个人喊道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [meɪd] [dʒiːn] [kweɪl] [wɪð] [ə; eɪ]
with a terrified look around him that for some reason made Jean quail with a
和 一个 恐惧 看 大约 他 那 为了 一些 原因 制成 让 鹌鹑 和 一个
[sens] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .
sense of apprehension .
感觉 的 忧虑 .

他环顾四周，神情惊恐，不知为何这让让感到一阵不安，甚至有些畏缩。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ?
“ Do you want to draw the police upon me ?
“ 做 你 想 到 画 这 警察 之上 我 ?

“你想引来警察吗？”

” [wɪð] [ə; eɪ] [straɪd] [dʒiːn] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [hænd][ɒn]
” With a stride Jean advanced upon his brother , and , laying his strong hand on
” 和 一个 步幅 让 先进的 之上 他的 兄弟 , 和 , 躺下 他的 强的 手 在
[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
his shoulders ,
他的 肩膀 ,

“让大步走到他哥哥面前，将他强有力的手放在他的肩膀上，

[ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋli] [tɜːnd] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [laɪt] .
uncompromisingly turned him towards the light .
毫不妥协 转向 他 向 这 光 .

毫不妥协地将他引向光明。

“ [juː; jʊ]['tremb(ə)l] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
“ You tremble , ” he muttered under his breath .
“ 你 颤抖 , ” 他 低声说道 在下面 他的 气息 .

“你在发抖，”他低声咕哝道。

“ [juː; jʊ] [ʃrɪŋk] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] [laɪk] ['mɑːb(ə)l] .
“ You shrink , and your face is like marble .
“ 你 收缩 , 和 你的 脸 是 喜欢 大理石 .

“你缩水了，你的脸像大理石一样。”

[məʊn] [djuː] ！ [kə'miːl] , [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [njuː] ?
Mon Dieu ! Camille , is there anything new ?
星期一 上帝 ！ 卡米尔 , 是 那里 任何事物 新的 ?

我的天哪！卡米尔，有什么新鲜事吗?

” [wɪð] [ə; eɪ] [sə'prest] [kraɪ] [kə'miːl] [tɔː(r)] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hændz] .
” With a suppressed cry Camille tore himself from his brother's hands .
” 和 一个 被抑制 哭 卡米尔 撕裂 他自己 从 他的 兄弟 双手 .

卡米尔压抑着哭喊声，挣脱了哥哥的怀抱。

“ [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən]
“ Who has given you the right to question
“ WHO 有 给定 你 这 正确的 到 问题

谁给了你质疑的权利

[ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .
me ? ” he cried .
我 ? ” 他 哭 .

“我？”他喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	will	not	have	it	.
”	我	将要	不是	有	它	.

我绝不接受。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['spaɪɪŋ] .

I	have	had	enough	of	your	spying	.
我	有	有	足够的	的	你的	间谍活动	.

我受够了你的监视。

” [ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪm'self] ['vaɪələntli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,

”	And	flinging	himself	violently	towards	the	door	of	his	own	room	,
”	和	投掷	他自己	暴力	向	这	门	的	他的	自己的	房间	,

“然后猛地扑向自己房间的门，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [frɒm; frəm] [dʒiːnz] ['prez(ə)ns] , [wen] [ðə; ði] ['lætə(r)] ,

he	was	on	the	point	of	disappearing	from	Jean's	presence	,	when	the	latter	,
他	曾是	在	这	观点	的	消失	从	牛仔裤	在场	,	什么时候	这	后者	,

他正要从让的视线中消失时，让……

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːm] , [druː] [hɪm] [bæk] [ænd; ənd] [hɪm'self] ['entəd]

with	another	movement	of	his	strong	arm	,	drew	him	back	and	himself	entered
和	其他	移动	的	他的	强的	手臂	,	画	他	后退	和	他自己	进入

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

the	apartment	.
这	公寓	.

他用强壮的手臂再次挥动，将他拉了回来，自己则走进了公寓。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

In	an	instant	he	came	back	.
在	一个	立即的	他	来了	后退	.

他瞬间就回来了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [stəʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [və'liːz] ['fʊli] [pækt] ,

His	face	was	like	stone	,	and	he	had	in	his	hand	a	valise	fully	packed	,
他的	脸	曾是	喜欢	石头	,	和	他	有	在	他的	手	一个	手提箱	完全	包装	,

他面无表情，手里提着一个装满东西的行李箱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [set] ['hevɪli] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [kə'milz] [aɪz] .

which	he	set	heavily	down	on	the	table	before	Camille's	eyes	.
哪个	他	放	重度	向下	在	这	桌子	前	卡米尔的	眼睛	.

他把它重重地放在桌子上，就在卡米尔眼前。

“ [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

“	What	does	this	mean	?
”	什么	做	这	意思是	?

“这是什么意思？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kept] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ə; eɪ] ['siːkrət]

“	Where	are	you	going	and	why	have	you	kept	your	departure	a	secret
”	在哪里	是	你	去	和	为什么	有	你	保留	你的	离开	一个	秘密

[frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ?

from	me	?
从	我	?

“你要去哪里？为什么一直瞒着我你的离开？”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['strɪkən] [kə'miːl] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] ; [ðen] [hiː; hi] [brəʊk] [daʊn] ,
" For a moment the stricken Camille did not reply ; then he broke down ,
" 为了 一个 片刻 这 受打击的 卡米尔 做过 不是 回复 ; 然后 他 打破 向下 ,

"卡米尔一时语塞，悲痛欲绝，随后崩溃了。"

[ænd; ənd] [fliŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [bɜːst] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði][kraɪ] :
and flinging himself on his knees , burst forth with the cry :
和 投掷 他自己 在 他的 膝盖 , 爆裂 前进 和 这 哭 :

他猛地跪倒在地，放声大喊：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] , [dʒiːn] ; [aɪ] — [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
" I am a ruined man , Jean ; I — I tried it again ,
" 我 是 一个 毁坏 男人 , 让 ; 我 — 我 尝试 它 再次 ,

"我完了，让；我——我又试了一次，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .
and this time it will be found out .
和 这 时间 它 将要 是 成立 出去 .

这一次，真相一定会水落石出。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] , ['pɒsəbli] , [maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] [wɪl] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd]
To - morrow , to - night , possibly , my employer will look over his books , and
到 - 明天 , 到 - 夜晚 , 可能 , 我的 雇主 将要 看 超过 他的 图书 , 和
— "
— "
— "

明天，也可能今晚，我的老板会查看账簿，然后——"

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [brəʊk] [ɪn][dʒiːn] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [streɪnd] [vɔɪs] .
" How much is it ? " broke in Jean , in a low , strained voice .
" 如何 很多 是 它 ? " 打破 在 让 , 在 一个 低的 , 紧张 嗓音 .

"多少钱？"琼低声问道，声音有些紧张。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" Ten thousand francs , " murmured the other .
" 十 千 法郎 , " 低声说道 这 其他 .

"一万法郎，"另一个人低声说道。

" [ɔːl] [gɒn] . "
" All gone . "
" 全部 已消失 . "

"全部消失了。"

" [lɒst] [æt; ət] [pleɪ] ?
" Lost at play ?
" 丢失的 在 玩 ?

"玩得太投入，迷失了？"

" [kə'miːl] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Camille nodded his head .
" 卡米尔 点头 他的 头 .

卡米尔点了点头。

[dʒiːn] [druː] [bæk] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .
Jean drew back , covering his face for a moment with his hands .
让 画 后退 , 覆盖 他的 脸 为了 一个 片刻 和 他的 双手 .

让·后退一步，双手捂住脸片刻。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ðæt] [ə'maʊnt] , " [hiː; hi] [sed] , " [seɪvd] [ʌp] .
" I have just that amount , " he said , " saved up .
" 我 有 只是 那 数量 , " 他 说 , " 已保存 向上 .

"我正好攒下了这么多钱，"他说。

[jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Your	**employer**	**shall**	**have**	**it**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
你的	雇主	将	有	它	到	-	明天	.

你的雇主明天就会收到。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['bɪtəli] , “ [ai] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɒv; əv][juː; jʊ] .

As	**for**	**you**	**,**	**”**	**he**	**added**	**bitterly**	**,**	**“**	**I**	**wash**	**my**	**hands**	**of**	**you**	**.**
作为	为了	你	,	”	他	额外	苦涩地	,	“	我	洗	我的	双手	的	你	.

“至于你,”他苦涩地补充道，“我跟你断绝关系。”

[ðɪs] [ɪz] [twaɪs] .

This	**is**	**twice**	**.**
这	是	两次	.

这是第二次了。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrɪdli] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

”	**His**	**voice**	**broke**	**,**	**and**	**he**	**hurriedly**	**withdrew**	**to**	**the**	**window**	**,**
”	他的	嗓音	打破	,	和	他	匆匆	退出	到	这	窗户	,

他的声音哽咽了，他匆匆退到窗边。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [feɪs] ['mædən] [hɪm] .

as	**if**	**the**	**sight**	**of**	**his**	**brother's**	**face**	**maddened**	**him**	**.**
作为	如果	这	视线	的	他的	兄弟	脸	疯狂的	他	.

仿佛看到哥哥的脸让他发疯似的。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [streɪt] [ʌp][tuː; tə] [kə'miːl] ,

He	**returned**	**almost**	**instantly**	**,**	**however**	**,**	**and**	**walking**	**straight**	**up**	**to**	**Camille**	**,**
他	返回	几乎	即刻	,	然而	,	和	步行	直的	向上	到	卡米尔	,

[di'mɑːnd, -'mænd] :

demanded	**:**
要求	:

然而，他几乎立刻就回来了，径直走到卡米尔面前，质问道：

“ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ?

“	**What**	**were**	**you**	**doing**	**there**	**?**
“	什么	是	你	正在做	那里	?

你当时在那里做什么?

” ['pɔɪntɪŋ] ['stɜːnli] [bɪ'ləʊ] .

”	**pointing**	**sternly**	**below**	**.**
”	指向	严厉地	以下	.

“严厉地指向下方。

“ [ðɪs] [bæg] [ʃəʊz] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [əb'skɒnd] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	**This**	**bag**	**shows**	**you**	**intended**	**to**	**abscond**	**to**	**-**	**night**	**.**
“	这	包	演出	你	故意的	到	潜逃	到	-	夜晚	.

“这个包表明你今晚打算逃跑。”

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] [ɔː(r)] —

Were	**you**	**bidding**	**her**	**farewell**	**or**	**—**
是	你	投标	她	告别	或者	—

你是在向她告别，还是——

” [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [streŋθ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [fɪld] [ʌp][ðə; ði][haɪ'eɪtəs][left][ɪn]

”	**He**	**had**	**not**	**strength**	**to**	**finish**	**,**	**but**	**his**	**look**	**filled**	**up**	**the**	**hiatus**	**left**	**in**
”	他	有	不是	力量	到	结束	,	但	他的	看	已填	向上	这	间歇期	左边	在

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

his	**speech**	**.**
他的	演讲	.

“他没有力气说完，但他的眼神填补了他讲话中留下的空白。”

[kə'miːl] ['fɔːltəd] [bɪ'niːθ] [ðæt] [glɑːns] .
Camille faltered beneath that glance .
卡米尔 犹豫不决 下面 那 瞥一眼 .

卡米尔在那目光的注视下踉跄了一下。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [hɪz; ɪz] ['fɜːtɪv] ,
If he could have seen a way to escape , his furtive ,
如果 他 可以 有 已见 一个 方式 到 逃脱 , 他的 鬼鬼祟祟 ,

如果他能找到逃跑的办法，他偷偷地，

['wʌrid] [lʊk] [ʃəʊd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'veil] [hɪm'self] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
worried look showed he would have availed himself of it .
担心 看 显示 他 会 有 已利用 他自己 的 它 .

他担忧的神情表明他本打算利用它。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [aɪ] [held] [hɪm] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] .
But his brother's eye held him and would have the truth .
但 他的 兄弟 眼睛 握住 他 和 会 有 这 真相 .

但他哥哥的目光注视着他，他知道真相。

[wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][hiː; hi] [brəʊk] [fɔːθ] :
With a gasp he broke forth :
和 一个 喘气 他 打破 前进 :

他喘着粗气，脱口而出：

“ [ai][hæv; həv] ['bɪdn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] .
“ I have bidden her farewell .
“ 我 有 拜登 她 告别 .

我已经向她告别了。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ai][gəʊ] .
She does not know why I go .
她 做 不是 知道 为什么 我 去 .

她不知道我为什么去。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [trʌsts] [ˌem 'iː] .
She loves me and she trusts me .
她 爱 我 和 她 信托 我 .

她爱我，她信任我。

[ai] — [ai] [wʊd] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .
I — I would have persuaded her to go with me if I could .
我 — 我 会 有 被说服 她 到 去 和 我 如果 我 可以 .

我——如果可以的话，我会说服她跟我一起去。

[ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [seɪ] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
I love her , I say , whatever you may call it .
我 爱 她 , 我 说 , 任何 你 可能 称呼 它 .

我说，我爱她，不管你怎么称呼这种关系。

[ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ,
I love her , do you hear ,
我 爱 她 , 做 你 听到 ,

我爱她，你听到了吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt]
and if I could have induced her to leave her father you would not
和 如果 我 可以 有 诱导 她 到 离开 她 父亲 你 会 不是
[hæv; həv] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [bɒks] .
have caught me in this box .
有 捕捉 我 在 这 盒子 .

如果我能让她离开她父亲，你就不会把我关进这个箱子里了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][dɪ'speə(r)] .

It	was	my	despair	.
它	曾是	我的	绝望	.

那是我的绝望。

" [hiː; hi] [stɒpt] .

"	He	stopped	.
"	他	停止	.

他停了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [dʒiːnz] [feɪs] [wɪtʃ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən]

There	was	something	in	Jean's	face	which	told	him	that	silence	was	better	than
那里	曾是	某物	在	牛仔裤	脸	哪个	讲述	他	那	沉默	曾是	更好的	比

[spiːtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

speech	at	this	moment	.
演讲	在	这	片刻	.

让的脸上流露出的某种情绪告诉他，此时此刻沉默胜于言辞。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [dʒiːn] [kən'vɪnst] [hɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	first	words	of	Jean	convinced	him	of	it	.
这	第一的	字	的	让	确信	他	的	它	.

让的第一句话就让他确信了这一点。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['vɪlən] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪləni]

“	You	are	a	villain	,	”	said	he	,	“	and	the	punishment	of	your	villainy
“	你	是	一个	恶棍	,	”	说	他	,	“	和	这	惩罚	的	你的	邪恶

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

shall	be	a	confession	.
将	是	一个	忏悔	.

“你是个恶棍，”他说，“你作恶的惩罚就是认罪。”

[aɪ] [həʊp] [tuː; tə] ['mæri] [e'liːz] [lə'peɪdʒ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

I	hope	to	marry	Elise	Lepage	,	”	he	went	on	,
我	希望	到	结婚	爱丽丝	勒帕热	,	”	他	去	在	,

“我希望娶艾丽丝·勒帕吉为妻，”他继续说道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['prəʊtest] ,

raising	his	hand	for	silence	as	he	saw	his	brother	about	to	protest	,
提高	他的	手	为了	沉默	作为	他	锯	他的	兄弟	关于	到	反对	,

他看到弟弟要抗议，便举手示意他安静。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [weɪst] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɪn] ['juːsləs] [rɪ'grets] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

“	and	I	do	not	intend	she	shall	waste	her	life	in	useless	regrets	over	the
“	和	我	做	不是	打算	她	将	浪费	她	生活	在	无用	遗憾	超过	这

[lɒs] [ɒv; əv] [wʌn] [səʊ] [ʌn'wɜːði] [æz; əz] [jɔː'self] .

loss	of	one	so	unworthy	as	yourself	.
损失	的	一	所以	不配	作为	你自己	.

“我不希望她因为失去像你这样不值得的人而虚度一生，沉浸在无谓的悔恨之中。”

[kʌm] , [ðen] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [ɪf] [nɒt] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

Come	,	then	,	and	in	her	presence	,	if	not	in	that	of	her	father	,
来	,	然后	,	和	在	她	在场	,	如果	不是	在	那	的	她	父亲	,

那么，就来吧，即便不在她父亲面前，也要当着她的面来。

[prə'kleɪm] [jɔː'self] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔː(r)] — ”

proclaim	yourself	the	criminal	that	you	are	or	—	”
宣布	你自己	这	刑事	那	你	是	或者	—	”

要么承认自己是罪犯，要么——”

“ [ɔː(r)] [wɒt] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [gliːm] , [hɑːf][ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] , [hɑːf][ɒv; əv][fɪə(r)]
“ Or what ? ” asked the other , with a wild gleam , half of defiance , half of fear
” 或者 什么 ? ” 问 这 其他 , 和 一个 荒野 闪耀 , 一半 的 蔑视 , 一半 的 害怕
.
:
.

“不然呢？”另一个人问道，眼中闪过一丝狂野的光芒，一半是挑衅，一半是恐惧。

“ [ɔː(r)][aɪ] [kiːp] [maɪ][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ænd; ənd]
“ Or I keep my ten thousand francs and
” 或者 我 保持 我的 十 千 法郎 和

或者我保留我的1万法郎，

[liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)] ['məːsi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['dʒʌstɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːz(ə)n]
leave you to the tender mercies of a man whose justice , you have reason
离开 你 到 这 投标 怜悯 的 一个 男人 谁 正义 , 你 有 原因
[tuː; tə] [nəʊ] ,
to know ,
到 知道 ,

把你托付给一个仁慈的人，你理应知道他的公正无私。

[ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .
is stronger than his mercy .
是 更强 比 他的 怜悯 .

比他的仁慈更强大。

” [ə; eɪ][kəʊld] [swet] [brəʊk] [aʊt] [ɒn] [kə'milz] [feɪs] .
” A cold sweat broke out on Camille's face .
” 一个 寒冷的 汗 打破 出去 在 卡米尔的 脸 .

卡米尔脸上冒出了冷汗。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɪð] [greɪt] ['steərɪŋ] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv]
He looked at his brother with great staring eyes as if he could hardly believe
他 看起来 在 他的 兄弟 和 伟大的 凝视 眼睛 作为 如果 他 可以 几乎 相信
[ɪn][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [hɪm] .
in the alternative that was offered him .
在 这 选择 那 曾是 提供 他 .

他瞪大了眼睛看着他的哥哥，仿佛难以置信眼前还有这样的选择。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒiːn] [kən'tɪnjuːd] :
Seeing it , Jean continued :
看到 它 , 让 持续 :

看到这一幕，吉恩继续说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θriː] [j'iəz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [fɜːst] [ə'wəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
“ It is three years since the day I first awoke to the knowledge that I had
” 它 是 三 年 自从 这 天 我 第一的 醒来 到 这 知识 那 我 有
[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [prə'vəʊkt] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
for my brother a man who had provoked the justice of the law ,
为了 我的 兄弟 一个 男人 WHO 有 挑衅 这 正义 的 这 法律 ,

“自从我第一次意识到我的兄弟是一个触怒了法律正义的人以来，已经过去了三年。”

[ænd; ənd]['əʊnli] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɔː(r)] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [di'frɔːd] .
and only escaped by the ignorance or blindness of those he had defrauded .
和 仅有的 逃脱 经过 这 无知 或者 失明 的 那些 他 有 受骗 .

他之所以能逃脱惩罚，仅仅是因为那些被他欺骗的人的无知或盲目。

[ɪn] [ðəʊz] [θriː] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv] [speəd] ['nʌθɪŋ] , ['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɔː(r)] ['efət] ,
In those three years I have spared nothing , either in the way of money or effort ,
在 那些 三 年 我 有 幸存 没有什么 , 任何一个 在 这 方式 的 钱 或者 努力 ,

在这三年里，我毫不吝惜金钱和精力。

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

to	give	you	what	you	wanted	and	save	you	,	if	possible	,
到	给	你	什么	你	通缉	和	节省	你	,	如果	可能的	,

为了满足你的愿望，并尽可能为你省钱。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dæstədli] [kraɪm] .

from	the	repetition	of	your	dastardly	crime	.
从	这	重复	的	你的	卑鄙的	犯罪	.

因你屡次犯下卑鄙罪行。

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'peɪd] [ˌem 'iː] ?

How	have	you	repaid	me	?
如何	有	你	已偿还	我	?

你如何报答我的?

[baɪ] ['stiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fænsi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] , [ɔː(r)] , ” [æz; əz] [kə'miːl] ['feɪntli]

By	stealing	the	fancy	of	the	woman	I	loved	,	or	,	”	as	Camille	faintly
经过	偷窃	这	想要	的	这	女士	我	喜爱	,	或者	,	”	作为	卡米尔	淡淡的

['ɔbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] ,

objected	,
反对	,

通过偷走我心爱女人的芳心，或者，”卡米尔微弱地反对道，“

“ [ðə; ðɪ] ['fænsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gɜːl] [huːm] [juː; jʊ] [njuː] [aɪ] [rɪ'spektɪd] ,

“	the	fancy	of	a	girl	whom	you	knew	I	respected	,
“	这	想要	的	一个	女孩	谁	你	知道	我	受人尊敬	,

“一位我尊敬的女孩的奇思妙想，

[ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [njuː] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gɑːd] [hæd; həd]

and	whom	you	also	knew	would	never	have	given	you	her	regard	had
和	谁	你	还	知道	会	绝不	有	给定	你	她	看待	有

[ʃiː; ʃɪ] [nəʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['riːəl] ['kærəktə(r)] [ɔː(r)] [sə'spektɪd] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ðæt] [hʌŋ] [ə'bʌv] [juː; jʊ] .

she	known	your	real	character	or	suspected	the	shadow	that	hung	above	you	.
她	已知	你的	真实的	特点	或者	怀疑	这	阴影	那	悬挂	多于	你	.

你也知道，如果她了解你的真实品性，或者怀疑你头顶上笼罩的阴影，她绝不会对你另眼相看。

[ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [juː; jʊ] [truː] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [trʌsts] [juː; jʊ] .

She	thinks	you	true	,	you	say	,	and	trusts	you	.
她	思考	你	真的	,	你	说	,	和	信托	你	.

你说，她认为你很真诚，也很信任你。

[ðæt] [miːnz] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl]

That	means	she	will
那	方法	她	将要

这意味着她将

[rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] ['lʌvɪŋli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] , ['pɒsəbli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] , [wen]

remember	you	lovingly	in	your	absence	,	possibly	wait	for	your	return	,	when
记住	你	深情地	在	你的	缺席	,	可能	等待	为了	你的	返回	,	什么时候

[rɪ'tɜːn] [juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] .

return	you	never	will	.
返回	你	绝不	将要	.

在你不在的时候，我会深情地怀念你，或许会等待你的归来，但你永远不会回来了。

[e'liːz] [ɪz] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [gɜːl][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['sækrɪfaɪst] , ” [ə'sɜːtɪd] [dʒiːn] ,

Elise	is	too	fine	a	girl	to	be	thus	sacrificed	,	”	asserted	Jean	,
爱丽丝	是	也	美好的	一个	女孩	到	是	因此	牺牲	,	”	断言	让	,

“艾莉丝这么好的女孩，不应该就这样被牺牲掉，”让说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [seɪ] , - [kʌm] [bɪ'ləʊ] ,

“	and	if	I	did	not	love	her	I	should	still	say	,	'	Come	below	,
“	和	如果	我	做过	不是	爱	她	我	应该	仍然	说	,	-	来	以下	,

“即使我不爱她，我还是会说，‘下来，”’

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [jɔː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

and	show	yourself	to	her	for	what	you	are	.
和	展示	你自己	到	她	为了	什么	你	是	.

向她展现真实的自己。

- ['betə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] [ðɪs] [wʌn] [ʃɒk] , [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] ['kæriz] ['hiːlɪŋ] ,

'	Better	she	should	suffer	this	one	shock	,	that	in	itself	carries	healing	,
-	更好的	她	应该	遭受	这	一	震惊	,	那	在	本身	携带	康复	,

“她最好承受这一次打击，这本身就具有疗愈作用。”

[ðæn; ðən]['lɪŋgə(r)][ɒn][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][peɪn][ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [nʌn]

than	linger	on	for	years	a	prey	to	a	pain	of	longing	that	will	be	none
比	萦绕	在	为了	年	一个	猎物	到	一个	疼痛	的	渴望	那	将要	是	没有任何

[ðə; ði] [les] [kiːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['breɪvli] ['hɪd(ə)n] .

the	less	keen	because	it	will	be	so	bravely	hidden	.
这	较少的	敏锐的	因为	它	将要	是	所以	勇敢地	隐	.

与其多年沉溺于渴望的痛苦中，这种痛苦虽然被勇敢地隐藏起来，却丝毫不会减弱。

” [bʌt; bət] [kə'miːl] [hæd; həd] [sʌŋk] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['prɒspekt] .

”	But	Camille	had	sunk	before	this	prospect	.
”	但	卡米尔	有	沉没	前	这	前景	.

但卡米尔对这种前景感到沮丧。

“ [ai] ['kænɒt] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] , “ [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gæliz] .

“	I	cannot	,	”	he	murmured	,	“	I	would	rather	go	to	the	galleys	.
“	我	不能	,	”	他	低声说道	,	“	我	会	相当	去	到	这	厨房	.

“我不能，”他喃喃道，“我宁愿去船舱里。”

” ['miːntaɪm] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [bɪ'ləʊ] , [e'liːz] [wɒz; wəz] ['bɪtəli] ['wiːpɪŋ] .

”	Meantime	,	in	her	own	little	room	below	,	Elise	was	bitterly	weeping	.
”	与此同时	,	在	她	自己的	小的	房间	以下	,	爱丽丝	曾是	苦涩地	哭泣	.

与此同时，在楼下自己的小房间里，伊莉丝正在痛哭流涕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [kə'miːl] ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] .

She	had	loved	Camille	almost	unconsciously	.
她	有	喜爱	卡米尔	几乎	不知不觉	.

她几乎是无意识地爱上了卡米尔。

[nɒt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi][hæd; həd]

Not	till	she	saw	him	about	to	leave	her	did	she	realize	how	deeply	he	had
不是	直到	她	锯	他	关于	到	离开	她	做过	她	意识到	如何	深	他	有

['entəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ænd; ənd] [həʊps] .

entered	into	her	dreams	and	hopes	.
进入	进入	她	梦境	和	希望	.

直到他即将离开她时，她才意识到他已经多么深刻地融入了她的梦想和希望之中。

[ðen] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['haɪt(ə)nd] [ɪts] [ɪ'fekt] .

Then	the	mystery	of	his	departure	heightened	its	effect	.
然后	这	神秘	的	他的	离开	增强	它是	影响	.

随后，他离去的谜团更增添了事件的神秘感。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['redi] [teɪl] [hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [hɪm]

Though	the	ready	tale	he	told	of	the	fine	position	which	had	been	offered	him
尽管	这	准备好	故事	他	讲述	的	这	美好的	位置	哪个	有	到过	提供	他

[ɪn][ə; eɪ] ['mɜːkəntaɪl] [haʊs] [ɪn][pə'ruː][wɒz; wəz]['plɔːzəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

in	a	mercantile	house	in	Peru	was	plausible	enough	,
在	一个	商业	房子	在	秘鲁	曾是	合情合理	足够的	,

虽然他编造的关于秘鲁一家商行给他提供了一份优渥职位的故事听起来合情合理，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

there	was	something	in	his	manner	and	the	fact	that	he	wished	to
那里	曾是	某物	在	他的	方式	和	这	事实	那	他	希望	到

他的举止中有些东西，而且他似乎很想.....

['kæri] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] ['si:krətli] [ðæt] [strʌk] [æn; ən] ['aɪsi] [daʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,

carry	her	away	with	him	secretly	that	struck	an	icy	doubt	to	her	heart	,
携带	她	离开	和	他	偷偷	那	击	一个	冰冷的	怀疑	到	她	心	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他偷偷地把她带走，这在她心中激起了一阵冰冷的疑虑，而且，

[dɪ'vəʊtɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][hɪm] , [ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

devoted	as	she	was	to	him	,	she	felt	as	if	she	would	give	all	the	world	,
奉献	作为	她	曾是	到	他	,	她	毛毡	作为	如果	她	会	给	全部	这	世界	,

她对他忠贞不渝，感觉自己愿意为他付出一切。

[wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:] [hɜ:z] ,

were	it	hers	,
是	它	她的	,

如果那是她的，

[tu:; tə] [θrəʊ] [hɜ:'self] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ɑ:mz] [ænd; ənd][ɑ:sk][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi]

to	throw	herself	into	her	father's	arms	and	ask	him	for	his	sympathy
到	扔	她自己	进入	她	父亲的	武器	和	问	他	为了	他的	同情

[ænd; ənd] ['kaʊnsl] .

and	counsel	.
和	法律顾问	.

她扑进父亲的怀里，向他寻求同情和建议。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'spresli] [fə'bɪd(ə)n] .

But	that	was	expressly	forbidden	.
但	那	曾是	明确地	禁止	.

但这是明文禁止的。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][mʌst; məst] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] ;

Her	father	must	know	nothing	of	her	sorrow	or	her	love	;
她	父亲	必须	知道	没有什么	的	她	悲哀	或者	她	爱	;

她的父亲绝对不能知道她的悲伤和爱意；

[hɜ:(r); hə(r)] ['wɪlfl] ['lʌvə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

her	wilful	lover	would	not	have	it	.
她	故意	情人	会	不是	有	它	.

她那任性的情人绝不会允许的。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [rɒŋ]

And	young	as	she	was	,	innocent	as	her	thoughts	were	of	wrong
和	年轻的	作为	她	曾是	,	清白的	作为	她	想法	是	的	错误的

[ɔ:(r)] [dɪ'sepʃn] ,

or	deception	,
或者	欺骗	,

尽管她年纪尚小，天真无邪，从未想过做错事或欺骗，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [bæn][leɪd] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ʃi:; ʃi][səʊ]

there	was	something	in	this	ban	laid	between	her	and	the	father	she	so
那里	曾是	某物	在	这	禁止	铺设	之间	她	和	这	父亲	她	所以

['aidəliaiz] ,

idolized	,
偶像化	,

这条禁忌横亘在她和她无比崇拜的父亲之间，其中必有缘由。

[ðæt] [ə'weɪkənd] [streɪndʒ] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʌðəwaɪz] ['trʌstɪŋ] ['bʊzəm] .

that	awakened	strange	doubts	and	fears	in	her	otherwise	trusting	bosom	.
那	觉醒	奇怪的	疑虑	和	恐惧	在	她	否则	信任	怀	.

这在她原本信任他人的心中唤起了奇怪的怀疑和恐惧。

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [əˈdʒɔɪnd] [ðæt] [ɒv; əv][em] . [ləˈpeɪdʒ] ,

Her	room	adjoined	that	of	M	.	Lepage	,
她	房间	相邻的	那	的	M	.	勒帕热	,

她的房间与勒帕热先生的房间相邻。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ˈdjʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ænd; ənd] [tɪəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz]

and	more	than	once	during	her	grief	and	tears	she	had	heard	his
和	更多的	比	一次	期间	她	悲伤	和	眼泪	她	有	听到	他的

[ˈrestləs] [fʊt] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

restless	foot	approach	the	door	of	communication	,
不安	脚	方法	这	门	的	沟通	,

在她悲痛欲绝、泪流满面的时候，她不止一次听到他焦躁不安的脚步声靠近沟通之门。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪm] .

as	though	he	were	about	to	call	her	to	him	.
作为	尽管	他	是	关于	到	称呼	她	到	他	.

仿佛他正要呼唤她到他身边。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət][hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈsliːp] ,

But	he	did	not	;	she	was	so	quiet	he	evidently	thought	she	was	asleep	,
但	他	做过	不是	;	她	曾是	所以	安静的	他	显然	想法	她	曾是	睡着了	,

但他没有；她太安静了，他显然以为她睡着了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deθˌlaɪk] [ɪn] [hɜːz] .

and	finally	all	became	as	still	in	his	room	as	it	was	deathlike	in	hers	.
和	最后	全部	成为	作为	仍然	在	他的	房间	作为	它	曾是	死气沉沉	在	她的	.

最后，他的房间里变得像她的房间一样死寂。

[ænd; ənd] [eˈliːz] [wept] [ɒn] .

And	Elise	wept	on	.
和	爱丽丝	哭泣	在	.

伊莉丝继续哭泣。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][tæp] , [nɒt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['siːɪŋ]

Suddenly	there	came	a	tap	,	not	on	the	door	she	had	been	so	fearful	of	seeing
突然	那里	来了	一个	轻敲	,	不是	在	这	门	她	有	到过	所以	可怕	的	看到

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

突然传来敲门声，但不是敲在她一直害怕看到的那扇敞开的门上。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

but	on	the	one	which	led	into	the	hall	.
但	在	这	一	哪个	引领	进入	这	大厅	.

但却是通往大厅的那条路。

[əˈstɒnɪʃt] ,

Astonished	,
惊讶	,

惊讶，

['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlməʊst] , [ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['feɪntli] [ɑːskt] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

frightened	almost	,	she	crept	to	it	and	faintly	asked	who	was	there	.
害怕	几乎	,	她	悄悄地爬	到	它	和	淡淡的	问	WHO	曾是	那里	.

她几乎是吓坏了，蹑手蹑脚地走过去，轻声问那是谁。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] .

A	woman's	voice	answered	.
一个	女性的	嗓音	回答	.

一个女人的声音回答道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkɒnsieəʒ] , [huː] [ˈhændɪd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][smɔːl] [nəʊt] .

It	was	the	concierge	,	who	handed	her	a	small	note	.
它	曾是	这	门房	,	WHO	递交	她	一个	小的	笔记	.

是门房递给她一张小纸条。

[ˈhʌrɪdli] [ˈlaɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈkænd(ə)l] , [eˈliːz] [ʌnˈfoʊldɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [riːd] :

Hurriedly	lighting	her	candle	,	Elise	unfolded	it	and	read	:
匆匆	灯光	她	蜡烛	,	爱丽丝	展开	它	和	读	:

伊莉丝匆忙点燃蜡烛，展开蜡烛，读道：

“ [ˌmædəmwəˈzel] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] -

“	Mademoiselle	—	It	is	indispensable	that	I	should	have	a	few	minutes	'
”	小姐	—	它	是	必不可少	那	我	应该	有	一个	很少	分钟	-

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

conversation	with	you	to	-	night	.
对话	和	你	到	-	夜晚	.

“小姐——今晚我必须和您谈几分钟。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - [əˈklɑːk] , [ˈðeəfɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][hæz; həz] [rɪˈtaɪəd] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] -

It	is	10	o'clock	,	therefore	your	father	has	retired	and	your	little	sitting	-
它	是	-	点钟	,	所以	你的	父亲	有	退休	和	你的	小的	坐着	-

[ruːm] [wɪl] [biː; bi] [friː] .

room	will	be	free	.
房间	将要	是	自由的	.

现在是晚上十点，所以你父亲已经休息了，你的小客厅空出来了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kʌm] [əˈləʊn] .

I	shall	not	come	alone	.
我	将	不是	来	独自的	.

我不会独自前来。

“ [rɪˈspektfəli] , [dʒiːn][ˈpɪkɑːrd] .

“	Respectfully	,	Jean	Picard	.
”	尊敬	,	让	皮卡德	.

“尊敬的让·皮卡德先生。”

” [ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] [θɔːts] [swept] [θruː] [ɪˈliːzɪz] [breɪn] .

”	A	whirl	of	thoughts	swept	through	Elise's	brain	.
”	一个	旋转	的	想法	扫荡	通过	艾莉丝的	脑	.

“艾莉丝的脑海中闪过无数念头。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈdɪzi] , [ˈɔːlməʊst] [sɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˈhezɪteɪt] .

She	felt	dizzy	,	almost	sick	,	but	she	did	not	hesitate	.
她	毛毡	晕眩的	,	几乎	生病的	,	但	她	做过	不是	犹豫	.

她感到头晕目眩，几乎要吐了，但她没有犹豫。

[ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːˌðərz] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][glaidid][ɪn] .

Opening	the	door	into	her	father's	room	,	she	glided	in	.
开幕	这	门	进入	她	父亲的	房间	,	她	滑翔	在	.

她推开父亲房间的门，轻盈地走了进去。

[ɔːl] [wɒz; wəz][ˈkwaɪət] .

All	was	quiet	.
全部	曾是	安静的	.

周围一片寂静。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [əˈsliːp] .

The	good	man	was	evidently	asleep	.
这	好的	男人	曾是	显然	睡着了	.

这位好心人显然睡着了。

['heɪstɪli] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd] , ['kləʊzɪŋ]

Hastily	**crossing**	**the**	**floor**	**,**	**she**	**gained**	**the**	**little**	**sitting**	**-**	**room**	**beyond**	**,**	**and**	**,**	**closing**
草草	过境	这	地面	,	她	获得	这	小的	坐着	-	房间	超过	,	和	,	结束

[ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	**door**	**behind**	**her**	**,**
这	门	在后面	她	,

她匆匆穿过房间，来到后面的小客厅，然后关上了身后的门。

[strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .

struck	**a**	**light**	**.**
击	一个	光	.

触电了。

[ðen] , ['stɒpɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [breθ] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['biːtiŋ]

Then	**,**	**stopping**	**but**	**a**	**moment**	**to**	**regain**	**breath**	**and**	**still**	**the**	**nervous**	**beatings**
然后	,	停止	但	一个	片刻	到	恢复	气息	和	仍然	这	紧张的	殴打

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

of	**her**	**heart**	**,**
的	她	心	,

然后，她停顿片刻，喘口气，平复一下紧张的心跳。

[ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['sɒftli] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

she	**approached**	**the**	**hall**	**door**	**and**	**softly**	**opened**	**it**	**.**
她	接近	这	大厅	门	和	轻轻	打开	它	.

她走到大厅门口，轻轻地推开了门。

[ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] , [ðə; ði] [tuː] [men] ['stændɪŋ] [ɒn]

A	**low**	**cry**	**escaped**	**her**	**as**	**she**	**did**	**so**	**,**	**the**	**two**	**men**	**standing**	**on**
一个	低的	哭	逃脱	她	作为	她	做过	所以	,	这	二	男人	常设	在

她这样做的时候，发出了一声低低的呻吟，两个男人站在她身后。

[ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [bɔː(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['kauntənəns] [sʌtʃ] [saɪnz] [ɒv; əv] [səb'djuːd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

the	**threshold**	**bore**	**in**	**their**	**countenances**	**such**	**signs**	**of**	**subdued**	**agitation**	**.**
这	临界点	钻孔	在	他们的	面容	这样的	标志	的	低沉的	搅动	.

门槛上的人脸上都带着一丝压抑的激动。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**What**	**is**	**it**	**?**
“	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] [briːðd] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [step] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] .

”	**she**	**faintly**	**breathed**	**,**	**falling**	**back**	**with**	**a**	**slow**	**step**	**as**	**they**	**entered**	**.**
”	她	淡淡的	呼吸	,	坠落	后退	和	一个	慢的	步	作为	他们	进入	.

她轻轻地喘着气，缓缓地向后退去，他们走了进去。

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [səʊ] [leɪt] ?

“	**Why**	**are**	**you**	**here**	**so**	**late**	**?**
“	为什么	是	你	这里	所以	晚的	?

“你为什么这么晚才来？”

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] ?

And	**together**	**?**
和	一起	?

一起呢?

” [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['ædɪŋ] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rəum] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [feɪs] [tuː; tə]

”	**she**	**could**	**not**	**help**	**adding**	**,**	**as**	**her**	**eyes**	**roamed**	**from**	**the**	**one**	**face**	**to**
”	她	可以	不是	帮助	添加	,	作为	她	眼睛	漫游	从	这	一	脸	到

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

the	**other**	**,**
这	其他	,

她忍不住补充道，目光在两张脸上来回游移。

[bəuθ][səʊ] [waɪt] , [bəuθ][səʊ] [drɔːn] ,
both **so** **white** **,** **both** **so** **drawn** **,**
两个都 所以 白色的 , 两个都 所以 绘制 ,

都那么白皙，都那么憔悴

[bəuθ][səʊ] [fɪld] [wɪð] [ðæt] [streɪndʒ] [lʊk] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['əʊnli] [siːz] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊntənəns]
both **so** **filled** **with** **that** **strange** **look** **which** **a** **woman** **only** **sees** **on** **the** **countenance**
两个都 所以 已填 和 那 奇怪的 看 哪个 一个 女士 仅有的 看到 在 这 面容
[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] .
of **the** **man** **who** **loves** **her** **.**
的 这 男人 WHO 爱 她 .

他们脸上都洋溢着那种女人只有在爱她的男人脸上才能看到的奇特神情。

[æz; əz] [kə'miːl] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [dʒiːn] [rɪ'plaɪd] :
As **Camille** **did** **not** **answer** **,** **Jean** **replied** **:**
作为 卡米尔 做过 不是 回答 , 让 回复 :

由于卡米尔没有回答，让回答道：

“ [ˌmædəmwə'zel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['djuːti] .
“ **Mademoiselle** **,** **”** **said** **he** **,** **“** **I** **have** **come** **here** **on** **a** **very** **disagreeable** **duty** **.**
“ 小姐 , ” 说 他 , “ 我 有 来 这里 在 一个 非常 令人不快的 责任 .

“小姐，”他说，“我来这里执行一项非常令人不快的任务。”

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪə(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
I **have** **come** **to** **hear** **my** **brother** **tell** **you** **the** **truth** **.**
我 有 来 到 听到 我的 兄弟 告诉 你 这 真相 .

我来是想听我哥哥告诉你真相。

[kə'miːl] , [spiːk] .
Camille **,** **speak** **.**
卡米尔 , 说话 .

卡米尔，请说话。

” [kə'miːl] , [ðʌs] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] , [kɑːst][wʌn] [glɑːns] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
” **Camille** **,** **thus** **abjured** **,** **cast** **one** **glance** **of** **burning** **anguish** **at** **his** **brother** **,**
” 卡米尔 , 因此 放弃 , 投掷 一 瞥一眼 的 燃烧 痛苦 在 他的 兄弟 ,

卡米尔就这样被抛弃了，他痛苦地瞥了哥哥一眼，眼神中充满了灼烧般的悲伤。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [ʌn'nætʃrəl] [e'liːz] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɪk'skleɪmd]
then **in** **a** **voice** **so** **unnatural** **Elise** **could** **scarcely** **believe** **it** **his** **own** **,** **exclaimed**
然后 在 一个 嗓音 所以 不自然 爱丽丝 可以 几乎 相信 它 他的 自己的 , 惊呼
['bɪtəli] :
bitterly **:**
苦涩地 :

然后，他用一种极其不自然的声音，让艾丽丝几乎不敢相信那是他自己的声音，痛苦地喊道：

“ [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vɪlən] .
“ **He** **wishes** **me** **to** **tell** **you** **I** **am** **a** **villain** **.**
“ 他 愿望 我 到 告诉 你 我 是 一个 恶棍 .

“他想让我告诉你，我是个恶人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [wʌnz] [self] , [ˌmædəmwə'zel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː]
It **is** **not** **a** **pleasant** **thing** **to** **say** **of** **one's** **self** **,** **Mademoiselle** **,** **but** **it** **is** **true**
它 是 不是 一个 令人愉快的 事物 到 说 的 一个人的 自己 , 小姐 , 但 它 是 真的
.
:
.

小姐，这么说自己并不光彩，但却是事实。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vɪlən] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [fə'get] [ˌem 'iː] .
I **am** **a** **villain** **,** **and** **—** **and** **I** **advise** **you** **to** **forget** **me** **.**
我 是 一个 恶棍 , 和 — 和 我 建议 你 到 忘记 我 .

我是个恶人，我劝你最好把我忘掉。

" [ðə; ði] [di:p] ['mɪzəri] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊnz] [ʃʊk] [dʒi:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz]

"	The	deep	misery	expressed	in	his	tones	shook	Jean	a	little	,	but	he	was
"	这	深的	苦难	表达	在	他的	音调	摇晃	让	一个	小的	,	但	他	曾是

[ɪn'eksərəb(ə)l] .

inexorable	.
无情的	.

“他语气中流露出的深深悲痛让让有些动摇，但他却毫不气馁。”

['gɪvɪŋ] [wʌn] [glɑ:ns] [æt; ət] [e'li:z] , [hu:] ,

Giving	one	glance	at	Elise	,	who	,
给予	一	瞥一眼	在	爱丽丝	,	WHO	,

她瞥了伊莉丝一眼，

['si:mɪŋli] [tɜ:nd] ['ɪntu:] [stəʊn] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvərz] [wɜ:dz] ,

seemingly	turned	into	stone	by	the	terrible	nature	of	her	lover's	words	,
似乎	转向	进入	石头	经过	这	糟糕的	自然	的	她	恋人的	字	,

她仿佛被爱人可怕的话语石化了。

[stʊd] ['breθləs] [ænd; ənd] [peɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [sed] :

stood	breathless	and	pale	before	them	,	he	said	:
站立	喘不过气	和	苍白	前	他们	,	他	说	:

他气喘吁吁、脸色苍白地站在他们面前，说道：

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] , [kə'mi:l] ; [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪ] [ju:; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə] - [naɪt] .

“	It	is	not	enough	,	Camille	;	tell	her	why	you	go	away	to	-	night	.
“	它	是	不是	足够的	,	卡米尔	;	告诉	她	为什么	你	去	离开	到	-	夜晚	.

“卡米尔，这还不够；告诉她你今晚为什么要离开。”

[tel] [hɜ:(r); hə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [flaɪt] . ”

Tell	her	it	is	a	flight	.	”
告诉	她	它	是	一个	航班	.	”

告诉她这是一趟航班。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , ” [m'ɜ:məd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [hɑ:f] ['sævɪdʒli] ;

“	You	have	said	it	,	”	murmured	the	other	,	half	savagely	;
“	你	有	说	它	,	”	低声说道	这	其他	,	一半	野蛮地	;

“你说得对，”另一个人低声说道，语气近乎残酷；

[ðen] [æz; əz][dʒi:n] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn] [lʊk] [ænd; ənd] ['ætɪtju:d] , [kraɪd] ['hɑ:ʃli] : “

then	as	Jean	remained	unchanged	in	look	and	attitude	,	cried	harshly	:	“
然后	作为	让	剩余	未更改	在	看	和	态度	,	哭	严厉地	:	“

[ˌmædəmwə'zel] ,

Mademoiselle	,
小姐	,

然后，让·的神情和态度丝毫未变，她厉声喊道：“小姐，

[ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

I	am	unworthy	of	your	attention	.
我	是	不配	的	你的	注意力	.

我不值得你关注。

[ai] — [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .

I	—	I	am	no	longer	an	honest	man	.
我	—	我	是	不	更长	一个	诚实的	男人	.

我——我不再是一个诚实的人了。

[ai] — [hæv; həv] — ”

I	—	have	—	”
我	—	有	—	”

我有-”

“ ['stəʊlən] , ” ['ædɪd] [ə; eɪ] [di:p] , [fɜ:m] [vɔɪs] .

“	Stolen	,	”	added	a	deep	,	firm	voice	.
“	被盗	,	”	额外	一个	深的	,	公司	嗓音	.

“被偷了，”一个低沉而坚定的声音补充道。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðɪs] [wɜ:d] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [felt] .

The	silence	that	followed	this	word	was	such	as	could	be	felt	.
这	沉默	那	随后	这	单词	曾是	这样的	作为	可以	是	毛毡	.

这句话之后是一阵令人窒息的沉默。

“ [ænd; əd][ju:; jʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [wɪð] [ju:; jʊ] ! ” [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæt] [fɜ:st]

“	And	you	wished	to	take	me	with	you	!	”	were	the	words	that	first
“	和	你	希望	到	拿	我	和	你	!	”	是	这	字	那	第一的

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

interrupted	it	.
中断	它	.

“你想带我一起走！”这句话首先打断了这一切。

“ [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , ” [m'ɜ:məd] [kə'mi:l] [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] , ['mɪzrəbl] [təʊn] .

“	I	love	you	,	”	murmured	Camille	in	a	broken	,	miserable	tone	.
“	我	爱	你	,	”	低声说道	卡米尔	在	一个	破碎的	,	悲惨的	语气	.

“我爱你，”卡米尔用破碎、悲伤的声音低声说道。

[e'li:z] [tɜ:nd] ['sləʊli] [ə'weɪ] .

Elise	turned	slowly	away	.
爱丽丝	转向	缓慢地	离开	.

艾莉丝缓缓转身离开。

“ [maɪ]['fɑ:ðə(r)] !

“	My	father	!
“	我的	父亲	!

“我的父亲！

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] ! ” [bɜ:st] [ɪn'vɒləntrəli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,

my	father	!	”	burst	involuntarily	from	her	lips	,
我的	父亲	!	”	爆裂	不由自主	从	她	嘴唇	,

“我父亲！”她不由自主地脱口而出。

[ænd; əd][ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ɪn] [dʌm] [ɪn'tri:ti] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] [ðæt] ['sepəreɪtɪd]

and	she	held	out	her	arms	in	dumb	entreaty	to	the	door	that	separated
和	她	握住	出去	她	武器	在	哑的	恳求	到	这	门	那	分开

[hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['peərənt] .

her	from	her	beloved	parent	.
她	从	她	心爱	父母	.

她向那扇将她与她挚爱的父母隔开的门伸出双臂，无声地恳求着。

['ɪnstəntli] [ænd; əd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pi:l] ,

Instantly	and	as	if	in	answer	to	her	appeal	,
即刻	和	作为	如果	在	回答	到	她	上诉	,

仿佛是为了回应她的请求，立刻

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɜ:mə(r)] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [ðæt] [ru:m] , [æn; ən] [ˌɪnɑ:'tɪkjələt] ,

a	strange	murmur	arose	from	that	room	,	an	inarticulate	,
一个	奇怪的	低语	出现	从	那	房间	,	一个	不善言辞	,

房间里传来一阵奇怪的低语声，含糊不清的，

['ɔ:lməʊst][æn; ən]['ægənaɪzd] ['mɜ:mə(r)] [ðæt] [strʌk] ['terə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hɜ:d]

almost	an	agonized	murmur	that	struck	terror	to	the	hearts	of	those	who	heard
几乎	一个	痛苦的	低语	那	击	恐怖	到	这	心	的	那些	WHO	听到

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

那几乎是一种痛苦的低语，令所有听到的人都感到恐惧。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)] ! ” [ə'gen] [kraɪd] [e'liːz] ,

“	My	father	!	”	again	cried	Elise	,
”	我的	父亲	！	”	再次	哭	爱丽丝	,

“我的父亲！”艾莉丝再次喊道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['waɪdli] ['əʊpən] .

and	this	time	she	rushed	at	the	door	and	tore	it	widely	open	.
和	这	时间	她	匆忙	在	这	门	和	撕裂	它	广泛	打开	.

这一次，她冲向门口，一把将门撕开。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [leɪ] [stretʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

Her	father	lay	stretched	before	her	on	the	floor	,
她	父亲	躺	拉伸	前	她	在	这	地面	,

她的父亲横躺在她面前的地板上，

['hævɪŋ] ['evɪdəntli] ['fɔːlən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmənz] .

having	evidently	fallen	in	his	efforts	to	answer	her	summons	.
拥有	显然	倒下	在	他的	努力	到	回答	她	传票	.

显然，他在应召前往应召途中摔倒了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] , [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ɪ'vent] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [laɪnz] .

It	was	midnight	,	two	hours	after	the	fatal	event	recorded	in	the	above	lines	.
它	曾是	午夜	,	二	小时	后	这	致命的	事件	记录	在	这	多于	线条	.

当时已是午夜，距离上面文字描述的致命事件发生已经过去了两个小时。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][em] . [lə'peɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [priːst] , [ðə; ði]

Around	the	bedside	of	M	.	Lepage	were	grouped	a	physician	,	a	priest	,	the
大约	这	床头	的	M	.	勒帕热	是	分组	一个	医生	,	一个	牧师	,	这

['kɒnsieʒ] , [dʒiːn]['pɪkɑːrd] ,

concierge	,	Jean	Picard	,
门房	,	让	皮卡德	,

在勒帕热先生的床边，聚集着一位医生、一位牧师、门房和让·皮卡尔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

and	his	daughter	.
和	他的	女儿	.

以及他的女儿。

[kə'miːl] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

Camille	was	already	far	away	.
卡米尔	曾是	已经	远的	离开	.

卡米尔当时已经走远了。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][nəʊ][həʊp] .

The	physician	had	given	them	no	hope	.
这	医生	有	给定	他们	不	希望	.

医生没有给他们任何希望。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [les] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mjuː'zɪʃənz] [səʊl] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

In	an	hour	or	less	the	poor	musician's	soul	would	be	far	away	.
在	一个	小时	或者	较少的	这	贫穷的	音乐家的	灵魂	会	是	远的	离开	.

不出一个小时，这位可怜的音乐家的灵魂就会远走他乡。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

He	was	sensible	of	it	himself	.
他	曾是	明智的	的	它	他自己	.

他自己也明白这一点。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] :

Upon	his	first	return	to	consciousness	he	had	said	:
之上	他的	第一的	返回	到	意识	他	有	说	:

他第一次恢复意识时说道：

“ [ðɪs] [ɪz] [deθ] .
“ This is death .
” 这 是 死亡 .

这就是死亡。

” [e'liːz] , [ˌəʊvə'welmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [kʊd; kəd][nɒt] [wiːp] .
” Elise , overwhelmed as she was , could not weep .
” 爱丽丝 , 不堪重负 作为 她 曾是 , 可以 不是 哭泣 .

“尽管艾莉丝百感交集，却哭不出来。”

[hɜː(r); hə(r)][wʌn] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] : “ [sə'pəʊzɪŋ] [ai][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [kə'milz]
Her one thought seemed to be : “ Supposing I had listened to Camille's
她 一 想法 似乎 到 是 : “ 假如 我 有 听着 到 卡米尔的
[in'triːti] ,
entreaties ,
恳求 ,

她脑子里似乎只有一个念头：“假设我听了卡米尔的恳求，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm]['pærɪs][ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['aʊə(r)] !
and had been flying from Paris in this terrible hour !
和 有 到过 飞行 从 巴黎 在 这 糟糕的 小时 !

而我竟然在这个可怕的时刻从巴黎飞过来！

” [dʒiːn]['pɪkɑːrd] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃed] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][teə(r); tɪə] .
” Jean Picard , on the contrary , shed more than one tear .
” 让 皮卡德 , 在 这 相反 , 棚 更多的 比 一 撕 .

而让·皮卡德却流下了不止一滴眼泪。

[pə'hæps] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['trædʒɪk] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Perhaps the restraint he had put upon himself in the tragic scene which had
也许 这 克制 他 有 放 之上 他自己 在 这 悲惨 场景 哪个 有
[priː'siːd, pri-] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ɪts] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn] [hɪm] [naʊ] ,
preceded this catastrophe was having its revenge upon him now ,
之前 这 灾难 曾是 拥有 它是 复仇 之上 他 现在 ,

或许，他在这场灾难发生前那场悲剧中对自己表现出的克制，如今正在反噬他。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [piːs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['sɜrˌveɪd] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
or perhaps the look of peace with which the old man surveyed him and his
或者 也许 这 看 的 和平 和 哪个 这 老的 男人 调查 他 和 他的
['dɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

或许是老人平静地看着他和女儿的神情吧。

['stændɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [strʌk] [hɪm][baɪ][ɪts]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði][sæd]
standing , as they were , side by side , struck him by its contrast to the sad
常设 , 作为 他们 是 , 边 经过 边 , 击 他 经过 它是 对比 到 这 伤心
[ri'ælәti] .
reality .
现实 .

他们并肩站着的样子，与残酷的现实形成了鲜明的对比，这让他感到十分震撼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] .
It was midnight , as I have said , and the clock was striking .
它 曾是 午夜 , 作为 我 有 说 , 和 这 钟 曾是 引人注目 .

正如我所说，当时已是午夜，钟声响起。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːst] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [spəʊk] :
As it ceased , the dying man spoke :
作为 它 停止 , 这 垂死 男人 辐 :

声音停止时，垂死之人开口说道：

“ [meɪ] [aɪ] [nɒt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] [hændz] [dʒɔɪnd] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['geɪzɪŋ] ['tendəli] [æt; ət] [dʒiːn]

“	May	I	not	see	your	two	hands	joined	?	”	he	asked	,	gazing	tenderly	at	Jean
“	可能	我	不是	看	你的	二	双手	加入	?	”	他	问	,	凝视	温柔地	在	让

[ænd; ənd] [e'liːz] .

and	Elise	.
和	爱丽丝	.

“我可以看看你们的双手合十吗？”他问道，温柔地凝视着让和艾莉丝。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [e'liːz] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [fel]

As	though	a	thunderbolt	had	fallen	at	her	feet	,	Elise	started	and	fell
作为	尽管	一个	霹雳	有	倒下	在	她	脚	,	爱丽丝	开始	和	跌倒

[bæk] .

back	.
后退	.

仿佛一道闪电击中了她的脚下，伊莉丝猛地一惊，向后跌倒在地。

[dʒiːn] ['heɪstɪli] [klɪəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðen] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

Jean	hastily	cleared	the	room	and	then	leading	her	gently	up	to	the	bedside	,
让	草草	已清除	这	房间	和	然后	领导	她	轻轻地	向上	到	这	床头	,

[hiː; hi] [sed] ['spləmli] :

he	said	solemnly	:
他	说	庄严地	:

让匆匆收拾好房间，然后轻轻地领着她走到床边，郑重地说：

“ [ˌmædəmwə'zel] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['pɑːd(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] .

“	Mademoiselle	,	you	must	pardon	your	father	.
“	小姐	,	你	必须	赦免	你的	父亲	.

“小姐，您必须原谅您的父亲。”

[θriː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɒv; əv] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,

Three	hours	ago	I	had	the	honor	to	ask	of	him	your	hand	in	marriage	,
三	小时	前	我	有	这	荣誉	到	问	的	他	你的	手	在	婚姻	,

三个小时前，我有幸向他求婚，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ə'kɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	he	had	the	goodness	to	accord	it	to	me	.
和	他	有	这	善良	到	符合	它	到	我	.

他真是好心，把它给了我。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] [sɪns] ,

He	does	not	know	that	we	have	had	no	conversation	on	this	matter	since	,
他	做	不是	知道	那	我们	有	有	不	对话	在	这	事情	自从	,

他不知道从那以后我们就再也没有谈过这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðeəfɔː(r)] [sʌtʃ] [wɜːdz] [mʌst; məst] [fɔːl] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] . ”

and	that	therefore	such	words	must	fall	upon	you	with	a	shock	.	”
和	那	所以	这样的	字	必须	落下	之上	你	和	一个	震惊	.	”

因此，这些话对你来说一定非常震撼。

“ [dɪd] [juː; jʊ] — [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] — ” [ʃiː; ʃi] ['stæmə] , “ ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] [juː; jʊ] — ”

“	Did	you	—	were	you	—	”	she	stammered	,	“	thinking	of	this	when	you	—	”
“	做过	你	—	是	你	—	”	她	结结巴巴	,	“	思维	的	这	什么时候	你	—	”

“你……你当时是不是——”她结结巴巴地说，“在想这件事的时候——”

“ [ˌmædəmwə'zel] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒiːn] ,

“	Mademoiselle	,	”	interrupted	Jean	,
“	小姐	,	”	中断	让	,

“小姐，”让打断道。

“ [wɒt'evə(r)] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [dʌn] [ɔː(r)] [sed] [hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ðæn; ðən]
“ whatever I have ever done or said has been more for your sake than
” 任何 我 有 曾经 完毕 或者 说 有 到过 更多的 为了 你的 清酒 比
[maɪ] [əʊn] ;
my own ;
我的 自己的 ;

“我所做的一切，所说的一切，都是为了你，而不是为了我自己；

[bɪ'liːv] [ðæt] .
believe that .
相信 那 .

相信这一点。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][em] . [lə'peɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə]
” And he threw a glance at M . Lepage which she could not fail to
” 和 他 扔 一个 瞥一眼 在 M . 勒帕热 哪个 她 可以 不是 失败 到
[ˌʌndə'stænd] .
understand .
理解 .

“他瞥了勒帕热先生一眼，她不可能看不懂他的意思。”

['haɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [e'liːz] [nelt] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
Hiding her face in her hands , Elise knelt by the bedside .
隐藏 她 脸 在 她 双手 , 爱丽丝 跪下 经过 这 床头 .

艾莉丝双手捂着脸，跪在床边。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hænd][fɔːl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [kə'resɪŋli] , ['lɪŋgərɪŋli] .
She could feel her father's hand fall on her head , caressingly , lingeringly .
她 可以 感觉 她 父亲的 手 落下 在 她 头 , 温柔地抚摸 , 久久地 .

她能感觉到父亲的手落在她的头上，温柔地、久久地抚摸着。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] :
In a minute more she heard him say :
在 一个 分钟 更多的 她 听到 他 说 :

过了一会儿，她听到他说：

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [hɪm] , [e'liːz] ?
“ He is a good man ; you will marry him , Elise ?
” 他 是 一个 好的 男人 ; 你 将要 结婚 他 , 爱丽丝 ?

“他是个好人；你会嫁给他吗，伊莉丝？”

” [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['spftli] , “ [ai][ʃʊd; ʃəd][daɪ][səʊ] ['hæpi] .
” Then as she did not answer , he added softly , “ I should die so happy .
” 然后 作为 她 做过 不是 回答 , 他 额外 轻轻 , “ 我 应该 死 所以 快乐的 .

“见她没有回答，他轻声补充道：“我死而无憾了。”

” [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌpraɪt] .
” With a spring she stood upright .
” 和 一个 春天 她 站立 直立 .

她像弹簧一样站了起来。

“ [dʒiːn]['pɪkɑːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?
“ Jean Picard , ” she said , “ do you wish me for your wife ?
” 让 皮卡德 , ” 她 说 , “ 做 你 希望 我 为了 你的 妻子 ?

“让·皮卡德，”她说，“你愿意娶我为妻吗？”

” [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][help] ['nəʊtɪsɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sɒləm] ['aʊə(r)]['set(ə)ld] ['sləʊli]
” A great light which she could not help noticing in that solemn hour settled slowly
” 一个 伟大的 光 哪个 她 可以 不是 帮助 注意到 在 那 庄严 小时 定居 缓慢地
['əʊvə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [feɪs] .
over all his face .
超过 全部 他的 脸 .

“在那庄严肃穆的时刻，她不禁注意到一道耀眼的光芒缓缓笼罩了他的整张脸。”

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ai] [wɪʃ] [səʊ] [mʌtʃ] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ; “ [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [maɪ] [dri:m]
“ There is nothing I wish so much , ” he answered ; “ it has been my dream
“ 那里 是 没有什么 我 希望 所以 很多 , ” 他 回答 ; “ 它 有 到过 我的 梦
[fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] . ”
for months . ”
为了 几个月 . ”

“我最渴望的就是这个，”他回答说，“这几个月来一直是我的梦想。”

“ ['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] ? ” [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] ,
“ After what you know of my heart ? ” she murmured ,
“ 后 什么 你 知道 的 我的 心 ? ” 她 低声说道 ,

“你了解我的内心之后，还会这样吗？”她低声说道。

[bʌt; bət][səʊ] [ləʊ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
but so low the dying man could not hear her .
但 所以 低的 这 垂死 男人 可以 不是 听到 她 .

但声音太小，垂死之人听不见她的话。

“ [e'li:z] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['i:kwəli] [ləʊ] ['ɑ:nsə(r)] , “ [ai][du:; də][nɒt][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʌv] [ˌem 'i:][dʒʌst]
“ Elise , ” was the equally low answer , “ I do not expect you to love me just
“ 爱丽丝 , ” 曾是 这 同样地 低的 回答 , “ 我 做 不是 预计 你 到 爱 我 只是
[jet] ,
yet ,
然而 ,

“艾莉丝，”同样低沉的回答是，“我并不指望你现在就爱上我。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ][prə'tektə(r)] ; [let] [ˌem 'i:][bi:; bi] [ðæt] [prə'tektə(r)] .
but you need a protector ; let me be that protector .
但 你 需要 一个 保护者 ; 让 我 是 那 保护者 .

但你需要一个保护者；让我来做你的保护者吧。

[ju:; jʊ] [ni:d] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] ['kʌmfət] [ju:; jʊ][ænd; ənd][prə'vaɪd] [ju:; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊm] ;
You need some one to comfort you and provide you with a home ;
你 需要 一些 一 到 舒适 你 和 提供 你 和 一个 家 ;

你需要有人安慰你，给你提供一个家；

[let] [ˌem 'i:][bi:; bi] [ðæt] [frend] ,
let me be that friend ,
让 我 是 那 朋友 ,

让我做你的朋友吧。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [trʌst] [maɪ] [lʌv] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ]['sætɪsfaɪd][ɪn][ðə; ði][end] . ”
and I will trust my love to make you satisfied in the end . ”
和 我 将要 相信 我的 爱 到 制作 你 使满意 在 这 结尾 . ”

我相信我的爱最终会让你感到满足。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ” [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] , [ɪn] [ʌn'kɒnʃəs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
“ You are a good man , ” she murmured , in unconscious repetition of her
“ 你 是 一个 好的 男人 , ” 她 低声说道 , 在 无意识 重复 的 她
['fɑ:.ðərz] [wɜ:dz] ;
father's words ;
父亲的 字 ;

“你是个好人，”她喃喃自语，无意识地重复着父亲的话；

[ænd; ənd] , ['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
and , scarcely knowing what she did , she laid her hand in his ,
和 , 几乎 会心 什么 她 做过 , 她 铺设 她 手 在 他的 ,

她几乎不知道自己做了什么，就把手放在了他的手上。

['siːɪŋ] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] ['pɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [lɪps] [æt; ət][ðə; ði]

seeing	more	clearly	the	smile	that	parted	her	poor	father's	lips	at	the
看到	更多的	清楚地	这	微笑	那	分手了	她	贫穷的	父亲的	嘴唇	在	这

['ækʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['spləm] [lʊk] [ə'bʌv] [wɪð] [wɪtʃ] [dʒiːn]['pɪkɑːrd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [trʌst] [ðʌs]

action	than	the	solemn	look	above	with	which	Jean	Picard	accepted	the	trust	thus
行动	比	这	庄严	看	多于	和	哪个	让	皮卡德	公认	这	相信	因此

[im'paːtid] [tuː; tə][hɪm] .

imparted	to	him	.
传授	到	他	.

她更清楚地看到可怜的父亲看到这一幕时嘴角露出的笑容，而不是看到让·皮卡德接受这份信任时那严肃的神情。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [e'liːz] [lə'peɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][dʒiːn]['pɪkɑːrd] ,

And	so	it	was	that	Elise	Lepage	became	the	wife	of	Jean	Picard	,
和	所以	它	曾是	那	爱丽丝	勒帕热	成为	这	妻子	的	让	皮卡德	,

就这样，艾丽丝·勒帕热成为了让·皮卡德的妻子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] [wɪtʃ] [endid] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn]

and	a	tragedy	of	the	heart	was	begun	which	ended	,	as	we	have	seen
和	一个	悲剧	的	这	心	曾是	开始	哪个	结束	,	作为	我们	有	已见

, [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

,	in	her	death	.
,	在	她	死亡	.

于是，一场爱情悲剧开始了，正如我们所看到的，最终以她的死亡告终。

[fɔː(r); fə(r)] [e'liːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['wʊmən] ,

For	Elise	was	a	conscientious	woman	,
为了	爱丽丝	曾是	一个	尽责的	女士	,

因为艾丽丝是个尽职尽责的女人，

[ænd; ənd] [wʌns] ['mærid] [set] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ɒn][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [deɪ] [bɪ'kʌmɪŋ]

and	once	married	set	all	her	hopes	on	the	prospect	of	some	day	becoming
和	一次	已婚	放	全部	她	希望	在	这	前景	的	一些	天	成为

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] [hɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [neɪm] .

as	much	a	wife	in	heart	as	she	was	now	in	name	.
作为	很多	一个	妻子	在	心	作为	她	曾是	现在	在	姓名	.

结婚后，她将所有的希望都寄托在有朝一日能成为一位名副其实的妻子，在内心深处也成为一位妻子。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɑːt] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] [tuː] [sɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['vaɪələnt] [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

But	that	heart	was	at	first	too	sore	with	the	violent	wrench	it	had
但	那	心	曾是	在	第一的	也	疮	和	这	暴力	扳手	它	有

[sə'steɪnd] [tuː; tə] [ɪk'spɪərɪəns] [mʌtʃ] [bɪ'jɒnd] ['grætɪtjuːd] ,

sustained	to	experience	much	beyond	gratitude	,
持续	到	经验	很多	超过	感激	,

但那颗心最初因为遭受的剧烈创伤而伤痕累累，除了感激之外，它无法感受到其他情绪。

[ænd; ənd] [mʌnθs] [rəʊld] [baɪ]

and	months	rolled	by
和	几个月	滚动	经过

几个月过去了。

[wɪ'ðaʊt] [dʒiːn]['pɪkɑːrd] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪfs] ['stjuːdiəsli] [kaɪnd]['mænə(r)] ['eni] ['təʊkən]

without	Jean	Picard	discovering	in	his	young	wife's	studiously	kind	manner	any	token
没有	让	皮卡德	发现	在	他的	年轻的	妻子的	认真地	种类	方式	任何	令牌

[ɒv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'fɔːmd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .

of	that	passion	which	informed	his	own	life	.
的	那	热情	哪个	知情的	他的	自己的	生活	.

让·皮卡德并没有从他年轻妻子细致入微的温柔举止中发现任何迹象，而正是这种激情贯穿了他的一生。

[jet] [ðə; ði][dʒɜːm] [ɪf] [nɒt][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

Yet	the	germ	if	not	the	flower	of	it	was	in	her	breast	.
然而	这	细菌	如果	不是	这	花	的	它	曾是	在	她	胸部	.

然而，即便不是它的雏形，它的种子也已在她胸中萌芽。

[ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] [hɜː'self] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

Unconsciously	**to**	**herself**	**her**	**husband**	**was**	**becoming**	**all**	**in**	**all**	**to**	**her**	**,**
不知不觉	到	她自己	她	丈夫	曾是	成为	全部	在	全部	到	她	,

她不知不觉地意识到，丈夫正在成为她的一切。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪərɪənst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but	**the**	**feeling**	**she**	**experienced**	**for**	**him**	**was**	**so**	**different**	**from**	**that**	**she**
但	这	感觉	她	经验丰富的	为了	他	曾是	所以	不同的	从	那	她

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːðɪ] ['brʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

had	**given**	**to**	**his**	**unworthy**	**brother**	**that**	**she**	**did**	**not**	**recognize**	**it**	**for**	**what**
有	给定	到	他的	不配	兄弟	那	她	做过	不是	认出	它	为了	什么

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

it	**was**	**,**
它	曾是	,

但是她对他的感觉与她对他那不配的哥哥的感觉截然不同，以至于她没有意识到那是什么感觉。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmplɪ] ['frendʃɪp] .

and	**called**	**it**	**simply**	**friendship**	**.**
和	称为	它	简单地	友谊	.

他称之为友谊。

[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn]

The	**stirring**	**events**	**of**	**the**	**war**	**and**	**the**	**opening**	**days**	**of**	**the**	**Commune**
这	搅拌	活动	的	这	战争	和	这	开幕	天	的	这	公社

[dɪd] [nɒt] ['ɔːltə(r)] ['mætəz] .

did	**not**	**alter**	**matters**	**.**
做过	不是	改变	事情	.

战争的动荡和公社成立之初的种种事件并没有改变现状。

[ə; eɪ] ['nʌmnəs] [siːmd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ə'pɒn] [e'liːz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['grædʒuəli]

A	**numbness**	**seemed**	**to**	**settle**	**upon**	**Elise**	**as**	**she**	**saw**	**her**	**husband**	**gradually**
一个	麻木	似乎	到	定居	之上	爱丽丝	作为	她	锯	她	丈夫	逐步地

[aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [bəuθ] [ˌmis'trʌst] [ænd; ənd] [fɪəd] .

identifying	**himself**	**with**	**a**	**cause**	**she**	**both**	**mistrusted**	**and**	**feared**	**.**
识别	他自己	和	一个	原因	她	两个都	不信任	和	害怕	.

眼看着丈夫逐渐认同她既不信任又害怕的事业，艾丽丝感到一阵麻木。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kəʊldnəs] [drəʊv] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['wɔːfeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærɪkeɪdz] [ʃiː; ʃi] [dɪd]

That	**her**	**coldness**	**drove**	**him**	**into**	**the**	**savage**	**warfare**	**of**	**the**	**barricades**	**she**	**did**
那	她	寒冷	驾驶	他	进入	这	野蛮的	战争	的	这	路障	她	做过

[nɒt] [θɪŋk] .

not	**think**	**.**
不是	思考	.

她没有想到，她的冷漠会把他逼入残酷的街垒战中。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ,

She	**knew**	**him**	**well**	**enough**	**to**	**perceive**	**that**	**,**	**however**	**it**	**was**	**with**	**others**	**,**
她	知道	他	出色地	足够的	到	感知	那	,	然而	它	曾是	和	其他的	,

她很了解他，所以能察觉到这一点，然而，他对其他人却并非如此。

[wɪð] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] [ʌp'həʊld] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]

with	**him**	**it**	**was**	**a**	**matter**	**of**	**conscience**	**to**	**uphold**	**what**	**he**	**called**	**the**
和	他	它	曾是	一个	事情	的	良心	到	坚持	什么	他	称为	这

[raɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

rights	**of**	**the**	**people**	**.**
权利	的	这	人们	.

对他来说，维护他所谓的“人民权利”是出于良心。

[ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

And	**perceiving**	**this**	**,**	**she**	**did**	**not**	**lose**	**her**	**respect**	**for**	**him**	**,**
和	感知	这	,	她	做过	不是	失去	她	尊重	为了	他	,

即便如此，她也没有因此而对他失去敬意。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tˈɛɹəz] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ɒv; əv] [dred] [keɪm] [ˈɪntuː]

though	her	terrors	accumulated	and	an	element	of	dread	came	into
尽管	她	恐怖	积累	和	一个	元素	的	恐惧	来了	进入

[hɜː(r); hə(r)] [rɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [les] [ænd; ənd] [les] [tuː; tə] [səˈspekt]

her	regard	for	him	which	caused	her	less	and	less	to	suspect
她	看待	为了	他	哪个	导致	她	较少的	和	较少的	到	怀疑

尽管她的恐惧与日俱增，对他的敬畏之情也逐渐占据了上风，这反而让她越来越不怀疑他。

[ðə; ði] [truː] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈmoʊʃnz] [hiː; hi] [ɪnˈspaɪəd] .

the	true	nature	of	the	emotions	he	inspired	.
这	真的	自然	的	这	情绪	他	灵感	.

他所激发的情感的真实本质。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] [ˌkʌlmɪˈneɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈdaʊnfɔːl] [ˈfʊli] [əˈweɪkən]

Nor	did	the	culmination	of	his	career	and	his	subsequent	downfall	fully	awaken
也不	做过	这	高潮	的	他的	职业	和	他的	随后的	倒台	完全	觉醒

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他的事业巅峰和随后的陨落也未能让她彻底醒悟。

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [deɪz] [pɑːst] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [traɪd] , [kənˈdemd] ,

Like	a	dream	the	dreadful	days	passed	in	which	he	was	tried	,	condemned	,
喜欢	一个	梦	这	可怕	天	通过了	在	哪个	他	曾是	尝试	,	谴责	,

[ænd; ənd] [ˈsentənst] [tuː; tə][ˈeksaɪl] ;

and	sentenced	to	exile	;
和	判刑	到	流亡	;

他受审、被定罪、被流放的可怕日子如同梦境般过去；

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [keɪm] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ˈpɑːtɪŋ] .

like	a	dream	came	the	time	of	parting	.
喜欢	一个	梦	来了	这	时间	的	离别	.

离别的时刻如同梦境般降临。

[ænd; ənd] [nɒt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːˈself] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][klɑːsp, klæsp] [ɑːmz] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [laɪf]

And	not	till	she	felt	herself	torn	from	his	clasping	arms	did	she	realize	that	life
和	不是	直到	她	毛毡	她自己	撕裂	从	他的	紧握	武器	做过	她	意识到	那	生活

[wɒz; wəz] [ˈendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

was	ending	for	her	,
曾是	结束	为了	她	,

直到她感到自己被从他紧紧的怀抱中挣脱出来，她才意识到自己的生命即将结束。

[ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][təʊld][hɪm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]

that	the	moment	of	death	had	come	and	she	had	never	told	him	she	loved
那	这	片刻	的	死亡	有	来	和	她	有	绝不	讲述	他	她	喜爱

[hɪm] .

him	.
他	.

死亡的时刻已经来临，而她却从未告诉他她爱他。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['efət] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Making	a	vigorous	effort	,	for	her	senses	seemed	to	be	leaving	her	,
制作	一个	蓬勃	努力	,	为了	她	感官	似乎	到	是	离开	她	,

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ,

she	turned	,
她	转向	,

她感觉自己快要失去知觉了，于是竭力转过身去。

[ɔːl] ['tremjələs] [wɪð] ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [hɪm] ,

all	tremulous	with	passionate	feeling	,	and	holding	out	her	arms	to	him	,
全部	颤抖的	和	热情的	感觉	,	和	保持	出去	她	武器	到	他	,

她浑身颤抖，情意绵绵，向他伸出双臂。

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'luːmɪnd] [hɪz; ɪz] ['eksaɪl] , [wen] [daʊt] ,

was	about	to	utter	what	would	have	illumined	his	exile	,	when	doubt	,
曾是	关于	到	说出	什么	会	有	照明	他的	流亡	,	什么时候	怀疑	,

正当他要说出那些足以照亮他流放生涯的话时，疑虑涌上心头。

[ðæt] [blæk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [səʊl] , [glaidid] [ə'gen] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] , ['seɪɪŋ]

that	black	shadow	of	the	soul	,	glided	again	across	her	spirit	,	and	,	saying
那	黑色的	阴影	的	这	灵魂	,	滑翔	再次	穿过	她	精神	,	和	,	说

[tuː; tə] [hɜː'self] , “

to	herself	,	“
到	她自己	,	“

那道灵魂的黑色阴影再次掠过她的灵魂，她对自己说：“

- [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['baʊndləs] [rɪ'gret] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,

'	Tis	but	a	boundless	regret	at	the	loss	of	his	goodness	,
-	的	但	一个	无边无际	后悔	在	这	损失	的	他的	善良	,

这只是对他善良品格的无尽惋惜。

” [ʃiː; ʃi] [pə'mɪtɪd] [hɜː'self] ['əʊnli] [tuː; tə] [kraɪ] :

”	she	permitted	herself	only	to	cry	:
”	她	允许	她自己	仅有的	到	哭	:

她只允许自己哭泣：

“ [gʊd] - [baɪ] , [dʒiːn] .

“	Good	-	by	,	Jean	.
”	好的	-	经过	,	让	.

“再见，珍妮。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] ,

I	will	be	true	to	you	in	your	absence	,
我	将要	是	真的	到	你	在	你的	缺席	,

即使你不在，我也会对你忠诚。

[ænd; ənd] [wɜːk] [ɪf] [niːd] [biː; bi] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] , [tuː; tə] [sə'steɪn] [maɪ'self] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

and	work	if	need	be	with	my	own	hands	,	to	sustain	myself	till	you	come	back	.
和	工作	如果	需要	是	和	我的	自己的	双手	,	到	维持	我	直到	你	来	后退	.

必要时我会亲自动手工作，以维持生计，直到你回来。

” [hɪz; ɪz] [sæd] [smaɪl] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [tuː] [leɪt] , [wɒt]

”	His	sad	smile	told	her	,	when	too	late	,	what
”	他的	伤心	微笑	讲述	她	,	什么时候	也	晚的	,	什么

他悲伤的微笑告诉她，为时已晚，她明白了什么。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [hæd; həd] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [duː; də] .

she	had	done	,	or	rather	had	omitted	to	do	.
她	有	完毕	,	或者	相当	有	省略	到	做	.

她做过，或者更确切地说，她没有做。

[ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [smaɪl] ['nevə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

The	memory	of	that	smile	never	left	her	.
这	记忆	的	那	微笑	绝不	左边	她	.

那笑容的记忆始终萦绕在她心头。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

It	haunted	her	day	and	night	.
它	闹鬼的	她	天	和	夜晚	.

这件事日夜困扰着她。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [bred] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə]

The	struggle	into	which	she	was	forced	for	her	daily	bread	only	served	to
这	斗争	进入	哪个	她	曾是	强制	为了	她	日常的	面包	仅有的	服务	到

[pə'petʃueɪt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɔːs] .

perpetuate	her	remorse	.
延续	她	悔恨	.

她被迫为生计奔波，这只会加深她的悔恨。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sʌmwʊt] ['præktɪkl] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['driːmə(r)] [ɒv; əv] [driːmz] .

From	a	somewhat	practical	woman	she	became	a	dreamer	of	dreams	.
从	一个	有些	实际的	女士	她	成为	一个	梦想家	的	梦境	.

她从一个比较务实的女人变成了一个爱做梦的梦想家。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['sentəd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [wɪʃ] , [ðə; ði][wʌn] [həʊp] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] [ə'gen] ,

All	her	soul	centred	in	the	one	wish	,	the	one	hope	of	seeing	him	again	,
全部	她	灵魂	居中	在	这	一	希望	,	这	一	希望	的	看到	他	再次	,

她所有的心思都集中在一个愿望上，唯一的希望就是再次见到他。

[ɪf] ['əʊnli][tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['evri] [deɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)]

if	only	to	whisper	in	his	ear	the	truth	that	was	every	day	becoming	more
如果	仅有的	到	耳语	在	他的	耳朵	这	真相	那	曾是	每一个	天	成为	更多的

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'pærənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] .

and	more	apparent	in	her	own	heart	.
和	更多的	明显	在	她	自己的	心	.

哪怕只是为了在他耳边轻声诉说，那份在她心中日益清晰的真相。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

She	dared	not	write	it	to	him	.
她	敢于	不是	写	它	到	他	.

她不敢把这件事写给他。

[ðə; ði][fɜːst] [fjuː] ['djuːtɪf(ə)l] ['lɛtəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['ɑːnsə(r)d] ,

The	first	few	dutiful	letters	she	had	sent	had	never	been	answered	,
这	第一的	很少	尽职尽责的	信件	她	有	发送	有	绝不	到过	回答	,

她最初寄出的几封信都未得到回复。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['temprəmənt] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	she	was	of	a	temperament	that	made	it	impossible	for	her
和	她	曾是	的	一个	气质	那	制成	它	不可能的	为了	她

[tuː; tə][rɪsk][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['stɔːri] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]['eɪliən][ɔː(r)] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk]

to	risk	the	chance	of	her	heart's	story	falling	into	alien	or	unsympathetic
到	风险	这	机会	的	她	心脏的	故事	坠落	进入	外星人	或者	冷漠无情

[hændz] .

hands	.
双手	.

而且她的性情使她无法冒着让自己的心声落入陌生人或冷漠无情的人手中的风险。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'taɪəli] ['smʌðə(r)] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ʌtərəns] .

But	she	could	not	entirely	smother	her	desire	for	utterance	.
但	她	可以	不是	完全	窒息	她	欲望	为了	发声	.

但她无法完全压抑自己想要表达的欲望。

[səʊ][ðə; ði] ['lɛtəz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] ['nevə(r)] [sent] ,

So	the	letters	came	to	be	written	,	which	,	though	never	sent	,
所以	这	信件	来了	到	是	书面	,	哪个	,	尽管	绝不	发送	,

于是，这些信件就此写成，尽管从未寄出。

[kən'teɪnd] [ðə; ði] ['biːtiŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θruː] [ðæt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['drɪəri] [ˌsepə'reɪʃn] ,

contained	the	beatings	of	her	heart	through	that	long	and	dreary	separation	,
包含	这	殴打	的	她	心	通过	那	长的	和	凄凉	分离	,

在那漫长而痛苦的分离中，她感受到了自己怦怦的心跳。

['lɛtəz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['evɪdəntli] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [wʊd] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

letters	which	she	evidently	fully	expected	would	meet	his	eyes	,
信件	哪个	她	显然	完全	预期的	会	见面	他的	眼睛	,

她显然完全预料到他会看到这些信件。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ɪn] ['swi:tɪst] ['læŋgwɪdʒ] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tʌŋ] [hæd; həd] [feɪld]

and	tell	him	in	sweetest	language	what	her	own	tongue	had	failed
和	告诉	他	在	最甜美的	语言	什么	她	自己的	舌头	有	失败的

用最甜美的语言告诉他，她自己的舌头却无法表达出来的话。

[tu:; tə][du:; də][ɒn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɑ:tɪŋ] .

to	do	on	that	memorable	day	of	their	parting	.
到	做	在	那	难忘	天	的	他们的	离别	.

在他们离别的那个难忘的日子里要做这件事。

[bʌt; bət] [həʊp] ['tʃerɪʃt] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] , [went] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l]

But	hope	cherished	to	the	last	,	went	suddenly	out	like	a	candle
但	希望	珍爱	到	这	最后的	,	去	突然	出去	喜欢	一个	蜡烛

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

extinguished	.
熄灭	.

但直到最后一刻都珍藏的希望，却像熄灭的蜡烛一样突然消失了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['eksaɪlz] [həʊm] [ə'raɪvd] [ɪn] ['seɪfti] ,

The	ship	which	was	to	bring	the	exiles	home	arrived	in	safety	,
这	船	哪个	曾是	到	带来	这	流亡者	家	到达的	在	安全	,

载着流亡者回家的船只安全抵达。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [sɔ:] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [si:] [hɪm] .

and	she	saw	it	and	saw	them	,	but	did	not	see	him	.
和	她	锯	它	和	锯	他们	,	但	做过	不是	看	他	.

她看到了，也看到了他们，但没有看到他。

[ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz]['feɪt(ə)l] .

The	blow	was	fatal	.
这	吹	曾是	致命的	.

这一击是致命的。

[wɪ'ðaʊt] ['ɑ:skɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ɔ:(r)] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] [du:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɒn] [hɪm]

Without	asking	a	question	,	or	doubting	the	doom	which	had	fallen	upon	him
没有	问	一个	问题	,	或者	怀疑	这	厄运	哪个	有	倒下	之上	他

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	therefore	upon	her	,
和	所以	之上	她	,

他没有提出任何疑问，也没有怀疑降临在他身上，也因此降临在她身上的厄运，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] [ænd; ənd][pʊt] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [ə; eɪ] ['despərət] [end][tu:; tə]

she	returned	home	and	put	,	as	we	have	seen	,	a	desperate	end	to
她	返回	家	和	放	,	作为	我们	有	已见	,	一个	绝望的	结尾	到

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] .

her	own	life	.
她	自己的	生活	.

她回到家，正如我们所看到的，她绝望地结束了自己的生命。

[lʌv] [lɒŋ] [rɪ'prest] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [fʊl] [rɪ'vendʒ] .

Love	long	repressed	had	had	its	full	revenge	.
爱	长的	压抑	有	有	它是	满的	复仇	.

长期被压抑的爱情终于得到了彻底的释放。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

She	could	not	live	without	its	object	.
她	可以	不是	居住	没有	它是	目的	.

她离不开它。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['eliːz]['pɪkɑːrd] ,

Such	was	the	story	of	Elise	Picard	,
这样的	曾是	这	故事	的	爱丽丝	皮卡德	,

这就是艾丽丝·皮卡德的故事。

[təʊld][ˌem 'iː][ɪn] ['sʌbstəns] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bi'frend] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɪn]

told	me	in	substance	by	the	good	woman	who	had	befriended	her	and	in
讲述	我	在	物质	经过	这	好的	女士	WHO	有	结交朋友	她	和	在

['diːteɪl][baɪ][ðə; ði] ['lɛtəz] [ji:; ʃi][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['wʊmənz] [tʃɑːdʒ] .

detail	by	the	letters	she	had	left	behind	her	in	this	same	woman's	charge	.
细节	经过	这	信件	她	有	左边	在后面	她	在	这	相同的	女性的	收费	.

那位善心的女士向我大致讲述了她的故事，而她留给这位女士保管的信件则详细地描述了她的故事。

[ai][hæd; həd] ['skeəsli] [riːtʃt] [ðə; ði][end] , [ðæt] [ɪz] , [hæd; həd] ['skeəsli] [leɪd][ðə; ði][lɑːst]['letə(r)] [daʊn] ,

I	had	scarcely	reached	the	end	,	that	is	,	had	scarcely	laid	the	last	letter	down	,
我	有	几乎	达到	这	结尾	,	那	是	,	有	几乎	铺设	这	最后的	信	向下	,

我才刚刚写完，也就是说，我才刚刚放下最后一封信。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hʌbʌb] [rəʊz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wɪ'ðaʊt] ,

when	a	sudden	hubbub	rose	in	the	hall	without	,
什么时候	一个	突然	尘嚣	玫瑰	在	这	大厅	没有	,

这时，大厅外突然响起一阵喧闹声。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ləʊ] [məʊn] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ə'wəʊk] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]

followed	by	a	pitiful	low	moan	which	somehow	or	other	awoke	in	me	a	peculiar
随后	经过	一个	可怜	低的	呻吟	哪个	不知何故	或者	其他	醒来	在	我	一个	奇特

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

随后传来一声凄惨的低吟，不知为何，这呻吟唤起了我一种莫名的不安。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][aɪ] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

Springing	to	the	door	I	flung	it	open	.
弹簧	到	这	门	我	扔	它	打开	.

我猛地冲到门口，一把拉开门。

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [fə'get] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [met] [maɪ] [aɪz] .

Never	shall	I	forget	the	picture	that	met	my	eyes	.
绝不	将	我	忘记	这	图片	那	遇见	我的	眼睛	.

我永远不会忘记映入眼帘的那幅画面。

['frəʊz(ə)n] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

Frozen	each	in	his	place	by	some	great	emotion	,
冷冻	每个	在	他的	地方	经过	一些	伟大的	情感	,

都被某种强烈的情感冻结在了原地。

[ðə; ði]['iːgə(r)] [kraʊd] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] [stʊd] ['saɪlənt] , [ə'gɑːst] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ðæt] ,

the	eager	crowd	before	me	stood	silent	,	aghast	,	gazing	at	a	figure	that	,
这	渴望的	人群	前	我	站立	沉默的	,	惊愕	,	凝视	在	一个	数字	那	,

我面前原本热情的人群鸦雀无声，惊愕不已，目不转睛地盯着一个身影：

[ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

emaciated	almost	beyond	the	semblance	of	a	man	,
瘦弱	几乎	超过	这	外表	的	一个	男人	,

瘦骨嶙峋，几乎面目全非，不像个男人。

[kraʊtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [led] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [deθ] .

crouched	against	the	wall	which	led	towards	the	room	of	death	.
蹲着	反对	这	墙	哪个	引领	向	这	房间	的	死亡	.

他蜷缩在通往死亡之屋的墙壁旁。

[ðə; ði] [hʌʃ] , [ðə; ði] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ɪk'sprest] [baɪ] [ðæt] [fɔːm] ,

The	hush	,	the	intolerable	anguish	expressed	by	that	form	,
这	嘘	,	这	无法容忍	痛苦	表达	经过	那	形式	,

那份寂静，那份由那种形式所表达的难以忍受的痛苦，

[bent] ['ɔːlməʊst] ['dʌb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [weɪt] [ɒv; əv] [wəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

bent	almost	double	by	the	sudden	weight	of	woe	which	had	fallen	upon	it	,
弯曲	几乎	双倍的	经过	这	突然	重量	的	悲哀	哪个	有	倒下	之上	它	,

它几乎被突如其来的悲痛压弯了腰，

[tʌtʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] .

touched	me	to	the	quick	.
感动	我	到	这	快的	.

深深触动了我。

['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] [ai] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [ai] [ɑːskt] :

Grasping	the	hand	of	the	first	person	I	could	reach	,	I	asked	:
抓握	这	手	的	这	第一的	人	我	可以	抵达	,	我	问	:

我抓住身边第一个能抓住的人的手，问道：

“ [huː] [ɪz] [hiː; hi] ?

“	Who	is	he	?
“	WHO	是	他	?

“他是谁？”

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

What	does	this	mean	?
什么	做	这	意思是	?

这是什么意思?

” [bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nɒt] [niːd] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['kwestʃən] ;

”	But	I	did	not	need	an	answer	to	my	question	;
”	但	我	做过	不是	需要	一个	回答	到	我的	问题	;

但我并不需要得到问题的答案；

[ai] [njuː] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] [ðæt] [dʒiːn] ['pɪkɑːrd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

I	knew	without	words	that	Jean	Picard	stood	before	me	.
我	知道	没有	字	那	让	皮卡德	站立	前	我	.

无需言语，我便知道让·皮卡德就站在我面前。

[ai] ['lɜːnɪd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

I	learned	afterwards	that	he	was	among	the	men	that	passed	before	her	eyes
我	学习	然后	那	他	曾是	之中	这	男人	那	通过了	前	她	眼睛

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːf] ,

on	the	wharf	,
在	这	码头	,

后来我才知道，他就是当时在码头上从她眼前经过的那些人之一。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [griːf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] .

but	he	was	so	changed	by	disease	and	grief	she	had	not	recognized	him	.
但	他	曾是	所以	已更改	经过	疾病	和	悲伤	她	有	不是	认可	他	.

但他因疾病和悲痛而面目全非，她已经认不出他了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] ['aʊəz] [ɪn] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

He	had	been	spending	the	last	two	hours	in	a	search	for	her	.
他	有	到过	开支	这	最后的	二	小时	在	一个	搜索	为了	她	.

他花了两个小时寻找她。

[-] [nəʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

['ædɪd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] .

Added	**a**	**table**	**of**	**contents**	**.**
额外	一个	桌子	的	内容	.

添加了目录。

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [kə'rektɪd] .

Inconsistent	**punctuation**	**corrected**	**.**
不一致	标点	已更正	.

标点符号不一致的问题已修正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神